



CENTRO DE ESTUDIOS LINGÜÍSTICOS Y LITERARIOS

**PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN Y DE EDICIÓN BILINGÜE EN
LA REVISTA LITERARIA *EL CORNO EMPLUMADO*
(1962-1969)**

TESIS

QUE PARA OPTAR AL GRADO DE
MAESTRO EN TRADUCCIÓN

PRESENTA

JUAN FRANCISCO RANGEL YÁÑEZ

ASESORA

DRA. MARÍA ELENA MADRIGAL RODRÍGUEZ

CIUDAD DE MÉXICO

DICIEMBRE DE 2020

Unable to fathom others' language except through ours,
we may be polished in our speech
but arrogance and failed imagination
keep us from translation.

Margaret Randall, "Translation after all"

A mi familia

Agradecimientos

Este trabajo ha sido posible gracias al apoyo y esfuerzos de mis profesorxs y compañerxs de la Maestría en Traducción; la guía y las observaciones de la Dra. María Elena Madrigal, la atención del Dr. Juan Carlos Calvillo, las reflexiones de la Dra. Tania Hernández, la dedicación de la Dra. Xiomara Luna, la visión crítica de la Dra. Berenice Alcántara, la exigencia de la Dra. María Eugenia Vázquez, la disciplina del Dr. Sergio Bogard, el interés del Dr. Erik Franco, la accesibilidad de la Dra. Niktelol Palacios y los consejos de la Dra. María Pozzi. Asimismo, agradezco al equipo laboral de la Biblioteca Daniel Cosío Villegas por su siempre atento trabajo. A mis compañerxs David, Nathaly, Sisi, Iralia, Alejandro, Ulises, Ricardo, Andrés, Elvira, Víctor y María, brillantes cada unx en su área, agradezco lo mucho que aprendí de ustedes estos dos años.

Debo también agradecer a la Dra. María Andrea Giovine por sus observaciones y comentarios en este trabajo, a la Mtra. Gabriela Silva por su entusiasmo, apoyo y reflexiones sobre los estudios de *El corno* y a Margaret Randall por su atención y dudas resueltas sobre la revista.

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	7
1. MARCO TEÓRICO	
1.1 Introducción	12
1.2 La revista como objeto de estudio	13
1.2.1 La traducción en las revistas	15
1.3 La traducción desde una mirada sociológica	16
1.4 La teoría social de Bourdieu	19
1.4.1 Campo y campo literario	20
1.4.2 Formas de capital	21
1.4.2.1 Capital social	22
1.4.3 <i>Habitus e illusio</i>	23
1.5 La traducción desde el modelo bourdieusiano	26
2. <i>EL CORNO EMPLUMADO</i> Y EL CAMPO LITERARIO	
2.1 Introducción	29
2.2 Contexto internacional	29
2.3 El campo literario mexicano	31
2.3.1 El caso de <i>El corno emplumado</i>	34
2.4 La traducción en <i>El corno emplumado</i>	37
2.4.1 El desarrollo de la revista	38
2.4.1.1 Fase inicial	39
2.4.1.2 Fase de apogeo	42
2.4.1.3 Fase final	45

2.5 <i>El corno emplumado</i> frente al campo literario	46
2.5.1 El capital económico	49
2.5.2 Transformación del capital	52
2.5.3 <i>El corno emplumado</i> ante la crítica	54
2.5.4 La posición de <i>El corno emplumado</i> en el campo	56
3. LA LABOR TRADUCTORA EN LA REVISTA	
3.1 Introducción	60
3.2 Los paratextos: entre la traducción y el bilingüismo	60
3.2.1 La portada y el título de la revista	61
3.2.2 Epígrafes en la segunda de forros	65
3.2.3 Página legal, índice y subtítulos	67
3.2.4 Notas de los editores	68
3.2.5 Notas sobre los colaboradores	69
3.3 Espacios de traducción	71
3.3.1 Números bilingües	71
3.3.2 Antologías	74
3.3.3 Traducciones por autor	80
3.4 Los textos traducidos	82
3.4.1 La prosa	83
3.4.2 Primeras colaboraciones literarias	85
3.4.3 Autores traducidos	87
3.5 Créditos a los traductores	89
3.6 La traducción como tema periférico	91
3.7 Ediciones <i>El corno emplumado</i>	93

4. REDES DINÁMICAS Y LA IDEA DE TRADUCCIÓN	
4.1 Introducción	95
4.2 Los editores	96
4.3 Patrocinadores	96
4.4 Representantes	98
4.5 Traductores	99
4.5.1 Perfil de los traductores	101
4.5.2 Traductores a lo largo de las etapas de <i>El corno</i>	101
4.5.3 Países de origen y movilidad	103
4.5.4 Ocupaciones de los traductores	104
4.5.5 Los motivos del traductor	106
4.6 Redes dinámicas de traducción	108
4.6.1 La antología como foco de traducción	110
4.6.2 Traductores traducidos	111
4.6.3 La interacción entre revistas	113
4.7 La idea de traducción	117
4.7.1 Editores-traductores	117
4.7.2 La visión de los traductores	118
4.7.3 La idea de traducción en <i>El corno emplumado</i>	122
COMENTARIOS FINALES	125
BIBLIOGRAFÍA	134
ANEXO	144

INTRODUCCIÓN

Las relaciones entre los campos culturales y literarios del norte y sur de América vieron cambios constantes a lo largo del siglo XX. Mientras que la posición de Estados Unidos como principal potencia mundial del continente permitió que tuviera una nutrida producción cultural que se daba a conocer en los países al sur, los artistas y escritores latinoamericanos difícilmente circulaban en el norte antes de la década de 1960 (Rostagno, 1997). El interés entre ambos hemisferios comenzó a ser recíproco, en parte, gracias al intercambio cultural que se dio a partir de fenómenos internacionales a mediados del siglo. Entre ellos, la Revolución Cubana, la creación de organismos como la OEA, el “*Boom latinoamericano*”, el surgimiento de la “Nueva izquierda” y, en general, un interés en fortalecer los lazos del continente desde una iniciativa interamericana que se gestaba desde la Segunda Guerra Mundial (Feinsod, 2011).

Hasta ese momento, la traducción había sido considerada una actividad secundaria que escapaba de los programas de profesionalización y del interés académico, pues los textos traducidos frecuentemente se tomaban por versiones incompletas y alejadas del original. Desde esta posición, relegada a la marginalidad de las instituciones, la labor traductora encontró un espacio en los movimientos contraculturales y representaciones alternativas al canon (Gentzler, 1993: 8-9). Si bien la traducción no se limitó a estas perspectivas, en Estados Unidos se volvió una práctica recurrente entre poetas y movimientos literarios de vanguardia. Además, abundaron las *little magazines*, publicaciones periódicas que difundían la obra de nuevos autores no canónicos, entre las cuales había varias interesadas en la literatura latinoamericana, como *Caterpillar*, *Outcry* y *The sixties*.

En México, la revista literaria era un medio de difusión importante en el campo cultural y literario durante la década de 1960. Circulaban publicaciones como *Revista de la Universidad*, *Revista Mexicana de Literatura*, *Cuadernos de Bellas Artes* y *Diálogos*, que daban cuenta del estado y los intereses de la literatura nacional (Fernández, 2008: 348-349). Sin embargo, se le concedía poco espacio a los autores vanguardistas contemporáneos, tanto mexicanos como extranjeros.

En este contexto apareció *El corno emplumado/The plumed horn* (1962-1969), mejor conocido por su nombre en español o también como “*El corno*” a secas, una revista bilingüe

interesada en difundir la obra de escritores contemporáneos de todo el continente americano ante lectores de habla hispana e inglesa. Surgió bajo la dirección del poeta mexicano Sergio Mondragón y los estadounidenses Margaret Randall y Harvey Wollin en la ciudad de México. Mondragón señala que su objetivo era formar “una revista que publicara la nueva poesía en español y en inglés, ya que había muy poco conocimiento mutuo; conocían a los poetas anteriores, allá [en Estados Unidos] conocían a Neruda y a Paz, y acá [en México] conocíamos a Eliot y a Pound. [...] La idea central era dar a conocer la poesía de las dos grandes lenguas del continente.” (1990: 8).

El interés de *El corno emplumado* se centraba principalmente en la poesía, aunque también incluyó narrativa, cartas e ilustraciones. Tuvo un tiraje trimestral que comenzó con 2,000 y llegó a 3,500 ejemplares por número con distribución en América Latina, Australia, Canadá, España, Estados Unidos e Inglaterra. Además, llegó a contar con representantes que distribuían la revista y creaban lazos con otros poetas en Alemania, Argentina, Australia, Brasil, Canadá, Checoslovaquia, Chile, Costa Rica, Cuba, Colombia, Ecuador, Estados Unidos, España, Inglaterra, Guatemala, India, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Uruguay y Venezuela. A pesar de que la mayoría de los textos en *El corno* se publicaron en su lengua original, la traducción tuvo un papel importante. A lo largo de casi ocho años se tradujeron 202 autores, sobre todo desde el inglés y el español, pero también de lenguas como el alemán, catalán, finés, flamenco, francés, gallego, griego, neerlandés, portugués, quechua, ruso, séneca, yiddish y otras autóctonas de distintos países.

La publicación funcionó como una estructura de sociabilidad que buscaba crear una comunidad artística internacional. En sus inicios, el proyecto buscaba deslindarse de posicionamientos políticos y lograr una fraternidad interamericana, según señalaban sus creadores en la primera nota editorial: “hoy día, cuando las relaciones entre los países de América son peores que nunca, esperamos que *El corno emplumado* sea la mejor prueba (no política), de que todos somos hermanos.” (1962, 1: 5). Sin embargo, con el paso del tiempo la revista se inclinó hacia una postura política de izquierda y defendió causas como la Revolución Cubana, las luchas por los derechos civiles en Estados Unidos y el repudio a la represión estudiantil en México. La nota editorial del número 23, por ejemplo, contrasta con la anterior al referirse a una antología de poesía cubana incluida en la revista: “Poética y política, dos entelequias, dos realidades, dos contrarios que no lo son, dos términos de una

misma grandeza humana, [...] *El corno emplumado* ofrece desde México este número como su homenaje al 26 de julio” (1967, 23: 5). En esta misma línea, el número 28, publicado en octubre de 1968, dedicó la nota editorial a la denuncia de las acciones represoras del gobierno de Gustavo Díaz Ordaz: “*El corno emplumado* protesta enérgicamente contra semejante estado de cosas. Estamos conscientes de que los responsables de todo el problema son los jefes de Gobierno, quienes han demostrado su ineptitud, su crueldad y su ceguera espiritual” (1968, 28: 5-6). La revista, que comenzó a publicarse con el financiamiento colectivo de amigos y artistas cercanos, llegó a depender en buena medida del patrocinio de diferentes instancias gubernamentales, que retiraron su apoyo después de este pronunciamiento. En el número siguiente escribieron al respecto: “Inmediatamente después que apareció el editorial, se suspendió la entrega del subsidio gubernamental que recibíamos (y que constituía poco más o menos la mitad de los fondos de la revista) (1969, 29: 6). Además, los editores se enfrentaron a la presión y persecución del gobierno y, tras la aparición del número 31 en julio de 1969, dieron fin a la publicación (Randall, 1970: 118-119).

Uno de los principales intereses de la revista era crear lazos entre los escritores y artistas de habla inglesa e hispana, para lo cual la traducción y la edición bilingüe tenía un lugar primordial. Margaret Randall escribió al recordar los orígenes del proyecto:

Nos leíamos nuestros poemas, y rápidamente nos dimos cuenta de que no los entendíamos a profundidad. El lenguaje hablado no era nuestro único reto: desconocíamos a los padres intelectuales de los otros. La carencia de buenas traducciones nos había impedido a los del Norte conocer a Vallejo, Neruda, Mistral o Huidobro, y a los del Sur leer a Whitman, Williams, Pound o H.D. Había unas cuantas traducciones inadecuadas o pasmosamente malas publicadas por grandes editoriales. Lo más frecuente era que no hubiera ninguna. Así que la necesidad de buenas traducciones fue una gran motivación para comenzar la revista, aunque pronto nos percataríamos de que producir una publicación totalmente bilingüe estaba más allá de nuestra capacidad o posibilidades. Sergio y yo lanzamos *El Corno Emplumado* en enero de 1962. (Randall, 2015a: 101).

Los Estudios de Traducción permiten abordar este tema desde distintas perspectivas, centrándose en los textos, su recepción, los autores y traductores o las lenguas de partida y de llegada. En esta investigación me interesa abordar, desde una mirada sociológica, el lugar que tuvo la labor traductora en *El corno emplumado*, así como la red intelectual que se formó alrededor de esta tarea, sus dinámicas y el perfil de los distintos agentes que participaron en ella. Es decir, me centraré en las dinámicas sociales en torno a la revista como producto

cultural más que en un análisis literario o discursivo de los textos. En particular, me interesa el papel de los distintos agentes que tuvieron lugar en las traducciones (autores, traductores, editores y sus intermediarios) y sus dinámicas de interacción, que, a su vez, influyeron en su lugar dentro del campo literario.

A pesar de su amplia distribución y difusión internacional de autores contemporáneos durante los años sesenta, los acercamientos a *El corno emplumado* desde la academia son relativamente recientes. Esto puede deberse a varios factores. Entre ellos, la dificultad de encontrar la colección completa en las bibliotecas mexicanas, quizá relacionada con la poca estima que tuvo la revista entre la crítica literaria hegemónica del país. Además, el archivo de la publicación se encuentra dividido en el Harry Ransom Research Center, de la Universidad de Texas y The Fales Library & Special Collections en la Elmer Holmes Bobst Library, de la Universidad de Nueva York (Silva Ibargüen, 2016: 15-16). Por último, debe mencionarse que, de acuerdo con Annick Louis, la revista como objeto de estudio cobró fuerza hasta la década de 1990 (2018).

Una de las primeras investigaciones sobre esta revista es la tesis doctoral de Alan R. Davison *El corno emplumado=The plumed horn, a voice of the sixties* (1993), donde hace una recapitulación de su historia, su contenido y los autores publicados. Años más tarde, el documental de Nicolénka Beltrán Fierro y Anne Mette W. Nielsen, *El corno emplumado, a story from the sixties* (2005), que recopiló entrevistas con personas cercanas a la revista, tuvo un papel importante en su revaloración y despertó un nuevo interés. Además, investigadores como Irene Rostagno, Harris Feinsod y Gabriela Aceves Sepúlveda se han acercado al contexto cultural e internacional que permitió el surgimiento de *El corno*. Dos esfuerzos recientes e importantes que ya han dado pie a nuevos artículos e investigaciones sobre la revista son la digitalización de los 31 números a cargo de Northwestern University¹ y la tesis de Gabriela Silva Ibargüen *Texto, contexto e índices de El corno emplumado (1962-1969)* (2016), que la estudia desde su materialidad, contexto, historia y contenido. Esta última es la aproximación más completa hasta la fecha y servirá como eje de referencia a lo largo de este trabajo.

Los distintos acercamientos que se han hecho al estudio de *El corno emplumado* han abordado principalmente el contexto sociohistórico en el que se desarrolló, o bien, la revista

¹ Pueden consultarse en <https://opendoor.northwestern.edu/archive/collections/show/5>

como producto literario y cultural en su totalidad. Sin embargo, la traducción ha tenido un lugar secundario en ellos. Considero que se trata de un aspecto que merece más atención por el papel que tuvo en la amplia diversidad y distribución de su contenido, así como en el propósito que los editores tenían para el proyecto. Este acercamiento desde los Estudios de Traducción, si bien no pretende ser absoluto, describe algunos rasgos de las dinámicas sociales que se dieron en torno a la labor traductora.

Esta tesis se divide en cuatro apartados centrales y un anexo. La primera parte señala los puntos de partida que tendrá la investigación: la revista como objeto de estudio, los Estudios de Traducción y el enfoque sociológico. Para este último, utilizaré principalmente la red conceptual desarrollada por Pierre Bourdieu para describir los campos de acción social y su funcionamiento. En el segundo capítulo utilizaré los elementos señalados en el anterior para hacer un acercamiento a la traducción en la revista a lo largo de su historia, así como una descripción del lugar que ocupó *El corno emplumado* en el campo literario mexicano. Después abordaré los espacios físicos que tuvo la traducción en los números de la revista y su desarrollo, desde los paratextos hasta las antologías traducidas y el papel del bilingüismo. En el tercer capítulo tomaré en cuenta a los distintos agentes que participaron en los procesos de traducción, con un interés particular en los traductores, para comprender mejor la red intelectual que se desarrolló en torno a esta actividad, sus dinámicas y formas de interacción, y la idea de la traducción que se comunicaba en *El corno emplumado*. Ya que se le dio crédito a 69 traductores en total, consulté su trayectoria profesional y participación en la revista para la descripción de la red que conformaron. Finalmente, retomaré algunos aspectos de los capítulos en los comentarios finales, donde agrego una reflexión en torno a las relaciones de poder entre las lenguas de la revista para concluir el acercamiento a la traducción. En el anexo final se encuentran los perfiles de los traductores y su colaboración en los números de *El corno emplumado*.

1. MARCO TEÓRICO

1.1 Introducción

En la revista literaria comparten el mismo espacio distintos autores, además de otras figuras que intervienen en la publicación, como ilustradores, editores, directores y traductores. Por lo tanto, la autoría total no se le puede atribuir a una sola persona, sino al resultado conjunto de la labor detrás de cada número. En sus trabajos acerca de este tema, Annick Louis cuestiona la noción tradicional del autor hemerográfico. Al considerar este concepto como una función en vez de un individuo, sostiene que “la autoría de una revista siempre es colectiva”, y si bien pueden distinguirse posiciones como directores y colaboradores, cada uno tiene un diferente *grado* de autoría (2018: 42). En este trabajo haré un acercamiento a distintas instancias que conformaron la creación, o la “función autor” de *El corno emplumado*, con interés particular en el papel de la traducción.

Partiendo de lo anterior, el estudio de una revista debe tomar en cuenta los distintos agentes que participaron en su formación y la forma de relacionarse entre sí. Para Margaret Randall, este fue un aspecto primordial en *El corno emplumado*, del cual dijo que “nunca fue solo una revista [...] *El corno* era una red –cartas que iban y venían entre poetas, entre personas– [...] Era lecturas y exposiciones de arte, y contacto entre movimientos” (1978: 418) y, años después, lo describió como “una gran red emergente de artesanos de la palabra” (2015a: 102).

En esta investigación me interesa abordar algunas dinámicas de *El corno emplumado*; en particular, la traducción en la revista como un fenómeno social derivado de esta “gran red emergente”. En los procesos de traducción intervienen agentes que no pueden limitarse al autor y el traductor, pues se estarían ignorando las estructuras y dinámicas que envuelven toda práctica social. Los editores, representantes y patrocinadores también pueden contarse entre los agentes que participaron en la publicación, como se verá más adelante.

Considero que estudiar las relaciones entre estos agentes es crucial para comprender el papel de la traducción en la revista. Para llevar a cabo esta tarea es pertinente abordar el tema desde una perspectiva sociológica. Además, tomando en cuenta que *El corno emplumado* se ocupó principalmente de poesía, es oportuna la propuesta de Jacob Blakesley en su introducción a *Sociologies of Poetry Translation*, donde sugiere que el uso de modelos

sociológicos podría enriquecer el estudio de la traducción de poesía incluso más que el de otros géneros literarios (2019: 7). Más adelante profundizaré en su argumento al respecto.

Comenzaré este capítulo con un breve apartado sobre la revista literaria como objeto de estudio, su dimensión social a partir de las reflexiones que hace Rafael Osuna (1998)² – en particular lo que considera el “discurso social” hemerográfico– y el lugar de las traducciones en las revistas. Después haré un repaso de la relación que ha tenido la Sociología con los Estudios de Traducción y la pertinencia de utilizar un enfoque sociológico para esta investigación. Más adelante haré una descripción general del modelo teórico de Pierre Bourdieu y explicaré algunos de sus conceptos básicos, como campo, capital, *habitus* e *illusio*. Por último, mencionaré algunas formas en las que se ha abordado la traducción desde esta teoría.

1.2 La revista como objeto de estudio

El interés actual en la revista como objeto de estudio surgió en la década de 1990, con acercamientos que revaloraban a estas publicaciones por considerarlas espacios que reflejaban movimientos o tendencias culturales, o bien, antecedentes en la carrera de un autor que más tarde sería reconocido (Louis, 2018). Es decir, se abordaban en función de su vínculo con otros objetos de estudio. Sin embargo, las perspectivas más recientes han procurado ver a la revista como un objeto autónomo, lo cual no implica ignorar su contexto de producción. Según explica Annick Louis, para esto es necesario “considerar a las revistas no como un espacio donde se refleja la vida intelectual, sino donde ésta se gesta: un espacio que permite aprehender las relaciones entre los agentes del campo (y no uno que las refleja, o donde se exponen)” (2018: 29). Siguiendo esta línea, la presente investigación no se centrará en *El corno emplumado* como un reflejo de los aspectos sociales, culturales y políticos que lo rodearon, de los cuales hay cada vez más material, sino que partirá de la revista como producto cultural, considerando el lugar que ocupó en su contexto social y con atención particular al eje de la traducción y los agentes que participaron en ella.

Para un primer acercamiento a la revista como objeto de estudio tomaré en cuenta las diversas características que la distinguen de otros tipos de publicación. En *Tiempo, materia*

² Las consideraciones de Osuna también forman parte del trabajo de Gabriela Silva (2016) sobre *El corno emplumado*.

y texto: una reflexión sobre la revista literaria (1998), Rafael Osuna explora las dimensiones principales que la envuelven. Su propuesta parte de la idea de que “la revista es un género discursivo cultural, que posee su propia historia, historiografía e historicidad, amén de su textualidad, funciones y sociología propias, y que solicita una personal metodología” (1998:4). Por un lado, Osuna trata la importancia de la materialidad y el tiempo en la revista, es decir, cómo los rasgos físicos de una publicación determinan en buena medida que sea considerada “revista” y, a su vez, cómo el factor del tiempo cumple la misma función, por lo general mediante el establecimiento de una periodicidad de los números. Por otro lado, el autor aborda los discursos que convergen en estas publicaciones y forman lo que llama “discurso hemerográfico” de una revista, al que define como:

el discurso que engloba todo y al que todo lo demás está referido; no es parte de ningún otro discurso literario, sino un discurso autónomo de la comunicación. Su virtualidad se actualiza a través de los lenguajes verbales, materiales, sociales y artísticos que constituyen la revista. Estos lenguajes son a su vez discursos que, aunque fragmentarios, se expresan al unísono y de forma coherente para formar el discurso hemerográfico. Este no posee nada sin aquellos, los cuales deben su existencia a éste (1998: 21).

Los discursos que coinciden en la revista responden a distintos campos, de los que Osuna distingue: literario, publicitario, identificador, artístico, tipográfico, social y mercantil. En una revista literaria, como es de esperarse, el discurso orbital es el literario. Éste abarca todos los géneros, tanto los que tradicionalmente son así considerados (cuento, poesía, ensayo, etc.), como los que él llama “géneros hemerográficos”; esto es, formas textuales comunes en las revistas. Entre ellos señala que la traducción es “una de las funciones más significativas de las revistas y su importancia no se puede encarecer demasiado. Inusualmente frecuentes en la Europa del siglo XVIII, las traducciones forman una de las constantes más sólidas del campo hemerográfico” (1998:30). Además de este aspecto, en el presente trabajo me interesa abordar el discurso social, que desarrollan simultáneamente un grupo interno (quienes hacen la revista) y uno externo (quienes la reciben) (1998: 56). Este discurso considera distintos factores, como las prácticas sociales grupales de quienes participan en la revista (presentaciones, tertulias, festivales, concursos literarios, etc.), los organigramas de gestión (editores, colaboradores, patrocinadores, traductores, etc.), el origen y final del grupo interno, su ideología, contactos con otros grupos y su recepción. Además, toma en cuenta la

formalidad del grupo, es decir, si responde a una relación contractual o no, y las circunstancias sociohistóricas en las que surge.

Los miembros del grupo interno de la revista, sus perfiles, relaciones entre ellos, y trabajo dentro y fuera de la publicación, son factores importantes en el estudio del discurso social. La práctica de estos sujetos se lleva a cabo en espacios sociales que Osuna distingue como “congregador” y “comunicador”. El primero es un punto de encuentro donde el grupo desarrolla su actividad y puede ser tanto una oficina de redacción como una tertulia. En cambio, en el espacio comunicador el grupo se manifiesta en público para relacionarse con otros, no entre sí mismos. Puede tratarse de galerías, librerías, teatros o cualquier lugar donde puedan exponer su obra mediante presentaciones, lecturas, protestas, etc. (1998:60-61).

Desde esta perspectiva abordaré el discurso hemerográfico de *El corno emplumado*, principalmente a través sus discursos social y literario, este último bajo la forma de la traducción. Por lo tanto, las herramientas teóricas que utilizaré parten de los Estudios de Traducción y la Sociología.

1.2.1 La traducción en las revistas

A través de la traducción, las revistas participan en un constante intercambio cultural transnacional y se vuelven herramientas de difusión y vinculación con distintos campos literarios. Claudio Maíz (2011), por ejemplo, al referirse a las revistas que difundieron el modernismo en América Latina, señala que la traducción permitió el contacto con la literatura europea, e incluso sugiere que “sin las traducciones, la gestación y el afianzamiento del modernismo en el continente americano no habrían sido posibles” (p. 83). La manera de abordar la traducción responde, entre otras cosas, a los espacios donde la revista se mueve y los que pretende alcanzar, que Beatriz Sarlo (1992) denomina la “doble geografía cultural” de las revistas. Ésta consiste, por un lado, en “el espacio intelectual concreto donde circulan”, que en el caso de *El corno emplumado* se trataba de autores y lectores interesados en las vanguardias estadounidenses y latinoamericanas de la década de 1960. Por el otro, se encuentra el “espacio-bricolage imaginario donde se ubican idealmente” (1992: 12), que en *El corno* sería la unidad fraternal panamericana de poetas y artistas dispuestos a lograr un cambio social a través de su obra.

La selección de escritores y textos que una revista publica mediante la traducción conforman lo que Sarlo denomina “política de traducciones”, que consiste en la reproducción de un discurso cultural determinado a través del cual la publicación define sus intereses y propósitos. Mediante estas decisiones, “una revista puede indicar de qué modo un colectivo intelectual piensa su intervención en la esfera pública como propuesta de reorganización de la tradición cultural” (Sarlo, 1992: 13). Como se verá más adelante, la política de traducciones en *El corno emplumado* daba prioridad a los autores contemporáneos de norte a sur del continente americano, tanto consagrados como incipientes, en inglés y español, aunque también se abrió espacio a otras lenguas y países. Con el paso del tiempo, la revista tomó posturas políticas más firmes que se vieron reflejadas en las traducciones, las cuales se inclinaron hacia un discurso de izquierda que apoyaba distintos movimientos de protesta social en América Latina.

La traducción en las revistas permite ver los posicionamientos estéticos e ideológicos de la publicación frente al campo literario de otros países. A partir de esta práctica, se muestra su simpatía o desacuerdo con ciertas corrientes extranjeras; “la política de traducciones resulta estratégica en los debates sobre las corrientes estéticas a las que se adhiere y se quiere imponer” (Maíz, 2011: 83). Como se verá a lo largo de este trabajo, la labor traductora en *El corno emplumado* fue uno de los ejes principales para los editores, y fue en parte gracias a ella que alcanzó una difusión tan amplia.

1.3 La traducción desde una mirada sociológica

A pesar de que la Sociología como disciplina surgió desde finales del siglo XIX, su interés en la traducción es relativamente reciente. Hélène Buzelin y Claudio Baraldi (2016) señalan que el retraso de esta reflexión podría deberse, en primer lugar, a que las ciencias sociales suelen dar prioridad a situaciones macrosociales. En segundo, a que la influencia imperante del estructuralismo dejaba de lado prácticas como la traducción por considerarlas poco relevantes. Por último, la labor traductora solía considerarse una tarea casi mecánica, cuyo estudio se limitaba a su funcionamiento interno, mas no a las dinámicas sociales que la envolvían (2016: 118-119).

Por su parte, Daniel Simeoni señala que, si bien había un interés en el contexto en que se producían las traducciones, en un inicio se abordó desde un paradigma más culturalista

que social (en Wolf, 2007: 13). El cambio de mirada hacia los contextos comenzó cuando teóricos como Gideon Toury e Itamar Even-Zohar buscaron salir de perspectivas tradicionales, enfocadas solamente en el texto y la lengua fuente, y propusieron una aproximación descriptiva a la traducción (Heilbron, 1999: 430). Esta propuesta, desarrollada a partir de los años setenta junto a otras como las de Theo Hermans o Lawrence Venuti, formaron parte del llamado “giro cultural”, que implicó, entre otras cosas, atender el contexto de producción de las traducciones. Este cambio de perspectiva permitió “poner la atención en los aspectos culturales y sociales que caracterizan de manera radical el fenómeno de la traducción” (Wolf, 2007: 3).³ Sin embargo, no se trataba de trabajos propiamente sociológicos, pues su base teórica se acercaba más a la de los Estudios Culturales. Buzelin afirma que los esfuerzos por crear un enfoque sistemático de la sociología de la traducción no comenzarían sino hasta finales del siglo XX (2012: 186).

El interés por abordar la traducción desde un marco sociológico puede rastrearse desde la década de los noventa.⁴ Para Buzelin y Baraldi, esto puede explicarse de tres maneras:

Primero, como un paso lógico en la expansión de la disciplina, cuya unidad de análisis se extendió gradualmente del texto al contexto. Segundo, como una manera de diversificar e innovar en líneas y posturas de investigación. Tercero, como una conciencia en aumento del papel que tiene la traducción en las dinámicas de cualquier sociedad y a través de ellas (2016: 118).

Con el aumento de estudios que abordan la traducción como práctica social, la “sociología de la traducción” se ha vuelto un área de investigación recurrente, pero aún no se ha consolidado como un campo de estudio formal. Salvo algunas excepciones, existe una falta de interés por parte de la Sociología en llevar a cabo este acercamiento interdisciplinario (Buzelin y Baraldi, 2016: 120). Al mismo tiempo, los propios Estudios de Traducción prestan poca atención a la relevancia de este enfoque, como puede verse en el escaso espacio que se le da en enciclopedias, manuales y diccionarios (Blakesley, 2019). Con todo, se trata

³ Las traducciones de las citas en este trabajo son mías.

⁴ Algunos autores, como Buzelin y Baraldi (2016) y Wolf (2007) hablan de un “giro sociológico” en los Estudios de Traducción. Snell-Hornby, en cambio, señala que, si bien es la propuesta más promisoría de cambios paradigmáticos en la disciplina, aún es pronto para denominar “giro” a esta tendencia (Blakesley, 2019: 4).

de un área de investigación en desarrollo que da cada vez más muestras de su relevancia y del potencial de sus aportaciones.

Los acercamientos a la traducción desde una perspectiva sociológica recurren principalmente a las propuestas de Pierre Bourdieu y los campos sociales, Bruno Latour y la teoría actor-red (ANT) y Niklas Luhmann y la teoría de sistemas. Los intereses de estos acercamientos son variados. Buzelin (2012: 195) distingue tres posturas principales. Una de carácter bourdieusiano, centrada en los productos culturales, que se interesa en los intercambios del campo cultural internacional, sus restricciones, agentes y procesos.⁵ La segunda postura parte de los Estudios de Traducción y busca seguir los postulados de Even-Zohar, Gideon Toury, Theo Hermans y André Lefevere para abordar la traducción e interpretación como práctica social desde varios enfoques conjuntos. Por último, distingue la teoría del actor-red, en la que la traducción toma un sentido más amplio y se estudia como un concepto metafórico más que como una práctica empírica.

Además de la descripción de las estructuras y prácticas sociales, es importante considerar en el abordaje sociológico que éstas no pueden entenderse sin la participación de los agentes. “Las teorías que ponen en primer plano a la acción social conciben la vida social desde la perspectiva de personas individuales en acción involucradas en procesos sociales. Así, los agentes que participan en el proceso de traducción destacan desde varios aspectos” (Wolf, 2007: 14). Buzelin define al “agente” como un concepto que “designa una entidad dotada de agentividad, que es la capacidad de ejercer poder de manera intencional” (2011: 6); en este caso se trata de humanos, aunque propuestas como la teoría actor-red hablan de agentes no humanos.

Tomar en cuenta el punto de vista de los agentes ha permitido a los Estudios de Traducción distanciarse de modelos de explicación deterministas, como han llegado a describir a las propuestas de Toury (Buzelin, 2011: 8); además, permite reconocer a la traducción como un acto humano y social que no responde a estructuras de funcionamiento estáticas. También Anthony Pym (1998), en su propuesta metodológica para abordar la historia de la traducción, destaca la importancia que tiene el traductor como agente desde su

⁵ Wolf distinguía tres perspectivas en la sociología de la traducción: una enfocada en los agentes, otra en los procesos y otra en los productos culturales (2007: 13). Buzelin enmarca todas dentro de esta primera postura, que parte de la Sociología y no de los Estudios de Traducción.

trayectoria personal, y cómo su formación, contexto e intereses influyen en el producto de su trabajo.

1.4 La teoría social de Bourdieu

Como mencioné, el modelo teórico de Pierre Bourdieu ha servido de referencia en gran parte de los estudios que combinan Sociología y Estudios de Traducción. Jean-Marc Gouanvic considera que la teoría de la acción bourdieusiana es compatible con los Estudios de Traducción por ser una “sociología del texto como producción en su proceso de realización, del producto como tal y de su consumo en los campos sociales, visto todo de manera relacional” (en Wolf, 2007: 18). Wolf, por su parte, insiste en la pertinencia de esta teoría para los Estudios de Traducción.

Pierre Bourdieu ofreció uno de los marcos de referencia más influyentes para el estudio de los factores que condicionan las relaciones de poder inherentes tanto a la práctica como a la teoría de la traducción. Estos factores ayudan a esclarecer cuestiones como el impacto que la traducción tiene o puede tener en los cambios sociales, o la relación entre aspectos de dominación social, selección y conformación de traducciones (2007: 12).

A grandes rasgos, la teoría de Bourdieu propone una visión de la sociedad como un espacio jerárquico y diferenciado; en él existen relaciones de poder integradas en las prácticas diarias de los individuos, cuyos mecanismos internos pretende encontrar este modelo teórico (Buzelin, 2012: 187). Para explicar esta propuesta, relaciona al individuo con las estructuras sociales que lo rodean mediante una red de conceptos explicativos, entre ellos: campo, *habitus*, capital e *illusio*, en los que profundizaré más adelante.

Buzelin identifica dos líneas de pensamiento principales en las aproximaciones a la traducción desde un enfoque bourdieusiano. La primera busca determinar la posición de la traducción y los traductores en el campo literario, y la representan, entre otros, Gisèle Sapiro, Jean-Marc Gouanvic y Rakefet Sela-Sheffy. La segunda línea explora las prácticas y normas de traducción desde los conceptos de campo y *habitus*, y pertenecen a ella Daniel Simeoni, Michaela Wolf y Moira Inghilleri (Buzelin, 2012: 188). En este trabajo pretendo tomar elementos de ambas partes para abordar el papel de los individuos involucrados en las traducciones de *El corno emplumado*, los medios que les permitieron desarrollar su red de producción y distribución, y el lugar que tuvo la revista en el medio literario de la época. Para

ello comenzaré por una breve explicación de algunos conceptos fundamentales en el modelo teórico de Bourdieu.

1.4.1 Campo y campo literario

Para Bourdieu, en el macrocosmos de la sociedad existen distintos microcosmos de autonomía relativa, a los que denomina “campos”. Cada uno de estos (como puede ser el político, religioso, médico, periodístico, universitario, etc.) tiene un conjunto de reglas propias y una meta específica (Wagner, 2016). Dentro de cada campo hay una constante lucha de poder en la que los integrantes adquieren una posición dominante o dominada, que influye en sus dinámicas de acción. En esta investigación me interesa en particular el campo literario mexicano, donde mejor puede ubicarse *El corno emplumado* por ser su lugar de origen. Sin embargo, como se verá a lo largo de la investigación, la revista tuvo un amplio público internacional, por lo que no puede ignorarse su presencia en el campo literario estadounidense, además de su circulación en otros veinte países.

Cuando se habla de una “autonomía relativa” en los campos, se hace referencia al hecho de que, si bien están regidos por normas internas, inherentes a cada uno, no dejan de estar en mayor o menor medida interrelacionados con otros. Bajo una autonomía completa, la jerarquía dominante-dominado en el campo literario estaría determinada exclusivamente por los niveles de consagración de los escritores y el reconocimiento y prestigio que se conceden entre sí. En cambio, bajo una jerarquía heterónoma absoluta, la dominación del campo podría establecerse, por ejemplo, solo por índices de ventas o relaciones con el gobierno, es decir, respondería únicamente a los intereses de otros campos como el económico y político. En el campo literario existe una constante tensión entre los principios de jerarquización autónoma y heterónoma. La meta final es “el monopolio de la legitimidad literaria”, es decir, determinar la consagración de los autores y sus obras (Bourdieu, 1990).

A partir de esta lucha los autores pueden clasificarse, en primer lugar, en “heterónomos”, que tienen mayor contacto con otros ámbitos y obtienen prestigio mediante ventas masivas y reconocimiento popular y mediático. En segundo lugar están los autores “autónomos” que buscan primordialmente la aprobación de otros escritores, con la cual ganan reconocimiento y un mejor posicionamiento en el campo (Speller, 2011: 51).

El campo literario es peculiar en tanto que, al buscar su autonomía, produce un mercado limitado a otros productores, sin intereses monetarios. La dinámica se basa, “como en un juego generalizado de ‘el que pierde, gana’, en una inversión sistemática de los principios fundamentales de todas las lógicas económicas habituales” (Bourdieu, 1990: 16). El principio de autonomía va en contra del éxito por vía de la remuneración económica. En cambio, esta actitud “desinteresada” en el campo literario tiene su propio valor, pues encuentra el prestigio en formas distintas, como el denominado “capital simbólico”.

Cuando Blakesley (2019) señala que el abordaje sociológico es ideal para la poesía, alude a este rasgo del campo literario. Considera que, en el mercado editorial, la poesía destaca por su poca rentabilidad; sus ventas a corto plazo suelen ser pocas y no siempre generan ganancias. Por lo tanto, una inversión de este tipo, a diferencia de otros géneros, no responde en primera instancia a un interés económico (Sapiro, 2019: 23). Su funcionamiento como producto cultural, por lo tanto, es distinto al de otras publicaciones. Asimismo, la traducción de poesía se distancia hasta cierto punto de este objetivo mercantil y, de acuerdo con Venuti, “es más factible que fomenta estrategias experimentales que revelen lo que distingue a la traducción como práctica lingüística y cultural” (en Blakesley, 2019: 7). La publicación de poesía, entonces, no responde tanto a intereses económicos, sino a una búsqueda de autonomía, pues busca la legitimidad principalmente entre otros miembros del campo literario, no ante el mercado editorial.

1.4.2 Formas de capital

Bourdieu describe al capital como trabajo acumulado. Se trata de un concepto que puede aplicarse tanto en sentido figurado como literal. Su forma más fácil de reconocer es la de capital económico, que consiste en la capacidad de adquirir bienes materiales, y suele tomar la forma de dinero, o bien, institucionalizarse a través de derechos de propiedad. Se obtiene como resultado de un esfuerzo y su capacidad de ser intercambiado aumenta en la medida en que hay mayor acumulación. Además, existen otros tipos de capital que funcionan de manera similar pero atienden a distintos objetos: cultural, social y simbólico.

El capital cultural se refiere a ciertas formas de conocimiento, educación y prácticas que denotan la pertenencia a determinados entornos sociales. Bourdieu distingue tres formas: incorporada, que toma forma en rasgos como las habilidades, el uso de la lengua o los gustos;

institucionalizada, que es una forma de dar reconocimiento a este capital por medio de credenciales, títulos y documentos que lo acreditan, y la forma objetivada, que se refiere a objetos que, además de tener un valor económico, acumulan capital cultural, como libros, pinturas, automóviles o bienes inmuebles (Bourdieu, 1986).

El capital social consiste en la creación y mantenimiento de vínculos sociales que integran al individuo a un grupo más amplio. Estos grupos, en conjunto, suman diferentes niveles de capital social, por lo que su acumulación se logra, o bien por la inclusión en múltiples grupos de capital promedio, o por la participación en pocos grupos de gran capital social. El capital simbólico se relaciona directamente con la acumulación de los anteriores. Consiste en la reputación y el prestigio que se ganan a la par de las otras formas de capital, a las cuales dota de cierta legitimidad.

Las formas del capital no siempre son categóricas. Aspectos como los modales pueden tener mayor o menor capital cultural en tanto que son producto de formas de educación, pero también tienen cierta carga de capital social por denotar la pertenencia a grupos sociales de determinadas costumbres. Es decir, los capitales no son mutuamente excluyentes (Bourdieu, 1986). La red intelectual internacional que se construyó en torno a *El corno emplumado* puede explicarse en buena medida por su acumulación de capital social, por lo que lo abordaré brevemente, sin dejar de lado la importancia de otras formas de capital en la revista.

1.4.2.1 Capital social

Como he mencionado, el capital social se acumula mediante los vínculos sociales. Sin embargo, no consiste solamente en relaciones entre individuos, sino en la pertenencia durable a grupos en mayor o menor medida institucionalizados. Esta pertenencia consiste en un reconocimiento mutuo entre los miembros. Una vez que un sujeto forma parte de estas colectividades, cuenta con el respaldo del capital conjunto, al igual que cada uno de sus miembros.

Tanto los grupos más institucionalizados como los que podrían considerarse más autónomos funcionan de manera similar al momento de aceptar o rechazar nuevos miembros. En primer lugar, hay una serie de ritos de aceptación que pueden tomar distintas formas, como exámenes, firmas de documentos, pagos o eventos sociales, que condicionan la

inclusión al grupo. Una vez dentro, el capital social se refuerza y adquiere carácter simbólico mediante intercambios con otros miembros, que pueden o no ser materiales, pero que reafirman la pertenencia. Los grupos acumulan cierto nivel de capital social colectivo. Cada agente participa de éste en la medida en que, a su vez, aportan capital en sus distintas formas. Cuando un grupo actúa como institución concentra el capital colectivo en una o algunas personas a quienes se les delega el poder de actuar y pronunciarse en nombre del grupo y sus integrantes (Bourdieu, 1980).

Un ejemplo claro para *El corno emplumado* es el Movimiento Nueva Solidaridad, del poeta argentino Miguel Grinberg. La iniciativa consistía en crear una alianza entre poetas a lo largo del continente, y condujo a la organización del Primer Encuentro Americano de Poetas en 1964. Como señalaré más adelante, la cercanía de Margaret Randall y Sergio Mondragón con estos grupos fue crucial para la acumulación de capital social en su revista.

1.4.3 *Habitus e illusio*

La pertenencia a un campo social está, en parte, determinada por ciertos principios que son perpetuados por sus mismos integrantes al asumirlos en las prácticas cotidianas. Bourdieu denomina *habitus* a esta especie de reglas que describen las formas de actuar, pensar y sentir de acuerdo a las “condiciones de existencia” de los individuos. La forma en que los agentes llevan a cabo la búsqueda de acumulación de capital depende del campo en el que se desenvuelven y, además, responde a cierta expectativa según su entorno social, es decir, al *habitus*. Una de las formas en las que Bourdieu lo define es como:

Los acondicionamientos asociados a una clase particular de condiciones de existencia [...], sistemas de disposiciones duraderas y transferibles, estructuras estructuradas predisuestas para funcionar como estructuras estructurantes, es decir, como principios generadores y organizadores de prácticas y representaciones que pueden estar objetivamente adaptadas a su fin sin suponer la búsqueda consciente de fines y el dominio expreso de las operaciones necesarias para alcanzarlos, objetivamente “reguladas” y “regulares” sin ser el producto de la obediencia a reglas, y, a la vez que todo esto, colectivamente orquestadas sin ser producto de la acción organizadora de un director de orquesta (en Martínez, 2017: 2-3).

El *habitus*, entonces, consiste en patrones de comportamiento definidos por las condiciones sociales, recursos económicos, experiencia vital y relaciones personales de los individuos. Estos patrones no se siguen siempre con la intención de hacerlo, sino que se perciben como decisiones propias. Además, forman una estructura que no solo se origina en las condiciones

sociales mencionadas, sino que genera prácticas ligadas a ellas. No hace falta que estas pautas de comportamiento se expliciten, pues entre los individuos se toman por normales o naturales (Martínez, 2017).

Patricia Cabrera hace una reflexión pertinente a este trabajo en cuanto al *habitus* en el campo literario mexicano. Para referirse a la manera en que los escritores se relacionan acude al concepto de “interacción” que, para Bourdieu, implica una “estrategia subyacente que orienta los actos de unos a fin de que los otros perciban las diferencias sociales o culturales de los primeros” (Cabrera, 2006: 59). De esta manera los escritores, al buscar medios para interactuar entre sí, pretenden también diferenciarse de los que ocupan un lugar en el polo opuesto al suyo en el campo literario. En México, durante los años que conciernen a esta investigación, las publicaciones periódicas fueron un espacio importante para la interacción en el campo literario, según señala Cabrera:

Así se puede comprender la existencia, efímera en lo individual pero recurrente en lo general, de pequeñas editoriales y revistas. Su objetivo no es producir utilidades, sino interpelar a los otros integrantes del campo literario desde una tribuna que intenta reproducir, a escala, los canales habituales de la literatura ubicada en los polos poderosos. (2006: 60).

El corno emplumado formó parte de esta tendencia, como puede verse en las notas editoriales, donde la revista se pronunciaba con frecuencia a favor o en contra de las posturas de otros miembros del campo literario. Además, en la sección de cartas al final de cada número los editores interactuaban con distintos autores y artistas en términos amistosos la mayoría de las ocasiones, pero discrepantes en otras.⁶

Además de los principios que rigen el comportamiento de los agentes en un campo de acción social, es importante considerar qué es lo que motiva la participación en estas dinámicas, pues, como señala Bourdieu: “La sociología postula que los agentes sociales no realizan actos gratuitos” (1994: cap. 5). Max Weber, al distinguir los tipos de acción social, considera si ésta parte de una racionalidad con arreglo a fines o valores, o de causas que denomina “afectivas y tradicionales”. El concepto bourdieusiano de *illusio* guarda cierta relación con la “acción social de racionalidad con arreglo a valores” de Weber, que está

⁶ Destacan, por ejemplo, una prolongada discusión epistolar entre los números 15 (julio de 1965) y 22 (abril de 1967) en la que varios escritores discuten a favor o en contra de la poesía de contenido sociopolítico; o el desdén que manifestaron los editores a la crítica y los grupos dominantes del campo literario mexicano. Más adelante abordaré ambos casos.

“determinada por la creencia consciente en el valor [...] propio y absoluto de una determinada conducta, sin relación alguna con el resultado, o sea puramente en méritos de ese valor” (Weber, 2002: 20). Si bien los conceptos de campo, capital y *habitus* explican cómo están dispuestos el espacio social y las estructuras de acción, para poner en marcha las prácticas sociales hace falta que los agentes tengan un motivo para actuar. Si las normas implícitas en un campo les son ajenas o no les interesan, no las considerarían en sus prácticas y, por lo tanto, no habría la dinámica social esperada.

Para referirse a este factor del interés y la importancia que se le da a cierta práctica, Bourdieu utiliza el concepto de *illusio*. Lo define como el hecho de estar atrapado *en y por* el juego social, de creer que vale la pena participar en él y que es importante para quienes forman parte de él. Es un acto inconsciente, pues mientras los participantes formen parte del *habitus* y la estructura social correspondientes, no ponen en duda la importancia de su práctica. El compromiso entre los integrantes de una misma *illusio* puede llevarlos a dar la vida por cuestiones que les son indiferentes a quienes no la comparten (Bourdieu: 1994).

Mediante este concepto puede explicarse cómo es que algunos campos, como el artístico o el literario, con frecuencia actúan al margen de la remuneración material, de forma aparentemente desinteresada. La importancia que le dan a su práctica se vuelve casi ingenua para quienes son ajenos a este medio o incluso para los que están en él, en posiciones distintas. Por ejemplo, la misma Margaret Randall, décadas después de *El corno emplumado*, ha considerado en retrospectiva que el esfuerzo que implicó producir la revista solo fue posible gracias a un compromiso con la poesía que ahora le atribuye al ímpetu de la juventud.

Sin cierto *naiveté* no podríamos haber emprendido el proceso, mucho menos seguir impulsándolo por ocho años y medio. Si no hubiéramos creído entonces que la poesía era capaz de cambiar al mundo, no creo que hubiéramos gastado tantas horas, tanto dinero nuestro y ajeno, tanta energía y tantos sueños en esa labor que fue *El corno emplumado*. (Randall, 2006: 9).

A pesar de que la escritora considera actualmente que su compromiso con la poesía tenía “cierto *naiveté*”, debe considerarse que, en el contexto del campo literario durante la década de 1960, se consideraba una forma legítima de activismo que atrajo tanto la atención de artistas e intelectuales como la represión del Estado. Es decir, la creencia en el valor social de la poesía formaba parte de la *illusio* de ciertos grupos del campo literario.

Este compromiso con su labor llevó a Sergio Mondragón y Margaret Randall a publicar la revista sin intención de generar capital económico. Bourdieu señala que este tipo de actos desinteresados surgen de una pasión que permite cierta relación *habitus-campo*, propia de las “sociedades de honor” que no se rigen por los principios del capital económico, sino del simbólico. Este tipo de sociedades siguen una lógica del tipo “*noblesse oblige*”, en la que se actúa por el bien de una causa “superior” a los individuos, en este caso la poesía. De esta manera, se suspende la ley del interés económico y, en cambio, sus semejantes recompensan el acto desinteresado (Bourdieu: 1994).

1.5 La traducción desde el modelo bourdieusiano

Como mencioné antes, no son pocos los acercamientos a la traducción que se han hecho desde el modelo teórico de Bourdieu, pues toma en cuenta tanto la acción de los agentes mediante su *habitus* e *illusio* como la estructura social en la que actúan. El pensamiento teórico, afirma Buzelin, busca modelos explicativos que lo respalden, por lo que la investigación dirigida al estudio de los agentes en la traducción conduce a la identificación del *habitus* del traductor (2011: 10). Bajo esta lógica, Daniel Simeoni, en “The Pivotal Status of the Translator’s *Habitus*” (1998), propuso complementar la teoría de Toury introduciendo el concepto de *habitus* para explicar la práctica del traductor y sus normas. Más tarde, Gouanvic (2005) señaló que el *habitus*, como todos los conceptos básicos de Bourdieu, solo pueden entenderse en relación con los demás, pues la estructura social que plantea consiste en partes interrelacionadas que operan solo a partir de su funcionamiento conjunto. Por lo tanto, abordar solo un concepto e insertarlo en otro paradigma teórico sería inconsistente con la propuesta de Bourdieu. Simeoni volvió a explorar las características que distinguen al *habitus* del traductor en *Traduire les sciences sociales. L’émergence d’un habitus sous surveillance: Du texte support au texte-source* (2001). Su propuesta esta vez fue criticada por Rakefet Sela-Sheffy y Moira Inghilleri (en Buzelin, 2011: 10-11), pues, según Buzelin, los intentos por formular un modelo universal de *habitus* propio del traductor son infructíferos porque la traducción y sus procesos no son universales, sino que responden a condiciones socio-históricas particulares (2011: 11). En el mismo tenor, Gouanvic (2005) señala que el *habitus* del traductor cambia según la época y la obra traducida, pues su contexto determina en buena medida su práctica.

Además, Gouanvic propone una forma de abordar la traducción a partir del modelo bourdieusiano utilizando como ejemplo traducciones de literatura estadounidense al francés durante los siglos XIX y XX. Lo primero que hace es ver la conformación de los campos literarios de Estados Unidos y Francia, siendo el primero más reciente y menos consolidado que el segundo, lo cual repercute en su forma de tratar la traducción. Luego se centra en el trabajo de tres traductores, cuyo *habitus* estudia a partir de su contexto sociocultural y su trayectoria. Señala que el traductor no acumula capital simbólico por sí mismo, sino que participa, en cierta medida, del que le corresponde al autor. En cuanto a los textos, los lectores de una obra literaria tienen una *illusio* de tipo estético que les hace valorar ciertos aspectos por encima de otros, por lo que la meta del traductor es alcanzar esa misma *illusio* en la lectura del texto en la lengua meta. Su capacidad para hacerlo estará siempre relacionada con su *habitus*. De esta manera, la propuesta de Gouanvic considera de forma más completa la teoría de la acción social de Bourdieu para tratar la traducción, y ofrece un modelo de estudio que será útil en este trabajo.

En cuanto a la traducción de poesía específicamente, Blakesley retoma algunas ideas de Bourdieu para describir la traducción como producto cultural. A partir de la dualidad autonomía-heteronomía explica cómo las publicaciones de poesía son una producción autónoma en pequeña escala que prioriza el prestigio del libro sobre las ganancias a corto plazo. También toma en cuenta la posición dominante o dominada de los autores, y señala cómo se mueve la poesía entre las editoriales, que utilizan la poesía traducida como acumulación de capital simbólico sin tener que pagar el costo de publicar a un autor original en su propia lengua (2019: 9).⁷

De manera similar, Sapiro (2019) se acerca a la traducción de poesía desde lo que Bourdieu llama el polo de la producción y circulación en pequeña escala. Estas publicaciones acumulan capital simbólico más que económico y se relacionan con autores de vanguardia. Estudia el caso de dos editores de este tipo: Bruno Ducey en Francia, y el sello Ugly Duckling en Estados Unidos. Las prácticas y condiciones de existencia de esta última son muy similares a las de *El corno emplumado*. Ambas tienen un carácter contracultural y experimental, sin fines de lucro, con la traducción de poesía como una de sus prioridades

⁷ Cabe señalar que, en el mismo libro, Sapiro afirma lo contrario; para las editoriales es más caro pagar traducciones que solo distribuir el original.

iniciales. Sapiro observa que en las publicaciones de este tipo el capital social se vuelve primordial, y que los poetas tienden a formar comunidades de intereses afines, a veces mediante la creación de redes en ferias del libro y reuniones de escritores. Se trata de casos que ilustran el así llamado acto “desinteresado” de Bourdieu. Ya que su lógica de mercado es inversa a la usual, suelen ser el tipo de publicaciones que traducen poesía, pues la meta no es la ganancia económica. Por esta misma razón la división del trabajo no es tan marcada y los creadores pueden ser también traductores y mediadores. Además, las redes que construyen son de tipo informal (no institucionalizadas) y, aunque coinciden en ciertos aspectos generales, como la *illusio* en torno a la importancia de la poesía y la oposición a las grandes editoriales, también se separan por intereses estéticos distintos. Este mismo desinterés les permite distinguirse del polo dominante en el campo literario y oponerse a él (Sapiro, 2019).

En cuanto a las revistas literarias, Carlos Altamirano y Beatriz Sarlo (2001) distinguen dos rasgos inherentes a ellas: por un lado, organizan a su propio público, pues al tomar un lugar en el campo literario crean vínculos con ciertos sectores a la vez que toman distancia de otros, definiendo así a los lectores que les concederán autoridad en el medio. Por el otro, estas instancias colectivas llevan a formas de autoorganización intelectual, en cuyo estudio es importante abordar a los miembros como un grupo más que centrarse solo en la obra de los más sobresalientes (2001: 187). Para acercarse a las dinámicas de socialización en este campo, es pertinente comenzar el estudio de la traducción en *El corno emplumado* a partir del conjunto de integrantes que conformaron la revista, es decir, a partir de sus agentes. En este caso, Margaret Randall y Sergio Mondragón son los sujetos de interés principal, pues reunieron la mayor parte de la agentividad en la revista. Sin embargo, deben considerarse también a los colaboradores, ya que junto a los editores conformaron, en mayor o menor grado, la autoría de revista.

Si bien toda teoría es insuficiente para estudiar todas las dimensiones de un producto cultural, considero que a partir de los conceptos hasta ahora señalados pueden abordarse ciertos aspectos de la traducción en *El corno emplumado* desde una perspectiva sociológica. A pesar de que este acercamiento tendrá un énfasis en los agentes y la teoría de Bourdieu, no dejaré de lado el contexto de la publicación ni a la revista entendida como un producto cultural.

2. EL CORNO EMPLUMADO Y EL CAMPO LITERARIO

2.1 Introducción

El corno emplumado tuvo un alcance inusual para una revista de poesía en su época. Gracias a su distribución en más de 20 países, y traducciones de más de 15 idiomas al inglés y/o español, se convirtió en un punto de encuentro para una comunidad internacional de escritores y artistas interesados en conocer y difundir la obra de sus coetáneos. Años después del final de la publicación, Margaret Randall se preguntaba, pensando en las peculiaridades de su revista: “¿Qué historia cultural –en México, a lo largo de las Américas y más allá– dio origen a la tormenta perfecta en la que una publicación como *El corno*, independiente de toda institución, nació y prosperó durante ocho años? ¿Qué necesidades satisfacía?” (2015a: 102). Para atender estas cuestiones, sin ánimo de dar una respuesta absoluta, me acercaré en este capítulo tanto al contexto internacional como al campo literario en el que se desarrolló *El corno emplumado*. Además, abordaré el lugar que tuvo la traducción a lo largo de los 31 números de la revista, tomando como punto de referencia el trabajo de Gabriela Silva Ibargüen, *Texto, contexto e índices de El corno emplumado (1962-1969)*. Por último, considerando estos aspectos y siguiendo el modelo sociológico antes expuesto, propondré un acercamiento a la posición de *El corno emplumado* en el campo literario mexicano desde la teoría de Bourdieu.

2.2 Contexto internacional

Para acercarse a las condiciones que permitieron la aparición de *El corno emplumado*, así como su desarrollo, conflictos y final abrupto, es pertinente considerar el contexto internacional que dio pie a su aparición. Al tratarse de una revista mexicana con una fuerte influencia del campo cultural estadounidense y que simpatizaba con la Revolución Cubana y distintas luchas sociales en América, la situación política tuvo una presencia constante en su historia.

En primer lugar, cabe recordar que desde el fin de la Segunda Guerra Mundial, Estados Unidos vio en la Unión Soviética una amenaza a su hegemonía mundial, de manera que en 1947 el presidente Harry S. Truman “definió al mundo como dividido en dos bandos irreconciliables: el ‘mundo libre’, apoyado en la voluntad de las mayorías, y el comunista,

fundamentado en el terror y la opresión” (Meyer, 2015: cap. 8). A lo largo de las siguientes décadas, buscó evitar la llegada del comunismo tanto a su país como al resto del continente americano. El senador Joseph McCarthy tuvo un lugar importante en esta tarea durante los años cincuenta, al promover un discurso anticomunista que se extendió a la persecución y censura de quienes se consideraran sospechosos de difundir ideas marxistas, acusándolos de incurrir en actividades “antiamericanas” (Bozza, 2014).

Por su parte, el gobierno de México procuraba una relación amistosa con Estados Unidos, la cual parecía reforzarse desde 1942 y dejaba atrás conflictos pasados entre ambos países (Meyer, 2015: cap. 8). Sin embargo, el triunfo de la Revolución Cubana en 1959, durante el gobierno de Adolfo López Mateos, llevó a un cambio en su dinámica. Mientras que el gobierno estadounidense no tardó en oponerse a la situación y cortar relaciones diplomáticas con Cuba, México desarrolló una política de tolerancia a la situación, e incluso una vez que el movimiento se radicalizó hacia el socialismo, el presidente López Mateos “procuró mantener una política exterior autónoma con base en los principios de no intervención y autodeterminación de los pueblos” (Covarrubias, 2015: 276). Durante los siguientes años, Estados Unidos impuso bloqueos marítimos y comerciales a la isla, mientras que México, si bien no se pronunció a favor de la Revolución Cubana y procuró conservar la buena relación con su vecino del norte, tampoco cortó sus relaciones con el país socialista.

La Revolución Cubana tuvo también un impacto cultural a lo largo del continente y el mundo. La difusión internacional de figuras como Fidel Castro y Ernesto “Che” Guevara puso la mirada de varios países sobre Latinoamérica, donde surgían autores como Jorge Luis Borges, Carlos Fuentes y Gabriel García Márquez, dando pie al “*Boom latinoamericano*”, que llevó a una circulación masiva y un nuevo interés por los autores de estos países (Monsiváis, 1994: 426). En México, los grupos de izquierda que apoyaban el movimiento en Cuba eran encabezados por el expresidente Lázaro Cárdenas y estaban compuestos por intelectuales, maestros, estudiantes y trabajadores (Covarrubias, 2015: 278). Como se verá a continuación, distintas facetas de este sector dominaron el campo cultural y literario del país en los años siguientes. A lo largo de este capítulo cobrará importancia el contexto político internacional de *El corno emplumado*, pues a partir de éste se explican aspectos como la migración de Margaret Randall a México, los desacuerdos de la revista con la OEA, sus posicionamientos políticos y la persecución a los editores.

2.3 El campo literario mexicano

A manera de contextualización, hay que señalar en primer lugar que desde el periodo revolucionario en México el campo cultural tuvo improntas nacionalistas que se manifestaron en las distintas expresiones artísticas. En la literatura, por ejemplo, la novela de la Revolución estaba permeada de un discurso ideológico que pretendía fortalecer una identidad nacional a través de la narrativa (Espinasa, 2015: 106). Si bien desde los años del conflicto armado hubo grupos, como los Contemporáneos, contrarios a esta línea, en la década de 1930 comenzaron a verse más posturas distintas de una generación de escritores que veían lejano el período revolucionario y tenían una perspectiva “más ligada al desarrollo social, pero también, paradójicamente, ligada a la autonomía del arte y la libertad de pensamiento” (Espinasa, 2015: 124). Así, se acrecentó una tensión constante en el campo cultural: el debate entre posturas nacionalistas y universalistas. Hacia la década de los sesenta los segundos habrían de imponerse sobre los primeros con el surgimiento de escritores jóvenes que “pidieron no solo ya para la filosofía sino para la cultura mexicana toda una superación del nacionalismo y una búsqueda por la universalidad” (Villegas, 1993: 203). De esta manera, una nueva generación comenzó a ocupar el campo cultural y literario desde una perspectiva diferente, en busca de un posicionamiento internacional. Abelardo Villegas, en *El pensamiento mexicano en el siglo XX* (1993) toma una cita de Carlos Monsiváis que ilustra el pensamiento de estos grupos.

[...] es tiempo ya de otras cosas: de deshacernos de ese nacionalismo de peso muerto; de darle vida a un sentido internacional de nuestra literatura, hasta ahora reducida a un torpe *collage* de imitaciones y frases hechas; de olvidarnos un poco de nuestros manuales de historia y enterarnos ya de que el conflicto no consiste en oponer siempre un indígena museo de antropología a una simple hispánica afrenta a la madre, ni en buscarle mita y mita de motivaciones al mestizaje, sino en elaborar una cultura a la que deje de preocuparle de dónde viene y empiece a interesarle a dónde va. (1966: 238).

La inquietud por cambiar el rumbo de la literatura en estos años surgió como una oposición al discurso de la Revolución que el Estado había sostenido por décadas, por lo que la nueva propuesta cultural no era solo de interés estético, sino social y político.

Además de la oposición al nacionalismo cultural, cabe señalar que el discurso marxista permeaba en estos años distintas esferas socioculturales, en buena medida por la influencia que tuvo la Revolución Cubana entre los escritores, artistas e intelectuales mexicanos, quienes, por lo general, simpatizaban con el movimiento e inclinaron sus proyectos culturales y literarios hacia una postura política de izquierda. De acuerdo con Patricia Cabrera, este posicionamiento caracterizó a México ante los ojos de otros países, lo cual le llevó a editar también literatura política de narradores extranjeros: “Mientras en Suramérica las dictaduras militares imponían la censura y la persecución o asesinaban a los escritores políticos, México se volvió enclave para el lanzamiento de la narrativa de izquierda” (2006: 33). Sin embargo, la diversidad de movimientos sociales de protesta en el país (de obreros, campesinos, estudiantes, etc.), y la diferencia de sus condiciones, generó un disenso ideológico dentro de la misma izquierda. Así comenzó a distinguirse entre una izquierda “verdadera”, más ortodoxa, bajo la idea de que su visión “sustentaba su proyecto de transformación de México en un análisis académico de la formación económica y social, y del Estado” (Cabrera, 2006: 37), y una “amplia izquierda”, que abarcaba las demás expresiones heterogéneas del discurso político. Solo después de 1968 la distinción entre ambas se atenuó y se mezclaron por sus ideales en común.

Un referente importante para acercarse al campo literario mexicano en estos años es el caso de Fernando Benítez y el suplemento *La cultura en México*, que inició junto a Carlos Fuentes en 1962 en el semanario *Siempre!*, después de salir de su proyecto previo, *México en la cultura*, en el periódico *Novedades*. El grupo que conformó la nueva publicación incluía a varios miembros de la anterior, y desde la “amplia izquierda” buscaba formar una alternativa cultural-literaria que favoreciera la “vía mexicana al socialismo” (Cabrera, 2006: 38). La consolidación de este grupo hegemónico tuvo una influencia importante en el campo cultural del país. Tanto sus miembros como sus respectivas publicaciones dominaron en poco tiempo los espacios de consagración más importantes del campo literario. Además, estaban a cargo de algunas de las revistas culturales y literarias más relevantes de la época, entre ellas, *Revista de la Universidad*, *Revista Mexicana de Literatura* y *Diálogos*. José Agustín Ramírez distingue entre ellos una “planta alta” de integrantes con mayor poder en el medio, conformada por Fernando Benítez, Carlos Fuentes, Octavio Paz, Jaime García Terrés y Ramón Xirau, y una “planta baja” dividida entre un sector conservador-intelectualista (Juan

García Ponce, José Vicente Melo, Tomás Segovia, Salvador Elizondo, José de la Colina y Sergio Pitol) y un sector “popular” (Elena Poniatowska, Carlos Monsiváis, José Emilio Pacheco, Emmanuel Carballo, Luis Guillermo Piazza y María Luisa Mendoza) (1990: 205).

Hacia mediados de los sesenta, los miembros de *La cultura en México* no solo se habían consolidado como el *establishment* cultural, sino que eran criticados por dictar lo que merecía publicarse y ser considerado “buena literatura”. José Agustín señala que “los criterios de descalificación tajante ante manifestaciones artísticas que ellos no favorecían se volvieron represivos, dado el poder que llegaron a amasar” (1990: 207). Por su parte, en términos bourdieusianos, Cabrera considera que este grupo “desplegó una estrategia de índole ideológico-cultural a través de artículos y declaraciones, así como de la adhesión a Paz, a fin de justificar su exclusivismo y el funcionamiento de *La cultura en México* como *espacio de legitimación*.” (2006: 158).

El interés de un campo literario por inclinarse hacia una postura universalista implica volverse hacia la literatura de otros países y, por lo tanto, invita a la práctica de la traducción. Varios de los miembros de *La cultura en México* tuvieron un lugar importante en esta labor. Además, tanto el suplemento como la *Revista de la Universidad*, la *Revista Mexicana de Literatura y Diálogos* acostumbraban publicar algunas traducciones, principalmente del inglés, francés y alemán, con una preferencia hacia autores consagrados en su país, aunque sin un rechazo total por los escritores jóvenes. Por ejemplo, ante el fenómeno de la literatura “beat” estadounidense y su popularización entre las nuevas generaciones, las revistas literarias en México comenzaron a dar espacios a estas manifestaciones, aun cuando la intención fuera descalificarlos. Destacan casos como el número 56 de *La cultura en México* (13 de marzo de 1963), donde aparece una traducción anónima de un texto breve de Jack Kerouac titulado “Credo y técnica de la prosa moderna”, que podría sugerir cierto interés en el autor. Sin embargo, más adelante hay un artículo de la historiadora francesa Marianne Debouzy dedicado a desacreditar a la Generación *Beat*, de la que Kerouac era uno de los principales representantes, por considerarlos celebridades con un discurso superficial y no poetas (pp. 14-15). También es relevante un número doble de la *Revista mexicana de literatura* (enero-febrero de 1962) dedicado a los “Nuevos poetas norteamericanos”, en el que se incluyen a varios escritores involucrados en las vanguardias de su país, desde William Carlos Williams hasta Jerome Rothenberg, colaborador frecuente en *El corno emplumado*.

El título es probablemente una referencia a la antología *The new american poetry, 1945-1960*, editada por Donald Allen en 1960. Ésta incluyó algunas de las expresiones vanguardistas que se desarrollaban en Estados Unidos, contribuyendo a su reconocimiento y a una mayor centralidad en el campo literario. Cabe señalar que, desde sus inicios, uno de los propósitos de esta revista era, precisamente, promover la literatura tanto nacional como internacional (Pereira, 2004). En la revista *Diálogos*, además, José Emilio Pacheco publicó traducciones de poesía de Robert Duncan, LeRoi Jones y Denise Levertov, también poetas vanguardistas estadounidenses. Se trata de ejemplos que sugieren como rasgo del *habitus* en el campo literario que las publicaciones hegemónicas abrían espacio a la diversidad de expresiones, sin que ello impidiera a los mismos grupos deslegitimar a los autores, como llegó a suceder con *El corno emplumado*.

2.3.1 El caso de *El corno emplumado*

De acuerdo con Gisèle Sapiro (2016), las revistas han contribuido a la autonomía del campo literario en tanto que, al menos en el polo de circulación a pequeña escala, favorecen la crítica entre pares más allá de otros intereses como los económicos. Además, como mencioné en el capítulo anterior, en México funcionaron como espacios de interacción entre miembros del campo (Cabrera, 2006). Algunas de las publicaciones de mayor circulación que daban cuenta del estado y los intereses de la literatura mexicana en la década de 1960 eran *Nivel*, *El cuento*, *Revista de la universidad*, *Revista mexicana de literatura*, *Cuadernos de Bellas Artes*, *Cuadernos del viento*, *S.Nob*, *Diálogos* y *Mester* (Fernández, 2008: 348-349). Es dentro de este contexto que se dieron las condiciones para que surgiera *El corno emplumado* con el interés de conectar autores de distintas latitudes, principalmente a través de la poesía, superando la barrera del lenguaje. Para Margaret Randall, la revista se distinguía del resto por sus ideales:

una gran diferencia entre esas publicaciones y *El corno emplumado* era que nosotros servíamos de puente entre culturas diferentes. Y no solo se trataba del español y el inglés; publicábamos traducciones de otros idiomas. [...] Nos tomábamos muy en serio la idea de que éramos un puente entre culturas, ideologías, generaciones, usos del lenguaje y modos de construir un poema. (Randall, 2015a: 111-112).

La construcción de estos puentes implicaba directamente el uso de la traducción, cuya importancia, como explicaré más adelante, fue esencial para la publicación de la revista desde el momento en que se ideó el proyecto.

El encuentro de las dos tradiciones literarias que dio pie al surgimiento de *El corno emplumado* puede abordarse desde la trayectoria de sus dos editores principales, quienes coincidieron en la ciudad de México en 1961 y al siguiente año publicaban ya el primer número. Por un lado, Margaret Randall inició su carrera literaria en Nueva York a finales de los años cincuenta.⁸ En esta época surgían movimientos artísticos y literarios de vanguardia en Estados Unidos a los que Randall era cercana, como los expresionistas abstractos, la poesía “*deep image*” los “*Black Mountain Poets*” y la generación “*Beat*” (Martins, 2006). A pesar de que en ese entonces no había asumido una postura política determinada, simpatizaba con la figura de Fidel Castro y consideraba que el ambiente anticomunista que había propagado McCarthy impedía una verdadera libertad de expresión a los artistas. En cambio, consideraba que al sur de la frontera encontraría un espacio sin restricciones creativas:

Tal vez la mayor diferencia era que, en Estados Unidos, seguía muy presente el escalofrío del Macartismo; en particular, se hacía sentir a los escritores que solo podían escribir de ciertas cosas, que solo había algunos temas seguros. Desde luego, se desalentaba la escritura de conciencia social o política. Mientras tanto, en México cualquier tema era legítimo; los autores escribían sobre lo que más les conmovía, que con frecuencia era la injusticia que invadía al mundo. (Randall, 2015b: 91-92).

Randall se mudó a la ciudad de México en 1961, probablemente pensando en el país libre que acogía exiliados políticos y conservó sus relaciones con Cuba tras la revolución. Además, era un lugar predilecto y frecuentado por varios escritores relacionados con la generación “*Beat*” (Hiernaux, 2007). Tras décadas de un nacionalismo cultural impuesto por el Estado, en la capital mexicana se respiraba un nuevo ambiente enérgico entre los círculos artísticos y literarios, que Monsiváis describió como “la eclosión de suplementos y revistas, *happenings*, conferencias-show, entrevistas de intelectuales en televisión, publicidad ilimitada a las vanguardias extranjeras y nacionales, incluso fiestas de ánimo legendario, incluso la instauración de un cónclave comercial que anhela el estatus de símbolo espiritual:

⁸ Antes de mudarse a México, había publicado dos libros de poesía: *Giant of tears* (Tejon Press, 1958) y *Ecstasy is a number* (Tejon Press, 1961).

la Zona Rosa” (1994: 419). Con el tiempo, Randall se daría cuenta de que la aparente libertad de expresión en México tenía sus propios mecanismos de control, a los que se vería sometida años más tarde.

En la misma época, Sergio Mondragón, estudiante mexicano de veintiséis años, asistía a la Escuela de Periodismo Carlos Septién García. Entre sus compañeros de clase se encontraba Homero Aridjis, quien lo invitaba a reuniones con otros escritores en casa de Juan José Arreola. En una entrevista, Mondragón recuerda: “una tarde, estando allí luego de presenciar unas partidas de ping-pong jugadas entre Arreola y sus invitados, cruzamos la calle para ir al edificio de enfrente a visitar al poeta estadounidense Phillip Lamantia que hacía poco había llegado a la ciudad procedente de San Francisco” (2006: 20). Unos meses antes, Lamantia había conocido a Margaret Randall en Nueva York, poco antes de que ésta dejara su país, y le proporcionó su teléfono y dirección para invitarla a las tertulias que organizaba en la ciudad de México (Randall, 2020: cap. 4). En estas reuniones coincidieron Randall y Mondragón, además de otros escritores como Ernesto Cardenal, Raquel Jodorowsky, Juan Bañuelos, Carlos Coffeen Serpas, Juan Martínez, Howard Frankl y Harvey Wolin (Randall, 2015b: 94). A partir de estos encuentros surgió la idea de crear una revista literaria que difundiera a los escritores de todo el continente americano ante el público de habla hispana e inglesa (Randall, 2015a).

Las influencias literarias que dieron pie a la aparición de la revista, de acuerdo con Gabriela Silva, pueden remontarse hasta la literatura mexicana y estadounidense durante la década de 1920 y 1930 (2016: 72). Por un lado, en México pueden considerarse como antecedentes la publicación *Contemporáneos* (1928-1932) y el grupo de los estridentistas, que buscaban renovar los modelos literarios de su época. Por el otro, en Estados Unidos el modernismo norteamericano, que también buscaba la ruptura con estructuras tradicionales, fue una influencia importante, en particular a través de la obra de William Carlos Williams y Ezra Pound (Silva Ibargüen, 2016: 72-73).

Margaret Randall, Sergio Mondragón y Harvey Wolin consolidaron el proyecto de la revista bilingüe trimestral, que titularon *El corno emplumado / The plumed Horn*. El nombre, atribuido a Wolin, alude a la unión del continente americano enlazando al instrumento de jazz norteamericano con el mito precolombino de Quetzalcóatl, la serpiente emplumada (Randall, 2006). Los tres editores se dieron a la tarea de conseguir colaboraciones y

patrocinios, principalmente entre colegas, amigos y familiares tanto en México como en Estados Unidos. Mas adelante ahondaré en los procesos de la formación editorial. En enero de 1962 se publicó el primero de los 31 números que conformarían *El corno emplumado*. Con 104 páginas de contenido, fue la entrega más breve de la publicación, que llegó a encuadernar más de 250 páginas en un volumen. Aunque Wolin abandonó el proyecto después de esta entrega, Randall y Mondragón, quienes iniciaron una relación sentimental y se casaron, estuvieron a cargo de la revista hasta el número 28 (octubre de 1968), poco después de su separación. Mondragón dejó la revista y los últimos tres números fueron editados por Randall y Robert Cohen, un poeta estadounidense que se integró al proyecto con una visión más politizada, en la que profundizaré más adelante.

2.4 La traducción en *El corno emplumado*

La revista contempló, desde su inicio, un lugar primordial para la traducción. El intercambio cultural que los editores se proponían requería que todo el contenido se publicara tanto en español como en inglés. Sin embargo, las condiciones de producción les impidieron concretar esta idea y el papel de la labor traductora fue cambiando conforme se publicaba cada número. Randall indica al respecto:

[...] la realidad de la revista muchas veces se aparta forzosamente de su meta inicial. Nosotros empezamos *El corno* queriendo que fuera una revista totalmente bilingüe, pero desde los primeros números nos dimos cuenta de que simplemente la fuerza de traducción no daba para una cosa así. Siempre éramos poquísima gente la que hacía *El corno emplumado*. [...] los pocos números que fueron totalmente bilingües, nos costaron un trabajo del carajo. Porque sabes que la buena traducción es muy difícil y ocupa mucho tiempo. (Randall, 1970: 112).

A pesar de las dificultades, alrededor de una cuarta parte de los autores que participaron en *El corno* aparecieron traducidos al español y/o inglés. No obstante, la cantidad de traducciones por número no era constante; las colaboraciones de los números 13 y 15, por ejemplo, están todas en su lengua original. En cambio, el 4, 8, 12, 16 y 23 son bilingües por completo. Los espacios dedicados a la traducción tomaron distintas maneras; desde poemas sueltos hasta recopilaciones breves, antologías temáticas y números-libro dedicados a un solo autor en inglés y español, todas las cuales abordaré en el siguiente capítulo. La inestabilidad de este aspecto de la revista responde a varios factores; no solo a la inversión de tiempo

necesaria que menciona Randall, sino al proceso evolutivo de la revista, en el que se favorecieron ciertas líneas temáticas a lo largo de su historia.

2.4.1 El desarrollo de la revista

Gabriela Silva propone una división de *El corno emplumado* en tres etapas de desarrollo. La primera, que abarca los números del 1 al 14, se caracteriza por una visión más esteticista de la literatura y un interés por el misticismo, las culturas originarias y la idea de un “hombre nuevo” que habría de cambiar el mundo. Conforme la revista fue creciendo, las posturas políticas de los editores, en particular de Margaret Randall, comenzaron a mostrarse en una segunda etapa, llamada “de apogeo”, que contempla los números 15 a 24. Por último, la salida de Sergio Mondragón de la revista, así como su separación de Randall, la llegada de Robert Cohen como editor y el final abrupto del proyecto, marcan una tercera y última etapa, en la que se vislumbraba un cambio de dirección hacia la priorización del discurso político y la denuncia de la injusticia social. Si bien las diferencias entre una fase y otra no son tajantes de un número al siguiente, esta división facilita el estudio del desarrollo de *El corno emplumado*.

Los textos publicados en la revista dependían del material que enviaran los autores o del interés particular de los editores por difundir ciertos textos. En última instancia, la selección final de lo que aparecería en cada número era una disposición editorial que se alineaba con el discurso que seguía *El corno emplumado*. Por lo tanto, la decisión de traducir determinadas colaboraciones sugiere que había una priorización de ciertos textos o autores para presentarlos a un público más amplio que los lectores de su lengua original. Sobre el criterio de selección que siguieron al traducir, Randall afirma:

Creo que intentamos traducir los textos que nos parecieron más importantes y emocionantes. Algunas veces esto reflejaba el contenido del proyecto, otras podían ser uno o dos poemas de un escritor desconocido al que, pensamos, podría beneficiarle que su obra fuera más ampliamente leída, o de un autor conocido que, considerábamos, merecía darse a conocer en otro idioma.⁹

⁹ Entrevista por correo electrónico, febrero de 2020 (inédita).

La elección de autores en cada número, entonces, dependía de la opinión de los editores, por lo que las traducciones que fueron publicadas pueden verse como una muestra de los intereses que se priorizaban en la revista. Un acercamiento al lugar de la traducción en cada etapa, y algunos de sus textos más representativos, muestra que se trata de un aspecto que fue evolucionando a la par del proyecto.

2.4.1.1 Fase inicial

La nota editorial del primer número de *El corno emplumado* fue una suerte de carta de presentación ante los lectores. En ella se resume el propósito de la revista y se da cuenta del discurso general que habría de marcar sus primeros años. Los editores señalan en las primeras oraciones:

El corno emplumado – The plumed horn, es una revista de poesía, prosa, cartas y arte del continente...editada en español e inglés y publicada en la ciudad de México. Ésta es una revista cuyas páginas están dedicadas a servir a la palabra y con las cuales se pretende crear la publicación que hace falta...hoy día, cuando las relaciones entre los países de América son peores que nunca, esperamos que *El corno emplumado* sea le mejor prueba (no política) de que todos somos hermanos. (1962, n.1: 5).¹⁰

La hermandad mediante el servicio a la palabra de la que hablan los editores parte de la concepción de la poesía como una herramienta de cohesión social. Esta idea está vinculada al concepto del “hombre nuevo”, un ideal al que aspiraban los editores. Esta figura es alguien “capaz de tomar consciencia plena de sí y de transformarse en un ser superior, en el sentido espiritual y humano de la expresión” (Silva, 2016: 145).¹¹ Dentro de esta búsqueda de crecimiento espiritual, los editores recurren a un misticismo que encuentran en las culturas mesoamericanas y orientales. Consideran que en su pensamiento y literatura hay una sabiduría oculta, más cercana a los orígenes de la humanidad.

La expresión más amplia de estos intereses aparece por vía de la traducción en el número 10 (abril de 1964), en la antología de mayor diversidad lingüística que se publicó en

¹⁰ Los puntos suspensivos en esta cita y las subsecuentes que no se encuentren entre corchetes “[]” son reproducciones del texto original.

¹¹ La idea del “hombre nuevo” que utilizaron los editores en los primeros años de *El corno* se centraba en la búsqueda de la paz y la unidad, mientras que en los últimos números comenzó a utilizarse en un sentido político para describir al pueblo en busca de la revolución socialista, como lo hacía Ernesto “Che” Guevara.

El corno emplumado. Se trata de una recopilación de poesía de 18 culturas originarias de América y África que presentó Ernesto Cardenal al inglés y español bajo el título de “poesía primitiva”. En la revista no se hace mención del origen ni la traducción de estos poemas, sin embargo, años más tarde éstos se publicaron en dos libros: *Homenaje a los indios americanos* (1969) y luego en una versión extendida bajo el título de *Antología de poesía primitiva* (1979), de la que cabe mencionar algunos aspectos, pues explica la importancia y el lugar que tuvo esta recopilación en la revista.

En el libro impreso, Cardenal incluyó poesía de 88 pueblos de alrededor de todo el mundo, de los cuales omite textos mayas, esquimales y quechuas, presentes en la antología de *El corno emplumado*. En el prólogo señala que recopiló el material de distintas publicaciones académicas y literarias, así como de investigadores e indígenas que se lo proporcionaron en persona. Además, menciona que en varios casos “retocó” las traducciones para que siguieran un “criterio poético” en vez de científico, es decir, buscaba generar un interés literario, no dirigirlas a un público académico especializado. En el discurso que maneja Ernesto Cardenal puede verse la misma línea que seguía *El corno emplumado* en su primera etapa. Al presentar su antología comienza afirmando: “Adán en el paraíso hablaba en verso, según una antigua tradición islámica. En realidad el verso es el primer lenguaje de la humanidad.” [...] ‘Todo indio es un poeta en potencia’, dice Grave Day, y podía haber dicho que todo indio es poeta, y lo mismo puede decirse de todos los pueblos primitivos” (1979: 9). Más adelante, continúa: “así como se puede decir que todo primitivo es poeta, también se puede decir que todo primitivo es religioso. Y mucha de la poesía primitiva es religiosa.” (1979: 10). Como puede verse, hay un hilo conductor que relaciona la valoración de la poesía con las culturas antiguas y el misticismo, todos ellos temas centrales en la primera etapa de *El corno emplumado*.

Cabe mencionar, además, que dentro de la escasa traducción de prosa en esta fase, destacan dos ensayos de la antropóloga francesa Laurette Séjourné sobre religiosidad popular y culturas originarias: “El culto mágico de una virgen” en el primer número (enero de 1962) y “En busca de la cultura perdida” en el quinto (enero de 1963). También la influencia de las culturas orientales se hace presente en la traducción de fragmentos de prosa. Por ejemplo, en el número 3 (julio de 1962), hay extractos de *El libro del té* de Okakura Kakuzo; en el 6 (abril de 1963) los hay de *El yoga tántrico, hindú y tibetano*, de Jean M. Riviére, que Silva

considera casos “paradigmáticos en cuanto al tono de esta primera fase” (2016: 159), y en el 10 (abril de 1964) hay textos de la filosofía taoísta de Lie Tsu.

Considero a estos ejemplos de traducción los más representativos en cuanto al discurso de la revista en sus primeros años. Sin embargo, se dieron otros logros importantes en el campo. En su primera etapa, los editores decidieron que el último número de cada año estaría dedicado a un solo autor, editado en formato bilingüe e intercalando a los de habla hispana e inglesa. De esta manera, se logró la publicación de cuatro números-libro: *Marsias y Adilla*, de Agustí Bartra (octubre de 1962), *Her body against time*, de Robert Kelly (octubre de 1963), *Ajy Tojen*, de Raquel Jodorowsky (octubre de 1964) y, en la siguiente etapa, *The man in yellow boots*, de George Bowering (octubre de 1965). También hubo cuatro antologías menores en estos números: “poesía de pintores” en el 9 (enero de 1964), “poesía concreta de Brasil” en el 10 (abril de 1964), “poesía finlandesa contemporánea” y “four russian poets” en el 14 (abril de 1965). En el siguiente capítulo profundizaré sobre el contenido, autores y traductores en estas antologías. Además de las recopilaciones, en estos primeros años de *El corno emplumado* abundaron las traducciones de escritores que tuvieron una influencia importante en los editores: de Estados Unidos, poetas *Deep image*, *Black Mountain* y *Beats* (como Allen Ginsberg, Paul Blackburn y Robert Kelly); de México y Sudamérica, autores como César Vallejo, Octavio Paz, Pablo Neruda y Juan Rulfo.

Hay dos momentos en los que comienzan a vislumbrarse cambios en la revista que, posteriormente, la llevarían a una nueva etapa. Por un lado, el rápido crecimiento de *El corno* y su popularidad a nivel internacional permitió en 1964 la organización del Primer Encuentro Americano de Poetas, junto a las revistas *Eco contemporáneo* (Argentina) y *Pájaro Cascabel* (México). La gran red de contactos que intervinieron y convivieron en este evento dio mayor difusión y reconocimiento a *El corno emplumado*. De acuerdo con Silva, “es probable que *El corno* se haya ganado un lugar dentro del campo literario de México y de otros países de América a partir de este momento” (2016: 167).

Por otro lado, la intención de ser una revista “no política” comenzó a ver cambios cuando, en el número 12 (octubre de 1964), los editores se pronunciaron en contra de las posturas de la Organización de los Estados Americanos (OEA) hacia Cuba y del intervencionismo estadounidense. Randall escribe en un pronunciamiento entre las últimas páginas del número: “Aunque nos gustaría considerarnos parte de un espacio más allá de la

política, sentimos la necesidad moral de protestar contra la reciente junta de la Organización de los Estados Americanos y sus sanciones votadas contra Cuba” (1964: 113). Cabe señalar que, de acuerdo con el historiador Lorenzo Meyer, creación de la OEA puede explicarse por el interés de Estados Unidos en crear lazos con Latinoamérica para “dirigir la cooperación política y militar en el hemisferio contra la penetración comunista” (2015: cap. 8). Si bien la organización compartía con *El corno emplumado* el interés de hermanar a los países del continente, las intenciones políticas eran incompatibles, como se verá más adelante. Las posturas políticas y los desacuerdos entre Randall y Mondragón son algunos de los rasgos característicos de la siguiente etapa.

2.4.1.2 Fase de apogeo

La segunda etapa de la revista se caracteriza por la consolidación de los lazos con otros grupos literarios en más de veinte países y una mayor presencia en el campo literario. Además, disminuyó el interés en los temas metafísicos conforme los editores pasaron por un “despertar político” (Silva, 2016: 175) que surgió en sintonía con las múltiples protestas y movimientos por los derechos civiles a mitad de la década de 1960. Los editores de *El corno* mostraron un interés creciente por estas causas, sobre todo en lo que concierne al socialismo cubano. También en estos números hubo un impulso renovado por priorizar la traducción en la revista, que comienza con la publicación del número 17 (enero de 1966), en el que se celebra el cuarto aniversario de *El corno*. En la nota editorial en inglés, Margaret Randall anuncia:

Nuevos planes para *El corno*: seremos más agudos y duros al elegir el material publicable, trataremos de ir aun más lejos a la raíz de lo que está sucediendo. Planeamos dedicar más espacio al poema largo, significativo. También planeamos una serie de traducciones, de grandes obras importantes de ambas lenguas, siendo la primera “Kaddish” de Allen Ginsberg en esta entrega. (1966:6).¹²

¹² New plans for *El corno*: we will be sharper, harder in our choice of publishable material, try to go yet further to the roots of what’s happening. We plan to devote more space to the long, significant poem. Also plan a series of translations, of important major works from both languages, Allen Ginsberg’s Kaddish in this issue being the first. (1966: 6).

Destacan dos ejemplos de traducciones de poemas largos en esta etapa. En primer lugar, el mismo “Kaddish” que menciona Randall en el número 17. En el siguiente (abril de 1966) aparece “Asfódelo, esa flor verdosa”, una traducción extensa de William Carlos Williams. También podrían clasificarse dentro de esta categoría “Transient servitude”, una traducción al inglés de Haroldo de Campos publicada en el número 21 (enero de 1967)¹³ y “El gran dragón chino”, de Lawrence Ferlinghetti al español en el 22 (abril de 1967).

En esta etapa aparecieron dos antologías importantes, de las más significativas en cuanto a la traducción en la revista. En el número 18 (abril de 1966) hay una selección de 24 poetas mexicanos en formato bilingüe, en la que participaron 6 traductores distintos. Esta recopilación responde tanto a un intento de mostrar el panorama de la literatura mexicana como a la intención de incluir más traducciones en la revista. En la nota editorial, Sergio Mondragón explica que la antología busca:

[...] reproducir, en ambas lenguas, la poesía viva de un país. [...] hemos seleccionado lo que consideramos un rico y variado muestrario desde Octavio Paz hasta los más jóvenes y prometedores principiantes [...]. Nuestros planes incluyen traducir en estas páginas tanto como nos sea posible, y publicar poemas en español escritos originalmente en otras lenguas, pero que han sido importantes para la evolución de la poesía de hoy (1967: 5).

Esta selección de poesía mexicana no pasó desapercibida por la crítica, e incluso Octavio Paz tomó algunos de sus poemas y utilizó la recopilación como una suerte de guía para formar *Poesía en movimiento* (1966), una de las antologías más significativas del siglo XX en esta materia (Silva, 2016: 245). Para estos años, como puede verse, *El corno emplumado* ya se encontraba en la mira de los círculos literarios tanto hegemónicos como disidentes.

Si bien puede hablarse de un “despertar político” en el discurso general de la revista, las nuevas posturas y pronunciamientos no estuvieron libres de conflictos con los lectores y entre los mismos editores. A lo largo de estos números se publicaron cartas en las que, desde distintos posicionamientos, se debatía el lugar de la poesía en la protesta social. Por ejemplo, mientras que Miguel Grinberg criticaba a los poetas que se hacían llamar revolucionarios sin serlo en su vida personal (núm. 15), Roger Taus defendía los pronunciamientos políticos de los artistas en sus discursos y su obra (núm. 17). Theodore Enslin, por su parte, aseguraba

¹³ La primera aparición de este texto en la revista fue una traducción al español en el número 10 (abril de 1964) como parte de la antología de poesía concreta que recopiló el mismo autor.

que introducir estos temas en el arte demeritaba su calidad (núm. 19). A esta discusión se sumaron también Denise Levertov (núm. 21), William Leo Coakely (núm. 22) y Cid Corman (núm. 22).¹⁴ Conforme la revista se desarrolló, pudo verse también un distanciamiento entre las posturas artísticas de Margaret Randall y Sergio Mondragón. Mientras que la primera se inclinaba cada vez más hacia el uso de la revista como un medio para dar voz a la protesta social y difundirla, el poeta mexicano se interesaba en la poesía como una búsqueda estética más que política (Randall, 1970: 110-111).

El número 23 (julio de 1967) representa un hito en la traducción de *El corno emplumado*. Se trata de la única entrega, además de los números-libro de final de año, que fue traducida en su totalidad y publicada en formato bilingüe. Además, la traducción toma un papel político de manera abierta, pues la revista se presenta como un homenaje al Movimiento 26 de Julio, la organización dirigida por Fidel Castro con la que comenzó la lucha armada para destituir a Fulgencio Batista de la presidencia de Cuba. La antología, titulada “poesía cubana moderna”, presentó textos de 27 autores cubanos y buscaba hacer frente a los bloqueos económicos y culturales que Estados Unidos había impuesto a Cuba, que prohibían, entre otras cosas, el comercio de literatura cubana. Ante esta situación, Margaret Randall escribió en la nota editorial: “*El corno emplumado* es una revista literaria y el bloqueo económico debe quedar en manos de aquellos mejor calificados para lidiar con esa locura particular” (1967: 6). Si bien Sergio Mondragón estuvo a cargo de la selección de escritores y no todos los textos estaban relacionados con la revolución, este número muestra el creciente interés en Cuba y la dirección política que tomaba la revista.

Además de las ya mencionadas, en esta fase hubo tres antologías menores traducidas: “five algerian poets” en el número 18 (abril de 1966), “tres poetas finlandeses” en el 19 (julio de 1966), junto a algunos poemas del gallego y catalán como parte de una antología más amplia, en español, de “20 poetas españoles contemporáneos” y “nine dutch and flemish poets” en el 20 (octubre de 1966).

¹⁴ Gabriela Silva ofrece una descripción detallada de la discusión de principio a fin (2016: 183-186).

2.4.1.3 Fase final

En el paso de la segunda a la tercera fase de la revista hay dos conjuntos textuales que vale la pena mencionar. Se trata de las traducciones que hicieron en conjunto Ernesto Cardenal y José Coronel Urtecho de poemas de Ezra Pound en el número 24 (octubre de 1967) y de William Carlos Williams en el 25 (enero de 1968). Ambos casos son recopilaciones de más de 20 poemas que fueron incluidas entre las primeras páginas de la revista. La elección de estos autores no es casualidad, pues, como señalé anteriormente, ambos poetas se encontraban entre las influencias directas de los editores de *El corno emplumado*.

La etapa final de la revista continuó con el aumento de su compromiso social y político, además de que abrió paso a nuevas formas literarias como el cómic y la entrevista. Ya que el desarrollo de esta fase se vio interrumpida por el final de la publicación, sus particularidades “no alcanzaron a manifestarse plenamente” (Silva, 2016: 143). Tras la partida de Sergio Mondragón, el trabajo de traducción al español se volvió más difícil, pues no dejaba de ser una segunda lengua para Randall y Cohen. Sin embargo, los editores planeaban seguir ampliando el espacio para la traducción (Randall, 1970: 118). Al mismo tiempo, en opinión de Silva, el rechazo de la revista y sus lectores al imperialismo estadounidense favoreció el uso del español en los textos, pues el inglés se volvía un tanto estigmatizado en sus círculos. Los textos en inglés, o traducidos solo a esta lengua, disminuyeron en comparación con los números anteriores. Por esta razón, Silva incluso considera que “de haber continuado la revista, las antologías que se presentaran serían en su totalidad bilingües” (2016: 253).

Durante esta última fase, en efecto, las traducciones del inglés sin contenido político explícito fueron pocas. Algunos temas recurrentes en la traducción, sobre todo en prosa durante estos números, son la lucha social a favor de la revolución cubana, las protestas estudiantiles en México y el antiimperialismo. Destacan ejemplos como el poema “Che comandante”, de Nicolás Guillén, en inglés, donde se lamenta la muerte del Che Guevara (núm. 25, enero de 1968); un poema de Octavio Paz al programa cultural de las Olimpiadas de 1968, enviado días después de la matanza estudiantil del 2 de octubre (núm. 29, abril de 1969), y el compendio epistolar de Michele Clark, una joven escritora que narra sus experiencias durante un viaje a Cuba con activistas de *Students for a democratic society*

(núm. 30, abril de 1969). Además, aparecen antologías mínimas de origen latinoamericano: “Two guerrilla poets”, una compilación de poesía quechua (núm. 27, julio de 1968), “Dos poetas del Perú” (núm. 30, abril de 1969) y “Poetas de Guatemala (núm. 31, julio de 1969).

Al respecto de la traducción en esta última etapa de la revista, Gabriela Silva sugiere que “en el momento de más vulnerabilidad en la revista apelan a su mejor característica: el bilingüismo. De ahí que en este momento se multiplicaran los textos bilingües.” (2016: 219). Sin embargo, desde el número 23, dedicado a la poesía cubana, todas las traducciones fueron monolingües hasta el 29. Es a partir de entonces, en los últimos tres números –los mismos que coedita Robert Cohen–, que los textos bilingües toman un lugar recurrente, sobre todo en la prosa de extensión considerable.

Junto a la toma de posturas políticas más radicales que fue adquiriendo la revista en esta fase, comenzaron también las represalias que condujeron al final forzado de *El corno emplumado*. Después de pronunciarse en contra de la represión estudiantil del gobierno de Díaz Ordaz en el número 28 (octubre de 1968), la revista perdió el financiamiento que hasta ese momento recibía de distintas instancias gubernamentales, y que representaba alrededor de la mitad de sus ingresos. Comenzó también el acoso de paramilitares, quienes entraron armados a casa de Randall y robaron su pasaporte (Randall, 2014: 102), después de lo cual los editores fueron forzados a abandonar su casa (1970: 119) y, posteriormente, se refugiaron en Cuba. Fue así que la revista vio un final abrupto con planes a futuro que no se pudieron concretar.

Como puede verse, las líneas temáticas que surgieron a lo largo de la publicación de *El corno emplumado* se hacen visibles en la traducción. Y, a la vez, las traducciones reforzaban los temas que distinguían cada época de la revista. El contexto histórico en el que se desarrolló este proyecto determinó en buena medida su desarrollo de principio a fin, pues, al ser un puente entre culturas, los intereses políticos y económicos no pudieron ignorar su relevancia.

2.5 *El corno emplumado* frente al campo literario

Una vez considerados algunos aspectos generales del campo literario mexicano y el proceso de desarrollo de *El corno emplumado*, así como de sus traducciones más representativas, puede hacerse un acercamiento al lugar que ocupó la revista en el medio. Para lograrlo,

comenzaré abordando tanto sus interacciones con otros miembros del campo –principalmente el polo dominante– como la dinámica de sus distintos capitales.

Atendiendo a las posturas literarias y políticas anteriormente descritas como parte del campo literario mexicano, cabe recordar que, desde las motivaciones para formar la revista, la pretensión de probar que “todos somos hermanos” y, en general, el contenido cosmopolita, la publicación se ubica en el polo de los intereses universalistas de la literatura en México. En cuanto a la política, si bien el posicionamiento de izquierda se hizo más radical hasta su tercera etapa de desarrollo, los editores no tardaron en cambiar su postura “no política” inicial por una creciente simpatía hacia la Revolución Cubana y apoyo al socialismo. El contenido político de la revista tomó distintas formas, desde las más explícitas, como la publicación de las “palabras a los intelectuales” de Fidel Castro (núm. 7, julio de 1963) hasta el ensayo, poesía, fotografía y caricatura denunciando las injusticias del imperialismo. Por lo tanto, pertenecía a la facción de la “amplia izquierda” heterogénea, pues buscaban el cambio social desde la poesía y el arte, no desde el academicismo.

A manera de antecedente, cabe señalar que se han establecido similitudes entre el grupo de *La espiga amotinada* y *El corno emplumado*. El primero fue un colectivo conformado por cinco poetas (Juan Bañuelos,¹⁵ Jaime Labastida, Óscar Oliva, Jaime Augusto Shelley y Eraclio Zepeda) que, en 1960, publicaron un libro con el título que les dio el nombre, en el que se reunía un poemario de cada uno de los integrantes. Cinco años después hicieron otro similar, *Ocupación de la palabra* (1965), antes de que el grupo se disolviera. *La espiga amotinada* buscaba crear una poesía que, más allá de experimentos esteticistas, hablara de la realidad social de sus autores (Borgeson, 1994). Patricia Cabrera equipara a este colectivo con *El corno emplumado* y con *Pájaro Cascabel* (que dirigían Thelma Nava y Luis Mario Schneider) al considerar que los tres compartían un interés en combinar lo político y lo literario desde un rechazo a los grupos hegemónicos de ambos campos (2016:75). Estas publicaciones, además, dan cuenta de la polarización de la izquierda mexicana que se daría durante la década.

En cuanto al estilo, Carlos Monsiváis también comparó a *El corno emplumado* con *La espiga amotinada*, aunque para desacreditarlos a ambos. En una entrevista con Emmanuel

¹⁵ Cabe recordar que Bañuelos se encontraba entre los asistentes a las tertulias en casa de Philip Lamantia que dieron origen a *El corno emplumado*.

Carballo para Radio UNAM, en la que habla de su antología *La poesía mexicana del siglo XX* (1966), el escritor enlista a algunos poetas que decidió omitir de la recopilación por considerarlos de mala calidad. De *La espiga amotinada* señala que, salvo Juan Bañuelos:

Todos los demás son producto de la improvisación ésta, pseudo-*beatnik*, que vino después de que California se convirtiera en el centro de la poesía existencial y desesperada. Los *beatniks* vinieron a México y empezaron a crear esta afición por el poema tremendista donde al afán sexual se mezcla el deseo de lanzar maldiciones contra el mundo, etcétera, que en realidad no viene a ser sino una reedición de Acuña y Plaza, que es lo que ha hecho, sobre todo, una revista que se llama *El corno emplumado*, tengo entendido, que es como la resurrección de Manuel Acuña combinado con Antonio Plaza, y que es lo que hacía el grupo de *La espiga amotinada*. (19 de junio de 1966).

Más adelante profundizaré en la ambigua estima que la crítica tenía por *El corno emplumado* y, en particular, el disgusto que le provocó a los editores su omisión en el libro de Monsiváis. La relación de *El corno* con el polo dominante del campo literario fue ambivalente. Por un lado, enfrentaba desdenes por parte del grupo de *La cultura en México*. Además del caso mencionado, por ejemplo, Salvador Elizondo publicó en el primer número de la revista *S.Nob* (Junio de 1962) una traducción anotada con cierta ironía de la primera página de *Finnegans Wake*, de James Joyce. En la penúltima nota, sobre la palabra “naranjas”, Elizondo señala que además de ser una referencia al rey Guillermo de Orange, hay quien ha relacionado la palabra con el vocablo “orangután”, a lo cual señala: “Por nuestra parte consideramos que en este caso hubiera quedado fuera de contexto, a no ser que Joyce se refiriera expresamente a los redactores de *El corno emplumado* (p. 16). Una burla a la influencia estadounidense en *El corno* aparece en el número 19 de *Cuadernos del Viento*, donde Enrico Boto Schmanetis¹⁶ escribe que en México ya todos son estadounidenses, “hasta Quetzalcóatl. Los mexicanos se han ido al otro lado: como los braceros y *El coyote emplumado*”¹⁷ (enero de 1962). Estos comentarios muestran que, si bien la revista no era tenida en alta estima por la crítica, tampoco pasó desapercibida, como demuestra el reconocimiento de personajes como Octavio Paz. Para comprender la relación de *El corno* con la hegemonía cultural, es pertinente tomar

¹⁶ Pseudónimo colectivo de los autores de *Los afanes de un ciego*, conformado por las iniciales de cada uno: Enrique Alatorre, Henríque González Casanova, Jacobo Chencinsky, Luis Mario Schneider y Huberto Batis (Pereira, 2004: 117).

¹⁷ El programa Bracero facilitó entre 1942 y 1964 la migración y contratación temporal de jornaleros mexicanos en Estados Unidos. Se le llamó braceros a quienes participaban del programa, y “coyotes” a quienes los transportaban ilegalmente a través de la frontera nacional.

en cuenta los tipos de capital con los que contaba y cómo, al igual que su contenido, éstos fueron cambiando conforme se desarrolló la revista.

2.5.1 El capital económico

El corno emplumado nunca tuvo un financiamiento fijo, sino que dependió del patrocinio, en mayor o menor medida constante, de distintas personas e instituciones, además de las ganancias que obtenía por publicidad y venta de ejemplares. Quienes otorgaban su apoyo económico en cada número aparecían nombrados en las últimas páginas de la revista bajo el título de “patrocinadores”, que pueden clasificarse en cuatro tipos: donadores particulares, instituciones gubernamentales, actos colectivos y negocios. Los primeros solían ser otros escritores, artistas, intelectuales o, en general, personas interesadas en la revista dispuestas a patrocinar uno o más números de forma más ocasional que constante. Las instituciones gubernamentales, en cambio, se fueron convirtiendo en una fuente de ingresos cada vez más importante, al punto en que la pérdida de su patrocinio fue uno de los factores principales del final de *El corno*. Los actos colectivos fueron donaciones grupales que hacían artistas o escritores, por lo general después de un evento público para recaudar fondos. No hay mucha información al respecto de los negocios patrocinadores, que fueron una minoría. Entre ellos se encuentran Casa Hans, Kamchatka Furs, Mercurio Relaciones Públicas y Olga Roth, quien también llegó a anunciarse como *boutique* de “alta costura” en las páginas de publicidad de la revista.

Cuando Randall, Mondragón y Wolin concibieron el proyecto no contaban con el capital económico para ponerlo en marcha, por lo que recurrieron al apoyo de particulares: amigos, familiares, artistas y escritores, quienes financiaron casi por completo el primer número. Según indica Sergio Mondragón, con el tiempo comenzaron a encontrar otros medios:

El primer número del *corno* lo tuvimos que pagar con aportaciones de poetas y amigos, cien pesos aquí y cien allá (cien pesos era un dineral). Ya para cuando editamos los números dos y tres, en tanto éramos más conocidos, aumentaron las ayudas. Al principio acudimos a las oficinas gubernamentales de cultura. Nos dimos cuenta de que había patrocinios [...] Así fue como Margaret Randall y yo nos lanzamos a tocar puertas, y éstas se abrieron. No solo nos apoyaron las instituciones, sino también personas. (Mondragón, 1990:8).

El primer número se publicó con las donaciones de doce personas, dos negocios y el Instituto Nacional de Bellas Artes (que en ese entonces estaba a cargo de Celestino Gorostiza, miembro prominente del campo literario); y de Estados Unidos, participaron siete personas. Sin embargo, de todos ellos, la mayoría no volvió a figurar en las listas de patrocinadores. La búsqueda de nuevos donadores, ocasionales o recurrentes, fue una constante en la producción de *El corno emplumado*.

Entre los donadores particulares hubo algunos que fueron cruciales para los primeros años de la revista. Aunque no aparecen entre las listas de patrocinadores, Sergio Mondragón menciona que recibieron ayuda, entre otros, de Agustín Arroyo Che, director de PIPSA, Edmundo Valadés y Mauricio Magdaleno (1990: 8). Un personaje importante en este aspecto fue el escritor argentino Rafael Squirru, entonces director de Asuntos Culturales de la Organización de Estados Americanos (OEA). Su nombre no aparece en las listas de patrocinadores más que una vez, ya que no aportaba dinero como el resto, sino que, desde el segundo año de la revista, compró 450 suscripciones, casi una cuarta parte del tiraje, para la Biblioteca Colón de la OEA (Silva, 2016: 148). El volumen de su compra le daba un poder considerable sobre *El corno emplumado* y las ganancias con que contaba, lo cual utilizó para tratar de marcar a la publicación una línea editorial que se acomodara a las posturas políticas de la OEA, que, como mencioné antes, se alineaba con los esfuerzos anticomunistas de Estados Unidos. Su intención se mostró cuando, en el número 7 (julio de 1963), los editores incluyeron una antología de poesía cubana que iniciaba con fragmentos de las “Palabras a los intelectuales” de Fidel Castro. Squirru entonces les escribió diciendo que tendría que cancelar sus suscripciones si continuaban publicando textos de esta índole. Como he mencionado, la Revolución Cubana era un tema importante en el campo literario, y de forma personal para Margaret Randall, por lo que se negaron a recibir línea de la OEA y perdieron las 450 suscripciones (Randall, 1970).

Las instituciones gubernamentales tuvieron un lugar importante en la publicación de varias revistas literarias y culturales, pues una de las peculiaridades del campo literario mexicano es que, desde inicios del siglo XX, el Estado ha sido uno de los patrocinadores más importantes de artistas y proyectos culturales (Cabrera, 2006: 49). Sergio Mondragón menciona al hablar sobre este tipo de recursos:

En esos años tú abrías la *Revista de la Universidad* y leías, en la página final, que se daba gracias a los patrocinadores, ahí estaba Ferrocarriles Nacionales de México, alguna secretaría de Estado o el Instituto Nacional de Bellas Artes; porque ya es tradición en México que algunos funcionarios ayudan a los proyectos culturales o les dan trabajo a los escritores. (Mondragón, 1990: 8).

Los primeros trece números fueron los más abundantes de *El corno emplumado* en cuanto a la cantidad de patrocinadores que tuvieron tanto en México como en Estados Unidos. Conforme se desarrollaba la revista, los donadores particulares comenzaron a disminuir, y en cambio, aumentaron las instancias gubernamentales que la sustentaban. Durante el gobierno de Adolfo López Mateos (de 1958 a 1964), el Instituto Nacional de Bellas Artes volvió a ser patrocinador de los números 6 al 10. La Financiera Nacional Azucarera lo fue del número 2, al igual que la Secretaría de Educación Pública, que volvió a participar del 11 al 13. Ferrocarriles Nacionales de México también se sumó del 8 al 11. Los donadores más constantes en estos años fueron la Secretaría de Hacienda y Crédito Público (del número 6 al 13), el Instituto Mexicano del Seguro Social (5 al 13) y la Secretaría Privada de la Presidencia de la República (del 4 al 13).

Durante la primera etapa de la revista solo hubo un acto colectivo, en el que se reunieron 40 poetas en Nueva York para hacer una lectura en beneficio de la revista el 23 de noviembre de 1962, según informa la lista de patrocinadores del número 5 (enero de 1963). En cuanto a donativos de negocios, Casa Hans y Pieles Kamchatka participaron en el primer número, y Mercurio Relaciones Públicas en el 8.

Con el cambio de gobierno y el inicio de la presidencia de Gustavo Díaz Ordaz, en diciembre de 1964, se suspendieron los financiamientos gubernamentales, de manera que en el número 14 (abril de 1965) no hubo un solo patrocinador. El siguiente fue posible gracias a dos actos colectivos de recaudación de fondos: en la ciudad de México, 50 artistas montaron una exhibición de su obra en una galería, en San Francisco, 12 escritores presentaron una lectura de poesía.

Fue hasta el número 16 que volvió el patrocinio del Estado, aunque esta vez solo desde el Instituto Nacional de Bellas Artes y la Secretaría de Educación Pública. Su participación se volvió constante hasta la edición de octubre de 1968, que, como mencioné antes, mereció el retiro del financiamiento. También el Banco Nacional de Comercio Exterior apareció hacia el final, en los números 23, 24, 26, 27 y 28. Las donaciones de particulares,

que ya desde antes iban en descenso, desaparecieron casi por completo, al menos por parte del público mexicano, salvo por tres personas que se mencionan en el número 19. En cambio, hubo varios que participaron en el patrocinio desde Estados Unidos. Ante la nueva situación económica, los actos colectivos de recaudación se volvieron más frecuentes, de manera que siete de los ocho eventos de este tipo se realizaron durante las últimas dos fases de la revista. Ya en la tercera etapa, tras el retiro del subsidio gubernamental, los patrocinios fueron casi nulos. Solo hubo una colecta entre 50 personas para el número 29, y dos donativos de particulares para el 31.¹⁸

2.5.2 Transformación del capital

En su distinción de los tipos de capital (económico, social, cultural y simbólico), Pierre Bourdieu señala que, en las prácticas sociales, éstos no son estáticos ni independientes entre sí. Si bien el capital económico es la base de la que surge el resto, su capacidad de transformarse es fundamental para reproducirse y garantizar una posición en el espacio social (Bourdieu, 1986). Es decir, en la acumulación de capitales hay un constante intercambio y conversión de unos por otros. En este punto me interesa acercarme a las estrategias mediante las cuales *El corno emplumado* invirtió su capital y el resultado de éstas.

He descrito cómo el financiamiento de la revista fue un problema constante para los editores. El repaso de sus medios para obtener recursos muestra que, a pesar de no contar directamente con el dinero necesario, el proyecto se sostuvo en gran medida a través de la inversión del capital social de Randall y Mondragón, que convirtieron en capital económico. En particular, los patrocinadores cercanos a ellos y los actos colectivos de recaudación son pruebas de esta transformación. Considero que el capital social que acumulaba *El corno emplumado* fue uno de los medios más importantes, si no el principal, para moverse en el campo literario, ya que no solo obtuvo de él recursos económicos, sino gran parte del capital cultural y simbólico que llegó a acumular. Cabe recordar que, cuando inició el proyecto, los editores eran jóvenes que apenas comenzaban su trayectoria literaria, pero que eran cercanos a personajes con cierto reconocimiento en el campo literario mexicano, latinoamericano y estadounidense.

¹⁸ Gabriela Silva presenta la información completa de los patrocinadores en la revista por país y número (2016: 289-292).

El rápido crecimiento de su capital social le permitió a la revista pasar de un primer número financiado por amigos y conocidos a tener una distribución en más de 20 países y publicar textos originalmente escritos en más de 15 idiomas. Un movimiento clave de los editores para lograr tal nivel de difusión fue entrar en contacto con las personas adecuadas que no solo compartían la visión de la revista, sino que tenían los medios para enlazarla con otros países. El mismo Rafael Squirru, por ejemplo, fue un personaje importante también en este aspecto, pues los puso en contacto con Ron Connally, Lee Holland y Alex Rode, quienes participaron en su promoción y distribución (Silva, 2016: 148).

Además, uno de los primeros contactos de Randall al llegar a México fue la antropóloga francesa Laurette Sejourné, quien aparece en el primer número, y Arnaldo Orfila, su esposo, quien era entonces director del Fondo de Cultura Económica y posteriormente fundó la editorial Siglo XXI. Él también fue un agente cuyo amplio capital social repercutió en el alcance de la revista, pues facilitó a los editores de *El corno* el directorio de lugares donde la editorial mexicana distribuía sus libros por toda Latinoamérica y, al poco tiempo, la publicación estuvo disponible en ciudades como Buenos Aires, Sao Paulo, Bogotá, Lima, Santiago, Caracas, Quito, La Habana, Managua y Montevideo (Mondragón, 2015: 25).

En este aspecto también fueron importantes los “representantes” de la revista en cada uno de los veintidós países donde se llegó a distribuir. Recibieron este nombre, por un lado, los contactos extranjeros que eran cercanos a los círculos literarios de su país y, por el otro, a quienes se encargaban de distribuir la revista en otros países (Silva, 2016: 113). Los representantes eran nombrados en la hoja legal de cada número y entre ellos se encontraban figuras conocidas como Haroldo de Campos, Nicanor Parra, Lawrence Ferlinghetti y Roberto Fernández Retamar.

Las antologías, pequeñas o grandes, de poesía de distintos lugares, en la mayoría de las ocasiones fueron recopiladas, y a veces traducidas, por escritores de su país que enviaban la selección a Randall y Mondragón. Los antologadores, varios de los cuales también eran representantes, contribuyeron a la acumulación de capital social de la revista. Algunos se encargaron también de la traducción, en particular cuando se trataba de textos que no venían del inglés ni del español. De esta manera, Raquel Jodorowsky seleccionó, tradujo¹⁹ y envió

¹⁹ Aunque se le adjudican las traducciones a Jodorowsky, éstas fueron tomadas de otra fuente. Más adelante profundizaré al respecto.

la recopilación de “poesía de pintores”, salvo los poemas de Paul Klee, traducidos por Randall y Mondragón (núm. 9, enero de 1964), al igual que Haroldo de Campos con “poesía concreta de Brasil” (núm. 10, julio de 1964), Edwin Morgan con “four russians” (núm. 15, abril de 1965), Matti Rossi con “poesía finlandesa contemporánea” (ídem) y “tres poetas finlandeses” (núm. 19, enero de 1966), Christopher Perret con “five algerian poets” (núm. 18, octubre de 1965), John Stevens Wade con “nine dutch and flemish poets” (núm. 20, octubre de 1966) y Dan Georgakas con algunos poemas de “three greek poets” (núm. 28, octubre de 1968). La recopilación de “poesía primitiva” de Ernesto Cardenal podría entrar también en esta categoría, aunque como mencioné, su labor traductora consiste más bien en un arreglo lírico de los textos. Por último, la sección de cartas puede verse también como un espacio donde se concentraba el capital social de la revista, pues en ella se mostraba la relación de los editores con distintas figuras del medio literario de distintos países.

Mencioné antes que las distintas formas del capital, además de transformarse entre sí, no son mutuamente excluyentes, por lo que ciertos aspectos de la revista pueden abonar capital de dos o más tipos. De esta manera, mientras que la red internacional de escritores que se formó en torno a *El corno emplumado* da cuenta de su amplio capital social, la diversidad lingüística de los mismos, filtrada al inglés y al español por medio de la traducción, forma parte del capital cultural de la publicación. Del mismo modo, la cercanía a otras revistas con un discurso semejante implican una acumulación de capital social y cultural mediante un posicionamiento artístico y político con el cual se identifica un sector determinado del campo cultural. En el número 7, por ejemplo, (julio de 1963) hay un apartado que enlista revistas de distintos países bajo la leyenda “Estas son algunas de las revistas que buscan la paz y que trabajan por ella a través del arte” (pp. 196-197). También su relación con las publicaciones que participaron en la organización del Primer Encuentro Americano de Poetas, *Pájaro cascabel* y *Eco contemporáneo* cumplieron funciones semejantes.

2.5.3 *El corno emplumado* ante la crítica

Para acercarse al capital simbólico que logró acumular *El corno emplumado* es pertinente ver la opinión que merecía dentro del campo literario. En primer lugar, los miembros del polo dominante no podían negar la presencia nacional e internacional de la revista, pues daba cuenta de la poesía de vanguardia que se hacía en el continente. Después de cumplir un año

en circulación, en su constante búsqueda por conseguir recursos, los editores enviaron un ejemplar del número 5 (enero de 1963) a *La cultura en México*, explicando la situación precaria de la revista y, a la vez, dando cuenta del creciente alcance de su distribución. En el suplemento cultural, Henrique González Casanova publicó al poco tiempo un breve artículo donde mostró lo que Randall y Mondragón les escribieron, junto a una reseña del ejemplar recibido (núm. 56, 13 de marzo de 1963). Cabe mencionar que se trata del mismo número en el que se publicó la traducción de Kerouac y el artículo de Debouzy mencionados anteriormente. Pocos meses después, el suplemento publicó artículos de ambos editores de *El corno* acerca de la nueva poesía norteamericana y la importancia del arte en la sociedad, junto a una antología, traducida por ellos mismos, de poemas de la “Generación *Beat*” (núm. 71, 26 de junio de 1963). Si bien no puede asegurarse que de esta manera comenzaba una interacción entre ambas publicaciones, es evidente que al menos en *La cultura en México* estaban al tanto de lo que se publicaba en *El corno emplumado*, como demostraría después Octavio Paz al utilizar la revista como referencia para *Poesía en movimiento* (1966).

A pesar del reconocimiento de la revista, la crítica no le concedió un lugar de consagración entre los representantes del campo literario mexicano. Mencioné antes que Carlos Monsiváis la omitió de su antología *La poesía mexicana en el siglo XX* (1966), junto a *La espiga amotinada*, por su “afición por el poema tremendista”. Randall y Mondragón resintieron su ausencia del libro y en la nota editorial de los números 19 y 20 aludían a la falta de apreciación que la élite intelectual tenía por ellos, hasta que en el número 21 se refirieron directamente a Monsiváis, señalando que su omisión del libro “mostró una vez más que *El corno* no forma parte de la envidiosa, reaccionaria y pequeña escena mexicana local, la cual tiene en comentaristas de sociales y *snobs* de tercera generación lo que le falta de críticos literarios.” (1966, 21: 5). Al parecer, el desdén por la revista no era un asunto exclusivo del ensayista, pues, en una carta publicada en el número 26 de *El corno* (abril de 1968), Homero Aridjis escribió desde Londres sobre su última plática con Octavio Paz: “[...] me habló de ti y del *Corno* y me preguntó que qué pensaban Fuentes y otros de tu revista, entonces le dije que él y todo el grupo de *Siempre!* la ninguneaban” (p.105).

Sin embargo, fuera de México *El corno emplumado* fue bien recibido por su vanguardismo internacional. En la misma carta citada, Aridjis continúa: “Pero creo que es necesario salir (y ser honesto) para entender la influencia de tu revista: casi todos los poetas

(y no poetas) que he visto aquí la conocen (y no solo la conocen, sino que es la única revista de habla española que conocen)” (1968: 105). La diversidad internacional de autores que aparecieron en la revista, y de las cartas que la elogiaban, da cuenta de que no se trataba de una publicación intrascendente, y que, si bien no formó parte de un canon literario, fue un medio importante para la difusión de poesía vanguardista en muchos países. En el mismo número en que los editores expresan su disgusto, dan cuenta de la fama de la revista en el extranjero: fueron mencionados en un artículo de *The New York Times* sobre el surgimiento de revistas literarias independientes, o “little magazines”, y Julio Cortázar les envió una carta en la que describía a *El corno* como “de las más hermosas [revistas] que se hacen en Latinoamérica” (núm. 21, p. 123). Además, llegaron a contar entre sus patrocinadores a personajes como Samuel Beckett, Henry Miller y Norman Mailer.

2.5.4 La posición de *El corno emplumado* en el campo

Una vez considerada la historia y el contexto en el que se desarrolló la revista, es posible abordar la posición que tuvo en el campo literario. La estrecha relación que éste tuvo con el campo político lleva a cuestionar su nivel de autonomía; por un lado, los discursos izquierdistas tuvieron una influencia importante en la obra de los escritores, y por el otro, el Estado promovía y financiaba con frecuencia proyectos culturales. Además, el retiro del patrocinio gubernamental que siguió a la denuncia de *El corno emplumado* en octubre de 1968 es una muestra clara de la capacidad de intervención que tenía el campo político sobre el literario.

Hay que señalar, sin embargo, que para Bourdieu la autonomía de un campo toma distintas formas dependiendo de su contexto socio-histórico. Por lo tanto, señala Cabrera, “la interrelación del campo cultural y los campos político y económico no se traduce automáticamente en la heteronomía del primero” (2006: 47), sino que depende de la manera en que se relacionan. Para Abelardo Villegas (1993), la tendencia hacia un “universalismo” en la literatura mexicana desde los años sesenta no consiste solo en una oposición al nacionalismo, sino en una búsqueda de la autonomía cultural. Es decir que, si bien el polo dominante del campo terminó por imponer sus propias estrategias de legitimación, también logró salir de la imposición de una estética oficial que promovía el Estado desde el período posrevolucionario.

A pesar de que el apoyo gubernamental a proyectos como *El corno emplumado* indican cierta heteronomía en el campo, debe reconocerse que, sin financiamientos de este tipo, no hubiera logrado sustentarse la revista ni otras publicaciones similares. El papel del Estado como patrocinador de la cultura responde también a las desigualdades sociales, por lo que, al menos en México y gran parte de Latinoamérica, “si se abandonara la literatura a las leyes del mercado, su existencia sería precaria y el origen de clase habría sido más determinante para abrazar la carrera de escritor” (Cabrera, 2006: 49). Puede concluirse que durante estos años el campo literario, si bien estaba en busca de su autonomía, no podía deslindarse por completo del campo político y económico.

Es común encontrar referencias a *El corno emplumado* como una revista independiente y contracultural. En ambos casos, deben considerarse ciertos matices. Aunque no se trataba de un proyecto creado por una institución, ni dependía de una para su publicación, el patrocinio aparentemente desinteresado del gobierno terminó por controlar su continuidad. En cuanto a su oposición cultural, al menos desde una mirada sociológica, el hecho de que la revista formara parte del campo literario implica que compartía con todos sus demás integrantes un *habitus* e *illusio* determinados. Es decir, tanto los grupos dominantes como los dominados participaban de valores y actitudes similares frente a la literatura. “*creer* en este universo modelado con la fuerza intangible pero inagotable de la palabra [...] genera una suerte de *complicidad* entre los integrantes del campo literario, *no obstante sus antagonismos* o la reivindicación de un carácter alternativo” (Cabrera, 2006: 42). Es decir, *El corno* no se oponía a la estructura de dominio cultural, sino que pertenecía a ella y, desde ahí, se posicionaba en el polo opuesto a los grupos dominantes.

Mencioné en el apartado teórico sobre la *illusio* el funcionamiento de los “actos desinteresados”, que, al contrario de la lógica de mercado, no buscan el capital económico, sino defender una causa “superior”, lo cual amerita reconocimiento entre sus semejantes, es decir, adquieren capital simbólico dentro de su campo. *El corno emplumado* estuvo marcado, de principio a fin, por este tipo de desinterés en sus editores. En primer lugar, como señalé antes, dentro del campo editorial la publicación de poesía rara vez es redituable. Sin embargo, su compromiso social, que fue una parte importante en la *illusio* de la revista, no solo les impedía lucrar con el proyecto, sino que se negaron a comprometer su discurso a cambio de financiamiento, como sucedió con Rafael Squirru y como demostró su crítica al gobierno que

los patrocinaba. Incluso, se dice que los editores llegaron a vender muebles de su casa para poder seguir imprimiendo la revista (Oatman, 1966: 24). Debe señalarse, sin embargo, que si bien el acto desinteresado no procura la acumulación de capital económico, puede recibir en cambio otras formas de capital. De esta manera, el alcance de *El corno emplumado*, su relación con otras publicaciones y los textos de sus colaboradores –muchas veces miembros consagrados de su respectivo campo literario– permitió que la publicación acumulara capital simbólico entre diversos agentes con ideales artísticos, sociales y políticos afines, a pesar de no formar parte del polo dominante del campo.

Hasta el momento he descrito, por un lado, cómo se conformó un grupo hegemónico en México que dominaba una parte importante de los espacios de legitimación en el campo literario, y cómo a pesar de concederle cierto espacio a *El corno emplumado*, no se le consideraba entre las publicaciones literarias de mayor reconocimiento en la literatura nacional. Por otro lado, he hecho un recuento de las estrategias de acumulación y transformación de capitales que puso en marcha esta revista para alcanzar la influencia que tuvo en un plano internacional. Si bien no logró tener dominio de una parte considerable del campo literario, contó con el reconocimiento y legitimación de sus pares. Considero pertinente aquí la distinción que hace Patricia Cabrera entre autoridad y poder, al señalar que:

la primera [la autoridad] se gana con talento, constancia en el oficio, legitimidad artística, coherencia y, especialmente, en la segunda mitad del siglo XX, con pruebas de independencia respecto del poder político o económico. [...] El poder, en cambio, no requiere cada uno de los atributos de la autoridad y es más tangible. [...] permite la disposición de recursos para apoyar manifestaciones estéticas afines o negociar la difusión de obras divergentes, siempre con la mira de reproducir el orden cultural cercano al agente y al grupo con poder. (2006: 28-29).

En este sentido, *El corno emplumado* no amasó poder en el medio, sino que su discurso era muy distinto al del orden cultural que los grupos poderosos buscaban reproducir. En cambio, entre el público con el que compartía ideales, se volvió una revista con autoridad en distintos países.

El corno emplumado, al ser una revista de poesía relativamente independiente, podría considerarse como parte del polo de producción cultural en pequeña escala, aunque con una amplia distribución. Las publicaciones de este tipo, señalé antes, se caracterizan por dar

espacio a escritores de vanguardia, formar comunidades con proyectos afines, y publicar desde la lógica del acto desinteresado (Sapiro, 2019). Dentro del campo literario, esta revista se encuentra dentro del polo dominado, aunque desde esta posición puede oponerse a los grupos dominantes y ganar cierta legitimidad, pues mientras la hegemonía incursionaba en la política, la academia y los medios masivos, además de contar con un gran capital económico, los autores que solo se interesaban en el reconocimiento de sus pares contaban con una autonomía que los dotaba de capital simbólico. Fue así que la publicación se mantuvo a flote entre las revistas literarias mexicanas sin caer en la marginalidad ni la irrelevancia, aunque también sin la inclusión en los círculos culturales hegemónicos ni la alta estima de su crítica.

Queda por explorar la influencia que *El corno emplumado* tuvo en el campo literario de otros países, pues los testimonios disponibles parecen señalar que además de conocida, era bien valorada, al menos entre ciertos círculos. También en México, a pesar de los “ninguneos”, contaba con un público atento, y escritores posteriores como José Agustín y José Vicente Anaya han celebrado el impacto que tenía la revista entre las generaciones más jóvenes que aspiraban a la creación literaria.

3. LA LABOR TRADUCTORA EN LA REVISTA

3.1 Introducción

En el capítulo anterior hice una descripción general del lugar que tuvo la traducción a lo largo del desarrollo de *El corno emplumado*, así como de su posición en el campo literario mexicano. Sin embargo, para comprender mejor este aspecto de la publicación es necesario acercarse a algunas cuestiones formales de la labor traductora en una revista, desde su preparación hasta su distribución.

Dimensionar este aspecto de *El corno* con respecto al contenido en su lengua original puede lograrse solo de manera relativa. Si bien he mencionado antes que alrededor de una cuarta parte de los más de 700 autores que colaboraron en la revista fueron traducidos al inglés y/o español, algunos de ellos aportaron múltiples textos en varios números, mientras que otros enviaron uno o dos poemas. De la misma manera, si se hace un conteo de los textos traducidos, entendiendo por éstos unidades de contenido enmarcadas por un título o por la disposición de la página, la suma llega a casi 650, sin tomar en cuenta los paratextos, de los que hablaré más adelante. Sin embargo, mientras que unos textos pueden ser poemas de cuatro versos, otros son cuentos o ensayos que superan las veinte páginas, por lo que no se trata de una medida uniforme y su evaluación cuantitativa da solo una idea general de las dimensiones de la traducción en la revista.

La intención de este capítulo no es medir la abundancia de las traducciones en comparación con el contenido en su lengua original, sino abordar el lugar que tuvo la labor traductora desde la materialidad de cada número, los textos publicados y los agentes que intervinieron en el proceso. Es decir, los espacios que se le dieron a la traducción dentro de la revista y la forma de presentarlos; los autores, temas y géneros recurrentes a lo largo de sus 31 números y la participación que tuvieron los editores, traductores, autores e intermediarios.

3.2 Los paratextos: entre la traducción y el bilingüismo

A pesar de que la idea original de hacer una revista completamente bilingüe no logró consolidarse, el interés de los editores en dar a conocer el proyecto tanto en inglés como en español se mantuvo como una de las características principales en *El corno emplumado*, para

lo cual la traducción tuvo un lugar primordial. Desde sus inicios, la publicación se presentaba como bilingüe mediante un aparato paratextual, mientras que el contenido incluía, indistintamente, material en español y/o inglés. Considero pertinente hacer una distinción entre el uso de los dos idiomas en los paratextos y en el contenido, comenzando aquí por los primeros.

Los paratextos en la revista son los espacios donde los editores presentan al público lector la estructura de la publicación, sus características editoriales, intereses y objetivos. En palabras de Gérard Genette, son “aquello por lo cual un texto se hace libro [en este caso revista] y se propone como tal a sus lectores, y, más generalmente, al público” (2001: 7). Más específicamente, utilizando los términos del teórico francés, me referiré aquí a algunos “peritextos” de *El corno emplumado*, es decir, elementos paratextuales que se encuentran alrededor y dentro del volumen que conforma el texto (2001: 10), como la portada, los epígrafes, la página legal, índices, subtítulos, notas editoriales y notas sobre los colaboradores.

Algunos de estos espacios forman una parte esencial de lo que Rafael Osuna denomina “discurso identificador”, cuyo propósito es “conferir autonomía a una determinada revista dentro del *continuum* hemerográfico” (1998: 36). Esto es, le otorgan una identidad propia a la publicación que la distingue del resto. De esta manera, en el aparato paratextual de la revista se construyen sus bases y se da cuenta de sus particularidades editoriales, dentro de las cuales se inserta el contenido de distintos autores que se alinean con estos rasgos. Los espacios a los que aquí me refiero pertenecen a lo que Genette denomina “peritextos editoriales”, que define como “toda esa zona del peritexto que se encuentra bajo la responsabilidad directa y principal (pero no exclusiva) del editor, o quizás, de manera más abstracta pero más exacta, de la *edición*.” (1998: 19). Al presentar estos apartados en inglés y en español en *El corno emplumado*, los editores construyen un espacio de publicación bilingüe que señala la apertura de su contenido.

3.2.1 La portada y el título de la revista

El título es un rasgo fundamental para conocer una publicación, pues “sirve de señal de identificación incontrovertible del producto intitulado [...], establece la autoría y la propiedad, se utiliza para la recuperación, salvaguarda la legalidad y subraya el proyecto de

comercialización.” (Osuna, 1998: 37). Cabe recordar que el título original de la revista aquí abordada era “*El corno emplumado/The plumed horn*”, en ambas lenguas. Durante su primera etapa (números 1 al 14), la portada consistió en un fondo monocromático donde se intercalaban renglones con el nombre de la publicación en inglés y en español, seguidos de un espacio, en letra de menor tamaño, con los apellidos de los colaboradores en cada número (figs. 1 y 2). La única excepción fue el número 8 (octubre de 1963), que consistió en el poemario *Her body against time*, de Robert Kelly (fig. 3). Con esta disposición, la revista señala el público al que va dirigida al mostrar su interés en un alcance internacional.

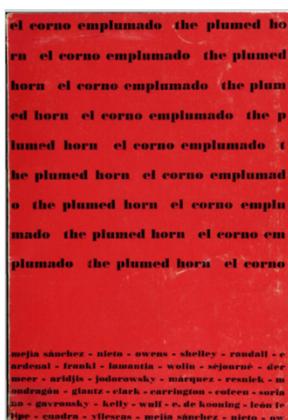


Fig. 1: Núm. 1 (enero de 1962)

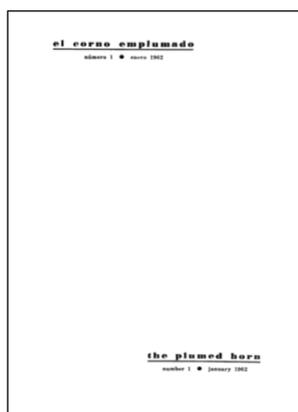


Fig 2: Portadilla del núm. 1

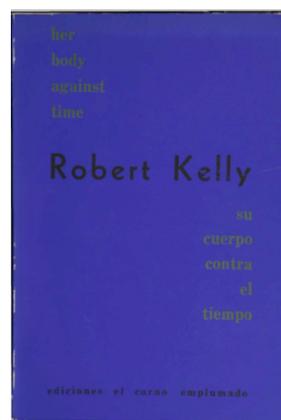


Fig. 3: Núm. 8 (octubre de 1963)

Conforme la revista evolucionó y ganó reconocimiento, el público comenzó a identificarla por su nombre en español. Gabriela Silva señala que para el inicio de la etapa de apogeo (números 15 al 24): “la mayoría de los lectores y los colaboradores de ambas lenguas se referían frecuentemente a ella [la revista] como “El corno”, y a sus ejemplares como “cornos”, y pocas veces es nombrada *The Plumed Horn*.” (Silva, 2016: 175). Además, la publicación también era conocida por los artistas visuales que participaban en ella. Quizá por estos motivos los editores cambiaron el formato de la portada que, a partir del número 15 (figs. 4 y 5), consistió en fotografías, pinturas y dibujos, acompañados por el nombre de la revista en español. Solo el número 16, dedicado al poemario *The man in yellow boots*, de George Bowering, incluyó el título del libro y no de la revista (fig. 6). Sin embargo, en la portadilla de cada número todavía aparecía el nombre tanto en inglés como en español junto

al sello de la publicación. Con la omisión del inglés en la portada se reconocía la popularidad del nombre en español y se hacía más evidente el origen hispano del proyecto.

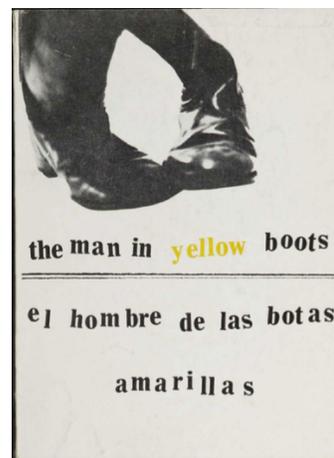
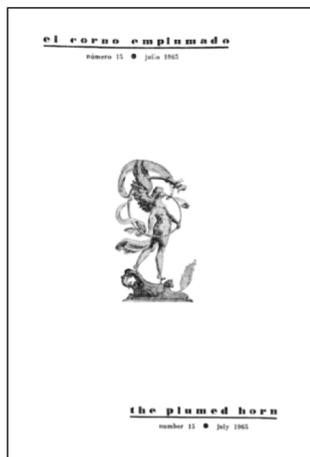
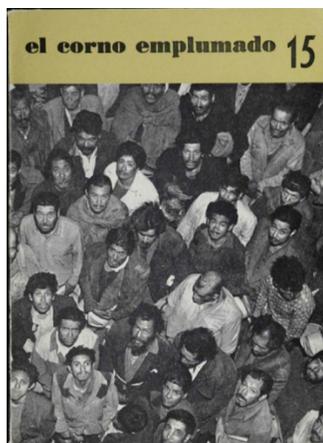


Fig. 4: Núm. 15 (julio de 1965) Fig. 5: Portadilla de núm. 15 Fig. 6: Núm. 16 (octubre de 1965)

La tercera etapa de *El corno* (números 25 al 31) se caracterizó por su precariedad económica, así como por su posicionamiento político de izquierda, la salida de Sergio Mondragón y la llegada de Robert Cohen. Tras la publicación del número 29 (octubre de 1968), con la pérdida del patrocinio gubernamental y el acoso de las autoridades a los editores, la impresión pasó a manos del joven sello Movimiento Editores, que se encargó de los últimos dos números. Como mencioné antes, durante esta etapa, que fue considerada una segunda época de la revista, hubo un desplazamiento del inglés en el contenido que no fuera político. En el mismo tenor, para los números 30 y 31 desapareció por completo el nombre de la revista en inglés, tanto en la portada como entre sus páginas (figs. 7-9).

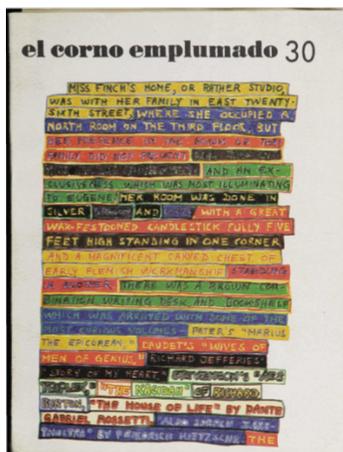


Fig. 7: Núm. 30 (abril de 1969) Fig. 8: Núm. 31 (julio de 1969) Fig. 9: Portadilla del núm. 31

El cambio pareciera sugerir una menor apertura al público al que se dirige, aunque es consecuente con la constante evolución de *El corno* y muestra un nuevo discurso identitario que no solo afectó el tipo de contenido, sino del uso de las dos lenguas que presentaba. Con el título exclusivamente en español, *El corno emplumado* no solo mostraba su cercanía con los movimientos sociales latinoamericanos, sino que evitaba la sospecha de intereses políticos norteamericanos en la revista, pues ambos editores en esta etapa eran estadounidenses.

Especialmente en esta etapa ya no se vuelve a referir a la revista como *The Plumed Horn*, al grado que en la segunda época, o sea en enero de 1969, se eliminó el título en inglés de la portada. Si bien desde el núm. 15 (julio de 1965) se había borrado la huella del título en inglés en la primera de forros, para el último año de la revista los editores, ambos norteamericanos, dan prioridad a la voz del latinoamericano —el oprimido— sobre la del estadounidense —el colonizador—. En mi opinión, la esencia de toda la revista se resume en el título de *El Corno Emplumado*, porque en *El Corno Emplumado/The Plumed Horn* descansa una visión del mundo que, para finales de la década, se había perdido. (Silva, 2016: 206).

Los cambios que hubo en la visión de los editores para *El corno emplumado* se hicieron patentes en su discurso identitario. Por lo tanto, el título de la revista respondía a su mismo proceso constante de cambio y, aunque éste no fue absoluto, la lengua en la que se daba a conocer al público es un indicador de la etapa en la que se encontraba la publicación.

3.2.2 Epígrafes en la segunda de forros

A partir del segundo año de la revista los editores comenzaron a incluir citas de autores conocidos y dedicatorias a manera de epígrafes en la segunda de forros, con excepción de los números 8, 12 y 16, ediciones especiales de final de año de las que hablaré más adelante. Gabriela Silva profundiza en la manera en la que estos textos breves se relacionan con la ideología de los editores y las circunstancias que rodeaban a la publicación (2016:114-117). En cuanto a la traducción, resulta interesante que mientras que la mayoría de los números presentan distintos epígrafes en español e inglés, solo en algunos casos aparece el mismo texto en ambas lenguas. La elección de ciertas citas para su publicación bilingüe sugiere que para los editores éstas tuvieron mayor relevancia, pues como puede verse a continuación, condensan la visión de la revista en sus diferentes etapas.

EPÍGRAFES CON LA MISMA CITA EN AMBAS LENGUAS			
Fase	Núm.	Cita en español	Cita en inglés
Inicio	6	“Algo se prepara”, Octavio Paz.	“Something is happening”, Octavio Paz.
Inicio	14	“Poesía siempre significa revolución”, Andrei Voznesensky	“Poetry always means revolution”, Andrei Voznesensky.
Apogeo	23	“Es la hora de los hornos y no se ha de ver más que la luz”, José Martí.	“It is the time of the ovens but the light will be seen”, José Martí.
Final	29	“Tú puedes desinteresarte del sufrimiento del mundo: esto es algo que estás en libertad de hacer y que está en acuerdo con tu naturaleza; pero quizá ese desinterés sea el único sufrimiento que puedas ser capaz de evitar”, Franz Kafka.	“You can hold yourself back from the sufferings of the world: this is something you are free to do and is in accord with your nature, but perhaps precisely this holding back is the only suffering that you might be able to avoid”, Franz Kafka.
Final	29	“La duda se encuentra en la base de toda grandeza; sólo que la maldad de la historia tiene buen cuidado en no hablar de ello. Esta duda es el genio, y no debe confundirse con la incertidumbre, la cual es el	“Doubt is found at the source of all greatness. The injustice of history takes extreme care not to mention this. This kind of doubt is genius. It is not to be mistaken for uncertainty, which is

		resultado del naufragio de los poderes de la sensación”, René Char.	caused by the crumbling of the powers of sensation”, René Char.
Final	30	“Ustedes son peores que las gallinas. A la gallina le da miedo salirse del círculo de tiza trazado a su alrededor y puede justificar su miedo argumentando que fue trazado por una mano extraña. En cambio ustedes han trazado una fórmula con sus propias manos y ahora se fijan en ella en vez de la realidad.”, V. Lenin.	“You are worse than chickens. A chicken is afraid to step outside of a chalk circle drawn around her, but at least she can say in her justification that the circle was drawn by a strange hand. But you have drawn with your own hands a formula, and now you look at it instead of at reality”, V. Lenin.
Final	30	“La educación quizás no sea más que dos cosas: la primera, rechazar el asalto impetuoso que el niño ignorante hace sobre la verdad, y la segunda, iniciar al niño humillado, suave, imperceptible y gradualmente a la mentira”, Franz Kafka.	“Probably all education is but two things: first parrying of the ignorant children’s impetuous assault on the truth, and second, gentle, imperceptible, step-by-step initiation of the humiliated children into the lie”, Franz Kafka.
Final	30	“Vamos a hacer un mundo de verdad, con la verdad partida como un pan terrible para todos. Es lo que yo siento que cada día me exige, implacablemente, la Revolución”, Cintio Vitier.	“We will make a real world with the truth divided like an awesome bread among all. This is what I feel the Revolution demands of me, inexorably, every day”, Cintio Vitier.
Final	31	“Si quieres conocer el sabor de una pera, debes conocerlo comiendo la pera. Si quieres conocer la teoría y los métodos de la revolución, debes tomar parte en la revolución.”, Mao Tse-tung.	“If you want to know the taste of a pear, you must change the pear by eating it yourself. If you want to know the theory and methods of revolution, you must take part in revolution”, Mao Tse-tung.

Final	31	“Si no sabes, aprende. Si sabes, enseña.”, Cuba.	“If you don’t know, learn. If you know, teach”, Cuba.
-------	----	--	---

Como puede verse, la traducción de citas en ambas lenguas era esporádica hasta los últimos tres números, donde se volvieron recurrentes y extensas. El resto de los epígrafes incluyen a personajes tan variados como Fernando Pessoa, Jesucristo, Karl Marx, William Blake y Ernesto Cardenal. Además de citas, en algunos números se publicaron dedicatorias y agradecimientos bilingües a ciertas personas y causas sociales: Camilo Torres, sacerdote guerrillero fallecido en Colombia (núm. 18), la revista *The militant* por la portada del número 20, Ernesto “Che” Guevara por su muerte en octubre de 1967 (Núm. 25), las protestas estudiantiles en todo el mundo (Núm. 27) y Huey P. Newton, ministro de defensa de las Panteras Negras, y todos los presos políticos (Núm. 30).

Los epígrafes coinciden con la forma en la que se presenta el contenido de la revista: se trata de espacios donde pueden encontrarse tanto textos distintos en inglés y español como el mismo en ambas lenguas. La abundancia de las citas bilingües, así como de dedicatorias, se convirtió en la norma conforme avanzaba la última etapa de la publicación, tras la salida de Sergio Mondragón. Al igual que las restricciones del uso del inglés en este periodo son una muestra del cambio en el discurso de *El corno*, la uniformidad textual de los epígrafes, y su constante temática política, permite ver que la prioridad no era ya tanto la diversidad de expresiones literarias, sino la divulgación de un solo mensaje revolucionario para todos los lectores.

3.2.3 Página legal, índice y subtítulos

Mencioné antes que en la portadilla de cada número aparecía el nombre de la revista en español e inglés, hasta el número 29 (enero de 1969), después del cual solo se presentaba como *El corno emplumado*, junto al logotipo de la revista y de Movimiento Editores. Al reverso de la portadilla se encontraba la página legal, donde *El corno* se presentaba como “una revista de la Ciudad de México” y resumía su contenido en: “Poesía, prosa, cartas en español e inglés, arte”. En ella se nombraba a los editores, la dirección postal, los países donde se distribuía con sus respectivos representantes, y los derechos de autor. Esta página

se presentó siempre en inglés y español²⁰. Cabe señalar que en inglés se describía como “A magazine from México City”, que como señala Stephanie Anderson, al usar la preposición *from*, en vez de “*in*” o “*out of*”, resaltaba la idea de su circulación (Randall, 2015b: 103).

En los índices de *El corno* se presentaba el contenido por el nombre de los autores, salvo en ciertos casos donde los editores consideraban pertinente incluir también el título de la colaboración por su relevancia, como el ensayo “Dream culture of the Senoi”, de Kilton Stewart, en el número 9 (enero de 1964). Las antologías en cada número se titulaban según el idioma en el que se presentaban, o bien, en el original cuando se trataba de un formato bilingüe. El índice de algunos números también incluyó el nombre de los traductores junto a su respectivo autor, así como notas de referencia al final cuando ciertos textos se habían publicado antes en otro lugar. Solo en las ediciones especiales de fin de año (números 4, 8, 12 y 16) se cambió el lugar del índice al final del contenido.

Una característica del bilingüismo de la revista era que, independientemente del idioma de cada colaboración, cada sección se presentaba tanto en español como en inglés. Se encontraban entonces subtítulos como “sumario / contents”, “nota de los editores / editor’s note”, “notas sobre los colaboradores / contributor’s notes” o “cartas / letters”, que se aparecían en ambas lenguas desde el índice. De esta manera, cada número se presentaba al lector siempre en inglés y en español, a pesar de que el contenido variaba entre una y otra lengua.

3.2.4 Notas de los editores

En las notas editoriales de *El corno emplumado* puede leerse cómo cambiaron las posturas políticas y literarias de la revista, así como la manera en la que se enfrentaban cada número al contexto inmediato que la rodeaba. En esta sección los editores expresaron los propósitos del proyecto y daban cuenta de su crecimiento, las redes que construía, sus desacuerdos con la crítica, y su constante estado de precariedad, así como de noticias sobre movimientos de protesta social alrededor del mundo a los que la revista apoyaba.

²⁰ En los últimos dos números, publicados por Movimiento Editores, la dirección postal se omitió de la página legal. Si bien en el número 30 se notifica en la nota editorial que todo lo relacionado con suscripciones, publicidad y ventas habrá de enviarse a la editorial y las cartas y colaboraciones a los editores, con sus respectivas direcciones, en el 31 ya no aparece información postal alguna.

Hasta su salida de la publicación en el número 28, Sergio Mondragón estuvo a cargo del contenido en español, y Margaret Randall del escrito en inglés (Randall, 2015b: 95), incluyendo la nota editorial, que aunque se publicaba en ambas lenguas no siempre contenía el mismo mensaje. En los primeros números hubo sintonía entre ambos textos, pues uno era la traducción del otro, o bien, ambos editores abordan a su manera los mismos temas. Sin embargo, conforme se acercó la segunda etapa de *El corno*, comenzó a verse una creciente discrepancia entre la nota en inglés y en español, al grado en que se convirtieron en mensajes distintos: el de Mondragón más enfocado en una búsqueda espiritual y estética en la poesía, y el de Randall en la revolución y el cambio social. La disonancia entre ambos editores da cuenta de los distintos intereses y visiones que cada uno tenía para la revista, lo cual era visible en el contenido de cada número y finalmente devino en la salida de Mondragón. En una entrevista reciente, Randall recuerda algunos detalles sobre las notas editoriales de *El corno*:

Yo siempre escribía la nota en inglés, Sergio en español. Al principio, cuando nuestra visión era casi la misma, yo podía redactarla y él la traduciría, o él escribirla y yo hacer la traducción al inglés. Por un tiempo, como quizá hayan notado, fue el mismo texto en ambas lenguas. Sin embargo, conforme nuestras visiones comenzaron a diferir, comenzamos a hacer notas distintas. Puede ser que primero se haya debido a que cada uno pensaba que distintos temas merecían ser editorializados, pero poco a poco, el que Sergio se acercara hacia una corriente más mística y oriental de la poesía, y yo hacia una postura revolucionaria, implicó que nuestras notas fueran completamente distintas. Para entonces, casi parecía que estuviéramos publicando revistas diferentes entre las tapas de cada número. (2015b:101).

A partir del número 29, con la llegada de Robert Cohen, la nota editorial volvió a su uniformidad inicial, aunque con un mensaje distinto a los anteriores, pues nuevamente se trataba de traducciones del mismo texto en ambas lenguas. Junto a la desaparición del nombre en inglés de la revista, la uniformidad lingüística de los epígrafes y el mensaje político más explícito, *El corno* mostró su nueva visión para la segunda época que comenzaba.

3.2.5 Notas sobre los colaboradores

Al final del contenido de cada número, con excepción de las ediciones especiales de fin de año, se incluyó un apartado en el que los editores hacían breves reseñas sobre cada uno de los colaboradores del volumen. Primero se encontraban las notas en español, a cargo de Sergio Mondragón, y luego en inglés, hechas por Margaret Randall.

Durante los primeros tres años de la revista, el contenido de este apartado en cada número fue el mismo en ambas lenguas, la mayoría de las veces mediante traducción y otras por paráfrasis. A partir del número 13 (enero de 1965) las notas en inglés y en español se separaron, por lo que en cada una se reseñaba únicamente a los colaboradores publicados en la lengua que les correspondía. Solo quienes aparecían en presentación bilingüe se encontraban en ambas notas. Sin embargo, como sucedió con las notas editoriales, tras la partida de Sergio Mondragón este apartado volvió a su formato original y abarcó a todos los autores del volumen en ambos idiomas.

Para lograr el plan original de una revista unificadora que creara una “hermandad” artística de norte a sur del continente era importante la edición bilingüe de cada número. Sin embargo, al ir tomando los editores distintas posturas, y querer mostrar ambas en la revista, ésta se convirtió en un espacio con mensajes distintos en inglés y en español. Por lo tanto, los lectores de cada lengua recibían contenido diferente desde los paratextos hasta el contenido. Si bien la salida de Mondragón significó una pérdida para la manera en la que se había construido *El corno emplumado* por años, la “segunda época” tenía miras a retomar la unidad del mensaje en la revista, lo cual se reflejó en su uso de las lenguas.

En una revista literaria se toman textos seleccionados por distintas instancias, en este caso los editores, que los enmarcan dentro del discurso que busca reproducir la publicación. Los paratextos son la manera mediante la cual se da a conocer esta línea editorial y dirigen hasta cierto punto la lectura del contenido. De esta manera, la traducción del aparato paratextual influirá también en el lector de los textos en inglés y en español, e incluso ofrece una experiencia distinta a cada uno al mostrar paratextos distintos en una y otra lengua.

El papel de la traducción en *El corno emplumado* comienza desde sus paratextos, pues a través de ellos se constituyó como una revista bilingüe y se dispusieron las formas de utilizar ambas lenguas. Además, mediante este formato los editores dirigieron la publicación a un público determinado: lectores de español e inglés. Una vez atendido este aspecto de *El corno*, puede abordarse la manera en la que se usaron ambas lenguas en el contenido traducido de cada número.

3.3 Espacios de traducción

Me interesa ahora acercarme a la traducción en el contenido de la revista; es decir, entre los textos que los colaboradores (y en ocasiones los mismos editores) publicaban en *El corno emplumado* y que abarcaron principalmente poesía, narrativa, ensayo y cartas. En cada número, los textos traducidos se presentaban de diferentes maneras, intercalando textos en inglés, español y bilingües indistintamente en la mayoría de los casos. Sin embargo, se le concedía más espacio a ciertos autores y temas que a otros, lo cual muestra que los editores tenían mayor interés en dar a conocer ciertas colaboraciones a un público más amplio por encima de otras.

Como he mencionado antes, la labor traductora tuvo un lugar diferente a lo largo de sus etapas. Por un lado, en algunos números como el 13 (enero de 1965) y el 15 (julio de 1965), publicados durante una de las épocas más precarias de la revista, ninguna colaboración fue llevada a otra lengua; en la primera entrega (enero de 1962) solo hubo un poema reconocido como traducción. Por otro lado, los números especiales de fin de año (4, 8, 12 y 16) y la 23 (julio de 1967) fueron completamente bilingües. En otros casos se llevaron al inglés o al español poemas individuales, o selecciones de un mismo autor, así como antologías temáticas. A continuación me referiré a estos espacios que la revista dedicaba a la traducción en el contenido, desde los más amplios hasta los más reducidos.

3.3.1 Números bilingües

Uno de los mayores esfuerzos para compensar la idea original de publicar cada número de *El corno emplumado* con todo el contenido en inglés y en español fue la creación de entregas especiales en el último trimestre de cada año. Éstas consistieron en libros de un solo autor editados como números de la revista y presentados en formato bilingüe. Gabriela Silva los denomina “números-libro” de fin de año, “porque mantienen aspectos formales de la revista, pero están destinados a un solo autor y tienen el sello de Ediciones El Corno Emplumado en la portada” (2016: 259). Los editores elegían al escritor que sería publicado cada año, intercalando en cada uno a los de habla hispana e inglesa.

El primer número-libro de fin de año fue el poema extenso *Marsias & Adila*, de Agustí Bartra, que había sido originalmente escrito en catalán y publicado en 1948 con un

breve tiraje de 200 ejemplares en México, por la Biblioteca Catalana. Bartra era amigo de Margaret Randall y le llegó a dar asilo a la editora en un viaje a México antes de que se estableciera definitivamente en el país (Randall, 2020: cap. 5). En el cuarto número de *El corno emplumado* (octubre de 1962) dicho poema se publicó en versión bilingüe, escrito en español por el mismo Bartra y llevado al inglés por Elinor Randall, quien, de acuerdo con la nota de los editores, había traducido antes dos obras del autor: *Odiseo* y *Cristo de 200,000 brazos* (1962, p. 3). En el mismo apartado Sergio Mondragón señala, en consonancia con la visión de la revista en su primera etapa: “*El corno emplumado*, al cumplir con este número un año de vida, entrega este poema –que es a la vez su primer libro– como una contribución a la fraternidad entre hombres.” (1962, p.3).

Marsias & Adila está formado por 14 capítulos que contienen hasta tres poemas cada uno. Después de las notas editoriales se presenta el texto en español, que abarca 100 páginas del volumen, seguido de la versión en inglés. A pesar de que mantiene el formato del resto de las entregas de *El corno*, se trata del único número-libro que no incluye una sección de cartas del autor. Con excepción de la publicidad en las últimas páginas, todo el número es bilingüe.

En octubre de 1963 se publicó el poemario *Her body against time / Su cuerpo contra el tiempo*, del escritor estadounidense Robert Kelly, como el segundo número-libro de *El corno emplumado* (núm. 8). De acuerdo con el autor en una carta a Randall y Mondragón incluida en el volumen, cuando los editores le solicitaron su colaboración para la entrega de fin de año, Kelly reunió sus poemas inéditos de 1962 y algunos años previos (salvo “Paideuma”, previamente publicado) para construir su volumen en *El corno* (núm. 8, p. 124). Según indican las notas editoriales, las traducciones de los poemas estuvieron a cargo de Sergio Mondragón y Margaret Randall.²¹ A partir de esta entrega se incluyó en los números-libro una sección de cartas de los autores a los editores. En *Her body against time / Su cuerpo contra el tiempo* aparecen fragmentos epistolares en inglés, seguidos de su versión en español traducidos por Luz Fernández de Alba, asistente editorial de *El corno emplumado*, y su esposo, Paulino Sabugal. A diferencia de *Marsias y Adila*, el formato bilingüe en este

²¹ A pesar de que en los índices de Gabriela Silva se menciona a ambos como traductores, al igual que en la revista, en el cuerpo del texto señala que “la traducción corrió a cargo de Sergio Mondragón” (2016: 259).

volumen se presenta a página enfrentada, es decir, los 46 poemas que integran el libro aparecen en inglés en las páginas pares, y sus traducciones al español en las impares.

El tercer número-libro de fin de año fue el poemario *Ajy Tojen* (1964), de la chilena Raquel Jodorowsky. De acuerdo con el primer texto del volumen, el título quiere decir “el creador de luz” en yakuto, término con el cual la autora se refiere a los poetas (p. 6). Al igual que en el caso anterior, el formato bilingüe se presenta a página enfrentada, incluye una sección con fragmentos epistolares y fue traducido por Randall y Mondragón.

La costumbre de los números-libro de final de año no se mantuvo durante todas las etapas de *El corno emplumado*. De acuerdo con la editora, éstos “dejaron de ser necesarios después de que *El corno* desarrollara su propia imprenta de publicaciones” (Randall, 2020: cap. 5), refiriéndose a Ediciones El Corno, donde publicaron varios libros bilingües en un formato similar a los de la revista. El último número-libro fue *The man in yellow boots / El hombre de las botas amarillas*, una antología de 31 poemas del canadiense George Bowering (núm. 16, octubre de 1965). Esta vez en el índice se le atribuye la traducción únicamente a Sergio Mondragón y se presenta, al igual que las dos anteriores, en formato bilingüe a página enfrentada. Los poemas que aparecen en este número-libro son el resultado de una selección que hicieron Randall y Mondragón a partir de un conjunto que les envió el autor, según muestra una carta que aparece en la sección de fragmentos epistolares (1965: 97-98).

Los cuatro números-libro que publicó *El corno emplumado* tuvieron un formato similar, pues seguían el mismo que en las demás entregas de la revista. Como puede verse, todos se presentan como bilingües y, salvo el primero (*Marsias y Adila*, 1962), tienen la traducción de los poemas a página enfrentada y una sección epistolar en la lengua original seguida de su traducción.

El número 23 de *El corno emplumado* (julio de 1967) es un caso excepcional en cuanto al lugar de la traducción, pues a pesar de que no se trata de un número-libro, todo el volumen consiste en una antología bilingüe de poesía cubana, que se anuncia desde la portada. Como mencioné antes, los editores presentan esta entrega como un homenaje al Movimiento 26 de Julio y manifiestan su apoyo a la Revolución Cubana. Se trata de una recopilación de poemas de 27 autores, titulada “poesía cubana moderna” / “new cuban poetry”, en la que participaron siete traductores para llevarlos al inglés (Stephen A. Schwartz, Lionel Kearns, Margaret Randall, David Osman, Carlos Hagen, Tim Reynolds y Elinor

Randall). El contenido de este volumen tiene un tono político y es un ejemplo de cómo los editores utilizaban *El corno* como una plataforma para difundir un mensaje literario y social a un público internacional mediante la traducción.

3.3.2 Antologías

Una práctica común en *El corno emplumado* fue la publicación de antologías de poesía, donde se reunía la obra de autores que compartían nacionalidad, movimientos literarios, afinidades políticas, o temáticas. Se trataba de espacios destinados a promover, sobre todo, escritores jóvenes, pero también algunos ampliamente reconocidos. De acuerdo con Gabriela Silva: “sólo presentaron la producción literaria contemporánea para dialogar con sus coetáneos. [...] Si querían presentar un autor que formaba parte de la tradición literaria, lo hacían fuera de estos apartados, en el cuerpo de la revista.” (2016: 233).

En total se publicaron 35 antologías de poesía en la revista (Silva, 2016:229), de las cuales 16 son pertinentes a esta investigación, pues son las que aparecieron en traducción al español y/o inglés. Cabe señalar, sin embargo, un caso particular: “20 poetas españoles contemporáneos” en el número 19 (julio de 1966), que envió a los editores José Batlló, representante de *El corno* en España (núm. 19: p. 191). Se trata de la única antología parcialmente traducida, pues entre los españoles recopilados se encuentran tres escritores de catalán: Gabriel Ferrater, Joaquim Horta y Miquel Bauca, llevados al español por el mismo Batlló, y dos de gallego: Xosé Luis Méndez Ferrín y Salvador García Bodaño, traducidos por Basilio Losada. Fuera de esta selección, el resto se presentó por completo en español como lengua original o en traducción. Es decir, no hubo antologías traducidas del inglés como lengua de partida.

La mayoría de las antologías traducidas se publicaron solo en la lengua de llegada. Sin embargo, destacan cinco por su significado dentro del discurso de la revista y por ser las únicas bilingües. Mencioné antes el caso de “Poesía primitiva”, la recopilación de textos orales y escritos de culturas originarias de América y África que hizo Ernesto Cardenal para el número 10 de *El corno* (abril de 1964). Además de ser una muestra importante de cierto discurso indigenista que permeaba en la primera etapa de la revista, se trata de la primera antología extensa (reúne poemas de dieciocho culturas) en inglés y español. Ya que Cardenal envió a los editores los textos en ambas lenguas, es difícil rastrear su proceso de traducción,

pues parte de su recopilación consiste en fuentes previamente traducidas que editó procurando la calidad literaria (1979: 16).²²

La segunda antología bilingüe también fue más extensa que la mayoría. Se trata de “24 poetas mexicanos contemporáneos”, en el número 18 (abril de 1966), que mencioné antes por haber servido a Octavio Paz como guía de recopilación para *Poesía en movimiento* (1966). Aunque esta antología por sí sola merece un estudio aparte, me limitaré aquí a señalar que fue un hito en la difusión internacional de sus coetáneos mexicanos y su obra, y que el trabajo de traducción fue también admirable, pues en ella participaron, además de Margaret y Elinor Randall, poetas como Paul Blackburn, Jerome Rothenberg y, mediante una autotraducción, Octavio Paz con la ayuda de Swaminathan. También apareció como traductor por primera vez Stephen A. Schwartz, quien participaría más adelante en la antología de poesía cubana contemporánea.

Incluí el número 23 de *El corno emplumado* (julio de 1967) junto a los números bilingües en la sección anterior porque, aunque desde el índice se plantea como una antología, “poesía cubana moderna” / “new cuban poetry” abarca el volumen completo. Se trata de la última recopilación amplia en presentación bilingüe, pues las restantes que se publicaron en inglés y español fueron mucho más breves. En primer lugar, en el número 30 (abril de 1969) se encuentra “Dos poetas del Perú”, que contiene un par de poemas de Sebastián Salazar Bondy y tres de Winston Orrillo, junto a su respectiva versión en inglés hecha por Tim Reynolds. En segundo lugar, el número 31 (julio de 1969) incluye “Poetas de Guatemala” / “Poetry from Guatemala”, que reúne poemas de seis escritores trabajados por el mismo traductor. De acuerdo con Gabriela Silva, el bilingüismo de estas dos últimas antologías “apunta hacia la dirección que quería seguir la revista” (2016: 252). De ser así, probablemente también hubiera sido bilingüe la “antología de poesía griega” que se anunció para el número 32 pero no logró ver la luz.

Las once antologías de poesía traducida restantes se publicaron solo en la lengua de llegada; cinco de ellas al español y seis al inglés. La primera apareció en el número 9 de la revista (enero de 1964) bajo el título “Poesía de pintores”. Se trata de una recopilación de poemas escritos por siete artistas europeos (Henri Rousseau, Giorgio de Chirico, Paul Klee, Francis Picabia, Jean Arp, Oskar Kokoshka y Salvador Dalí) llevados al español. En las notas

²² Véase p. 42.

sobre los colaboradores se indica que fueron seleccionados y traducidos por Raquel Jodorowsky, salvo los textos de Paul Klee, a cargo de Randall y Mondragón (núm. 9, p. 155). Surgen algunas dudas sobre la autoría de las traducciones atribuidas a Jodorowsky, pues al menos las de Chirico, Picabia, Arp y Dalí son reproducciones casi idénticas a las que aparecieron tres años antes en *Antología de poesía surrealista de lengua francesa* (1961), editada y traducida por Aldo Pellegrini. En este libro, Pellegrini presenta una selección de autores y poemas que considera representativos del surrealismo para ofrecer una vista panorámica del movimiento. Además de hacer reseñas biográficas de cada autor, incluye la fuente de la que obtuvo cada uno de los textos, que abarcan tanto libros como publicaciones periódicas. Resulta interesante que la selección de Jodorowsky no solo coincide con los autores y los poemas de este libro (cuyas fuentes no proporciona), sino que de los cinco poemas que aparecen en la antologías de Pellegrini y *El corno*, tres son exactamente iguales, y dos tienen variantes mínimas, que se muestran a continuación.

Antología de Aldo Pellegrini (1961)	Selección de Raquel Jodorowsky (1964)
<p>[Versos de “Una noche”, de Giorgio de Chirico]</p> <p>v. 4: “<u>resplandecían</u> como corazones”</p> <p>v. 10: “vi pasar <u>lentamente</u> grandes peces negros”</p> <p>v. 16: “<u>como un monumento del</u> amor”</p> <p>v. 17: “al despertar encontré a la dicha durmiendo todavía <u>a mi lado</u>”</p>	<p>[Versos de “Una noche”, de Giorgio de Chirico]</p> <p>v. 4: “<u>ardían</u> como corazones”</p> <p>v. 10: “vi pasar <u>despacio</u> grandes peces negros”</p> <p>v. 16: “<u>cual estatua de</u> amor”</p> <p>v. 17: “al despertar encontré a la dicha durmiendo todavía <u>junto a mí</u>”</p>
<p>[Versos de “El gran masturbador”, de Salvador Dalí]</p> <p>v. 10: “la frente corroída por <u>horribles</u> arrugas”</p> <p>v. 17: “se endurece a lo largo de la <u>angustiosa</u> de la enorme langosta”</p>	<p>[Versos de “El gran masturbador”, de Salvador Dalí]</p> <p>v. 10: “la frente corroída por <u>enormes</u> arrugas”</p> <p>v. 16: “se endurece a lo largo de la <u>angustia</u> de la enorme langosta”</p>

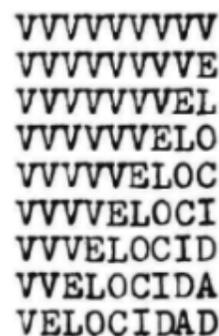
Si toda la selección de la poeta chilena fue tomada de otras fuentes, queda por saber el origen de las traducciones de Oskar Kokoshka y Henri Rousseau. En cuanto a los poemas de Paul Klee, cabe señalar que ni Randall ni Mondragón acostumbraron la traducción del alemán,

lengua del artista en cuestión, por lo que los textos que incluyeron en la antología podrían haber sido tomados de otra fuente, o bien, traducidos indirectamente de otra lengua. Me inclino más hacia la segunda posibilidad, principalmente porque en 1962 Anselm Hollo, colaborador y representante de *El corno*, publicó *Some poems by Paul Klee*; una serie de traducciones del artista alemán al inglés, donde cada texto va seguido del año en que se escribió. Las traducciones de Randall y Mondragón no solo aparecen en dicho libro, sino que también incluyen el año de autoría al final, lo cual lleva a pensar que tuvieron acceso a este volumen y tradujeron los poemas al español a partir de él.

En el número 10 (abril de 1964) se publicó una antología titulada “poesía concreta de Brasil”, recopilada y enviada a *El corno* por Haroldo de Campos, quien era representante de la revista en su país. Además, agregó una introducción que antecedió a los textos, en la que explica que, más allá de dar un panorama completo del movimiento de poesía concreta, su antología “pretende solamente documentar la faja de vanguardia de esta poesía, con sus experimentos y pesquisas” (núm. 10, p. 63). En ella incluye textos de Decio Pignatari, José Paulo Paes, Pedro Xisto, Ronaldo Azeredo, José Lino Grunewald, Edgar Braga, su hermano Augusto de Campos y de él mismo. La traducción de poesía concreta con frecuencia debe procurar la conservación de los elementos tanto lingüísticos como visuales. En este caso, las similitudes entre el portugués y el español permitieron que el paso de una lengua a otra se lograra con cambios simples, como en “Velocidade”, de Ronaldo Azeredo:



“Velocidade”, 1957.



“Velocidad”, 1964. (*El corno emplumado*)

A pesar de que no se menciona explícitamente al traductor de esta antología, la recopilación, introducción y notas a los textos por parte de Haroldo de Campos, sugieren que fue él mismo quien llevó los poemas al español, como considera también Gabriela Silva (2016: 323, n.3).

Se publicaron dos antologías de poesía finlandesa en *El corno emplumado*. La primera, “poesía finlandesa contemporánea”, apareció en el número 14 (abril de 1965) con crédito por la recopilación y traducción a Matti Rossi, quien mantenía correspondencia con los editores de la revista y mostraba interés en publicar un libro de poesía finlandesa en español (núm. 14, p. 123). Esta selección reunió poemas de Pentti Saarikoski, Hannu Salama, Paavo Havikko, Pertti Nieminen, Anya Vammelvuo, Jyri Schrek, Anselm Hollo, Olli-Matti Ronimus, Tuomas Anhava, Väinö Kirstinä y del mismo antologador. La segunda antología, “tres poetas finlandeses”, se publicó el siguiente año en el número 19 (julio de 1966) con textos de Viljo Kajava, Arvo Turtiainen y Eeva-Liisa Manner. Aunque no se menciona en este número al traductor o recopilador de los poemas, puede afirmarse que también estuvieron a cargo de Matti Rossi, pues algunos años después publicó *Doce poetas de Finlandia* (1969), donde aparecieron poemas de ambas antologías finlandesas en *El corno*.

Además de “poesía finlandesa contemporánea”, en el número 14 se publicaron otras dos breves antologías de traducciones. Por un lado, un conjunto de cuatro poemas del romaní al inglés: “Poems from the romany”, que el escritor franco-estadounidense Christopher Perret tradujo y envió a los editores. Un rasgo inusual de esta selección es que no se mencionan los autores de los textos, o si se trata de poesía de tradición oral o popular, sino que solo se menciona la lengua y el traductor. Por el otro lado, en el mismo número aparece “four russians”, para la que Edwin Morgan recopiló y tradujo al inglés poemas de cuatro autores rusos: Yevgeny Yevtushenko, Robert Rozhdestvensky, Svetlana Yevseyeva y Bella Akhmadulina. Además, el traductor publicó un par de poemas propios que anteceden a la antología.

Christopher Perret falleció a los 35 años en España el 6 de diciembre de 1965. Poco tiempo antes, envió a los editores de *El corno* un poema y una breve antología de cinco poetas argelinos llevados al inglés, que aparecieron en el número 18 de la revista (abril de 1966). Los escritores recopilados fueron Kaddour M’Hamsadji, Hocine Bouzaher, Leila Djabali, Danièle Amrane y Malika O’Lahsen. Según señala el mismo Perret al final de la antología,

se trata de traducciones del francés tomadas de *Espoir et parole: poèmes algériens* (1963) (núm. 18, p. 168).

El número 20 (octubre de 1966) comienza con “Nine dutch and flemish poets”, una antología recopilada y traducida del holandés y flamenco al inglés por el escritor estadounidense John Stevens Wade. Según explica Margaret Randall en las notas sobre los colaboradores, la selección “no pretende completitud; simplemente es lo que el traductor vio, sintió, le conmovió llevar al inglés durante una estancia reciente en Países Bajos” (núm. 20, p. 128). Los autores incluidos son Remco Campert, Gaston Burssens, Sake Helder, Hans Warren, P.M. Croiset, Ellen Warmond, Peter Berger, Phia Baruch y Frits de Blaw.

Hacia los últimos números de la revista, las antologías se hicieron más breves y con un enfoque cada vez más político. Además de las recopilaciones bilingües de Perú y Guatemala mencionadas anteriormente, en los números 27 (julio de 1968) y 28 (octubre de 1968) se publicaron respectivamente en inglés “Two Guerrilla poets” y “Three Greek poets”. La primera reúne poemas de Otto René Castillo, de Guatemala, y Javier Heraud, de Perú; ambos escritores y guerrilleros asesinados que se oponían a los golpes de Estado en su país. Los editores de *El corno* presentaron esta selección como “un homenaje a las luchas armadas por la liberación en América Latina y alrededor del mundo” (núm. 27, p. 173). Mientras que Margaret Randall tradujo los poemas de Castillo, los de Heraud estuvieron a cargo del poeta estadounidense Edward Dorn, quien posteriormente los publicó en la antología bilingüe *Our world: Guerrilla poems from Latin America* (1968), junto a Gordon Brotherson.

El 21 de abril de 1967 Georgios Papadopoulos orquestó un golpe de Estado en Grecia y se impuso una dictadura de política derechista que buscaba eliminar a sus opositores. Bajo este contexto, Dan Georgakas, poeta y activista estadounidense de ascendencia griega, envió a los editores de *El corno emplumado* traducciones al inglés de poetas griegos contemporáneos. En el número 28 (octubre de 1968), la revista publicó la antología “Three greek poets”, que reunía poemas de Iakovas Kambanellis, Kostas Kovanis y Yannis Ritsos, presentándolos como una forma de acercarse a “la tragedia reciente y actual de ese país” (p. 154). Además de Georgakas, los poemas fueron traducidos por Eleni Parthosis, Carol Verlaan y Eugenia Mazoukis.

Por último, en el número 28 (julio de 1968) se incluyó también una recopilación de cinco poemas quechuas recopilados y traducidos al español por Raquel Jodorowsky, bajo el

título de “Poesía del pueblo quechua”. A diferencia de la mayoría de las antologías, esta no presenta una portadilla propia ni se distingue en el índice del resto del contenido. Además, de manera similar a “Poems from the romany” en el número 14 (abril de 1965), no se mencionan los autores ni las fuentes de los poemas, sino solo la lengua de la que provienen. El nombre de la traductora y recopiladora no se menciona sino hasta las notas de los colaboradores, donde Sergio Mondragón señala que se trata de textos tanto previos como posteriores a la Conquista Española (núm. 14, p. 171).

3.3.3 Traducciones por autor

Si bien en *El corno emplumado* se presentaron antologías que unían distintos autores que compartían nacionalidad, temática o movimientos literarios, también hubo esfuerzos por difundir la obra de escritores particulares a través de la traducción, a quienes se les concedía mayor espacio que al resto en ciertos números. Algunos conocidos como Paul Blackburn (núm. 3, julio de 1962) y Pablo Neruda (núm. 5, enero de 1963) llegaron a presentar tres poemas consecutivos. Allen Ginsberg, por ejemplo, influencia importante para los editores de la revista, mereció cuatro poemas en el segundo número (abril de 1962). Sin embargo, considero que algunas selecciones de más de cinco poemas de un mismo autor, las cuales mencionaré a continuación, podrían leerse como antologías aunque no se presenten como tales desde los paratextos de la revista.

Con la publicación del sexto número (abril de 1963), mediante una traducción conjunta de Randall y Mondragón al inglés, Octavio Paz fue el primero en publicar seis poemas consecutivos en una lengua distinta a la original en la revista, recopilados de su poemario *Salamandra* (1962). En su descripción para las notas sobre los colaboradores, Mondragón da una muestra de la razones para publicar sus textos al decir que “Paz es indudablemente uno de los más conocidos poetas mexicanos contemporáneos. [...] Está ejerciendo una enorme influencia –decisiva– en los jóvenes escritores de todo el continente” (núm. 6, p. 168).

Hacia la última etapa de la revista, Alvin Greenberg publicó una serie de poemas del tamil que tradujo al inglés junto a T.K. Doraiswamy en el número 25 (enero de 1968). Greenberg viajó a la India entre 1966 y 1967 con una beca Fullbright. Probablemente fue en este período que tradujo los textos con su colega, pues al volver a Estados Unidos los envió

a *El corno* y, de acuerdo con los editores, los poemas son “producto de su experiencia en la India” (núm. 25, p. 153). Las traducciones son seis textos de Shanmuga Subbiah y tres de T.S. Venugopalan que, de no ser por su brevedad, bien pudieron haber sido publicados como una antología de poesía tamil. Una particularidad de esta recopilación es que no se presenta como traducción en el índice ni en las notas sobre los colaboradores, sino como una colaboración propia de Greenberg. Es solo en el cuerpo del texto, después de algunos versos del poeta estadounidense, que se especifica antes del título que se trata de traducciones del tamil. Este aspecto de los poemas resalta porque la traducción de lenguas periféricas suele anunciarse abiertamente en la revista.

Los conjuntos de traducciones más amplios dedicados a un solo autor fueron poemas de Ezra Pound en el número 24 (octubre de 1967) y William Carlos Williams en el 25 (enero de 1968). Ambas recopilaciones estuvieron a cargo de Ernesto Cardenal y José Coronel Urtecho, con veintidós poemas cada una. Cabe recordar que no solo estos escritores se encontraban entre las influencias principales de *El corno emplumado*, sino que Cardenal formaba parte de las tertulias que dieron origen a la revista y se mantuvo cercano a los editores. Además, los traductores habían trabajado la obra de ambos autores con anterioridad en *Antología de la poesía norteamericana* (1963) y lo harían posteriormente en antologías poéticas, de Ezra Pound en 1979 y de William Carlos Williams en 1985, ambas a cargo de la editorial Visor.

Los editores de la revista también aprovecharon el espacio que crearon para dar a conocer su obra. Además de algunas colaboraciones ocasionales, Sergio Mondragón publicó un conjunto de seis poemas traducidos en el número 22 de la revista (abril de 1967), llevados al inglés por Annemarie Colbin y Margaret Randall, quien, en el número 24 (octubre de 1967), publicó nueve poemas traducidos al español por Otto Raúl González.

Pueden mencionarse también como parte de estos grupos de traducciones por autor dos casos más. Por un lado, las versiones de cinco poemas de Rubén Darío al inglés que realizó Elinor Randall, en el número 22 (abril de 1967), y por el otro, los cinco poemas de Tom Raworth que José Emilio Pacheco llevó al español en la última entrega de *El corno* (julio de 1969). Aunque no se trata de grandes antologías, llama la atención no solo la elección de los autores, sino la participación de los traductores, reflejo de la dinámica de la

revista, en la que participaban tanto amigos y cercanos a los editores, como miembros prominentes del campo literario.

3.4 Los textos traducidos

La traducción se presentó de maneras diversas en *El corno emplumado*. Su alcance internacional le permitió publicar antologías tomadas del francés, portugués, finlandés, romaní, ruso, holandés, flamenco, griego, quechua y distintas lenguas originarias de América. También aparecieron colaboraciones de autores particulares traducidos del mismo francés y del alemán, italiano, catalán, gallego y tamil, además de auto-traducciones del yiddish y bengalí.

La mayoría de los textos editados en formato bilingüe formaron parte de las antologías antes mencionadas o de los números-libro de fin de año. Es decir, el esfuerzo por difundir la poesía de un país o movimiento se extendía a la intención de abarcar el mayor público posible. Por otro lado, las traducciones bilingües que no formaron parte de estas recopilaciones fueron en su mayoría conjuntos breves de no más de cinco poemas de un mismo autor, como Sergio Mondragón en el número 2 (abril de 1962), Paul Blackburn en el 3 (julio de 1962) y después en el 19 (julio de 1966), Robert Kelly también en el 3, Thomas Merton en el 6 (abril de 1963), Diane Wakowski en el 11 (julio de 1964), León Felipe y Octavio Paz en el 29 (enero de 1969) y Tom Raworth en el 31 (julio de 1969). Fue una minoría de once autores quienes publicaron un solo poema en un número y se presentó de manera bilingüe: Robert Creeley, César Vallejo, Kenneth Patchen, Mario Benedetti, William Carlos Williams, Henry Miller, Jerome Rothenberg (autotraducido), Ernesto Cardenal, Richard Johnny John, Dave Sinclair y Margaret Randall. Como puede verse, la mayoría de estos escritores pertenecen a los círculos y movimientos literarios norteamericanos cercanos a la revista: *Black Mountain Poets*, *Beats* y *Deep Image*. Además, salvo algunas excepciones, fueron traducidos por los mismos editores de la revista.

Señalé antes que en las antologías traducidas no se incluyeron escritores de habla inglesa, sino que se les dio prioridad a los latinoamericanos y europeos. Fuera de estas recopilaciones, en cambio, la traducción bilingüe de escritores iberoamericanos fue minoría, y se les concedió un espacio predominante a los norteamericanos.

3.4.1 La prosa

Hasta el momento me he referido principalmente a la traducción de poesía en la revista. Si bien fue el género predominante de inicio a fin, la prosa tuvo un lugar importante, por lo que abordaré brevemente la que fue llevada al inglés y/o español. Estos textos dan una clara idea de los intereses e inclinaciones de la publicación, y pueden clasificarse en: cartas, ensayos, narrativa, entrevistas y manifiestos o pronunciamientos sociopolíticos.

El género epistolar fue uno de los más frecuentes en cuanto a la prosa traducida, principalmente porque en los números-libro de fin de año (con excepción del primero) se incluyeron cartas que intercambiaban los autores con los editores de la revista. Mientras que en *Ajy Tojen*, de Raquel Jodorowsky (núm. 12, octubre de 1963) y *The man in yellow boots*, de George Bowering (núm. 16, octubre de 1964) los mismos traductores del contenido se encargaron de las cartas, en *Her body against time* de Robert Kelly el apartado epistolar fue llevado al español por Luz Fernández de Alba, entonces asistente editorial de la revista, y Paulino Sabugal, su esposo. Las cartas abordan temas diversos, desde la obra de los autores hasta opiniones sobre los problemas sociales del momento o narraciones de su vida y viajes.

Fuera de estas ediciones especiales, la única carta que se tradujo en la sección epistolar fue de Alex y Meredith Rode, editores de la revista *Outcry*, quienes relataron su experiencia en la “Marcha en Washington por el trabajo y la libertad” el 28 de agosto de 1963, donde Martin Luther King Jr. pronunció el discurso “I have a dream”. El texto se editó en formato bilingüe en el número 9 de *El corno* (enero de 1964). Además, en el número 30 (abril de 1969) se publicó una serie de cartas de Michelle Clark, una joven activista estadounidense que describió su experiencia en Cuba durante un viaje con la organización *Students for a democratic society*, traducida al español por Marcela W. de Azuela. También pueden incluirse en esta categoría las cartas entre Sigmund Freud y Lou Andreas Salomé publicadas en español en el número 28 (octubre de 1968), a pesar de que no se presentan como traducciones. En las notas sobre los colaboradores, los editores señalan que esta sección fue tomada de *Correspondencias*, editado por Siglo XXI y en ese entonces próximo a publicarse (núm. 28, p. 152).

La traducción de ensayos tuvo cierta recurrencia en la revista y se ciñó principalmente a textos sobre culturas indígenas y orientales, que, como he señalado antes, fueron temas que caracterizaron sobre todo los primeros años de *El corno*. El primer texto de

este tipo apareció en el primer número (enero de 1962) con la antropóloga francesa Laurette Sejourné, quien hizo una descripción de tradiciones zapotecas en torno a la Virgen de Juquila titulada “El culto mágico de una virgen”. Aunque no se presentó como una traducción, fue llevado del francés al español por Arnaldo Orfila. Más adelante ahondaré en este caso. Un año después, en el número 5 (enero de 1963), la misma autora publicó, en formato bilingüe, el ensayo “En busca de la cultura perdida” / “In search of the lost culture”, donde sugiere una lectura espiritual de mitos prehispánicos similar a la del budismo zen, traducido por Margaret Randall. En los últimos dos números se vio de nuevo esta línea de pensamiento con la traducción del francés al inglés de “Myth: code and message”, donde Lucien Sebag aborda pueblos indígenas estadounidenses desde la antropología estructural, bajo traducción de Elinor Randall en el número 30 (abril de 1969). En la siguiente entrega, Ana María Palos llevó al español un ensayo de Kilton Stewart titulado “Los Senoi: la sociedad del sueño”, en el que el autor describe las costumbres de un pueblo indígena de la Península Malaya. Este ensayo había sido previamente publicado en el número 28 (octubre de 1968) en inglés, pero según señalaron los editores en el 31 (julio de 1969): “causó mucho entusiasmo en todas partes y por eso le reproducimos aquí en español” (p. 197).

En cuanto a la tradición oriental, se publicó un fragmento en español de *El libro del té*, de Okakura Kakuzo en el número 3 (julio de 1962), aunque no se especifica a los traductores. Más adelante, en la sexta entrega (abril de 1963) aparecieron dos apartados de *El yoga tántrico, hindú y tibetano*, de Jean M. Riviere, de nuevo sin proporcionar datos de la traducción. En la décima entrega de la revista (abril de 1964), Alejandro Jodorowsky llevó al español citas de la filosofía de Lie Tsu. Por último, el único ensayo político traducido fue una crítica a los medios masivos de comunicación titulada “Las armas secretas”, del autor cubano Edmundo Desnoes en el número 31 (julio de 1969), que fue llevado al inglés por Elinor Randall y presentado en formato bilingüe.

A lo largo de los 31 números de la revista se tradujeron cinco pronunciamientos artísticos, políticos y sociales: El del grupo mexicano “Los hartos” en el número 2 (abril de 1962), del movimiento literario bengalí “Hungryalism” en el 10 (abril de 1964), un pronunciamiento de los editores en contra de la represión a movimientos de protesta social en América en el número 20 (octubre de 1966), un llamado de la revista cubana *Casa de las américas* a la unidad entre artistas e intelectuales latinoamericanos de izquierda ante la

intervención estadounidense en el 23 (julio de 1967) y una propuesta de los editores de *El corno* a los intelectuales para abordar el papel de los medios masivos en la sociedad en el 31 (julio de 1969). Estos pronunciamientos aparecieron siempre en las últimas secciones de la revista, y salvo el manifiesto bengalí, escrito y traducido al inglés por Malay Roy Choudhury, se publicaron en formato bilingüe sin dar crédito a ningún traductor, lo cual sugiere que la tarea estuvo a cargo de los editores.

En la última etapa de *El corno emplumado* comenzaron a publicarse entrevistas, entre ellas tres traducidas al español. Las primeras dos aparecieron en el número 29 (enero de 1969): una bilingüe de Dan Georgakas a un marxista italiano acerca de Franz Fanon, traducida por Jorge A. Guzmán, y una auto-entrevista de Fernando Arrabal que Bertha Navarro tomó del inglés a partir de la revista *The Drama Review* que, a su vez, había sido traducida del español (v. 13, n. 1, 1968, pp. 73-76). Finalmente, en el número 31 (julio de 1969) se publicó una entrevista con Chris Milton, un joven estadounidense de 18 años que narra su experiencia en China tras estudiar tres años ahí durante la revolución cultural y el surgimiento de los guardias rojos. El diálogo fue editado en formato bilingüe y traducido por Marcela W. de Azuela.

Por último, la traducción de narrativa literaria no fue muy común entre las páginas de *El corno*, aunque hay que señalar que las que publicaron fueron notables. En el número 6 (abril de 1963), se publicó un fragmento de *Nadja*, de André Breton, traducido por Agustí Bartra. Luz Fernández de Alba llevó al español un adelanto de *Nexus II*, de Henry Miller en el número 9 (enero de 1964), presentado en edición bilingüe. John Brushwood tradujo al inglés uno de los cuentos de *El llano en llamas* de Juan Rulfo en el 15 (julio de 1965). Un fragmento de *Paradiso* de José Lezama Lima apareció en inglés y español en el 23 (julio de 1967) gracias a una traducción de Tim Reynolds. Finalmente, Alicia Sepúlveda llevó al español tres cuentos de Steve Katz para la última entrega de la revista (julio de 1969).

3.4.2 Primeras colaboraciones literarias

De acuerdo con Gabriela Silva, la primera colaboración literaria en cada número es importante porque funciona como una suerte de puerta de entrada a la revista donde se pretende enganchar al lector con autores reconocidos o material de calidad. Este espacio incluso “define las pretensiones de *El corno*: presentarse como una revista con contenidos de

alta calidad, donde la traducción y la poesía desempeñaban papeles estelares. (Silva, 2016: 121).

La mayoría de las primeras colaboraciones literarias son traducciones, con excepción de 10 números que presentaron autores solo en su lengua original. El resto consiste en disposiciones casi siempre bilingües de escritores reconocidos como Herman Hesse, William Carlos Williams, Henry Miller y Ezra Pound, o contemporáneos cercanos a los círculos de los editores, como Thomas Merton, Diane Wakowski o Jerome Rothenberg. También aparecieron en este espacio algunas de las antologías antes señaladas. En el caso de los números-libro de fin de año, todas las colaboraciones son del mismo autor y se presentan en ambas lenguas de la revista. Cabe señalar que la importancia de estos textos se refuerza al presentarlas tanto en inglés como en español. Salvo las traducciones de Pound, las primeras colaboraciones literarias que se presentan solo en una lengua de llegada vienen de otras periféricas como el finlandés, holandés y griego, como puede verse en la siguiente tabla.

Primeras colaboraciones literarias en traducción				
Núm.	Autor	Traductor	Título	Lengua
3	Herman Hesse	Mathías Goeritz	Louis Soutter	EN – ES
4	Agustí Bartra	Elinor Randall	<i>Marsias & Adila</i> [número-libro]	EN – ES
5	Laurette Sejourné	Margaret Randall	In seach of the lost culture / En busca de la cultura perdida	EN – ES
6	Thomas Merton	Randall/Mondragón	A picture of Lee Ying / Retrato de Lee Ying	EN – ES
7	William Carlos Williams	Randall/Mondragón	The birth / El parto	EN – ES
8	Robert Kelly	Randall/Mondragón	<i>Her body against time / su cuerpo contra el tiempo</i> [número-libro]	EN – ES
9	Henry Miller	Luz A. Fernández	Nexus II [fragmento]	EN – ES
10	[Antología]	Ernesto Cardenal	“Poesía primitiva” / “Primitive poetry”	EN – ES
11	Diane Wakowski	Randall/Mondragón	Sun / Sol	EN – ES
12	Raquel Jodorowsky	Randall/Mondragón	<i>Ajy Tojen</i> [número-libro]	EN – ES

16	George Bowering	Sergio Mondragón	<i>The man in yellow boots /el hombre de botas amarillas</i> [número-libro]	EN – ES
17	Jerome Rothenberg	Jerome Rothenberg	Plumed horn improvisation blues and fantasy / Corno emplumado improvisación blues y fantasía	EN – ES
18	[Antología]	[varios]	“24 poetas mexicanos contemporáneos” / “24 contemporary mexican poets”	EN – ES
19	[Antología]	Matti Rossi	“Tres poetas finlandeses”	ES
20	[Antología]	John Stevens Wade	“Nine dutch and flemish poets”	EN
23	[Antología]	[varios]	“Poesía cubana moderna” / “new cuban poetry”	EN – ES
24	Ezra Pound [selección]	José Coronel Urtecho / Ernesto Cardenal	La buhardilla	ES
26	Yorgos Seferis	Fernando Arbeláez	Mithistorema	ES
29	León Felipe	Margaret Randall	Auschwitz	EN – ES
30	[Antología]	Tim Reynolds	“Dos poetas del Perú”	EN – ES
31	Dave Sinclair	Randall/Mondragón	Pontiac's speech to the white man / Arenga de Pontiac al hombre blanco	EN – ES

3.4.3 Autores traducidos

La elección de los escritores que serían traducidos en *El corno emplumado* muestra el interés de Randall y Mondragón por difundir cierto tipo de literatura. Cabe recordar que una de las principales intenciones de crear la revista era difundir la poesía contemporánea del norte y el sur del continente americano, por lo que fue común la publicación de autores coetáneos de los editores, muchos de ellos jóvenes vanguardistas de Estados Unidos y Latinoamérica. Al mismo tiempo, se le dio espacio a algunos autores consagrados que figuraban entre sus influencias principales, que rara vez se remontaban más allá de inicios del siglo XX. La publicación de estos grupos fue común en el contenido general de la revista, no solo en lo traducido. Como he señalado, mediante la traducción se le dio espacio a movimientos como

Black Mountain Poets, Beats y Deep image de Estados Unidos, y poesía política y de protesta de escritores latinoamericanos. Asimismo, entre los personajes consagrados que se llevaron al inglés y/o español se encuentran tanto generaciones anteriores como Rubén Darío, Ezra Pound, César Vallejo y Hermann Hesse, como contemporáneos de los editores: Octavio Paz, Mario Benedetti, Pablo Neruda, Juan Rulfo, León Felipe, T.S. Eliot, Allen Ginsberg y William Carlos Williams.

En este punto cabe mencionar la propuesta de Johan Heilbron (1999) sobre un sistema internacional de las traducciones, que consiste en la jerarquización de lenguas en centrales, semi-periféricas y periféricas, según la frecuencia con la que se suelen traducirse. Mientras que el inglés tiene el lugar predominante ante el resto, el español no se encuentra entre los primeros lugares de centralidad. Por lo tanto, la abundancia de autores estadounidenses traducidos en *El corno emplumado* y la publicación de textos en inglés facilitaron su reconocimiento internacional, pues dotaron a la revista de centralidad en el sistema internacional. Al mismo tiempo, este rasgo permitió un aporte sustancial a la labor traductora en la publicación: la apertura a lenguas periféricas llevadas al inglés y/o español.

De acuerdo con Heilbron, mientras más centralidad posee una lengua, tiene mayor capacidad de ser intermediaria de lenguas periféricas (1999:435). De esta manera *El corno emplumado* se acercó a su propósito inicial de ser un puente entre culturas. Por un lado, el interés por las culturas antiguas indígenas y orientales llevó a la publicación de antologías como “poesía primitiva” (núm. 10, abril de 1964) y “poesía quechua” (núm. 27, julio de 1968), así como las traducciones de fragmentos de Okakura Kakuzo (núm. 3, julio de 1962) y Lie Tsu (núm. 19, abril de 1964), además de los ensayos sobre estas culturas escritos por Laurette Sejourne, Jean M. Riviere y Kilton Stewart. Por otro lado, gracias a la labor traductora la diversidad lingüística superó por mucho las intenciones originales de la revista, y la publicación de autores finlandeses, indios, griegos, holandeses y de otras lenguas periféricas permitieron un asomo a la poesía de vanguardia en estos países.

Debe mencionarse, sin embargo, que a pesar de la interculturalidad en *El corno emplumado*, los autores traducidos no pueden considerarse una muestra representativa del campo literario en sus respectivos países, sino que se trata de escritores con intereses afines al proyecto de la revista y la visión artística, social y política de los editores. De esta manera, puede verse en la selección de poetas latinoamericanos llevados al inglés un interés especial

por los cubanos y nicaragüenses que escribían en contra de las políticas imperialistas y mostraban una postura izquierdista en su obra. Otros, como los estadounidenses, además de mostrar ciertos posicionamientos sociales, destacan por su experimentación con las formas poéticas. Asimismo, las selecciones de poesía indígena giraban en torno a lugares comunes como la apreciación de la naturaleza, mientras que los textos orientales eran de carácter filosófico.

3.5 Créditos a los traductores

Los índices en cada número de *El corno emplumado* muestran el contenido por el nombre de los autores. Sin embargo, el de los traductores puede mencionarse en distintos lugares de la revista, ya sea en las notas sobre los colaboradores, al inicio o final de los textos o antologías, o en el mismo índice, junto a los autores o a pie de página. En algunas ocasiones también se da cuenta de los textos que fueron previamente publicados en su lengua original.

Al igual que Randall y Mondragón, que firmaron algunas traducciones como individuales y otras como pareja, algunos de los traductores realizaron el trabajo de forma colaborativa, en cuyo caso la revista daba crédito a ambos participantes. De los 69 que tuvieron lugar en la revista, hubo doce que trabajaron al alimón. Entre ellos destacan las traducciones de William Carlos Williams y Ezra Pound que realizó Ernesto Cardenal junto a José Coronel Urtecho, y los poemas de Aimé Césaire que Clayton Eshleman y Denis Kelly llevaron al inglés, pues ambas parejas publicarían más tarde libros traducidos de estos mismos autores.

A pesar de que la vasta mayoría de las traducciones en *El corno emplumado* dan cuenta de los traductores que trabajaron con cada colaboración, hay algunos casos en los que se omiten sus nombres. En algunos de estos textos puede asumirse que fueron llevados a la lengua meta por el equipo editorial, como el manifiesto de “Los hartos” (núm. 2, pp. 126-127), el “Proyecto de *El corno emplumado* para revalorar los medios masivos de comunicación” (núm. 31, p. 134) y la protesta contra las intervenciones estadounidenses en Latinoamérica, en la sección de publicidad (núm. 20, pp.188-193).

De manera similar, el número 11 (julio de 1964) comienza con un par de poemas de Diane Wakowski en formato bilingüe. Sin embargo, en ningún momento se enuncia el nombre de los traductores. Solo en las notas sobre los colaboradores en inglés, Margaret

Randall escribe “escogimos su obra para traducirla en este número” (p. 159), lo cual parece indicar que fueron los editores quienes se encargaron de la traducción, aunque no lo mencionan como en otros números. Lo mismo sucede con la carta de Alex y Meredith Rode en la que describen su experiencia en la Marcha en Washington por el trabajo y la libertad (núm. 9), publicada en inglés y español. Se trata del único texto epistolar traducido fuera de un número-libro de fin de año.

Algunos textos traducidos de la revista fueron tomados de otras publicaciones y, aunque no reconocen a los traductores correspondientes, dan cuenta de la fuente utilizada. El ensayo de Laurette Séjourné en el primer número, “El culto mágico de una virgen” no es presentado como traducción. Sin embargo, hay una nota a pie de página en el índice que señala que el texto fue tomado de un libro de la autora: *Supervivencias de un mundo mágico* (1953). Éste fue editado por el Fondo de Cultura Económica y traducido del francés al español por Arnaldo Orfila, director de la editorial y esposo de la antropóloga, como ya indiqué. Los textos sobre el yoga de Jean M. Rivière (núm. 6) son un caso similar; en las notas sobre los colaboradores se menciona que se trata de fragmentos de *El yoga tántrico hindú y tibetano* (1962), publicado por la editorial Kier. Una vez consultado el ejemplar puede verse que se trata de una traducción del francés por Gabriela de Civiny. De la misma manera, se omite al traductor de las cartas entre Sigmund Freud y Lou-Andreas Salomé en el número 28 (octubre de 1968), tomadas de *Correspondencia*, que fue publicado el mismo año por Siglo XXI. Sin embargo, en este caso el mismo libro publicado no menciona la fuente de la traducción. Asimismo, en el número 7 se publicó un poema atribuido a Kenji Matsumoto, un estudiante japonés en Hiroshima. En las notas sobre los colaboradores, los editores lo señalan como un sobreviviente de la bomba atómica y afirman que “su poema ha sido publicado en todo el mundo” (p. 179). Sin embargo, no dan mayores referencias y no he logrado encontrar el poema en otras publicaciones, por lo que no hay certeza del idioma en que circulaba, ni de si los editores de *El cornio* lo llevaron al español o fue tomado así de otra fuente.

Por último, hay un par de casos que mencioné antes en las antologías traducidas donde se omite al traductor. En primer lugar, “Poesía concreta de Brasil” en el número 10 (abril de 1964), que se puede atribuir a Haroldo de Campos por ser el responsable de la recopilación y su introducción. En segundo, “Tres poetas finlandeses” (Núm. 19), que omite por completo la figura del traductor y solo se entiende que se trata de Matti Rossi al considerar su

colaboración previa con “Poesía finlandesa contemporánea” (núm. 14) y la publicación posterior de su libro *Doce poetas de Finlandia* (1969), donde retomaría poemas de ambas recopilaciones.

3.6 La traducción como tema periférico

A pesar de que solo una cuarta parte de los autores publicados en *El corno emplumado* fueron traducidos, al tratarse de una revista bilingüe la traducción estuvo presente más allá del contenido y los paratextos que abordé en el capítulo anterior. En la sección de publicidad, por ejemplo, no solo se anunciaban por igual revistas del norte y sur del continente, en inglés y español, sino que podían encontrarse anuncios como el de Las Americas Publishing Company, en Nueva York, que promocionaba específicamente sus traducciones de escritores de habla hispana, así como su catálogo de literatura y libros escolares en español (núm. 9, p. 166). También estaba el caso del centro de idiomas Berlitz, con múltiples sedes el día de hoy, que en el primer número de *El corno* se anunció como proveedor de “la mejor y más rápida enseñanza de cualquier idioma y toda clase de traducciones” (núm. 1, p. 99).

En la sección de cartas era frecuente encontrar a los traductores haciendo referencia a traducciones que les enviaban a los editores o que estaban por hacer o publicar. En un par de ocasiones también se llegó a utilizar este medio para solicitar traducciones a los lectores. Alex Rode, editor de la revista *Outcry* en Estados Unidos, envió a los editores de *El corno emplumado* una carta que publicaron en el número 9 (enero de 1964), donde invitaban a los escritores del continente, en el mismo espíritu unificador y revolucionario de *El corno* en México y *Eco Contemporáneo* en Argentina, a intercambiar números de revistas, anuncios, y “recibir de su país manuscritos de los mejores escritores jóvenes para traducirlos al inglés y publicarlos en *Outcry* y en otras revistas del mismo tipo en Norteamérica”, y por último, “Enviar a uds. manuscritos en inglés de nuestros nuevos escritores, para que se traduzcan y publiquen en su país” (p. 150).

En el mismo número, unas páginas más adelante, el escritor indio Malay Roy Choudhury escribió a *El corno* para presentar al movimiento literario “Hungryalism”, del que adjuntó su manifiesto. Además, en la carta solicita que le envíen textos traducidos al inglés para llevarlos a las distintas lenguas de la India, y termina escribiendo: “Por favor envíen copias de revistas en donde escriban sobre nosotros o nos traduzcan. Yo les enviaré

copias de revistas, etc. donde escribiremos de ustedes o los traduciremos. Por favor sean amables y cuéntenme de ustedes y la gente con la que trabajan. Se los pido. Me gustaría ser su amigo.” (núm. 9, p. 153).

La crítica de las traducciones no fue una práctica común en *El corno emplumado*. Sin embargo, en un par de ocasiones la sección epistolar se aprovechó para este motivo, ambas relacionadas con el mismo traductor. En primer lugar, en el número 7 (julio de 1963) se publicó una carta de Fredric Franklyn en la que elogia las traducciones que Clayton Eshleman hizo de Pablo Neruda al inglés. Señala que al eliminar partículas conectivas y conjunciones, el traductor daba al poeta chileno dinámicas similares a las del propio Eshleman. Más adelante, continúa: “Creo que las traducciones de Eshleman merecen atención por sí mismas. Tendría éxito, necesariamente, por su elección de tema (para su función de traductor); Neruda probablemente es tan importante como cualquier poeta que escribe hoy. Pero las traducciones por sí mismas son un logro creativo incluso aparte del material original que reprodujeron.” (núm. 7, p. 175).

Las traducciones de las que habla Franklyn son de *Residencia en la tierra*, de Pablo Neruda, de las cuales se incluyeron algunas en el número anterior de *El corno*. Es curioso que hayan sido elogiadas por la eliminación de conjunciones y por el estilo particular de Eshleman, pues éste mismo recuerda, años después, que los cambios no fueron idea suya. En su prólogo a la obra póstuma de César Vallejo, el traductor narra que en 1961 Paul Blackburn lo convenció de publicar sus traducciones de Neruda. Eshleman decidió compartirlas antes con Cid Corman, quien le dijo que tenía demasiadas palabras y lo convenció de eliminar artículos y conjunciones. Cuando envió la versión final, Blackburn dijo que había arruinado la traducción (Vallejo, 1980: xxviii).

Clayton Eshleman mantenía correspondencia con los editores de la revista, además de que publicó poemas de Margaret Randall en el primer número de *Caterpillar* y colaboró en varios números de *El corno*, tanto con traducciones como con poemas propios. No participó en el número 23, que fue completamente bilingüe y necesitó de varios traductores. Sin embargo, en la entrega siguiente publicó una larga carta con una reseña del contenido y una crítica a la traducción. En particular, lamentó las traducciones de Tim Reynolds y Stephen Schwartz. Del primero, con quien compartía créditos en otras revistas, dijo que debería saber hacerlo mejor, a lo que éste solo respondió en el número siguiente que había

quedado impresionado por la extensión de su carta (núm. 25, p. 150). Del segundo, incluso hizo una retraducción de un poema de Raúl Luis por considerar que la de Schwartz solo lo había manchado (núm. 24, p. 157). A continuación presento el original y ambas traducciones:

Volver Raúl Luis	Return (trad. Stephen A. Schwartz)	To return (trad. Clayton Eshleman)
De pronto, una luz se enciende en la ventana / de la ciudad llena de luces. Detrás de esa ventana / estás tú, inclinada sobre mi recuerdo. / Te preguntas dónde estaré a estas horas, / si pienso en ti. / La ciudad está llena de luces, y yo / entro en la ciudad como si estuviera abandonada, / y sólo existiera esa luz en tu ventana.	A light burns quickly in the window / In the city of light. Behind the window / You stand, slanted over my memory. / You ask where I will be at the hour / When I think of you. / The city's brilliance spills out, and I / Come out to it, as if will be left alone / And only your window light will live.	Suddenly a light flares in the window / of the city full of lights. Behind that window / you are bent over my memory. / You ask where I will be about now, / if I think of you. / The city is full of lights, & I / enter into the city as if it were abandoned / & only that light in your window existed.

3.7 Ediciones El corno emplumado

Una de las aportaciones del trabajo de Gabriela Silva a los estudios de *El corno emplumado* es la sistematización del proyecto editorial que Randall y Mondragón desarrollaron de forma paralela a la revista, pues no había claridad con respecto a sus logros por la dificultad de localizar el catálogo completo. Ediciones El Corno Emplumado fue el sello con el que los editores publicaron una serie de libros entre 1962 y 1967, entre los que se encuentran los cuatro números-libro de fin de año de la revista. En total, Silva enlista veinticinco publicaciones de este proyecto, en el que hubo tres colecciones: Acuario, distinguida por sus ediciones bilingües, La llave, conformada por tres libros en inglés, y La Ola, que buscaba la promoción de artistas plásticos jóvenes, aunque solo logró una publicación. Además, hubo algunos libros que pertenecieron al mismo sello pero no se adscribieron a ninguna de las colecciones (Silva, 2016: 262-272).

Además de las entregas especiales de fin de año de la revista, la labor traductora fue recurrente en las Ediciones El Corno Emplumado, de la que se encargaron traductores que también habían colaborado en la revista. La Colección Acuario, al ser bilingüe, es la de mayor interés a esta investigación. En sus publicaciones trabajó Elinor Randall como traductora de

Majakouagymoukeia, de Ana Mairena (1964), *Voz sin pasaporte/Voice without passport* de Jacobo Glantz (1965), *Primera canción del exiliado/The exile's first song* de Miguel Donoso Pareja (1966) y *Prontuario (relatos)/Compendium (tales)* de José Moreno Colmenares (1966). Margaret Randall y Sergio Mondragón, además de llevar la edición de la revista, también se encargaron de la traducción de algunos de estos libros en conjunto. A saber: *Tenebra*, de Ludovico Silva (1964) y *Land of roseberries/Tierra de moras*, de Walter Lowenfels (1965). De manera individual, Mondragón tradujo a Jerome Rothenberg en *The Gorky poems/Poemas a Gorky* (1966), y Randall llevó al español el poemario de Mondragón *Yo soy el otro/I am the other* (1965). La mayor participación de Luz Fernandez de Alba, asistente editorial de la revista, en materia de traducción, fue llevar al español *Trophies of the Sun/Trofeos del sol*, de Roger Taus (1964). También participaron en la traducción de esta colección Agustí Bartra en *Poems/Poemas*, de Arturo M. Giovannitti (1966) y Otto Raúl González en *In the country of a deer's eye/En el país del ojo de venado* (1966). Como se verá más adelante, varios de estos autores y traductores también formaron parte importante de la red intelectual de traducción en la revista. Por último, además de la Colección Acuario, cabe resaltar el primer libro de la Colección La Llave, que consistió en el poemario *The trees of Vietnam*, de Matti Rossi, que fue llevado del finlandés al inglés por Anselm Hollo.

Los espacios dedicados a la traducción en la revista y el proyecto editorial de Randall y Mondragón son diversos, y dan una muestra de la importante labor de difusión que dieron a escritores contemporáneos de distintos países. Además, la relación entre los autores traducidos, el contenido de los textos y los agentes que participaron en la labor traductora permite un acercamiento a las redes intelectuales en torno a esta tarea y la idea de la traducción que presentaba la revista, como señalaré en el siguiente apartado.

4. REDES DINÁMICAS Y LA IDEA DE TRADUCCIÓN

4.1 Introducción

La publicación de traducciones en *El corno emplumado* va más allá de la relación entre autores y traductores. Para acercarse a la manera en la que se llevó a cabo esta tarea es necesario considerar a los distintos agentes que, en mayor o menor medida, intervinieron en este aspecto de la revista. Podría hablarse de distintos grados de agentividad entre quienes formaron parte de esta tarea, de manera similar a la que Annick Louis (2014) distingue entre grados de autoría de los agentes que conforman la “función autor” de una revista.

En primer lugar, los editores son el punto de partida para el estudio de lo que se publicó en *El corno*, pues tienen una amplia agentividad en tanto que deciden el contenido de cada número. Debe también tomarse en cuenta el papel de los patrocinadores, que son los responsables de que la publicación pudiera mantenerse a flote, además de que algunos de ellos llegaron a publicar y/o traducir en más de una entrega. Entre los cargos que la revista otorgó a distintas personas, el de representante es importante para la traducción, ya que fungían como una suerte de embajadores de la revista en distintos países y fue gracias a ellos que se recopilaron algunas de las antologías traducidas. Por último, los traductores son la figura central en esta investigación, y los hubo de orígenes y profesiones muy distintas.

Es necesario conocer la trayectoria de estos agentes con respecto a su labor literaria y traductora, pues como señala Pascale Casanova, parte de la autoridad que tiene un texto traducido viene del grado de legitimidad que tienen los mediadores entre una lengua y otra, así como del prestigio de la lengua de llegada y la publicación donde aparece. Es decir, la posición de los agentes de traducción en el campo literario es uno de los determinantes en el valor simbólico que acumulan las traducciones (Casanova, 2010: 299). Cabe señalar que con estos acercamientos no pretendo abarcar la totalidad del fenómeno traductor, sino las coordenadas sociales que dejaron su impronta en la revista.

En este apartado me acercaré a los distintos agentes de traducción en *El corno emplumado*, principalmente a los traductores, y abordaré su trayectoria y relación con la revista para identificar las dinámicas de interacción que permitieron formar esta red intelectual. Además, señalaré cómo a partir de la intervención de estos agentes en la revista

se desarrollaron ideas particulares en cuanto a la función y propósito de la traducción, que se relacionan con el proceso evolutivo de *El corno*.

4.2 Los editores

Margaret Randall y Sergio Mondragón no solo abrieron los espacios de traducción que he mencionado antes en cada número, sino que se encargaron de llevar múltiples textos al español y/o inglés. Además, parte de su labor como editores era la selección del material que aparecería en cada número. Según recuerda Randall, por lo general recibían propuestas de colaboradores interesados en traducir a determinados autores, aunque también llegaban a solicitar traductores para ciertos números.²³

Para estudiar el entramado social que se creó en torno a la traducción en la revista es necesario partir del contexto de los editores, pues así como varios de los autores publicados formaban parte de los mismos círculos literarios que Randall o Mondragón, una buena parte de los traductores que participaron también pertenecían a estos grupos, como se verá más adelante. El capital social de *El corno emplumado* comenzó con la suma del que los editores habían acumulado y se expandió hacia escritores, académicos, activistas, editores y revistas de América y Europa, lo cual fue una de las principales causas que permitieron el amplio alcance de la publicación.

4.3 Patrocinadores

En el segundo capítulo abordé la importancia y los tipos de patrocinadores que permitieron la publicación de *El corno emplumado*. Me interesa referirme a algunos de los particulares que, además de dar apoyo económico al proyecto, fueron autores o traductores en el mismo. Se trata de una muestra de cómo la revista contaba con el apoyo de agentes interesados en el proyecto, desde personas cercanas a los editores hasta miembros prominentes del campo literario, que fueron fundamentales para su sustento.

El capital social que acumuló Margaret Randall entre los círculos artísticos de Nueva York y al llegar a México fue un punto de partida importante para los patrocinios y la traducción. En primer lugar, su madre, Elinor Randall, fue una traductora recurrente en la revista. Participó tanto en números-libro de fin de año como en antologías y libros de

²³ Entrevista por correo electrónico. Febrero de 2020 (inédita).

Ediciones El Corno. Además, su nombre figura entre los patrocinadores del primer y tercer número junto al de su esposo, John Randall.

Uno de los primeros trabajos de Margaret en Estados Unidos fue en la organización Spanish Refugee Aid, encargada de dar apoyo a españoles exiliados durante la Guerra Civil de su país. Ahí fue asistente de Nancy Macdonald, quien tiempo después le dio a Randall una lista de contactos que podrían ayudarla a establecerse en la Ciudad de México. Entre los nombres anotados se encontraba Arnaldo Orfila, entonces director del Fondo de Cultura Económica (Randall, 2020: cap. 5). Como he mencionado antes, Orfila ayudó a ampliar la distribución de *El corno emplumado*, pues lo puso en contacto con librerías a lo largo del continente. Su entonces esposa, Laurette Sejourné, participó en la revista desde el primer número con los ensayos antes mencionados. Además, el nombre de la antropóloga francesa aparece entre los patrocinadores de los números 4, 6 y 7 de la revista. El apoyo de este matrimonio tuvo un lugar importante en el desarrollo de *El corno*.

En su reciente autobiografía, Randall recuerda que al llegar a México en 1961 encontró un ambiente solidario con los artistas, y cita como ejemplo un restaurante donde los poetas podían recibir comida gratuita, que pertenecía a Jacobo Glantz (Randall, 2020: cap. 4). El mismo dueño del lugar, escritor ucraniano judío, fue uno de los patrocinadores del primer número de *El corno* y, además, publicó en el mismo un poema autotraducido del yiddish al español con ayuda de Gabriel Carvajal. Más adelante su hija, Margo Glantz, publicaría una traducción del francés (núm. 3, julio de 1962) y poemas propios en la revista (núm. 22, abril de 1967).

Algunos escritores y traductores norteamericanos cercanos a Randall participaron también como colaboradores y patrocinadores de la revista. Jerome Rothenberg publicó tanto poemas propios como traducciones, además de dar apoyo económico para el número 19. Diane Wakowski aportó dinero en la cuarta entrega y publicó un par de textos traducidos por los editores un año después. Ambos autores pertenecían a los círculos literarios que Randall frecuentaba en Nueva York. Asimismo, el poeta Stephen Schwartz fue un traductor recurrente en segunda y tercera etapa de la revista, compartiendo a veces créditos con Margaret Randall; también apoyó en el financiamiento del número 20.

Con estos ejemplos no pretendo sugerir un vínculo entre las aportaciones económicas y la posibilidad de publicar en *El corno emplumado*. Randall señala que la revista siempre

procuró un criterio de publicación objetivo, que la llevó a rechazar poemas de autores reconocidos si no cumplían sus expectativas. Norman Mailer, por ejemplo, envió una colaboración a los editores, quienes prefirieron no publicarla. Ante la negativa, el autor les envió un cheque por quince dólares (Randall, 2020: cap. 5). Aun así, su nombre no logró figurar en el índice de la revista, pero apareció como patrocinador en los números 2 y 10.

Debe mencionarse entre estos agentes también a Rafael Squirru, que si bien trató de alinear el discurso político de la revista con las posturas de la Organización de los Estados Americanos (OEA), fue un sustento económico importante para la revista. Además de las 450 suscripciones que compró, fue patrocinador del número 20 y aumentó la red de contactos de los editores. Según señala Gabriela Silva, Squirru “les proporcionó a los directores la dirección de Henry Miller y además los conectó con Ron Connally, Lee Holland y Alex Rode, quienes a partir de ese momento distribuyeron *cornos* en Estados Unidos y tradujeron algunos textos” (2016: 148). A su vez, Henry Miller participó en el número 9 de la revista (enero de 1964) y fue patrocinador en el 10 (abril de 1964), y Ron Connally y Alex Rode participaron en el Primer Encuentro de Poetas Americanos en 1964. Incluso el mismo Squirru publicó un poema en el número 15 (julio de 1965).

4.4 Representantes

Uno de los agentes principales para lograr la comunicación de la revista con campos literarios internacionales fueron los representantes. Estas personas, elegidas por los editores para la distribución y promoción de la revista en distintos países, son en buena medida responsables de la diversidad y abundancia de la traducción en *El corno emplumado*, pues facilitaban la creación de puentes entre culturas. El trabajo de los representantes permitió que la publicación llegara a un público amplio que, de interesarse en el proyecto, podía comunicarse con los editores y enviar sus colaboraciones o traducciones. Al mismo tiempo, algunos de estos agentes de la revista se encargaron directamente de dar a conocer la poesía de su país en *El corno*, mediante la difusión y en ocasiones a través de la traducción. A continuación me ocuparé del segundo caso.

Una de las maneras por las cuales los representantes incidieron en el papel de la traducción en la revista fue mediante la creación de antologías. Si bien ya antes hice un repaso de estos espacios de publicación, es importante recordar casos como el de Raquel

Jodorowsky, quien hizo recopilaciones de poetas peruanos, poemas de pintores y poesía quechua, y además fue representante de la revista en Perú. De la misma manera, Ernesto Cardenal, encargado de la amplia antología “poesía primitiva” y de selecciones de William Carlos Williams y Ezra Pound al español, fue representante en Colombia hasta 1964. Haroldo de Campos cumplía el mismo papel en Brasil e hizo la antología de poesía concreta en español, y José Batlló, con el cargo en España, se encargó de “20 poetas españoles contemporáneos”, para la cual tradujo a los catalanes.

Otros representantes contribuyeron a la traducción en la revista de distintas maneras. El finlandés Anselm Hollo en Londres, por ejemplo, publicó poemas ocasionalmente en *El corno*, tradujo del alemán en el quinto número (enero de 1963) y llevó *The trees of Vietnam* (1966) del también finlandés Matti Rossi al inglés con Ediciones El Corno Emplumado. De manera similar, David Ossman trabajaba en la industria radiofónica y fue representante de *El corno* en Estados Unidos entre 1967 y 1968. En colaboración con Carlos Hagen, su colega, formaron parte de los traductores que llevaron al inglés el número 23 de la revista (julio de 1967), dedicado a la poesía cubana. Por otro lado, el escritor y filósofo Ludovico Silva era colaborador y representante en Venezuela, y aunque no tradujo en la publicación, su esposa, Rosa del Olmo, se encargó de llevar al español un poema de T.S Eliot (núm. 14, enero de 1964) y uno de William Carlos Williams (núm. 18, abril de 1966).

A pesar de la poca presencia de literatura de la India en la revista, Malay Roy Choudhury fue su representante entre 1964 y 1968. Durante este periodo escribió en bengalí y tradujo al inglés “The hungryalist manifesto on poetry”, que apareció en el número 10 (abril de 1964). Mientras que su cargo fue extenso y su labor traductora poca, el poeta estadounidense Clayton Eshleman fue el caso contrario. Hizo traducciones para *El corno* de Pablo Neruda, César Vallejo y Aimé Césaire. Sin embargo, su puesto como representante de Perú solo se abarcó el número 18 y lo compartió con Raquel Jodorowsky.

4.5 Traductores

En el capítulo anterior señalé a grandes rasgos la manera en la que el lugar de la traducción evolucionó conforme la revista se desarrollaba. Asimismo, la diversidad de traductores respondió al papel que la labor traductora ocupó en *El corno emplumado*. Éstos partieron de los círculos inmediatos de Randall y Mondragón y fueron aumentando con la publicación de

cada número. A lo largo de los 31 números de la revista se le dio el crédito de traductor a 69 personas. Sin embargo, es posible que algunas de las traducciones hayan sido tomadas de otras fuentes, como en la antología “Poesía de pintores” atribuida a Raquel Jodorowsky, además de que algunos textos fueron tomados de otras publicaciones sin dar cuenta del nombre de los traductores, como señalé antes.

Para abordar la dinámica de los traductores que participaron en *El corno emplumado* considero pertinente hacer una distinción entre las traducciones hechas desde el equipo editorial de la revista y las que fueron enviadas por los colaboradores. Las primeras no solo abarcan la labor de Sergio Mondragón y Margaret Randall, quienes se ocuparon de la mayor parte de la traducción durante la primera etapa de la revista (números 1 al 14). También considero en este grupo a Luz Fernández de Alba, asistente editorial entre 1963 y 1964, y Marcela W. de Azuela, de quien no hay mucha información disponible, pero su presencia en *El corno* se limitó a esta tarea y los editores la señalaron como “una de nuestras mejores traductoras” (núm. 31, p. 198). Las traducciones de los colaboradores abarcan todas las que no fueron realizadas por el primer grupo, aunque como se verá más adelante, algunas de sus participaciones fueron hechas por encargo editorial de *El corno*.

En su libro sobre aspectos metodológicos a considerar para historiar la traducción, Anthony Pym (1998) hace hincapié en la importancia que tiene el traductor, no como concepto discursivo abstracto, que podría abarcar a todos los agentes señalados en este trabajo, sino como los individuos que realizan la traducción de textos de una lengua a otra. De acuerdo con el autor, cuestiones como la ocupación, intereses, origen y lugares de residencia de los traductores influyen en su labor y no deben ignorarse. De manera similar, Antoine Berman (2009) considera que, así como para la crítica literaria es importante la identidad del autor, la crítica de la traducción debe considerar la obra y trayectoria del traductor. A grandes rasgos, propone buscar la manera en la que éste asume su propia tarea (“posición de traducción”), la manera en la que aborda cada trabajo (“proyecto de traducción”) y las distintas circunstancias socioculturales que influyen en su manera de traducir (“horizonte del traductor”).

Aunque esta investigación no se centra en la historia ni la crítica, la importancia de los traductores no es menor aquí, pues también desde el enfoque sociológico se trata de agentes que forman parte de la dinámica del campo literario y cultural. Para abordar este

aspecto he consultado el perfil de los traductores que participaron en la revista y su relación con ella.²⁴ He tomado en cuenta su nacionalidad, lenguas de partida y llegada con las que trabajaron, algunos datos generales sobre su vida y trayectoria profesional, así como su participación en *El corno emplumado* como traductores y autores. Incluí este último aspecto porque, como se verá más adelante, fue una práctica común publicar colaboraciones propias en algunos números y traducciones en otros. Además, es una muestra de la relación que tenían los traductores con la revista y del lugar que ocupaba la traducción frente a la escritura de obra propia.

4.5.1 Perfil de los traductores

Un primer acercamiento a los 69 traductores que figuran entre los créditos de *El corno emplumado* muestra que hubo cierta paridad entre ambas lenguas de llegada; mientras que hubo 33 personas que llevaron textos al español, al inglés fueron 36. La mayoría de ellos participó en la revista solo de forma ocasional, con una o dos traducciones. En cambio, quienes contribuyeron más a esta tarea fueron, en primer lugar, los editores, y en segundo, quienes participaron en la traducción de antologías, como Matti Rossi y Tim Reynolds. También algunos cercanos al proyecto desde sus inicios fueron traductores frecuentes, como Elinor Randall, Ernesto Cardenal y Raquel Jodorowsky.

La intención de este apartado no es indagar en la vida personal de cada uno o su relación con la labor traductora, sino acercarse a ciertos rasgos generales que compartían, su trayectoria profesional y las condiciones socioculturales que permitieron la publicación de las traducciones. Según afirma Pym, “por casi todas las causas internas que uno encuentra en la biografía de un traductor, hay una forma de causalidad social más amplia, que permite o acepta que los factores internos dejen su huella en el mundo público de las traducciones” (1998: 171).

4.5.2 Traductores a lo largo de las etapas de *El corno*

Durante el primer año de la revista la traducción no fue tan abundante como lo sería en los siguientes. Además de las selecciones de los editores, los colaboradores se limitaron a traducir un solo poema o texto narrativo de personas en mayor o menor medida cercanas al

²⁴ La información individual de cada traductor se encuentra en el Anexo.

proyecto: Jacobo y Margo Glantz, Mathías Goeritz y Agustí Bartra. A partir del segundo año comenzaron a participar colaboradores que más adelante se volverían agentes de importancia para el crecimiento de la revista. En el quinto número (enero de 1963) se publicaron traducciones de Clayon Eshleman y Anselm Hollo, futuros representantes de la publicación, y en el séptimo (junio de 1963) de Cid Corman, editor de la revista *Origin* y figura importante en la difusión de la poesía norteamericana de vanguardia.

Raquel Jodorowsky y Ernesto Cardenal fueron dos figuras importantes para la revista. No solo se encontraban entre los asistentes a las tertulias que dieron origen al proyecto, sino que fueron colaboradores recurrentes, traductores y representantes. Además, junto a Haroldo de Campos, se encargaron en 1964 de las primeras antologías de poesía traducida, con lo cual comenzó la diversidad lingüística que caracterizó a *El corno*. El mismo año apareció la única traducción de Alejandro Jodorowsky, hermano de Raquel. Sin embargo, más allá de estas antologías, los editores seguían encargándose de la mayoría de la traducción en la revista, a la vez que el proyecto crecía y rebasaba su capacidad de trabajo.

El cuarto año de *El corno emplumado* fue un punto de cambio en la manera de abordar la traducción. Por un lado, los números 13 y 15 (enero y julio de 1965) fueron los únicos de la revista en los que no se publicó un solo texto traducido. Y si bien el 16 (octubre de 1965) fue bilingüe por ser un número-libro de fin de año, fue el último de su tipo. En cambio, en el número 14 (abril de 1965) se publicaron tres antologías de lenguas periféricas traducidas: “Poesía finlandesa contemporánea” de Matti Rossi, “Poems from the romany” de Christopher Perret y “Four russian poets” de Edwin Morgan. Además, Rosa del Olmo llevó un poema de T.S. Eliot al español y John Brushwood tradujo “¡Diles que no me maten!” de Juan Rulfo al inglés. Este fue el primer número con un trabajo de traducción diverso ajeno a los contactos inmediatos de los editores, quienes comenzaron a delegar esta tarea a terceros.

Después de que Sergio Mondragón se encargó de la traducción de *The man in yellow boots* (núm. 16, octubre de 1965), el equipo editorial pasó a tener un lugar secundario y ocasional en esta tarea. En cambio, abundaron los nuevos traductores que participaron a lo largo de los siguientes números de la revista. Los mayores logros en este aspecto se dieron en las dos antologías traducidas más grandes: “veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos” (núm. 18, abril de 1966) y “poesía cubana” (núm. 23, junio de 1967), en las que intervinieron varias personas para las traducciones, de las cuales algunas se volverían

nombres recurrentes en la revista. Mientras tanto, los poemas de los editores, anteriormente traducidos entre ellos mismos, también fueron trabajados por otros, como la selección de Sergio Mondragón llevada al inglés por Annemarie Colbin en el número 22 (abril de 1967) o la de Margaret Randall al español por Otto Raúl González en el 24 (octubre de 1968).

Tras la salida de Mondragón hubo un cambio evidente en el papel de la traducción. Además de la inclinación hacia los temas políticos, las colaboraciones de breves selecciones poéticas de un autor fueron más constantes y realizadas por nuevos traductores, entre los que destacó Mariana W. de Azuela por su recurrencia.

4.5.3 Países de origen y movilidad

La nacionalidad de los traductores es muy variada, y es una muestra de la diversidad de personas que participó en el proyecto. Resulta interesante notar, por ejemplo, que de los 33 que tradujeron al español, solo nueve son mexicanos. El segundo país de origen más recurrente es Chile, con cinco traductores en la revista, y luego España, con cuatro. Aunque del resto la mayoría fueron de países latinoamericanos –Nicaragua, Colombia, Brasil, Perú, Argentina, Guatemala y Venezuela–, también participaron algunos europeos, originarios de Canadá, Ucrania, Alemania y Finlandia. En cambio, veinte de los 36 traductores al inglés eran provenientes de Estados Unidos. Además de dos canadienses y un mexicano, el resto era originario de países europeos –Finlandia, Escocia, Inglaterra y Suecia– o del subcontinente indio.

Es importante considerar el país de origen de los traductores, no solo porque da fe del amplio alcance de las redes intelectuales creadas en torno a la revista, sino porque varios de ellos emigraron temporal o definitivamente a México o Estados Unidos. De acuerdo con Anthony Pym, la movilidad entre los traductores no solo es frecuente, sino que influye en su trabajo, pues además de que permite el dominio de distintas lenguas y culturas, pueden expandir sus propias redes e integrarse al medio de más de un país (1998:172-174). De esta manera, en *El corno emplumado* coincidieron traductores que llegaron a México por exilio político, como el español Agustí Bartra y el ucraniano Jacobo Glantz. Otros llegaron atraídos por el campo cultural mexicano. Así, Alejandro Jodorowsky se estableció en el país después de llegar con la compañía teatral de Marcel Marceau y Arnold Belkin dejó Canadá para estudiar con los muralistas mexicanos. Cabe señalar también que tanto la ciudad de México

como Nueva York eran centros importantes de producción cultural, por lo que atraían a artistas e intelectuales en busca de capital social, cultural y simbólico. Así, Ernesto Cardenal y Raquel Jodorowsky se establecían por períodos cortos o largos en la capital mexicana, donde vivió también Matti Rossi por casi un año tratando de publicar su obra, y Mathías Goeritz formó el grupo de “Los Hartos”, además de desarrollar gran parte de su obra. Por otro lado, Leandro Katz se mudó de Argentina a Nueva York después de recorrer varios países del continente. Ahí trabajó con Annemarie Colbin, quien también tradujo para *El corno emplumado*. Lennart Bruce, por su parte, se dedicaba al comercio de fruta en Suecia antes de mudarse a la ciudad estadounidense para dedicarse a la poesía. Como se verá más adelante, la variedad de las nacionalidades que tenían los traductores influyó en el crecimiento de esta red intelectual.

4.5.4 Ocupaciones de los traductores

Si bien en esta investigación me he interesado en quienes hicieron las traducciones publicadas en la revista, sería un error metodológico abordarlos exclusivamente como traductores, pues se trata de una ocupación muchas veces ocasional o intermitente (Pym, 1998: 162). Gran parte de estos agentes tenían trabajo en distintos ámbitos ajenos a la traducción.

El rastreo de la carrera profesional de los traductores en *El corno emplumado* permite ver que solo en algunos casos la traducción fue una actividad profesional o constante a lo largo de sus vidas. Durante la década de 1960, en Estados Unidos eran escasos los talleres de traducción en los programas universitarios. Uno de los primeros proyectos de esta índole fue el National Translation Center, en University of Texas (Gentzler, 1993: 7-8). Ahí trabajó Tim Reynolds, quien además fue un traductor recurrente en los últimos números de *El corno emplumado*. Elinor Randall, madre de la editora de la revista, no solo fue una traductora constante en la publicación de su hija, sino que se dedicó a lo largo de su vida a llevar al inglés a escritores latinoamericanos, principalmente a José Martí. Ernesto de la Peña es un caso notable, pues aunque a lo largo de su vida fue un escritor y académico ampliamente reconocido y galardonado, era traductor en la Secretaría de Relaciones Exteriores cuando tradujo “Kaddish” de Allen Ginsberg para *El corno emplumado* (núm. 17, p. 174).

En la traducción literaria, la figura del poeta-traductor ha tenido siempre un lugar privilegiado. La idea de que esta doble vocación implica un mejor desempeño al momento

de traducir ha sido perpetuada tanto por la crítica como por los escritores, como Octavio Paz, al afirmar que “El buen traductor de poesía es un traductor que, además, es un poeta - como Arthur Waley -; o un poeta que, además, es un buen traductor” (Paz, 1971:6). En *El corno emplumado* fue también recurrente la aparición de esta figura. Participaron tanto escritores consagrados que además acostumbraban traducir –José Emilio Pacheco, Haroldo de Campos, Jerome Rothenberg y el mismo Octavio Paz–, como autores jóvenes que publicaban obra propia y traducciones –Anselm Hollo, Christopher Perret, Matti Rossi–.

En algunos casos, la traducción era una tarea secundaria en la que los escritores incurrieran sin que fuera uno de los ejes centrales de su obra, como Margo Glantz o Raquel Jodorowsky. En otros, la labor traductora a lo largo de su vida ha tenido gran reconocimiento, como Edwin Morgan, en honor a quien se creó la fundación *Edwin Morgan Trust*, que organiza jornadas de traducción alrededor del mundo. Las traducciones de Clayton Eshleman le han merecido premios como el National Book Award (1979), Landon Translation Award (1981 y 2008), Alfonso X Award for Excellence in Translation (2002) y Hemmingway Translation Grant (2015). Otros autores como Agustí Bartra o Basilio Losada han sido traductores prolíficos cuyo trabajo pasó por las páginas de *El corno emplumado*.

Cabe recordar que la profesionalización de la traducción es un fenómeno relativamente reciente, con frecuencia delegado a escritores, como se ha visto. La misma falta de formación profesional ha conducido a que la labor traductora sea a veces realizada por personas que, más allá de dominar una lengua de partida y una de llegada, no tengan más que un interés ocasional de acercarse a la práctica traductora. Es así que en *El corno emplumado* aparecieron traducciones de personas con distintas profesiones, como la antropóloga Alicia Sepúlveda, la publicista Ana María Palos, el político Carlos Coronel Kautz, la socióloga y criminóloga Rosa del Olmo, artistas como Arnold Belkin, Leandro Katz y Mathías Goeritz, el locutor de radio Carlos Hagen o John Stevens Wade, quien presumía de haberse dedicado a más de quince oficios además de ser poeta (núm. 14, p. 132).

Además de la creación literaria, la docencia universitaria fue una ocupación frecuente entre los traductores, tanto durante los años de *El corno* como en sus trayectorias posteriores. Por mencionar algunos, en Estados Unidos se encontraba Fernando Alegría en Berkeley y John Brushwood en University of Missouri; ambos tuvieron un lugar importante en el intercambio cultural de norte y sur del continente desde la academia durante esta época,

mientras que Edward Dorn, que formaba parte de los *Black Mountain Poets*, comenzó su trayectoria docente en Idaho State University en 1961. En México, Margo Glantz era ya profesora en la Universidad Nacional Autónoma de México. Por su parte, Sergio Mondragón comenzó a impartir clases en la Universidad Iberoamericana y más tarde fue invitado en algunas universidades de Estados Unidos, lo cual influyó en su separación de *El corno emplumado*.

4.5.5 Los motivos del traductor

Una cuestión fundamental en el presente apartado es saber por qué estos 69 individuos decidieron colaborar en *El corno emplumado* traduciendo textos (ajenos en su mayoría), cuando no recibían pago alguno por el trabajo y la crítica hegemónica no tenía gran estima por la revista. Evidentemente, las traducciones de Sergio Mondragón, Margaret Randall, Luz Fernández de Alba, Paulino Sabugal y Marcela W. de Azuela, como he mencionado, formaban parte del trabajo editorial de la publicación. Otros, como Ernesto Cardenal y Raquel Jodorowsky, eran cercanos a los editores desde los orígenes del proyecto, y unos más hacían traducciones por encargo de los editores. Sin embargo, la mayoría no tenía vínculos tan estrechos con la revista, pero encontró en ella una plataforma para divulgar contenido que coincidía con sus ideales.

Una revisión de los textos con los que trabajó cada traductor muestra que para la mayoría de ellos se trató de una tarea esporádica, en la que solo algunos se adentrarían con cierta frecuencia. Varios figuran en la lista de traductores por la colaboración de uno o dos textos breves en toda la revista. Entre ellos se encuentran la mayoría con ocupaciones ajenas al campo literario. En total, solo veinte personas publicaron más de cinco textos traducidos en uno o varios números de *El corno*. El resto se trató, en buena medida, de colaboraciones breves y aisladas.

Un aspecto importante a considerar es la afinidad de los traductores con los intereses de la revista. Mientras que la mayoría de los estadounidenses eran cercanos a los movimientos de poesía de vanguardia en su país, las culturas orientales y prehispánicas eran también temas cercanos a traductores como los hermanos Alejandro y Raquel Jodorowsky y la antropóloga Alicia Sepúlveda, además de que así se explica la inclusión del Inca Garcilaso de la Vega (1539-1616), cuya traducción del quechua apareció en *El corno* por vía de Ernesto

Cardenal. Los movimientos de resistencia antiimperialista y la lucha social no solo formaron parte de los textos traducidos que he señalado en el capítulo anterior, sino de la trayectoria de varios de los traductores. De esta manera, en la revista coincidieron algunos con intereses políticos similares, como los nicaragüenses José Coronel Urtecho, su sobrino Ernesto Cardenal, y su hijo, Carlos Coronel Kautz, todos participantes y funcionarios en algún momento del movimiento Sandinista. En Guatemala, Otto Raúl González luchaba contra la dictadura en su país antes de refugiarse en México. Agustí Bartra, exiliado de la Guerra Civil Española, promovía la literatura de contenido social, impulsó el reconocimiento de *La espiga amotinada* y colaboró con frecuencia en *El corno*. El anarquista Dan Georgakas en Estados Unidos, Matti Rossi en Finlandia y Jagdish Swaminathan en la India también se dedicaban al activismo político, al igual que muchos otros escritores y artistas en distintos países que participaban en las protestas estudiantiles y por los derechos civiles y laborales que caracterizaron a la década.

Retomando la cuestión de las ocupaciones de los traductores, llama la atención que más de la mitad utilizó la revista no solo para publicar sus traducciones, sino su propia obra, ya fuera literaria o artística. Solo en 29 casos se limitaron exclusivamente a la labor traductora. Por un lado, esto se explica con la presencia constante de la figura del poeta-traductor a la que me referí antes, que encontraba en *El corno emplumado* un espacio como pocos para exponer ambas facetas de su trabajo. Por el otro, la abundancia de escritores y artistas que figuran entre los traductores de la revista sugiere que éstos encontraban en la traducción un medio para acumular capital social y cultural en el campo literario y artístico. Se trataba de una forma de acercarse a las redes intelectuales y exponer su obra propia.

Aproximarse a ciertos aspectos biográficos de los traductores en la revista permite encontrar rasgos generales que compartían. Se ha visto que, como era común en la época, la traducción como profesión era escasa, mientras que la figura del poeta-traductor abundaba y quizá incluso los más jóvenes utilizaban la traducción como un aporte para que los editores consideraran también publicar su obra, en un intento por acceder al campo literario. No debe tenerse menos en cuenta el trabajo de los traductores ocasionales con ocupaciones diversas, pues siguiendo el argumento de Pym, alguien que tiene cierto estatus en un trabajo ajeno a la traducción, y decide traducir, puede llegar a acumular mayor poder social e intelectual que un traductor de tiempo completo (1998: 164). Es decir, la acumulación de capital simbólico

puede permitir que un agente incida, a través de la traducción, en un campo de acción que normalmente le es ajeno.

La traducción en *El corno emplumado* funcionaba como una forma de acumulación de capital social y cultural entre personas que compartían intereses, ideologías y posturas políticas con el proyecto de la revista. Se trataba de una de las formas de interacción entre agentes del campo literario, y permitió la creación de una red internacional de intercambio cultural. El origen, profesión e intereses de los traductores influyen en la motivación y la manera de asumir su tarea. En términos de Berman, son rasgos que guían su posición de traducción. Mientras que para algunos se trató de un trabajo efímero, ajeno a sus intereses profesionales, para otros era una manera de insertarse en las dinámicas sociales del campo literario. Para comprender mejor estas formas de interacción, es preciso ver la forma en la que se relacionaban entre ellos, más allá de sus afinidades, a través de la traducción.

4.6 Redes dinámicas de traducción

Hasta ahora he señalado distintos factores que tuvieron lugar en el papel de la traducción en *El corno emplumado*, desde la construcción de la revista como una publicación bilingüe hasta los textos traducidos, sus autores y los agentes involucrados en la labor traductora. Estos elementos no funcionaron de forma independiente entre sí, sino que conformaron una tarea dinámica en constante cambio, cuyo funcionamiento es el principal interés de esta investigación.

En *El corno emplumado*, la hipercentralidad del inglés favoreció no solo el espacio que se le dio a lenguas periféricas, sino también el rápido crecimiento y la amplia distribución que logró. Mientras que el uso del español facilitó la comunicación con el público iberoamericano, el inglés como *lingua franca* le dio a la revista un carácter cosmopolita que llamó la atención de lectores de más de veinte países.

Una característica importante de esta revista fue la prioridad que dio a los autores contemporáneos, muchos de ellos jóvenes que no necesariamente gozaban de gran reconocimiento en su campo literario. Aun así, contaba con el respaldo de otros consagrados que aparecían ocasionalmente entre las colaboraciones o las cartas a los editores. Esto facilitó que escritores primerizos de distintas latitudes se pusieran en contacto con *El corno* y enviaran textos propios o traducciones. Además, el carácter vanguardista de la revista, así

como sus posicionamientos sociopolíticos y su constante invitación a formar una comunidad artística internacional, fueron factores que llamaron la atención de los lectores y que permitieron la diversidad de sus representantes.

Conforme *El corno emplumado* se dio a conocer también se ampliaron sus redes de contactos y aparecieron patrocinadores, representantes y traductores que facilitaron la traducción en cada número. El entramado de agentes que se formó en torno a esta tarea responde a distintas causas. Por un lado, las relaciones interpersonales entre ellos y su labor de difusión; por el otro, el lugar que cada uno ocupaba en el campo literario. Es decir, la suma de capital social y cultural acumulado en la revista.

Varios de los traductores coincidieron al momento de trabajar con autores específicos y antologías para *El corno emplumado*, así como en publicaciones fuera de la revista. En este punto me interesa abordar los lazos que los unieron, que iban desde lo laboral hasta lo familiar. Las relaciones más evidentes son las de quienes publicaron traducciones al alimón. Por ejemplo, cuando Octavio Paz era embajador en la India, se hizo cercano al artista Jagdish Swaminathan, a quien le escribió un poema y juntos lo llevaron al inglés en el número 18 de la revista (abril de 1966). De manera similar, Alvin Greenberg fue profesor temporalmente en la India, en la universidad de Kerala, donde trabajaba el escritor T.K. Doraiswamy. Tras su regreso a Estados Unidos, se publicó en el número 25 de *El corno* (enero de 1968) una serie de poemas llevados del tamil al inglés por ambos escritores. Otras traducciones conjuntas con origen en un vínculo laboral son las de David Ossman y Carlos Hagen, que trabajaban como locutores en Pacifica Radio, en Estados Unidos, y ambos participaron en las traducciones del número 23, dedicado a la poesía cubana, en formato bilingüe.

Algunas de las traducciones en pareja tenían su origen en vínculos afectivos y familiares, como el mismo matrimonio de Randall y Mondragón. Luz Fernández de Alba, por ejemplo, asistente editorial de la revista entre 1963 y 1964, tradujo al español las cartas de Robert Kelly en el número 8 (octubre de 1963) junto a su esposo, Paulino Sabugal. Un dúo que colaboró con frecuencia en lo político y lo literario fue José Coronel Urtecho junto a su sobrino, Ernesto Cardenal, quienes aportaron traducciones de Ezra Pound y William Carlos Williams a la revista. También la venezolana Rosa del Olmo tradujo a Williams en el número 18 (abril de 1966) con Héctor Silva, hermano de su esposo, el filósofo Ludovico Silva. Además de estos trabajos colaborativos, vale la pena resaltar otras relaciones

consanguíneas entre los traductores, como el mismo José Coronel Urtecho y su hijo Carlos Coronel Kautz, Jacobo Glantz y su hija Margo, Elinor Randall, madre de Margaret, y los hermanos Alejandro y Raquel Jodorowsky.

Los vínculos personales fueron uno de los puntos de partida para la red intelectual de *El corno emplumado*. En capítulos anteriores he mencionado la cercanía de Margaret Randall con las vanguardias estadounidenses y el papel de los amigos de los editores para el financiamiento de la revista. Como puede verse, también se creó una red de traductores que involucraba amistades y familiares, y se fue expandiendo hacia colegas y conocidos que, como se verá más adelante, en ocasiones siguieron colaborando juntos tras el final de la publicación.

4.6.1 La antología como foco de traducción

A partir de las consideraciones hechas hasta ahora, puede vislumbrarse la manera en la que se formó la red de traductores en *El corno emplumado*. Si bien en un inicio Sergio Mondragón y Margaret Randall se encargaban de esta tarea, como mencioné antes, fueron integrándose a ella sus amigos cercanos al proyecto. Con el tiempo se fueron incorporando más personas mediante vínculos familiares, afectivos y laborales. Dinámicas como la traducción en pares y los viajes de los traductores fueron sumando agentes a esta red. Además, con la publicación de antologías traducidas en la revista algunos recopiladores recurrieron a la ayuda de terceros para realizar las traducciones.

El nombre de Dan Georgakas comenzó a aparecer en el número 21 de *El corno emplumado*, donde publicó reseñas de libros, entrevistas y cartas a los editores. Como mencioné en el capítulo anterior, fue responsable de enviar a la revista una antología de poetas griegos traducidos al inglés, publicada en el número 28. Sin embargo, no todas las traducciones fueron suyas, sino que compartió créditos de algunas con Eleni Paidoussi y otras fueron hechas por Karol Veerlan y Eugenia Mazoukis. Esta recopilación fue la única participación de las tres traductoras en la revista. De manera similar, José Batlló estuvo a cargo de la antología “20 poetas españoles contemporáneos” (núm. 19, julio de 1966), donde recurrió a las traducciones del gallego de Basilio Losada, cuyo nombre no volvió a figurar en los créditos de la publicación.

La extensa selección de poetas cubanos en edición bilingüe que conformó el número 23 de *El corno emplumado* necesitó de la participación de varios traductores. Los escritores David Ossman y Lionel Kearns habían publicado su obra en la revista previamente e incidieron en la traducción específicamente para esta antología. La labor traductora de Carlos Hagen, colega de Ossman, fue su única colaboración en la revista. Por otro lado, Tim Reynolds comenzó a participar en las traducciones para este número, y más adelante colaboró con otras en las últimas dos entregas. Finalmente, Stephen A. Schwartz se integró a la red de traductores en el número 18, para la antología de poesía mexicana, e hizo su última aparición en el 23.

4.6.2 Traductores traducidos

Ya que la figura del poeta-traductor fue común entre los créditos de *El corno emplumado*, en algunas ocasiones se llegaron a publicar poemas traducidos de autores que, a su vez, habían colaborado en la revista como traductores. Cabe señalar que, en la mayoría de estos casos, los autores traducidos tenían ya cierto reconocimiento en el campo literario y sus aportes de traducción a la revista, aunque valiosos, fueron escasos. Así, Mark Strand tradujo a Octavio Paz en el número 29, Edwin Morgan a Haroldo de Campos en el 21, Elinor Randall a Agustí Bartra en el 4, Leandro Katz a Paul Blackburn en el 19, Carlos Coronel Kautz a Donald Gardner en el 28, Margaret Randall a Isabel Fraire y José Emilio Pacheco en el 18, Annemarie Colbin a Sergio Mondragón en el 22, y Randall y Mondragón, en conjunto, a Paul Blackburn, Octavio Paz, Raquel Jodorowsky y a sí mismos.

Si bien estas traducciones entre traductores fueron unilaterales, en más de una ocasión llegaron a ser recíprocas. Cuando Matti Rossi publicó su antología de “poesía finlandesa contemporánea” al inglés en abril de 1965 para la revista (núm. 14), incluyó a Anselm Hollo. A su vez, éste último se encargó de llevar al inglés *The trees of Vietnam*, el libro de poemas que Rossi publicó en 1966 con Ediciones El Corno. De manera similar, para la antología bilingüe “24 poetas mexicanos contemporáneos” en el número 18 (abril de 1966) Jerome Rothenberg se encargó de traducir a Isabel Fraire. Algunos años después, la poeta mexicana tradujo un poema del estadounidense en el número 30 (abril de 1969), y más tarde lo incluyó en *Caja de Pandora* (1982), una antología de traducciones de poetas norteamericanos. Por último, Donald Gardner ha traducido en varias ocasiones la obra de Octavio Paz y Ernesto

Cardenal. Al segundo lo llevó al inglés en los números 25 y 30 de *El corno emplumado*. Por su lado, el sacerdote nicaragüense tradujo dos poemas de Gardner al español en el número 28 (octubre de 1968).

Estas dinámicas de interacción entre traductores son una muestra de la función de *El corno emplumado* como un espacio de sociabilidad donde se desarrollaban redes intelectuales que, con el tiempo, se extendieron más allá de la revista. Varias de las traducciones publicadas se editaron posteriormente para integrarse en libros completos, como las que se indican a continuación.

Republicación de traducciones aparecidas originalmente en <i>El corno emplumado</i>			
Traductor	Autor	Número	Libro
Clayton Eshleman	César Vallejo	11 (julio de 1964)	<i>César Vallejo, the complete posthumous poetry</i> , 1980. University of California Press. ²⁵
Clayton Eshleman / Denis Kelly	Aimé Césaire	18 (abril de 1966)	<i>State of the union</i> , 1966. Asphodel Book Shop.
Ernesto Cardenal	Antología de poesía de culturas originarias	10 (enero de 1964)	<i>Antología de poesía primitiva</i> , 1979. Alianza Editorial. ²⁶
Ernesto Cardenal / José Coronel Urtecho	Ezra Pound	24 (octubre de 1967)	<i>Ezra Pound. Antología</i> , 1983. Ed. Visor.
Ernesto Cardenal / José Coronel Urtecho	William Carlos Williams	25 (enero de 1968)	<i>William Carlos Williams. Poemas</i> , 1985. Ed. Visor.
Matti Rossi	Antología de poetas finlandeses	14 (abril de 1965) y 19 (julio de 1966)	<i>Doce poetas de Finlandia</i> , 1969. Ed. Losada.

²⁵ Este es solo uno de los múltiples libros donde Eshleman ha traducido la obra de Vallejo. En él comparte el crédito con José Rubia Barcia, y aunque son versiones diferentes a las presentadas en *El corno emplumado*, incluye los mismos poemas.

²⁶ Antes de este libro, Cardenal publicó algunos de los poemas de la antología en una breve publicación: *Homenaje a los indios americanos* (1974).

4.5.3 La interacción entre revistas

Desde los primeros números de *El corno emplumado*, para los editores era importante establecer puentes de comunicación entre poetas a lo largo del continente. Un claro ejemplo es la extensa lista que apareció en el número 18 (abril de 1966), con los nombres y direcciones de todos los colaboradores que hasta entonces habían aparecido en la revista (pp. 215-227). Para acercarse a las redes intelectuales que se reflejan entre sus páginas, es necesario también considerar que la comunicación entre los escritores no solo se daba mediante vínculos laborales y afectivos entre individuos, sino a través de una amplia red de publicaciones literarias en la que se insertaba *El corno*.

Una práctica común de las revistas durante esta época era la promoción mutua. Entre sus páginas es usual encontrarse felicitaciones y buenos deseos por el inicio de una nueva publicación o la celebración de su aniversario, o simplemente anuncios publicitarios. En el caso de *El corno emplumado*, siempre le concedió espacio entre las últimas páginas a revistas de distintos países. Si bien esta práctica no implica necesariamente una afinidad con las publicaciones anunciadas, un espacio donde sí se hizo más explícita su cercanía con otros proyectos similares fue en el número 7 (julio de 1963), donde se publicó una lista con el encabezado “Estas son algunas revistas que buscan la paz y que trabajan por ella a través del arte. Léalas, suscríbase, colabore.” (p. 196). El inventario abarca revistas de múltiples países de América y Europa, e incluye varias editadas por colaboradores de *El corno*. Destaca la presencia de *Eco contemporáneo*, dirigida por Miguel Greenberg en Argentina, *Pájaro cascabel*, a cargo de Thelma Nava en México, y *El rehilete*, también mexicana, de Beatriz Espejo, pues entre las cuatro fueron responsables de organizar el Primer Encuentro Americano de Poetas en 1964.

Cabe señalar que en este evento se consolidó otro proyecto internacional a partir de la unión de publicaciones y grupos vanguardistas. *Eco contemporáneo*, junto a *El corno emplumado*, *El pez y la serpiente* en Nicaragua, los Nadaístas en Colombia y el grupo El Techo de la Ballena en Venezuela, conformaron el Movimiento Nueva Solidaridad. Su plan incluía crear una revista, abrir una editorial bilingüe y realizar nuevos encuentros internacionales (Manzano, 2017). A pesar de que esta alianza no duró mucho tiempo y no logró sus propósitos, se establecieron contactos con nuevas publicaciones y poetas del

continente. A través de las revistas, las interacciones entre escritores se volvieron proyectos entre los que circulaban autores, textos y traductores.

En Estados Unidos ha proliferado, desde mediados del siglo pasado, la publicación de *little magazines*, publicaciones literarias alternativas a los cánones de la crítica y la academia. Éstas suelen publicar autores poco conocidos y estar más abiertas a formatos experimentales. Durante la década de 1960 eran uno de los principales vehículos por los que se daban a conocer los grupos y movimientos de vanguardia estadounidense, que conformaron una red de contactos y era común encontrar a los mismos autores entre las revistas. Se ha considerado a *El corno emplumado* dentro de este tipo de publicación, pues circulaba en Norteamérica y varios de los editores estaban en contacto con el proyecto. Los círculos sociales de Margaret Randall en Nueva York permitieron en gran medida que su revista se integrara a esta red editorial, pues varias de las *little magazines* de mayor circulación estaban a cargo de sus amigos y conocidos. Entre los mismos participantes de *El corno emplumado* se encontraban directores, fundadores y colaboradores de otras publicaciones en distintos países.²⁷ Aunque una labor indagatoria sobre estas relaciones sería de gran utilidad para acercarse a las redes intelectuales que se formaban, me limitaré aquí a abordar el caso de los traductores que además editaban otras revistas, tanto en Estados Unidos como en Latinoamérica.

Una de las *little magazines* norteamericanas más reconocidas tras la Segunda Guerra Mundial fue *Origin*, fundada por Cid Corman en 1951 y publicada a lo largo de cinco épocas hasta 1986. La revista fue planteada como un espacio para los poetas jóvenes a quienes se negaban a publicar los espacios de consagración más reconocidos, y buscaba crear un lugar de comunidad e intercambio de ideas entre escritores (Golding, 1995). En *Origin* coincidieron miembros de grupos y movimientos literarios de vanguardia como los *Beats*, *Deep image* y *Black Mountain*, además de que dio pie a la aparición de revistas similares, que conformaron una red con la que *El corno emplumado* se mantenía en contacto. Corman, además, fue un escritor y traductor prolífico. Colaboró en *El corno* con un poema propio (núm. 5, enero de 1963) y traducciones del italiano al inglés de Eugenio Montale (núm. 7, julio de 1963).

²⁷ Gabriela Silva presenta una lista de estos casos en su investigación (2016: 301-303).

Entre 1965 y 1968, Jerome Rothenberg dirigió, junto a David Antin, la revista *Some/thing*. Además, fue miembro fundador del movimiento *Deep image* y pionero en la etnopoética. Su amistad con los editores de *El corno emplumado* puede verse en su intercambio literario. Por un lado, en la revista de Rothenberg se publicaron textos de Margaret Randall, y él, a su vez, colaboró en la publicación mexicana con poemas propios y traducciones, entre ellos: “Plumed horn improvisation blues and fantasy”, en el que celebra el cuarto aniversario de la revista. Además, su poemario *Gorky Poems* (1966) fue publicado por Ediciones El Corno y llevado al español por Sergio Mondragón.

George Hitchcock fundó en 1964 la revista *Kayak*, que publicó y dirigió durante veinte años. Como suele suceder con las *little magazines*, su propósito original era ofrecer un espacio a poetas que, en opinión del editor, merecían más atención de la que las publicaciones de mayor circulación les concedían (Hitchcock, 1978: 442). En la revista se le dio cierta preferencia a autores relacionados con el movimiento *Deep image*, que, como se ha visto, se encontraba también entre las influencias de Margaret Randall. Hitchcock publicó algunos poemas propios en *El corno emplumado*, además de traducciones de Heiner Bastian, que hizo junto a Lennart Bruce del alemán al inglés.

Un caso similar a los anteriores es el de Dan Georgakas, activista social, historiador y escritor que en 1958 fundó la revista literaria *Serendipity*, con la cual buscaba incentivar el discurso político en los artistas (Georgakas, 2018). Sus intereses se alineaban con el discurso que *El corno emplumado* fue tomando hacia su final, y su nombre comenzó a figurar con cierta recurrencia en la revista, como autor y traductor, desde el número 20. En esta entrega, se publicó una carta en la que Georgakas le expresa a los editores su gusto por *El corno* y les propone un intercambio de contenido, además de pedirles permiso para publicar algunas de sus notas editoriales en *Smyrna*, otro proyecto editorial del escritor (núm. 20, p. 125).

En algunos casos, el interés de los editores por la traducción se reflejaba tanto en sus colaboraciones para *El corno emplumado* como en las revistas que dirigían y su trayectoria literaria. Como mencioné antes, la obra de Clayton Eshleman ha sido en parte reconocida por sus traducciones. Fue un autor y traductor recurrente en *El corno*, y en 1967 fundó la revista *Caterpillar* (1967-1973), donde buscaba, por un lado, dar mayor espacio de publicación a autores como Cid Corman, Jerome Rothenberg, Diane Wakowski, Robert Duncan, Paul Blackburn, Frank Samperi y Louis Sukofsky; por el otro, llamar la atención hacia la

traducción de poesía (Eshleman, 1978: 453). Para el segundo propósito, *Caterpillar* presentaba distintas traducciones de un mismo poema con la intención de que el lector las contrastara y se formara una idea del original a partir de las versiones al inglés.

El artista visual argentino Leandro Katz, en su juventud, incursionó en la creación literaria y formaba parte de la revista *Airón* (1960-1965), que se interesaba por las vanguardias internacionales y con frecuencia traducía autores estadounidenses de la generación *beat* y de la revista francesa *Tel Quel*. Antes de establecerse en Estados Unidos, recorrió varios países de Latinoamérica, entre ellos México, donde asistió al Primer Encuentro Americano de Poetas y luego comenzó a publicar poemas y traducciones en *El corno emplumado* (Grüner, 2013: 27).

Por último, Haroldo de Campos fue editor de la revista *Noigandres*, que entre 1952 y 1962 publicó cinco números de los fundadores del movimiento de poesía concreta. Aunque la traducción no era uno de los ejes de la publicación, cabe señalar que fue una labor constante en la trayectoria del poeta, y escribió frecuentemente sobre el tema, acuñando el término “transcreación” para referirse a su proceso traductor como una reapropiación de los textos. Fue representante de *El corno emplumado* en Brasil, y estuvo a cargo de la antología de poesía concreta publicada en su décima entrega (abril de 1964).

La frecuente colaboración de poetas de vanguardia estadounidenses en *El corno*, así como la circulación de la revista en el país norteamericano, lleva a cuestionarse sobre el lugar que el proyecto de Randall y Mondragón ocupó en ese campo literario, pues formaba parte de la red de publicaciones en las que se dio a conocer una generación de autores. En cuanto a la traducción, gracias a la Revolución Cubana varias de las *little magazines* en la época comenzaron a interesarse en la actividad literaria latinoamericana (Rostagno, 1997: xv), lo cual llevó a una mayor apreciación por la labor traductora. Como se ha visto, la mayoría de los editores-traductores mencionados eran cercanos a los mismos círculos a los que pertenecía Margaret Randall antes de llegar a México. Si bien estos vínculos individuales permitieron el contacto para cuestiones como el patrocinio o la correspondencia, a través de la traducción en revistas se dio el intercambio literario y cultural que desde un inicio se propusieron los editores de *El corno emplumado*.

4.7 La idea de traducción

A lo largo de este trabajo he mencionado la importancia que tenía la traducción para el proyecto original de una revista completamente bilingüe y para su propósito de crear una fraternidad entre poetas a lo largo del continente americano. Sin embargo, la carga de trabajo que implicaba para los editores llevó a que recurrieran a múltiples traductores que, como señalé, tuvieron en su mayoría una participación ocasional y efímera. Son una minoría quienes, a lo largo de las etapas de la revista, permanecieron cercanos al proyecto y colaboraron con traducciones. Para lograr una descripción global del discurso en torno a la traducción que se leía en *El corno emplumado*, considero pertinente señalar las posturas de los editores, y algunos traductores recurrentes, con respecto a la labor traductora en general y a la revista en particular.

4.7.1 Editores-traductores

Además de construir el proyecto de *El corno emplumado*, Sergio Mondragón y Margaret Randall se encargaron de la mayor parte de la traducción en los primeros números de la revista. Sin embargo, así como su visión del proyecto tomó caminos diferentes con el paso de los años, también han mostrado posturas diferentes frente a la labor traductora, además de que se han relacionado con ella de manera distinta.

Para Sergio Mondragón, la traducción como oficio comenzó con *El corno emplumado*. Durante el tiempo que duró la revista, además de llevar al español textos individuales y libros completos como parte de su proyecto editorial, traducía cómics estadounidenses con Margaret para tener ingresos económicos adicionales (Randall, 2020: cap. 5). En cuanto a las traducciones conjuntas, hacía un primer borrador de los textos que iban del español al inglés, y su pareja las revisaba. Los que iban del inglés al español pasaban primero por la pluma de Randall, y eran revisadas por Mondragón.²⁸ Tras el final de la revista, el interés de Sergio por las culturas orientales lo llevó a traducir del japonés. Durante un tiempo fue corresponsal del periódico *Excelsior* en Japón, y más adelante tradujo algunas antologías de poesía junto a Atsuko Tanabe: *Un rebaño de sol. Antología de poesía japonesa contemporánea*, *La cultura espiritual de oriente*, de Tsugunari Kubo y *Poesía japonesa moderna*, de Akiko Yosano, Daigaku Joriguchi y Shiguejaru Nakano. Recientemente,

²⁸ Entrevista por correo electrónico, febrero de 2020. Inédita.

Mondragón ha señalado que su experiencia en *El corno emplumado* significó para él una oportunidad de entrar en contacto con literatura y escritores de otros países, así como tomar conciencia de las nuevas formas de escritura (Mondragón, 2018). Como ha señalado, su búsqueda en la traducción era el intercambio cultural y la interacción con otros campos literarios; dar a conocer a los nuevos poetas latinoamericanos en Norteamérica y viceversa (Mondragón, 1990).

La traducción ha tenido un lugar más constante en la trayectoria de Margaret Randall. Aún antes de viajar a México, cuando trabajaba en Spanish Refugee Aid traducía cartas que escribían donadores de ropa y dinero a los refugiados españoles. En cuanto a la traducción literaria, al igual que Sergio Mondragón, comenzó con *El corno emplumado*. Sin embargo, durante los períodos que vivió en Cuba y Nicaragua después de la revista, Randall siguió llevando autores latinoamericanos al inglés. En los últimos años, la traducción ha tenido un mayor papel en su obra, principalmente de autores cubanos (Randall, 2020).

Para Margaret Randall, la traducción en la revista tenía una función unificadora que iba más allá del intercambio literario. Como puede verse en sus notas editoriales a lo largo de *El corno emplumado* y en entrevistas posteriores, una de sus prioridades era crear “puentes entre culturas” (Randall, 2015: 111-112), en un inicio con la finalidad de crear una fraternidad entre poetas, y con el paso de los años, para unir a los países hacia una revolución antiimperialista. Randall buscaba crear con la revista una unión interamericana en busca de la paz a través del arte, para la cual era necesaria la traducción.

4.7.2 La visión de los traductores

Uno de los traductores más mencionados a lo largo de esta investigación es Ernesto Cardenal. En primer lugar, porque fue un colaborador constante, tanto de su obra propia como de traducciones, además de ser representante de la revista en Colombia durante los primeros ocho números. En segundo lugar, porque era cercano a los círculos sociales del proyecto; bautizó a Harvey Wolin y Howard Frankl, ofició la boda de Philip Lamantia, se encontraba entre los asistentes a las tertulias que dieron origen a *El corno emplumado* y se volvió amigo cercano de los editores (Cardenal, 2003). No es de extrañarse que la presencia de Cardenal fuera constante en la revista, pues encarnaba sus ideales. Además de que estaba interesado en la literatura de vanguardia, siendo él mismo un poeta prolífico, las culturas originarias

eran un tema constante en su trayectoria. Basta recordar que su prólogo a *Antología de poesía primitiva* (1979) es un amplio elogio a la poesía en distintos pueblos originarios, aunque el día de hoy se le podría calificar como indigenista. Gracias a su formación como sacerdote católico, su inquietud espiritual coincidía con el interés místico de Sergio Mondragón por las filosofías orientales. En sus memorias, Cardenal recuerda: “Sergio era místico, practicaba yoga, después zen, realmente en la búsqueda de Dios” (2003: 19). También coincidía con la visión unificadora de *El corno emplumado* y su creencia en el impacto social de la poesía, con una visión similar a la de Margaret Randall. En una de sus cartas a los editores, escribió “Ustedes están creando la verdadera Unión Panamericana. La Unión Panamericana es de los poetas, no la de esos que se sientan en los banquetes y ‘devoran a mi pueblo como si fuera pan’, como dice el Salmo” (núm. 5, p. 146). En cuanto a la política, compartía las posturas antiimperialistas presentes en la segunda y tercera etapa de *El corno*. Como he mencionado antes, Cardenal fue un opositor al gobierno de Somoza en Nicaragua y formó parte de la Revolución sandinista. El día que Anastasio Somoza llegó a la presidencia en 1967, el poeta escribió a Randall y Mondragón una carta en la que terminaba diciendo: “este día de hoy es trágico en mi país de mierda. [...] Hoy celebré la misa en Solentiname (en compañía de unas cuantas personas pobres) ofreciendo el Santo Sacrificio por la caída pronta de ese gobierno” (núm. 23, p. 154).

En la práctica traductora, Cardenal parecía interesarse más por la literariedad que por la fidelidad lingüística. Aunque no comenta mucho al respecto, señalé antes que en prólogo a *Antología de poesía primitiva* (1979) menciona que parte de su trabajo consistió en la retraducción de los poemas a partir de versiones recopiladas de fuentes académicas y especializadas.²⁹ Sin embargo, el método de edición que describe revela también parte de su posición frente a la traducción:

Generalmente las traducciones las he tenido que retocar un poco, modificando el orden de las palabras por razón del ritmo, haciendo más fluida la sintaxis, dando más claridad o exactitud al verso según las notas u observaciones del mismo investigador, o simplemente dando corte de versos a lo que había sido recogido como prosa. Pues estas traducciones nunca se hicieron con criterio poético, sino con criterio científico. Por traducción con criterio poético no

²⁹ Véanse pp. 40 y 73-74.

entiendo que una sea más libre o esté más alejada del original, sino una que sea más fiel a la poesía del original (1979: 15-16).

Para Cardenal, entonces, en la traducción literaria (o con “criterio poético”) pueden hacerse modificaciones sintácticas, aclaratorias, o en la forma, siempre y cuando sea en busca de la fidelidad, no al texto, sino a “la poesía” del original, es decir, la cualidad literaria.

En un sentido más amplio, la traducción tiene una función unificadora para Ernesto Cardenal. Al referirse a este aspecto de *El corno emplumado* en una carta a los editores, asemeja la revista con el pasaje bíblico donde los discípulos de Jesús comienzan a comunicarse en distintas lenguas, de manera que cualquiera los pudiera entender: “es una alegría encontrar después en esas páginas los amigos reunidos, o nuevos amigos que uno no conocía, poetas en varias lenguas pero hablando todos una lengua como en Pentecostés, poetas antes dispersos por países o por continentes o dispersos en México D. F.” (núm. 7, p. 146). Para el sacerdote nicaragüense, la traducción y los poetas eran de vital importancia para romper la barrera del lenguaje primero, y luego las barreras de las fronteras nacionales, a fin de lograr la unión interamericana de la que los editores hablaban desde el primer número.

Los poetas son los que se entienden, a pesar de las barreras del idioma, porque ellos son los que tienen los órganos de comunicación, son la voz de la tribu. Si los poetas no realizan el Panamericanismo nadie jamás lo hará. Y lo están haciendo. Y por primera vez en la historia se comenzarán a entender el pueblo norteamericano y el hispanoamericano, en un verdadero entendimiento de pueblos, porque se entienden sus poetas. En Washington no se han dado cuenta todavía de que las grandes naciones (los EE.UU. incluso) han sido hechas por poetas. Un cambio de métrica produce grandes consecuencias sociales como dice Pound. Y además es necesario que los poetas hispanoamericanos (y también esa es otra misión del *Corno*) comiencen ya a poner las bases para la organización de la gran nación América Latina. Eso tampoco lo harán los militares ni los comerciantes. Destruir nuestras fronteras, el plan del poeta Bolívar, crear esa nueva nación, formidable, desde México hasta la Patagonia: eso solo lo pueden hacer nuestros poetas (ayudados ahora por los poetas yankis). (núm. 7, p. 146).

Resultan interesantes las similitudes entre esta carta de Cardenal y una del finlandés Matti Rossi, otro traductor recurrente en *El corno emplumado* que se encargó de traducir a sus connacionales publicados en la revista. A pesar de que no aborda el tema de la traducción, escribe a Sergio Mondragón sobre la situación de Europa tras la Segunda Guerra Mundial:

Pertenezco a una comunidad de naciones que hablan diferentes idiomas pero tienen todo lo demás en común: el destino europeo. Ser europeo hoy significa super-nacionalismo. Soy finés, pero eso me importa un comino. [...] Hay que evitar la guerra cueste lo que cueste. Por eso, los países europeos tienen que ligarse. Y la unión europea ya está por realizarse. [...] Piense en Auschwitz: la locura del nacionalismo. Tenemos que abolir naciones. (núm. 18: 229-230).

En *El corno emplumado* la unión entre países pasó de ser un ideal poético a uno político, pero se mantuvo constante de principio a fin. Para este propósito, la traducción tenía un lugar importante. La comunión internacional entre poetas y artistas fue uno de los aspectos elogiados con frecuencia en la revista. Haroldo de Campos les escribió en una carta: “La revista de ustedes es, a mi parecer, el único vínculo efectivo entre los escritores de América Latina” (núm. 24: p. 154). Desde Venezuela, Ludovico Silva le escribió a Sergio Mondragón: “Tú diriges un rinoceronte que se pasea por América y emite sonidos monstruosos hacia los otros continentes” (núm. 17, p. 163). En Estados Unidos, Alex y Meredith Rode señalaron: “En México, Margaret Randall y Sergio Mondragón (Directores de *El corno emplumado*, Ciudad de México), continúan siendo el contacto más importante para los escritores de ambas américas” (núm. 9, p. 149).

Como mencioné antes, en Estados Unidos había un sector cuyo interés en la creación de estos lazos era político, y buscaba mantener cierto control sobre Latinoamérica para evitar la propagación del comunismo.³⁰ Ante este escenario, algunos de los traductores se mostraron conscientes de las implicaciones sociales que podía tener la barrera lingüística. Alvin Greenberg, por ejemplo, escribió a los editores de *El corno emplumado* durante su estancia en la India que, al ver su color de piel, la gente asumía que era inglés, y se pregunta:

¿O no seremos, por nuestro color y prosperidad y lo que hacemos y hemos hecho aquí y allá, “ingleses”? ¿Al menos en el sentido genérico en el que se usa aquí esa palabra? Y gringos en México y bastardos en Vietnam. [...] aquí el problema del lenguaje es más abrumador por el estatus del inglés, un idioma de conquistadores que ahora debe asumirse como universal en un país tan lingüísticamente dividido que no llega a un consenso de cuál debería ser su lengua nacional. (núm. 21, p. 129).

³⁰ Véase p. 42

A pesar de que Greenberg no aterriza esta cuestión en su trabajo como traductor, se da cuenta del estatus del inglés como lengua colonizadora. Años después de que terminó la revista, Clayton Eshleman partió de una reflexión similar en su ensayo *The translator's ego*, donde señala:

La imagen del traductor que coloniza la tierra extranjera de un texto original tiene implicaciones sombrías, especialmente en el caso de un traductor “primermundista” trabajando con un autor “tercermundista”. Al agregar, restar y reinterpretar el original, el traductor insinúa que puede hacerlo mejor que el original; que su mente, en efecto, es superior a la de éste. El “texto nativo” se convierte en materia prima para que el traductor-colonizador la eduque y reforme de manera que haga creer al lector que el autor extranjero está imitando nuestras convenciones literarias (Eshleman, 2008).

La postura de Eshleman podría contraponerse a la de Cardenal, quien opta por editar libremente las traducciones de culturas originarias en busca de un “criterio poético”, sin considerar que el español es también la lengua colonizadora en Latinoamérica. Ambas formas de asumir la traducción podrían entenderse como casos de lo que más adelante Lawrence Venuti llamaría “extranjerización” y “domesticación”, respectivamente. La diferencia entre ellos, en última instancia, es que para Cardenal el uso de la lengua colonizadora tiene el fin de unir a los colonizados en busca de la emancipación. En cambio, para Eshleman esta actitud tiene el peligro de perpetuar y reforzar el discurso de superioridad de una cultura sobre otra.

Además de estas cuestiones, los temas políticos en *El corno emplumado* no siempre eran bien recibidos por los colaboradores estadounidenses. Mencioné antes la discusión epistolar sobre el papel de los poetas en la sociedad, que se extendió en varios números.³¹ Por lo general, las preocupaciones de estos traductores eran más bien de carácter literario.

4.7.3 La idea de traducción en *El corno emplumado*

En este capítulo he abordado a grandes rasgos el perfil de los traductores en *El corno emplumado*, que ha demostrado ser muy diverso en cuanto a sus nacionalidades y ocupaciones. La mayoría de ellos, sin embargo, responde a la figura del poeta-traductor, e

³¹ Véase pp. 43-44.

incluye tanto autores internacionalmente consagrados como escritores jóvenes que buscaban ser publicados. La labor traductora entre ellos, además, tiene distintos niveles de presencia en sus trayectorias; mientras que unos se dedicaron asiduamente a ella, para otros fue una faceta complementaria a su escritura. Lo anterior lleva a pensar que la traducción en la revista es una dinámica de interacción por medio de la cual los distintos agentes acumulan capitales que les permiten tener mayor presencia en el campo literario.

Las dinámicas de los traductores descritas en este apartado señalan las distintas maneras por las cuales se integraron los agentes que conformaron esta red intelectual. En un primer nivel se encuentran los editores y sus seres cercanos, que prestaron sus servicios conforme el proyecto de *El corno emplumado* necesitaba de más trabajo. Un segundo nivel está conformado por contactos que los primeros hacían mediante vínculos laborales, familiares y personales. Por lo general, se acudió a éstos para la edición de traducciones conjuntas y de antologías. Finalmente, la circulación internacional de la revista, y su relación con otras afines, fue un tercer nivel en la formación de la red de traductores, pues así el proyecto se integró, a su vez, a redes más amplias que aumentaron la cantidad de colaboradores y, por lo tanto, de nuevos traductores. Para esta tarea fue vital la presencia de editores de revistas extranjeras que participaron ocasional o frecuentemente en *El corno emplumado*.

Desde el primer número de la revista los editores anunciaron su visión particular para el proyecto: una publicación literaria internacional que permitiera crear lazos fraternales entre escritores y artistas de todo el continente y juntos tener un impacto social en el mundo. A partir de esta propuesta, se fueron integrando distintos colaboradores y se creó la red cada vez más amplia de autores interesados en el propósito de la revista. Conforme ésta se desarrolló, comenzaron a convivir dos discursos, en ocasiones opuestos, con respecto a sus metas. Curiosamente, la visión literaria, un tanto esteticista, de Sergio Mondragón, era compartida por varios de los colaboradores norteamericanos. En cambio, la propuesta social y revolucionaria por la que se inclinó Margaret Randall, encontró su apoyo principal en autores latinoamericanos. Esta división, que fue evidente en el contenido general de la revista, repercutió en la función que cumplían los traductores.

En *El corno emplumado* convivieron también dos ideas principales en torno a la traducción. La primera, que seguía la línea de Mondragón y varios de los traductores

estadounidenses, entendía a la labor traductora como un trabajo meramente literario. Su función era aumentar el bagaje cultural de los países del norte y sur del continente, dar a conocer lo que se hacía en cada uno y nutrirse de las formas ajenas de escribir poesía. De esta manera, se enriquecerían los distintos campos literarios y se daría una revaloración a las vanguardias no canónicas que producían las nuevas generaciones. Las discusiones sobre la traducción desde esta perspectiva giran en torno a los textos y la calidad literaria que se logra en la lengua de llegada.

La segunda idea sobre la traducción sigue la trayectoria que tomó Randall, quien también buscaba la unión entre los países americanos, aunque con una intención política. Desde este enfoque, traducir es una manera de borrar las barreras impuestas por la lengua, los nacionalismos y los bloqueos culturales. A cambio, permite la unión entre países y culturas en un mismo propósito, que hacia los últimos números de *El corno*, era la denuncia de la injusticia social y la oposición a los gobiernos imperialistas. No es coincidencia que la traducción de poesía disminuyera en esta etapa, y en cambio aumentara la de ensayos y entrevistas, pues la preocupación del traductor no era tanto la calidad literaria, sino la claridad del mensaje que se quería comunicar.

De manera similar al cambio que tuvo el propósito de *El corno emplumado* para los editores, la idea de traducción osciló entre estas dos ideas principales. Conforme la revista pasó por su “despertar político” en la segunda etapa,³² surgió el disenso entre ambas visiones. Si bien lograron convivir las dos durante algunos números gracias al interés común en ciertos autores y movimientos, *El corno* no tardó en convertirse dos proyectos simultáneos dentro de las mismas páginas.³³ Fue hasta después de la salida de Sergio Mondragón que la revista aprovechó el bilingüismo, desde los paratextos hasta las colaboraciones, para encaminar el proyecto hacia la visión política de Margaret Randall.

³² Véase p. 42.

³³ Véase p. 69.

COMENTARIOS FINALES

La traducción tuvo un lugar importante en el interés renovado por el intercambio literario y cultural entre el norte y sur del continente americano durante la segunda mitad del siglo XX. Si bien desde antes ya comenzaban a circular algunos autores latinoamericanos contemporáneos en Estados Unidos, como César Vallejo y Pablo Neruda en revistas como *The fifties* y *The sixties* (Rostagno, 1997: xv), en la década de 1960 la atención a la actividad literaria en el sur se intensificó al ver el desconocimiento que había de los autores de vanguardia en ambos hemisferios del continente. En México, aunque desde tiempo atrás se encontraban traducciones de las obras canónicas estadounidenses, los movimientos de vanguardia tenían poco espacio entre los catálogos editoriales y las revistas literarias. *El corno emplumado* hizo frente a esta ausencia al poner la atención sobre escritores contemporáneos de distintos países, tanto consagrados como incipientes, y traducirlos al inglés y español.

Entre 1962 y 1969, *El corno emplumado* se convirtió en uno de los principales vehículos que ponían en contacto a escritores vanguardistas a lo largo de América y distintos países del mundo, en buena medida gracias a su presentación como revista bilingüe y la inclusión de textos en inglés y español. Entre sus páginas se tradujeron 202 autores desde más de quince lenguas, con la participación de 69 traductores reconocidos. A lo largo de esta investigación he presentado una mirada a las dinámicas sociales desarrolladas en torno a esta tarea en la publicación.

La política de traducción de *El corno emplumado* respondía a los propósitos generales que los editores habían delimitado para la revista. Principalmente, la difusión de autores contemporáneos del norte y sur del continente a partir de los cuales se fomentaran vínculos fraternales entre naciones. Es por ello que, a pesar de la diversidad de las lenguas traducidas en la revista, la mayoría venía de colaboradores que se movían en los campos literarios de América. En particular, las traducciones del inglés y del español fueron las más abundantes, sin que la presencia de una fuera notablemente mayor que la otra. Otros casos, como el del portugués y las lenguas originarias del continente, fueron minoritarios, aunque su presencia formaba parte de la unidad interamericana que promovía la revista. En cambio, las traducciones de lenguas extracontinentales como el alemán, finlandés, griego o tamil,

presentaron textos de interés particular, como los fragmentos de *Nadja* de André Breton, “Louis Soutter” de Herman Hesse, o breves antologías que ofrecían un asomo a algunas expresiones literarias que se hacían en países distantes. Sin embargo, no había tanto interés en establecer lazos fraternales con estos campos literarios como sucedía con los de América.

La elección de los autores publicados en *El corno emplumado* respondía al discurso contracultural de la revista, por lo que se le dio preferencia a las expresiones contemporáneas ajenas a los cánones literarios. Sin embargo, fue constante la aparición ocasional de algunos autores de renombre como Herman Hesse, Octavio Paz o T.S. Eliot, que aportaban capital social y cultural a la revista. A pesar de que el interés de los editores no era formar parte de la hegemonía cultural, había ciertos esfuerzos por ocupar un lugar más central en el campo literario, como la publicación de autores consagrados o antologías bilingües como “24 poetas mexicanos contemporáneos” en el número 18 (abril de 1966). Aunque las prácticas editoriales de *El corno* eran similares a las de las *little magazines* norteamericanas, no logró la misma aceptación que recibían estas en su país, donde no tardaron en ser temas recurrentes en la crítica y la academia. En cambio, el campo literario mexicano estaba dominado por un grupo selecto que negó a la revista un lugar entre los espacios de consagración más relevantes, no sin que ésta fuera conocida y comentada en el medio.

El corno emplumado tuvo un funcionamiento peculiar como producto cultural, tanto por su ambicioso propósito social como por su compromiso ideológico, que mantuvo incluso a costa de los apoyos institucionales que retiraron la OEA y el Estado mexicano, y sin tomar parte del interés que instancias como la Fundación Rockefeller tenían en financiar este tipo de proyectos (Cohn, 2006). A partir del enfoque sociológico de este trabajo, pueden explicarse estas particularidades como rasgos de las publicaciones de poesía que operan desde el polo dominado del campo literario. Ya que no se trata de un género rentable, desde un inicio se excluye al interés monetario de sus prioridades. En cambio, este tipo de proyectos son más propensos a los formatos experimentales y vanguardistas, así como a la formación de lazos no institucionales con otros miembros del campo (Sapiro, 2019). A partir de una *illusio* particular de los editores con respecto a la importancia social del arte, *El corno* pudo operar desde lo que Bourdieu denominó un “acto desinteresado”, que no busca lucrar con su trabajo, sino que actúa desde una serie de principios y valores que sus iguales comparten. De esta manera, la revista buscaba la acumulación de capital simbólico, pues le interesaba la

aprobación de otros miembros del campo literario más que la hegemonía de este o la remuneración económica. Por lo tanto, si bien no se le concedió poder en el campo, a cambio obtuvo legitimidad (o autoridad, en los términos de Patricia Cabrera) entre quienes compartían una *illusio* similar de la poesía.

En torno a la traducción se crearon redes intelectuales que he abordado en esta investigación, junto a sus dinámicas de interacción y el lugar que tuvo en los distintos números de la publicación. De acuerdo con Altamirano y Sarlo (2001), una de las características de las revistas literarias es que definen a su público al relacionarse con ciertos sectores del campo literario y oponerse a otros. En *El corno emplumado*, la conformación de las redes de traducción destaca por el lugar de los vínculos amistosos y familiares como punto de partida, acumulando capital social que se fue expandiendo progresivamente. De esta manera se garantizaban ciertas afinidades literarias y políticas entre los integrantes de esta red, así como el apoyo económico que ayudó a solventar la revista. A pesar de que los autores traducidos representan cerca de una cuarta parte de los que se publicaron en total, sus textos son representativos de la visión que los editores tenían para su proyecto.

Al igual que el contenido general de la revista, el lugar de la traducción fue cambiando conforme evolucionaba el proyecto. La construcción de un aparato paratextual bilingüe, donde se insertaba el contenido de cada número en inglés y/o español, muestra el interés en cruzar las barreras lingüísticas para los lectores. A lo largo de sus etapas, *El corno emplumado* pasó de presentar traducciones esporádicas y un número bilingüe al final cada año, a convertirse en una red de circulación de poesía internacional y, posteriormente, en un vehículo para la difusión de un discurso social y político, que optaba por las traducciones bilingües para la mejor expansión de su mensaje.

Al considerar a los agentes que intervinieron en la labor traductora pueden entenderse mejor las dinámicas sociales a su alrededor y la construcción de esta red intelectual. Además, la variedad de perfiles que presentaban los traductores muestran que frecuentemente se trataba de un trabajo ocasional, en una época donde la profesionalización traductora era todavía incipiente. Junto a los editores, los traductores más recurrentes, que además eran escritores, conformaron una idea de traducción en la revista que oscilaba entre el interés estético y social, de manera similar a las visiones opuestas que Randall y Mondragón fueron desarrollando con respecto al propósito del proyecto.

Relaciones de poder entre lenguas

Algunos de los traductores mostraron una conciencia de la desigualdad jerárquica entre las lenguas y sus campos literarios. Mencioné como ejemplo la inquietud que mostraba Clayton Eshleman por el impacto que un traductor “primermundista” podría tener sobre el texto de un autor “tercermundista”.³⁴ Esta idea ha sido considerada por distintas vías desde los Estudios de Traducción. A partir de la teoría de Pierre Bourdieu, y de manera similar a la distinción que hace Heilbron entre lenguas centrales y periféricas, Pascale Casanova (2010) ha propuesto un sistema que distingue entre lenguas dominantes y dominadas. Las primeras acumulan mayor prestigio y tienen varias obras literarias que se consideran “universales”, mientras que las segundas cuentan con menos capitales y por distintos motivos tienen poca o nula incidencia en el mercado literario internacional. Cabe recordar que en la década de 1960, mientras que el inglés ya se había posicionado como *lingua franca* y era una de las lenguas con mayor poder en lo que Casanova llamaría “la república mundial de las letras”, el prestigio del español venía en su mayoría de la tradición literaria de España, pues el interés internacional en las letras latinoamericanas era relativamente reciente. Es decir, si bien el español no era la lengua más desconocida, al menos se encontraba en una clara posición dominada frente al inglés. De esta manera, las dos lenguas utilizadas en *El corno emplumado* dieron pie a distintas relaciones de poder a partir de la traducción.

De acuerdo con la propuesta de Casanova, cuando se traduce una obra de una lengua dominante a una dominada, como los norteamericanos que llevaron autores latinoamericanos al inglés, la traducción funciona como un medio de consagración, gracias al cual la periferia es llevada al centro y así adquiere mayor reconocimiento internacional. En cambio, cuando una lengua dominada traduce a la dominante, se da un proceso de acumulación de capital, en el que el prestigio de una obra conocida se transmite a la lengua de llegada y la integra a su bagaje cultural (Casanova, 2010). Ambos fenómenos ocurrieron constantemente en *El corno emplumado* y abordarlos permite dar cierto contexto a la dinámica de las traducciones en la publicación.

Si bien el propósito de este trabajo es abordar la revista como objeto de estudio y no como reflejo de la vida intelectual que la rodeaba (Louis, 2018), no puede ignorarse que el

³⁴ Véase p. 122.

intercambio y circulación de traducciones en *El corno emplumado* forma parte del interés renovado que el campo cultural norteamericano tuvo por el latinoamericano. Esta mirada al sur fue motivada por intereses tanto literarios como académicos, económicos y políticos. Movimientos de vanguardia como *Deep image* contaban entre sus influencias a autores como César Vallejo y Pablo Neruda, mientras que para la generación *beat* México fue un destino y un tema recurrente en su obra. Algunos de los traductores de *El corno emplumado* formaron parte de este fenómeno intercultural desde distintos campos. Destaca, por ejemplo, la obra de John Brushwood, que ya en 1954 había publicado *The romantic novel in Mexico* (University of Missouri) y a lo largo de su carrera ha sido un promotor destacado de la literatura mexicana en Estados Unidos desde la academia. Edward Dorn, parte de los *Black Mountain poets* publicó junto a Gordon Brotherstone *Our world: Guerrilla poems from Latin America* (1968), y Paul Blackburn tuvo lugar en el “boom latinoamericano” al llevar a Julio Cortázar al inglés en *End of game and other stories* (1967) y *Cronopios and Famas* (1969). Por su parte, Thomas Colchie vio el potencial editorial de este fenómeno e inició una agencia donde ha representado a autores latinoamericanos ante un público anglosajón.

La traducción de autores latinoamericanos cobró un nuevo valor en el campo literario internacional de estos años. Señalé antes la carta que Fredric Franklyn escribió elogiando las traducciones que Clayton Eshleman hizo de Neruda.³⁵ Las primeras líneas que retoma *El corno emplumado* dan cuenta de las disputas que llegaba a ocasionar la labor traductora: “Entiendo, por un amigo que ha leído la traducción de Eshleman de *Residence in the earth*, y la traducción de Angel Flores, así como la *supuesta traducción* de Ben Belitt, que Eshleman omite muchos de los conectivos y conjuntivos.” (Núm. 7, p. 175; las cursivas son mías). Desde algunos años atrás, surgía una querrela entre traductores que querían consagrarse como los responsables de dar a conocer al poeta chileno ante el público anglosajón. El elogio de Franklyn no solo es una crítica literaria, sino una muestra de apoyo a Eshleman, quien despreciaba las traducciones de Belitt y se lo hizo saber a Neruda en una carta donde le señaló que “la poesía y la traducción de poesía en Estados Unidos se ha vuelto otra cuestión de prestigios y farsas” (en Feinsod, 2011: 242).

La observación de Eshleman muestra un rasgo importante de la labor traductora. En el contexto de estos años, se trataba de una lucha por la acumulación de capital simbólico.

³⁵ Véase p. 92.

Como señala Harris Feinsod, “pareciera que la sociología de la traducción literaria a inicios de los sesenta seguía una compleja lógica bourdieusiana, en la que tanto los académicos como los poetas *Deep Image* buscaban un espacio en el campo literario estadounidense” (2011: 242). Retomando las ideas de Casanova, al llevar a estos autores al inglés se participaba en su consagración internacional, como mostraron el fenómeno del “boom latinoamericano” y el otorgamiento del premio Nobel a Neruda en 1971. La disputa por el prestigio de la traducción recuerda a la propuesta de Jean-Marc Gouanvic (2005) al afirmar que un traductor no acumula capital simbólico por sí mismo, sino que se nutre del que posee el autor traducido.³⁶ En este caso, aunque Neruda escribía en una lengua dominada, tenía una posición dominante en su campo literario, mientras que Eshleman, por ejemplo, se encontraba en el polo dominado del campo estadounidense, por lo que traducir al futuro nobel al inglés le daría mayor centralidad y reconocimiento.

Sin embargo, la mayoría de los autores latinoamericanos publicados en *El corno emplumado* no tenían el capital simbólico de Neruda. Por el contrario, muchos de ellos se encontraban en el polo dominado de su campo literario. Casanova señala que en estos casos los autores mantienen una relación inseparablemente política y literaria con la lengua dominante, pues se encuentran frente a un sometimiento doble, desde su campo y su lengua (2010: 297). Desde este enfoque puede entenderse también la conciencia social de los colaboradores latinoamericanos que se inclinaron por la idea política de la traducción que tomó la revista en sus últimos años.

En Latinoamérica, la circulación de autores canónicos norteamericanos no era rara. Incluso algunos de los traductores de *El corno emplumado* participaron en la difusión de éstos a mediados del siglo, con obras como *Panorama y antología de poesía norteamericana* de Ernesto Cardenal y José Coronel Urtecho (1949), *Antología de la poesía norteamericana* de Agustí Bartra (1952) o *Walt Whitman en Hispanoamérica* de Fernando Alegría (1954). Para Pascale Casanova, estas traducciones de lenguas dominantes a otras dominadas son una forma de acumular capital y así enriquecer campo literario con obras de reconocimiento internacional. Sin embargo, el discurso político que fue cobrando la revista también mostró a la tradición literaria norteamericana desde una perspectiva distinta, no como una

³⁶ Véase p. 27.

asimilación de un canon internacional, sino como una reapropiación de la literatura de la potencia opresora.

Entre las traducciones de poemas con temas políticos destacan las que hizo Elinor Randall de Rubén Darío en el número 22 (abril de 1967), en conmemoración del centenario de su nacimiento. Por un lado, la publicación de autores no contemporáneos, además de los de tradiciones antiguas, tenían poco lugar en la revista. Por el otro, el contenido de los textos sugiere el tipo de discurso al que se estaba acercando *El corno emplumado* en cuanto a la relación de Latinoamérica con Estados Unidos. En particular, el poema “A Roosevelt” es un posicionamiento antiimperialista que enaltece la fuerza de la América hispana frente a las pretensiones intervencionistas del norte, como puede verse en la primera estrofa:

A Roosevelt (Rubén Darío, 1904)	To Roosevelt (Trad. Elinor Randall, 1967)
Eres los Estados Unidos, eres el futuro invasor de la América ingenua que tiene sangre indígena, que aún reza a Jesucristo y aún habla en español.	You are the United States, you are the future invader of the guileless America that has native blood, that still talks to Jesus, that still talks in spanish.

Una de las características del modernismo que inició Rubén Darío fue la promoción de los países americanos como renovadores de la tradición literaria hispánica. José Coronel Urtecho, otro nicaragüense presente en *El corno emplumado*, comparó el legado de Darío con el trabajo de Ezra Pound años después:

[...] lo que Rubén Darío ha sido para la poesía española de su tiempo, lo fue Ezra Pound en nuestro tiempo para la poesía de la lengua inglesa [...] Antes de Darío y de Pound la poesía hispanoamericana era tributaria de la española y la norteamericana, salvo excepciones conocidas, de la inglesa. De ellos en adelante es lo contrario: la iniciativa creadora está en América. (en Livon-Grosman, 2004: 205).

Cabe recordar que Pound se encontraba entre las influencias representativas de los editores de *El corno emplumado*, y que se incluyó una amplia selección de su poesía en el número 24 (octubre de 1967), llevada al español por el mismo Urtecho y Ernesto Cardenal. Para ambos traductores, Ezra Pound es un punto de partida para forjar lazos entre las tradiciones literarias americanas, en inglés y en español. Como señala Livon-Grosman, “Tanto Pound como

Urtecho y Cardenal entienden la traducción como el instrumento con el que se documenta la reescritura de la tradición” (2004:205).

De esta manera, conforme *El corno emplumado* asentó los ideales políticos que lo caracterizarían desde su segunda etapa, la traducción se enfrentaba a una tensión constante. Por un lado, buscaba una comunidad interamericana que uniera ambos hemisferios del continente. Por el otro, la posición de poder que tenía Estados Unidos frente a Latinoamérica convertía al inglés en la lengua del opresor. Cabe recordar la carta en la que Ernesto Cardenal celebra la unión panamericana que promovía la revista, donde señala en un punto:

Un cambio de métrica produce grandes consecuencias sociales como dice Pound. [...] Destruir nuestras fronteras, el plan del poeta Bolívar, crear esa nueva nación, formidable, desde México hasta la Patagonia: eso solo lo pueden hacer nuestros poetas (ayudados ahora por los poetas yankis). (núm. 7, p. 146).

A partir de una lectura política de la obra de Ezra Pound, Cardenal propone una fraternidad interamericana que incluye a los poetas estadounidenses, considerando que éstos, o algunos de ellos, no representan los intereses imperialistas de su gobierno. Una reflexión similar parece haber ocurrido hacia los últimos números de *El corno emplumado*, que se dio a la tarea de cuidar la presencia del inglés y del español en cada número para no perpetuar la relación de dominación entre una y otra lengua. Un paso importante en este sentido fue la desaparición total del título de la revista en inglés, que hasta el número 29 todavía se encontraba en la portadilla de cada entrega. Otros paratextos como los epígrafes, las notas editoriales y las notas sobre los colaboradores, que se habían convertido en mensajes distintos, volvieron a ser los mismos en inglés y en español tras la salida de Sergio Mondragón, mostrando la unidad del discurso de la revista en ambas lenguas. Por último, para fijar esta conciencia los editores volvieron a una de las visiones iniciales de la revista: el uso de las traducciones bilingües como una manera de dar la misma importancia a ambas versiones de los textos. Al tomar estas medidas, los lectores del norte y sur del continente encontrarían en la revista el mismo acceso a su lengua que a la del otro.

Finalmente, hay un proceso implícito por medio del cual la culturas latinoamericanas integran a la estadounidense y su tradición, pero sin dejar de lado la mirada crítica a su posición hegemónica. Esta postura, similar a la de Urtecho y Cardenal, “recuerda la teoría antropofágica del poeta Oswald de Andrade según la cual Latinoamérica devora y procesa la

cultura extranjera para lograr un producto que siempre es distintivamente latinoamericano” (Livon-Grosman, 2004: 205). *El corno emplumado* mantuvo una ética en la traducción que respondía tanto a la visión del proyecto como a la idea de la labor traductora. A pesar de las relaciones de poder entre el norte y el sur del continente, los editores procuraron dar el mismo lugar a las colaboraciones de ambas partes desde esta tarea.

La traducción en *El corno emplumado* puede dar pie a innumerables temas de investigación además de la que he presentado desde la mirada sociológica de los Estudios de Traducción. Algunas cuestiones que no se han podido abarcar aquí por motivos de tiempo y movilidad (ya que los archivos de la revista se encuentran en el extranjero), son la presencia de *El corno* en los campos literarios donde circuló fuera de México, los intercambios epistolares entre autores, editores y traductores, la manera en que cada traductor abordaba su tarea y la presencia futura de las traducciones de la revista en otras publicaciones. Considero que esta investigación puede contribuir a los Estudios de Traducción al abonar interés por el lugar de la traducción en las revistas, ya que presenta particularidades que no están presentes en otros tipos de publicación.

BIBLIOGRAFÍA

- Aceves Sepúlveda, Gabriela 2018. "Arte, contracultura y política: La guerra fría a través de *El corno emplumado / The plumed horn*, 1962-1969, en *Revista de estudios globales y arte contemporáneo*, 5, 1, pp. 29-52.
- Agustín, José 1990. *Tragicomedia mexicana*, Planeta, México.
- Alarcón, Justo *et al*, 2008. *Revistas culturales chilenas del siglo xx. Índice general*. Consejo Nacional de la Cultura y las Artes. Santiago de Chile.
- Altamirano, Carlos y Beatriz Sarlo 2001. *Literatura/Sociedad*, Edicial, Buenos Aires.
- Anaya, José Vicente 1998. *Los poetas que cayeron del cielo. La generación beat comentada y en su propia voz*, Instituto de Cultura de Baja California, Mexicali.
- [Arbeláez, F], Jorge Seferis 1966, (1). Poema: Mithistorema. *Boletín Cultural Y Bibliográfico*, 9(08), 1622-1632. Recuperado a partir de:
publicaciones.banrepcultural.org/index.php/boletin_cultural/article/view/4635
- Beltrán, Nicolenka y Anne Mette W. Nielsen 2005. *El Corno Emplumado, una historia de los sesenta*, México, CONACULTA/Ángulos, México, Dinamarca. [Documental]
- Berman, Antoine 2009 [1995]. *Toward a translation criticism: John Donne*, Kent State University Press, Kent.
- Berroa, Rei 1988. "Los demonios poéticos y la palabra de Fernando Arbeláez", *Texto Crítico*, julio-diciembre 1988, 39, p. 59-70.
- Blakesley, Jacob 2019. "Introduction", en *Sociologies of poetry translation. Emerging perspectives*, Bloomsbury, Londres, pp. 1-20.
- Bourdieu, Pierre 1980. "Le capital social. Notes provisoires", en *Actes de la Recherche en Sciences Sociales*, 31, pp. 2-3.
- _____ 1986. "The forms of capital", en *Handbook of Theory and Research for the Sociology of Education*, Westport, CT, Greenwood, pp. 241-258.
- _____ 1990. "El campo literario. Prerrequisitos críticos y principios de método" en *Criterios* (la Habana), 25-28, pp. 20-42.
- _____ 1994. *Raisons pratiques. Sur la théorie de la action*. Éditions du Seuil.
- Borgeson, Paul, 1994. *La lucha permanente : arte y sociedad en la Espiga Amotinada*, Gobierno del Estado de Chiapas, Tuxtla Gutiérrez.

- Bozza, Juan Alberto 2014. "Navegar en la tormenta: El anticomunismo en la historiografía de los Estados Unidos durante la Guerra Fría" en *Sociohistórica*, 33.
- Buzelin, Hélène 2011. "Agents of Translation" en *Handbook of Translation Studies*, vol. 2, John Benjamins, Amsterdam, pp. 6-14.
- _____. 2012. "Sociology of Translation Studies" en *The Routledge Handbook of Translation Studies*, Routledge, Manchester, pp. 186-200.
- Buzelin, Hélène y Claudio Baraldi 2016. "Sociology and Translation Studies. Two disciplines meeting" en *Border Crossings: Translation Studies and other disciplines*, John Benjamins, Amsterdam, pp. 117-140.
- Cabrera, Patricia 2006. *Una inquietud de amanecer. Literatura y política en México, 1962-1987*, UNAM, México.
- Cardenal, Ernesto, 1979. *Antología de poesía primitiva*, Alianza Editorial, Madrid.
- _____. 2003. *Las ínsulas extrañas. Memorias II*, Fondo de Cultura Económica, México.
- Casanova, Pascale 2010. "Consecration and Accumulation of Literary Capital: Translation as Unequal Exchange", en *Critical readings in Translation Studies*, London & New York, Routledge, pp. 285-303.
- Castillo, Adícea, 2008. "Rosa del olmo: Los problemas de género en su obra" en *Revista venezolana de Estudios de la Mujer*, 13, 31.
- Cohn, Deborah 2006. "A tale of two translation programs: politics, the market, and Rockefeller funding for Latin American literature in the United States during the 1960s and 1970s", *Latin American research review*, 41, 2, pp. 139-164.
- Cook, William y James Tatum, 2010. *African American writers and classical tradition*, The University of Chicago Press, Chicago.
- Covarrubias, Ana 2015. "La política exterior: En busca del equilibrio" en *Adolfo López Mateos. Una vida dedicada a la política*, El Colegio de México, México.
- Davidson, Alan Robert 1993. *El corno emplumado/The plumed horn. A voice of the sixties*, tesis de doctorado, Utah: University Press.
- Elster, Robert (Ed.), 2005. *International who's who in poetry 2005*, Europa Publications, Londres.

- Edwin Morgan Archive at the Scottish poetry library*. Consultado en línea el 24 de abril de 2020 en edwinmorgan.scottishpoetrylibrary.org.uk
- Eshleman, Clayton 1978. "Doing *Caterpillar*" en *TriQuarterly* 43, pp. 450-471.
- _____. 2008 [1989] "The translator's ego" en *The grindstone of rapport: a Clayton Eshleman reader*, Black Widow Press, Massachusetts.
- Espinasa, José María, 2015. *La literatura mexicana del siglo XX*, El Colegio de México, México.
- Feinsod, Harris 2011. *Fluent-Mundo: Inter-american poetry, 1939-1973*. UMI Dissertation Publishing. Stanford University. Tesis doctoral.
- Fernández Perera, Manuel 2008. *La literatura mexicana del siglo XX*, Fondo de Cultura Económica, México.
- García Gómez, Angélica, 2009. *El teatro pánico de Alejandro Jodorowsky*, (CD-ROM), Biblioteca digital, CITRU – INBA, México.
- Gatten, Tom 2013. *Catching a story by the tale: Tips on getting started for beginning fiction writers and new teachers of creative writing*, AuthorHouse, Bloomington.
- Genette, Gérard 2001. *Umbrales*, Siglo XXI, México.
- Gentzler, Edwin 1993. *Contemporary translation theories*. Routledge, Nueva York.
- Georgakas, Dan 2018. "Black Detroit: the worst nightmare of the American establishment: Interview with Dan Georgakas" en *Marginalia*. Consultado el 5 de julio de 2020 en: <https://marginalia.gr/arthro/black-detroit-the-worst-nightmare-of-the-american-establishment-interview-with-dan-georgakas/>
- Glantz, Margo 2008. "Las genealogías", en *Obras reunidas II. Narrativa*. FCE, México.
- Golding, Alan 1995. *From outlaw to classic: canons in American poetry*, University of Wisconsin Press, Madison.
- González, Alfonso 2007. "In memoriam. John S. Brushwood", en *Revista de la Universidad de México*, 41.
- Gouanvic, Jean-Marc 2005. "A bourdieusian theory of translation, or the coincidence of practical instances" en *The translator*, 11, 2, pp. 147-166.
- Grüner, Eduardo, 2013. *Leandro Katz: arrebatos, diagonales y rupturas*, Espacio Fundación Telefónica, Buenos Aires.

- Heilbron, Johan 1999. "Towards a sociology of translation. Book translations as cultural world-system" en *European Journal of social theory* 2, 4, pp. 429-444.
- Henríquez, Gloria Antonia. 2000, "José Coronel Urtecho: vida y obra, su dimensión intelectual", en *Nicaragua, dans l'œil du cyclone: En el ojo del huracán [en línea]*. Paris: Éditions de l'IHEAL. (generado el 02 abril 2020). Disponible en Internet: <http://books.openedition.org/iheal/1981>
- Hernández Busto, Ernesto, 2003. "Haroldo de Campos, in memoriam", en *Letras Libres* (España), 25. Consultado en línea el 2 de abril de 2020 en: <https://www.letraslibres.com/mexico-espana/haroldo-campos-memoriain>
- Hiernaux-Nicolas, Daniel, 2007. "México: el espacio mágico y efímero de los Beats", en *Casa del tiempo*, 100, pp. 32-41.
- Hitchcock, George 1978. "On Kayak" en *TriQuarterly* 43, pp. 438-450.
- Jarolin, Edith (Ed.), 1985. *The collected poems of Paul Blackburn* [Introducción], Persea Books, Nueva York.
- Karanikas, Alexander, 1983. "Greek american literature", en *Ethnic perspectives in american literature*, Modern Language Association, Nueva York. pp. 65-89.
- Kulttuurivihkot, 2017. "Kirjailija Matti Rossi on kuollut". Consultado en línea el 4 de abril de 2020 en <http://kulttuurivihkot.fi/lehti/jutut/uutiset/954-kirjailija-matti-rossi-on-kuollut>
- Lázaro, Rosario, 2011. "Haroldo de Campos: recorrido por sus textos teóricos sobre traducción y estado de traducción al castellano", *Mutatis Mutandis*. 5, 2. pp. 370-390
- Livon-Grosman, Ernesto 2004. "El extraño caso del doctor Pound y el Sr. Urtecho : traducción, canibalismo cultural e hibridización literaria" en *América: Cahiers du CRICCAL, Memoire et culture en Amérique latine* 31, 2, pp. 201-208.
- Louis, Annick 2018. "Leer una revista literaria: autoría individual, autoría colectiva en las revistas argentinas de la década de 1920", *Laboratorio de lo nuevo: revistas literarias y culturales de México, España y Río de la Plata en la década de 1920*, pp. 21-53, El Colegio de México, Ciudad de México.
- Mackenzie, Celeste, 2011. "Arnold Belkin: although he was born in Canada, Belkin became one of Mexico's great muralists." *Americas*, 63, 3, May-June 2011, pp. 42-47.
- Main State Library [2020]. "Stevens, C.J. (1927-)" en *Maine writers list*, consultado en línea

el 25 de abril de 2020 en
<https://www.maine.gov/msl/maine/writdisplay.shtml?id=95036>

- Maíz, Claudio 2011. “Las re(d)vistas latinoamericanas y las tramas culturales: Redes de difusión en el romanticismo y el modernismo”, *Cuadernos del CILHA*, 12, 14, pp. 75-91.
- Manzano, Valeria 2017. “Fraternalmente americanos: el Movimiento Nueva Solidaridad y la emergencia de una contracultura en la década de 1960” en *Iberoamericana*, XVII, 66, pp. 115-138.
- Martin, Camile 2012. “Lionel Kearns”, en *The Canadian Encyclopedia*. Consultado en línea el 15 de mayo de 2020. Disponible en <https://www.thecanadianencyclopedia.ca/en/article/lionel-kearns>
- Martínez, José Saturnino 2017. “El habitus. Una revisión analítica”, en *Revista internacional de Sociología*, 75, 3.
- Martins, Floriano 2006. “Margaret Randall y *El corno emplumado*” en *Agulha, revista de cultura*, 50. Disponible en <http://www.jornaldepoesia.jor.br/ag50randall.htm>
- Meyer, Lorenzo y Josefina Vázquez 2015. *México frente a Estados Unidos. Un ensayo histórico, 1776-2000*, Fondo de cultura económica, México.
- Mitra, Zinia y Jaydeep Sarangi, 2019. “The hungryalist movement in Bengal: A conversation with Malay Rouchouhury”, en *Writers in conversation*, 6, 2.
- Mondragón, Sergio 1990. “Una fiesta que duró años: *El corno emplumado*. Entrevista con Sergio Mondragón”, *Tierra adentro*, 47, pp. 7-10.
- _____ 2006. “*El corno emplumado*. Una revista mexicana de poesía con una vocación latinoamericana”, *Alforja*, 36, pp. 40-47.
- _____ 2015. “Remembering *El corno emplumado*” Open Door Archive, Northwestern University. Disponible en: <https://opendoor.northwestern.edu/archive/exhibits/show/el-corno-emplumado-hemispheric/remembering-el-corno-mondragon>
- _____ 2018. “Poesía mexicana: Sergio Mondragón”. Entrevista. Consultado el 15 de agosto de 2020 en <https://circulodepoesia.com/2018/04/poesia-mexicana-sergio-mondragon/>

- Monsiváis, Carlos y Emmanuel Carballo 1966. “Antología de la poesía mexicana del siglo XX”, entrevista para *Radio UNAM*. Consultado en línea el 15 de abril de 2020 en <https://descargacultura.unam.mx/antologia-de-la-poesia-mexicana-del-siglo-xx-54368>
- _____. 1994. “Notas sobre la cultura mexicana en el siglo XX”, en *Historia General de México: volumen II*, El Colegio de México, México.
- Oatman, Eric 1966. “The Littles”, *The New York Times Book Review*, 28 de agosto de 1966, pp. 1, 24.
- Ossman, David 1963 [2016]. *The sullen art. Recording the revolution in american poetry*. University of Toledo Press. Toledo.
- Osuna, Rafael 1998. *Tiempo, materia y texto. Una reflexión sobre la revista literaria*, Edition Reichenberger, Kassel.
- Pacifica Radio Archives*. Consultado en línea el 24 de abril de 2020 en www.pacificaradioarchives.org
- Paz, Octavio 1971. *Traducción: literatura y literalidad*, Tusquets, Barcelona.
- Pellegrini, Aldo 1961. *Antología de la poesía surrealista de la lengua francesa*, Compañía General Fabril Editora, Buenos Aires.
- Pereira, Armando (Coord.), 2004. *Diccionario de la literatura mexicana: siglo XX*, UNAM, México.
- Perret, Alain 1966 [obituario]. *The wormwood review*, vol. 5, núm. 1. Consultado en línea el 8 de abril de 2020 en: https://ddd.uab.cat/pub/wormwood/wormwood_a1966v6n1i21/wormwood_a1966v6n1i21.pdf
- Pound, Ezra 1983. *Antología*, Trad. de José Coronel Urtecho y Ernesto Cardenal, Visor, Madrid.
- Penn Libraries, 2017. “Thomas Colchie ’64 papers”, Special Collections, Nueva Jersey. Consultado en línea el 20 de abril de 2020 en http://dla.library.upenn.edu/cocoon/dla/pacscl/ead.pdf?id=PACSCCL_PRIN_MUDD_C1552USNjP
- Pym, Anthony 1998, *Method in translation history*, St. Jerome Publishing, Manchester.

- Randall, Margaret, Robert Cohen, Nils Castro 1970. "Historia de El Corno", *Revista de la Universidad de Oriente*, 1, pp. 106-124.
- _____. 1978. "El corno emplumado, some notes in retrospect, 1975", *TriQuarterly*, 43, pp. 405-422.
- _____. 2006. "Así nació El Corno Emplumado", *Alforja*, 36, pp. 22-26.
- _____. 2008. "Curriculum Vitae", consultado en línea el 25 de abril de 2020 en: <http://www.margaretrandall.org/Curriculum-Vitae-4>
- _____. 2015a. "Recordando *El corno emplumado*", *Casa de las Américas*, 280, pp. 100-118.
- _____. y Stephanie Anderson 2015b. "An interview with Margaret Randall, en *Chicago Review*, 59, 1/2, pp. 91-104.
- _____. 2020. *I never left home. A memoir of time and place*, Duke University Press, Durham.
- _____. Entrevista por correo electrónico. Febrero de 2020 (inédita).
- Raworth, Tom, 2013. "Anselm Hollo: poet, translator and teacher", *Independent*, 30 de enero de 2013. Consultado en línea el 7 de abril de 2020 en: <https://www.independent.co.uk/news/obituaries/anselm-hollo-poet-translator-and-teacher-8473828.html>
- Reeves, Rosa E., 1981. "Bibliografía de Fernando Alegría", *Texto crítico*, 7, 22-23, pp. 31-58.
- Rostagno, Irene 1997. *Searching for Recognition. The promotion of Latin American literature in the United States*, Greenwood Press, Wesport.
- Ruiz Casanova, Francisco [2020]. "Agustí Bartra, escritor y traductor en el exilio", en *Saltana: revista de literatura y traducción*. Consultado en línea el 30 de marzo de 2020 en: <http://www.saltana.org/sec/tsr.html#Bartra>
- Sapiro, Gisele 2016. "The metamorphosis of modes of consecration in the literary field: Academies, literary prizes, festivals" en *Poetics* 59, pp. 5-19.
- _____. 2019. "Publishing Poetry Translation: An inquiry into the Margins of the World Book Market" en *Sociologies of Poetry Translation. Emerging Perspectives*, Bloomsbury, Londres, pp. 23-42.
- Sarlo, Beatriz 1992. "Intelectuales y revistas : razones de una práctica", *América: Cahiers du CRICCAL*, 9-10, pp. 9-16.

- Silva Ibargüen, Gabriela 2016. *Texto, contexto e índices de El corno emplumado (1962-1969)*, tesis de maestría, El Colegio de San Luis.
- Silva Michelena, Héctor. “Curriculum Vitae resumido”, consultado en línea el 4 de abril de 2020 en <https://ucv.academia.edu/H%C3%A9ctorSilvaMichelena/CurriculumVitae>
- Silva-Santisteban, Ricardo, 2010. “Garcilaso de la Vega Traductor”, *Mutatis Mutandis*, 3, 2. pp. 235-248.
- Simeoni, Daniel. 1998. “The pivotal status of the translator's habitus”, *Target*, 10, 1, pp. 1-39.
- Speller, John R. 2011. “2. Methods”, en *Bourdieu and Literature*, Open Book Publishers, Cambridge, disponible en: <http://books.openedition.org/obp/481> [Fecha de consulta: 31/07/2019].
- Stanton, Anthony 2013. “Octavio Paz” en *Diccionario de la traducción en Hispanoamérica*, Madrid, Iberoamericana.
- Sukumaran, 2007. “Nakulan: Some notes”, en *Indian Literature*, Vol. 51, No. 3, pp. 9-11.
- Tovar, 2015. “Conoce a un arquitecto”, *Repentina, boletín electrónico de la facultad de Arquitectura de la UNAM*, Quinta época, agosto 2015. Consultado en línea en https://issuu.com/repentina/docs/repentina_agosto_2015
- University of London, Birkbeck, 2014. Department of Cultures and Languages, “Professor William Rowe”, consultado en línea el 25 de abril de 2020 en <http://www.bbk.ac.uk/languages/our-staff/emeritus-staff/william-rowe>
- Vals, Fernando 2016. “José Batlló: feo, ateo y sentimental”, en *El País*, 2 de noviembre de 2016. Consultado en línea el 3 de abril de 2020 en https://elpais.com/cultura/2016/11/02/actualidad/1478122536_418187.html
- Vallejo, César 1980. *The complete posthumous poetry*. Trad. de Clayton Eshleman y José Rubia Barcia, University of California Press, Berkeley.
- Varner, 2012. *Historical dictionary of the Beat Movement*. The scarecrow press, Lanham.
- Vihangama, 1994. “Life and times of J. Swaminathan”, en *Vihangama, the IGNCA newsletter*, 2, 1.
- Vilas M., Carlos, 1992. “Asuntos de familia: clases, linajes y política en la Nicaragua contemporánea”, en *Desarrollo económico*, 32, 127, pp. 411-437.

- Villegas Maldonado, Abelardo, 1993. *El pensamiento mexicano en el siglo XX*. Fondo de Cultura Económica, México.
- Wagner, Anne-Catherine 2016. “Champ” en *Sociologie* [en línea], *Les 100 mots de la sociologie*, consultado el 27 de noviembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/sociologie/3206>
- Weber, Max 2002. *Economía y sociedad, esbozo de sociología comprensiva*, Fondo de cultura económica, México.
- Wolf, Michaela 2007. “Introduction. The emergence of a Sociology of Translation” en *Constructing a Sociology of Translation*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, pp. 1-36.
- Woo, Elaine 2010. “George Hitchcock dies at 96; poet and publisher of the literary magazine ‘kayak’” en *Los Angeles Times*, 2 de septiembre del 2010.
- Woods, Tim, 2014. “Cid Corman: editor, translator, poet”, *Paideuma: Modern and contemporary poetry and poetics*, 41, pp. 49-78.

HEMEROGRAFÍA

- Cuadernos del viento*, Carlos Valdés y Huberto Batis (eds.), 1962, núm. 19.
- Diálogos*, Enrique P. López y Ramón Xirau (eds.), 1965, 4.
- El corno emplumado*, Sergio Mondragón, Margaret Randall, Harvey Wolin y Robert Cohen (eds.), México, núms. 1-31 (1962-1969).
- La cultura en México*, Fernando Benítez (ed.), 1962, núm. 56.
- Revista mexicana de literatura*, Tomás Segovia (ed.) 1962, 1-2.
- The Screech Owl*, 2014, 1. Resurgan Press.

OBRAS DE REFERENCIA PARA DATOS BIOGRÁFICOS

- Academy of American Poets. Disponible en <https://poets.org/academy-american-poets>
- Biblioteca Nacional de Chile, *Memoria chilena*. Disponible en: <http://www.memoriachilena.gob.cl>
- Enciclopedia de la Literatura en México, 2018. Secretaría de Cultura / Fundación para las Letras Mexicanas A.C. Disponible en: <http://www.elem.mx>

Instituto Nacional de Bellas Artes, Catálogo biobibliográfico de la Literatura en México.

Disponible en <https://literatura.inba.gob.mx/catalogo-biobibliografico.html>

Grupo de investigación HISTRAD, 2006, Universidad de Alicante. Disponible en

<https://web.ua.es/es/histrad/>

Lafraga, Francisco y Luis Pegenaute (eds.) 2013. *Diccionario histórico de la traducción en*

Hispanoamérica, Madrid-Fráncfort, Iberoamericana-Vervuert.

Ocampo, Aurora M. 1988. *Diccionario de escritores mexicanos, Siglo XX*, UNAM, México.

ANEXO

Traductores en *El corno emplumado*

Esta sección está conformada por 55 fichas individuales que corresponden a cada traductor que participó en *El corno emplumado* y 12 dobles, en las que se presentan traducciones hechas al alimón. En el caso de los traductores que solo participaron en traducciones dobles y carecen de una ficha propia, se presenta su información en la misma ficha doble. Todas las fichas están divididas en dos grupos, de acuerdo con la lengua de llegada: quienes tradujeron al español y quienes tradujeron al inglés. Las fichas individuales están formadas por seis apartados: Nombre, nacionalidad, lenguas traducidas, datos biográficos, traducciones y obra original.

Para obtener los datos sobre las traducciones consulté los 31 números de *El corno emplumado* y los cotejé con los índices de Alan Davison (1993) y Gabriela Silva (2016). De esta última, retomé algunos de sus criterios para la indexación del material. Para este apartado he tomado en cuenta solo las colaboraciones dentro del cuerpo del texto, mas no los paratextos de la revista, casi todos en formato bilingüe y a cargo de los editores, ni la publicidad.

Nombre

En la revista, el nombre de los traductores aparece, indistintamente, de diferentes maneras: Junto al autor en el índice, al final de éste, al principio o al final del texto traducido, en las notas sobre los colaboradores, o al final de la sección en el caso de conjuntos textuales traducidos. Después del nombre incluí el año de su nacimiento y, de ser el caso al momento de terminar esta investigación, el de su defunción.

Nacionalidad

He tomado en cuenta el lugar de nacimiento de los traductores, para lo cual ha sido útil el índice de autores por país de Alan R. Davison (1993). Cabe señalar que varios de los traductores ejercieron su labor fuera de su país de origen, en cuyo caso se mencionará entre los datos biográficos.

Lenguas traducidas

He tomado en cuenta las lenguas de partida de los traductores específicamente en *El corno emplumado*, aun cuando hayan trabajado con otras a lo largo de su carrera. En el caso de la antología “Poesía primitiva” de Ernesto Cardenal en el número 10 (abril de 1964), no incluí todas las que corresponden porque, como he explicado antes, gran parte de su trabajo fue la recopilación y edición de las traducciones, no siempre su elaboración.³⁷

Datos biográficos

La información de cada traductor recabada en este espacio gira principalmente en torno a su trayectoria literaria y traductora, así como su relación con *El corno emplumado*. Cuando la fuente sea alguna de las siguientes obras de referencia, lo indicaré mediante sus siglas entre paréntesis al final del párrafo.

Academy of American Poets (AAP)

Biblioteca Nacional de Chile: (BNC)

Diccionario de escritores mexicanos, siglo XX: (DEM S.XX)

Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica: (DHTH)

Enciclopedia de la Literatura en México: (ELEM)

Instituto Nacional de Bellas Artes: (INBA)

Proyecto Histrad (Universidad de Alicante): (HISTRAD)

Traducciones

He incluido los datos bibliográficos sobre las traducciones que cada persona publicó en *El corno emplumado*. Esta información se presenta a manera de índice, e incluye el nombre y apellido(s) del autor, seguido del título del texto entre comillas, o en cursivas si se trata de una obra completa, como los números bilingües de fin de año (núms. 4, 8, 12 y 16). Si el texto en cuestión es un fragmento de otro más amplio, se indica entre corchetes la leyenda “fragmento”. Luego aparece el número de la revista y las páginas que le corresponden. Si forma parte de una antología, se indica a continuación el nombre de ésta. Posteriormente, se indica entre corchetes el género del texto siguiendo la propuesta de clasificaciones y abreviaturas de Gabriela Silva (2016):

³⁷ Véase p. 40.

poesía [p]
reproducción [r]
carta [c]
narrativa [n]
reseña [res]
ensayo [e]
fotografía [f]
prosa poética [p] [n]
manifiesto [m]
discurso [d]
teatro [t]
entrevista [ent]
guión [g]

Seguido de esto, se señala entre corchetes la lengua de partida del texto mediante las abreviaturas de la norma ISO 639-1. Por último, se indica si el texto en cuestión aparece en formato bilingüe al final de la entrada.

Obra propia

En este inciso se indexan los textos propios que publicaron los mismos traductores en *El corno emplumado*. Para esta sección se han tomado los datos principalmente de los índices de Gabriela Silva (2016).

Como podrá observarse, la información disponible sobre algunos traductores es más abundante que otros, particularmente en los casos de autores reconocidos que incidieron también en la labor traductora. En cambio, hay algunos que colaboraron con una o pocas traducciones, de quienes hay poca o nula información, aun dentro de la revista. Se ha omitido el inciso correspondiente a la información que no se ha encontrado.

La ficha doble correspondiente a Sergio Mondragón / Margaret Randall es la única que aparece en los apartados de traductores tanto al español como al inglés, ya que son los únicos que tradujeron a ambas lenguas.

1. Agustí Bartra (1908-1982)

Nacionalidad: Española

Lenguas traducidas: Inglés – Francés

Datos biográficos:

Después de la Guerra Civil Española y pasar por campos de concentración, llegó a México en 1941, donde realizó la mayoría de su obra, que comprendió ensayo, poesía, novela y teatro. Además, tuvo una amplia carrera como traductor al español y catalán. Recibió la beca Guggenheim en tres ocasiones y, en Estados Unidos, llegó a impartir cursos en las universidades de Yale y Maryland (DEM S.XX).

Bartra tradujo más de 50 libros del inglés y francés principalmente, entre los que destaca *Una antología de la lírica nord-americana* (1951) al catalán, que publicaría luego en español como *Antología de la poesía norteamericana* (1952). Entre los autores que llegó a traducir se encuentran William Blake, Guillaume Apollinaire, Truman Capote, Jonathan Swift, André Bretón, Benjamin Franklin y Charles Perrault.³⁸

En una nota sobre los colaboradores, Sergio Mondragón señala que Bartra es: “de los poetas que creen que, afortunadamente para la obra, la vida corresponde a la poesía. En este sentido puede decirse que todas sus creaciones nacen de un espíritu y tienden palpitantemente a suscitar una conciencia precursora de una acción” (Núm. 4, p. 3). El cuarto número de *El corno emplumado* consiste en la edición bilingüe de su poema *Marsias y Adila* (1962). El resto de sus colaboraciones fueron, en su mayoría, fragmentos de obras más extensas que publicaría más tarde. Tal es el caso de la traducción de *Nadja*, de André Breton, que apareció en el número 6 (abril de 1963) y después se publicaría íntegramente (en el mismo año) por la editorial Joaquín Moritz. También llevó al español *Poemas* (1966), de Arturo M. Giovannitti como parte de la colección Acuario de Randall y Mondragón (Silva, 2016: 264). En el número 25 de *El corno* (enero de 1968), Mondragón escribió de él: “Injustamente ‘ignorado’ por la estúpida crítica mexicana, es seguido y respetado por los poetas jóvenes y

³⁸ José Francisco Ruiz Casanova ofrece un catálogo completo de las traducciones de Bartra en la revista de traducción *Saltana*: <http://www.saltana.org/2/tsr/56.htm>

por los poetas que tanto le deben” (p. 152).³⁹ En 1970 volvió a su país natal, donde pasó sus últimos años.

Traducciones:

- Allen Ginsberg, “Aullido” [fragmento]. Núm. 2, pp. 56-57. [p] [en]
- André Breton, “Nadja” [fragmento]. Núm. 6, pp. 20-28. [n] [fr]

Obra original:

- “La luz en el yunque. El alma y el títere” [fragmento de Marsias & Adila]. Núm. 2, pp. 7-13. [p]
- *Marsias y Adila*, traducción al inglés de Elinor Randall. Núm. 4. [p]. Bilingüe.
- “Ecce Homo” [“Segunda Elegía”]. Núm. 9, pp. 98-102. [p]
- [sin título] (homenaje a T.S. Eliot). Núm. 14, p. 87. [e]
- “El sueño de la guerra de los árboles” [fragmento de *La luna muere con agua*]. Núm. 21, pp. 13-19. [p] [n]
- “Presentación de María” [fragmento de *La luna muere con agua*]. Núm 25, pp. 131-139. [n]

2. Alejandro Jodorowsky (1929)

Nacionalidad: Chileno

Lenguas traducidas: Francés

Datos biográficos:

Nació en Tocopilla, Chile, en 1929. Es un artista cuya obra abarca teatro, cine, poesía, narrativa, cómic, ilustración y ensayo. Llegó a México en 1960 con la compañía teatral de Marcel Marceau y se estableció en el país por más de una década. En estos años fundó el Movimiento Pánico, de teatro experimental, junto a Fernando Arrabal y Roland Topor (García, 2007). Su trayectoria y pensamiento han estado influidos por las vanguardias europeas y filosofías orientales, como puede verse en sus colaboraciones en *El corno emplumado*. Su obra, que en las últimas décadas se ha inclinado por el esoterismo, ha tenido

³⁹ Probablemente se trata de una referencia al apoyo que Bartra ofreció al grupo de *La espiga amotinada* para publicar y difundir su primer libro.

un gran éxito comercial alrededor del mundo. Sin embargo, su trabajo como traductor es escaso. Mondragón indica en las notas sobre los colaboradores que las traducciones de Lie Tsu que Jodorowsky publicó para la revista fueron tomadas de *Le vrai classique du vide parfait* (Gallimard, 1961), que reúne textos fundamentales del Taoismo (Núm. 10, pp. 132-133).

Traducciones:

- Lie Tsu, “El arte de tener fuerza física”. Núm. 10, p. 105. [n] [fr]
- Lie Tsu, “El arte de amaestrar gallos de pelea”. Núm. 10, p. 105. [n] [fr]
- Lie Tsu, “El arte de los arqueros”. Núm. 10, p. 105-107. [n] [fr]
- Lie Tsu, “El arte de nadar en las cataratas”. Núm. 10, p. 107-108. [n] [fr]
- Lie Tsu, “El arte de pescar”. Núm. 10, p. 108-109. [n] [fr]
- Lie Tsu, “El arte de cazar cigarras”. Núm. 10, p. 109. [n] [fr]

Obra original:

- “El cuerpo físico como vehículo de salvación”. Núm. 10, pp. 103-104. [e]

3. Alicia Sepúlveda

Nacionalidad: Mexicana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

La única referencia encontrada de Sepúlveda es en las notas sobre los colaboradores, en referencia a Steve Katz, de quien Sergio Mondragón escribe: “es un escritor americano, cuya obra, está causando gran conmoción... La traducción al español de la obra de Katz es de Alicia Sepúlveda, estudiante mexicana de antropología”. (Núm. 31, p. 197).

El texto que tradujo Sepúlveda se publicó por primera vez en inglés en la revista *Epoch*, vol. XVIII, Núm. 1, de acuerdo con los editores de *El cornio* (Núm. 31, p. 200).

Traducciones:

- Steve Katz, “Tres cuentos satisfactorios”. Núm. 31, pp. 18-29. [n] [en]

4. Ana María Palos

Nacionalidad: Española

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

No hay información sobre ella más allá de la que proporciona Sergio Mondragón en la nota sobre los colaboradores, donde la describe como: “Española, residente en México donde trabaja en una agencia de publicidad” (Núm. 31, pp. 197). Su única colaboración con *El corno emplumado* fue un ensayo de Kilton Stewart, que ya había sido publicado en inglés en el número 28 (octubre de 1968). De acuerdo con Mondragón, el texto, que apareció por primera vez en la revista inglesa *Fire*, causó mucho interés en los lectores, por lo que decidieron publicarlo también en español (Núm. 31, pp. 197).

Traducciones:

- Kilton Stewart, “Los Senoi: la sociedad del sueño”. Núm. 31, pp. 100-107. [e] [en]

5. Arnold Belkin (1930-1992)

Nacionalidad: Canadiense

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Fue un artista plástico de origen canadiense. Se mudó a México en 1948 para estudiar en la Universidad Nacional Autónoma de México, donde se formó con David Álfaro Siqueiros y el movimiento muralista. Más adelante, junto a Francisco Icaza, fundó el movimiento Nueva Presencia, que se oponía a seguir los estándares estéticos de la crítica y buscaba un arte que reflejara la realidad social. Fuera de México, parte de su obra se encuentra en Cuba, Canadá, Estados Unidos e Israel. (Mackenzie, 2011).

Además de algunos ensayos, manifiestos y pronunciamientos sobre el arte, la trayectoria de Belkin no se adentró mucho en la escritura. Fue un colaborador ocasional en *El corno emplumado*; además de las ilustraciones que aportó en dos números de la revista,

realizó las que aparecieron en el poemario *Yo soy el otro* de Sergio Mondragón, que formó parte del proyecto editorial paralelo a la revista (Silva, 2016: 264). Su única colaboración textual es una traducción de Allen Ginsberg publicada en el número 19 de *El corno*, donde también se menciona entre los patrocinadores por haber rifado una pintura en beneficio de la publicación.

Traducciones:

- Allen Ginsberg, “América”. Núm. 19, pp. 63-65. [p] [en]

Obra original en *El corno emplumado*

- *Sin título*. Núm. 9, pp. 136 [r]
- *Sin título*. Núm. 29, pp. 35 [r]

6. Basilio Losada (1930)

Nacionalidad: Española

Lenguas traducidas: Gallego

Datos biográficos:

Es traductor y crítico literario, catedrático en la Universitat de Barcelona. Su trabajo se especializa en la literatura portuguesa, brasileña y gallega. Entre las distinciones que ha recibido se encuentra el Premio Nacional de Traducción. Su labor en este ámbito es extensa; ha publicado más de 150 traducciones de libros desde el portugués, inglés, francés, alemán, catalán, gallego y ruso al español y gallego. Entre los autores que ha traducido se encuentran José Saramago, Michael Ende, Graham Greene, Julio Verne y Clarice Lispector. (HISTRAD)

Su única participación en *El corno emplumado* se encuentra en el número 19 (julio de 1966) como parte de la antología “20 poetas españoles contemporáneos”. Entre los autores recopilados hay cinco traducidos del catalán y dos del gallego, estos últimos a cargo de Losada. Su traducción de Xosé Luis Méndez Ferrín apareció también, el mismo año, en la revista *La Trinchera* (1, V, 1966, pp. 11-15).

Traducciones:

- Xosé Luis Méndez Ferrín, “Roi Xordo (1)”. Núm. 19, pp. 151-153. Antología: 20 poetas españoles contemporáneos. [p] [gl]
- Salvador García-Bodaño, “Profecía en la tiniebla”. Núm. 19, p. 165. Antología: 20 poetas españoles contemporáneos. [p] [gl]

7. Bertha Navarro (1943)

Nacionalidad: Mexicana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

La única colaboración de Bertha Navarro en *El corno emplumado* es la traducción al español de una auto-entrevista de Fernando Arrabal. El texto fue tomado de *The Drama Review* (v. 13, n. 1, 1968, pp. 73-76), donde había sido publicado en inglés, y que, a su vez, era una traducción del español hecha por Bettina L. Knapp.

Traducciones:

- Fernando Arrabal, “auto-entrevista”. Núm. 29, pp. 107-111. [ent] [en]

8. Carlos Coronel Kautz

Nacionalidad : Nicaragüense

Lenguas traducidas : Inglés

Datos biográficos:

Hijo del poeta nicaragüense José Coronel Urtecho. Se dedicó a la política como participante del movimiento sandinista. Fue director del Instituto Nicaragüense de Pesca hasta 1981, cuando se unió al líder militar Edén Pastora. Más adelante formó parte de la Alianza Revolucionaria Democrática (ARDE) (Vilas, 1992). No tuvo una trayectoria literaria como escritor ni traductor. El poema de Donald Gardner que tradujo para *El corno emplumado* aparece junto a otro del mismo autor traducido por Ernesto Cardenal, amigo de su padre.

Traducciones:

- Donald Gardner, “Empacado en un taxi”. Núm. 28, p. 98. [p] [en]

9. Ernesto Cardenal (1925-2020)

Nacionalidad: Nicaragüense

Lenguas traducidas: Inglés y lenguas originarias

Datos biográficos:

Fue escritor, traductor, sacerdote, activista y político. Creció en Nicaragua y estudió Literatura en la Universidad Nacional Autónoma de México. Vivió en Nueva York, España, Italia y Suiza durante sus primeros años como escritor. Participó de distintas maneras en el Frente Sandinista de Liberación Nacional. Pasó un tiempo en el monasterio de Gethsemaní, en Kentucky, EUA, donde también estuvo el poeta Thomas Merton, otro colaborador de *El corno emplumado*. En su obra destaca el contenido social y su oposición a las políticas imperialistas en Latinoamérica. (HISTRAD)

Tuvo una nutrida trayectoria como traductor, en particular de literatura estadounidense. Publicó una antología de traducciones de Ezra Pound (1979) y dos de escritores norteamericanos junto a José Coronel Urtecho, en 1963 y 1985 (HISTRAD). Se interesó también en las culturas originarias, de quienes recopiló traducciones en *Antología de poesía primitiva* (1979). La mayoría de sus traducciones en *El corno emplumado* formaron parte de este último libro.

Cardenal se encontraba entre los asistentes a las tertulias donde se originó el proyecto de *El corno emplumado*, y fue un colaborador constante, además de que mantenía correspondencia con los editores. Aunado a su participación como traductor, publicó varios poemas propios en la revista, algunos traducidos al inglés por Donald Gardner, a quien él mismo llevó al español.

Traducciones:

- Indios Paiute (USA), “Las montañas nevadas bajo las estrellas”. Núm. 10, pp. 8-9. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Indios Paiute (USA), “Canción de las fuerzas elementales”. Núm. 10, pp. 8-9. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Tlingites (Alaska), “Poema compuesto por hombre-que-no-estaba-bien para la princesa thom que era más visitada por los hombres que una taberna”. Núm. 10, pp.

8-9.

- Indios Araphos (USA), “Las almas regresan de la cacería de búfalos en las praderas del cielo”. Núm. 10, pp. 10,13. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Isla de Pascua, “Canción de amor”. Núm. 10, pp. 10,13. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Indios Ojibwas, [sin título]. Núm. 10, pp. 10,13. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Esquimales, “El otoño”. Núm. 10, pp. 14-15. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Esquimales, “El verano”. Núm. 10, pp. 14-15. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Los Bai-las (África), “El niño muerto”. Núm. 10, pp. 16-17. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Pigmeos, [sin título]. Núm. 10, pp. 16-17. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Indios Sioux, “Visión de las praderas del cielo”. Núm. 10, pp. 18, 21. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Nahuas actuales (México), [sin título]. Núm. 10, pp. 18, 21. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Indios Pimas, [sin título]. Núm. 10, pp. 18-21. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Somalios, [sin título]. Núm. 10, pp. 22-23. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Poesía quechua, [sin título]. Núm. 10, pp. 22-23. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Indios Cunas, “Canción de la tortuga”. Núm. 10, pp. 24-25. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Mayas, [sin título]. Núm. 10, pp. 24-25. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Indios Guaraos, “Canción de cuna”. Núm. 10, pp. 26. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Indios Otomíes, [sin título]. Núm. 10, pp. 26. Antología: poesía primitiva. [p]. Bilingüe.
- Donald Gardner, “Letanía por los muertos de Vietnam”. Núm. 28, p. 97. [p] [en]

- Donald Gardner, “Los monos”. Núm. 28, p. 98. [p] [en]

Obra original:

- “El estrecho dudoso”. Núm. 1, pp. 20-22. [p]
- “Managua 6:30 pm”. Núm. 3, p. 60. Antología: Poesía de Nicaragua. [p]
- “Poema”. Núm. 3, p. 61. Antología: Poesía de Nicaragua. [p]
- “Salmo 1”. Núm. 6, pp. 67. [p]
- “Salmo 5”. Núm. 6, pp. 67-68. [p]
- “Salmo 15”. Núm. 6, pp. 68-69. [p]
- “Salmo 36”. Núm. 6, pp. 69-70. [p]
- “Salmo 43”. Núm. 6, pp. 70-72. [p]
- “Salmo 48”. Núm. 6, pp. 72-73. [p]
- “Carta a un indio paez”. Núm. 11, pp. 91-98. [c]
- “Apocalipsis”. Núm. 13, pp. 7-11. [p]
- [El iba despacio porque llegaba demasiado despacio]. Núm. 15, pp. 36. Antología: Poesía nicaragüense contemporánea. [p]
- [Ha llegado al cementerio trapense la primavera]. Núm. 15, pp. 36-37. Antología: Poesía nicaragüense contemporánea. [p]
- [En la noche iluminada de palabras]. Núm. 15, pp. 37. Antología: Poesía nicaragüense contemporánea. [p]
- [Como latas de cerveza vacías y colillas]. Núm. 15, pp. 37-38. Antología: Poesía nicaragüense contemporánea. [p]
- [Los insectos acuáticos de patas largas]. Núm. 15, pp. 38. Antología: Poesía nicaragüense contemporánea. [p]
- “La noche”. Núm. 22, pp. 12-15. [p]
- “Kayanerenhkowa”. Núm. 24, pp. 26-32. [p]
- “Zero hour”. Traducción al inglés de Donald Gardner. Núm. 25, pp. 116-130.
- “Sermón de Ernesto Cardenal en una misa de difuntos celebrada por el alma del poeta Fernando Gordillo”. Núm. 26, pp. 43-46. [e]
- “Ardilla de los tunes de un katún”. Núm. 28, p. 97. [p]

- “La danza del espíritu”. Traducción al inglés de Donald Gardner. Núm. 30, pp. 101-120. [p]. Bilingüe.
- [carta], Nicaragua, 13 de abril. Núm. 3, pp. 133-134 [c]
- [carta], Antioquía, Colombia, s.f. Núm. 5, pp. 146-147 [c]
- [carta], Colombia, 10 de abril de 1963. Núm. 7, pp. 170-171 [c]
- [carta], San Carlos, Nicaragua, 20 de septiembre de 1965. Núm. 17, pp. 159-160 [c]
- [carta], Colombia, 10 de julio. Núm. 19, pp. 179-180 [c]
- [carta], s.l., s.f. Núm. 20, p. 123 [c]
- [carta], Nuestra señora de Solentiname, Nicaragua, febrero de 1967. Núm. 23, p. 153. [c]
- [carta], Nuestra señora de Solentiname, Nicaragua, febrero mayo de 1967. Núm. 23, pp. 153-154. [c]

10. Ernesto Cardenal (1925-2020) / José Coronel Urtecho (1906-1994)

Nacionalidad: Nicaragüenses

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

José Coronel Urtecho fue escritor, traductor y activista. Junto a Joaquín Pasos y Carlos Antonio Cuadra, fundó el movimiento de Vanguardia en Nicaragua. Su obra abarcó poesía, teatro, novela y ensayo. Sus inquietudes políticas lo llevaron a apoyar el régimen de Anastasio Somoza en su juventud, aunque décadas después cambió de postura y fue cercano a miembros del Frente Sandinista de Liberación Nacional, entre ellos Ernesto Cardenal (Henríquez, 2000).

Como traductor, Coronel se interesó principalmente en la literatura norteamericana, de la cual hizo importantes antologías traducidas al español, entre ellas: *Panorama y antología de poesía norteamericana* (1949). Con Ernesto Cardenal, su sobrino, publicó otras similares y una de textos de Ezra Pound (1979). En el número 24 de *El corno emplumado* publicaron traducciones conjuntas de este último autor, y de William Carlos Williams en el siguiente. Además de estas dos, Coronel publicó un poema en la revista.

Traducciones:

- Ezra Pound, “La buhardilla”. Núm. 24, p. 7. [p] [en]
- Ezra Pound, “Lamento de la escalera de gemas”. Núm. 24, p. 7. [p] [en]
- Ezra Pound, “Los temperamentos”. Núm. 24, p. 8. [p] [en]
- Ezra Pound, “Clara”. Núm. 24, p. 8. [p] [en]
- Ezra Pound, “La tina”. Núm. 24, p. 8. [p] [en]
- Ezra Pound, “Los tres poetas”. Núm. 24, p. 9. [p] [en]
- Ezra Pound, “El orden social”. Núm. 24, p. 9. [p] [en]
- Ezra Pound, “A una niña”. Núm. 24, p. 9. [p] [en]
- Ezra Pound, “En una estación del metro”. Núm. 24, p. 9. [p] [en]
- Ezra Pound, “Figura de danza”. Núm. 24, p. 10. [p] [en]
- Ezra Pound, “Arides”. Núm. 24, p. 11. [p] [en]
- Ezra Pound, “Ritratto”. Núm. 24, p. 11. [p] [en]
- Ezra Pound, “Piccadilly”. Núm. 24, p. 12. [p] [en]
- Ezra Pound, “Causa”. Núm. 24, p. 12. [p] [en]
- Ezra Pound, “El encuentro”. Núm. 24, p. 12. [p] [en]
- Ezra Pound, “Lesbia Illa”. Núm. 24, p. 12. [p] [en]
- Ezra Pound, “Una balada del camino de las moras”. Núm. 24, p. 13. [p] [en]
- Ezra Pound, “El alquimista”. Núm. 24, p. 13-15. [p] [en]
- Ezra Pound, “Canto III”. Núm. 24, p. 15-16. [p] [en]
- Ezra Pound, “Canto XIII”. Núm. 24, p. 16-18. [p] [en]
- Ezra Pound, “Canto XXV”. Núm. 24, p. 18-23. [p] [en]
- Ezra Pound, “Canto XXXII”. Núm. 24, p. 23-25. [p] [en]
- William Carlos Williams “Esto es solo decir”. Núm. 25, pp. 16 [p] [en]
- William Carlos Williams “La carretilla roja”. Núm. 25, pp. 16 [p] [en]
- William Carlos Williams “Nantucket”. Núm. 25, pp. 17 [p] [en]
- William Carlos Williams “La joven en la ventana”. Núm. 25, pp. 17 [p] [en]
- William Carlos Williams “Retrato proletario”. Núm. 25, pp. 17-18 [p] [en]
- William Carlos Williams “Entre paredes”. Núm. 25, pp. 18 [p] [en]
- William Carlos Williams “Juguete chino”. Núm. 25, pp. 18-19 [p] [en]

- William Carlos Williams “A una pobre anciana”. Núm. 25, pp. 19 [p] [en]
- William Carlos Williams “El término”. Núm. 25, pp. 19-20 [p] [en]
- William Carlos Williams “Cosas ilegítimas”. Núm. 25, pp. 20 [p] [en]
- William Carlos Williams “El gran número”. Núm. 25, pp. 20-21 [p] [en]
- William Carlos Williams “Mañana de enero”. Núm. 25, pp. 21 [p] [en]
- William Carlos Williams “El hombre”. Núm. 25, pp. 22 [p] [en]
- William Carlos Williams “Danza rusa”. Núm. 25, pp. 22 [p] [en]
- William Carlos Williams “Dedicación de un lote de terreno”. Núm. 25, pp. 22-23 [p] [en]
- William Carlos Williams “La calle solitaria”. Núm. 25, pp. 24 [p] [en]
- William Carlos Williams “La joven señora”. Núm. 25, pp. 24 [p] [en]
- William Carlos Williams “Poema”. Núm. 25, pp. 24-25 [p] [en]
- William Carlos Williams “La jungla”. Núm. 25, pp. 25 [p] [en]
- William Carlos Williams “Las campanas católicas”. Núm. 25, pp. 25-27 [p] [en]
- William Carlos Williams “Adam”. Núm. 25, pp. 27-29 [p] [en]
- William Carlos Williams “La mesera”. Núm. 25, pp. 30-31 [p] [en]

Obra original:

- José Coronel Urtecho, “Febrero en la azucena”. Núm. 15, pp. 39-41. [p]

11. Ernesto de la Peña (1927-2012)

Nacionalidad: Mexicana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos: Fue escritor, traductor y académico políglota, interesado en particular en las letras clásicas. Desde 1993 fue miembro de número de la Academia Mexicana de las Letras y del Sistema Nacional de Creadores de Arte en 1994. Entre los premios que recibió se encuentran el Xavier Villaurrutia (1988), Premio Nacional de Ciencias y Artes (2003), Alfonso Reyes (2008), Mendéndez Pelayo (2012) y Belisario Domínguez (*post mortem*). Tradujo a autores de distintas lenguas y épocas, como Anaxágoras, Hipócrates, Rilke, Nerval, Marllarmé, Valéry, Ginsber y T.S. Eliot. (INBA)

Sergio Mondragón escribe de él en las notas sobre los colaboradores que es poeta y traductor en la Secretaría de Relaciones Exteriores. Además, agrega que “conoce y traduce 29 idiomas, entre ellos el hebreo, sánscrito, yiddish, árabe, ruso, sueco, danés, latín, noruego, griego antiguo y moderno, alemán, etc. Actualmente estudia el chino. Es el más nuevo y flamante colaborador del *Corno*” (Núm. 17, p. 174). La única traducción de Ernesto de la Peña en *El corno emplumado* es del poema *Kaddish*, de Allen Ginsberg. Gabriela Silva retoma un comentario que hizo más tarde el traductor sobre este texto:

Sobre esta traducción, el responsable comentó: “tiene bastantes problemas de traducción, puesto que usa palabras en varios sentidos debido a que Ginsberg era un poeta beat. Por la rapidez, creo que no logré dárselos del todo, pero me urgía hacer esa traducción. Apareció hace muchos años en la revista *El Corno Emplumado* y no se ha vuelto a publicar” (Silvina Espinosa de los Monteros, “El hombre sabio. Entrevista inédita con Ernesto de la Peña”, *Revista de la Universidad*, México, núm. 143, enero de 2016, p. 44.). (Silva, 2016: p. 189. n 89)

Traducciones:

- Allen Ginsberg, “Kaddish”. Núm. 17, pp. 135-158. [p] [en]

12. Fernando Alegría (1918-2005)

Nacionalidad: Chilena

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Fue escritor y académico en Chile y Estados Unidos. Escribió poesía, cuento, novela y ensayo. Fue catedrático en las universidades de Berkeley y Stanford y trabajó como consejero cultural en la embajada de Chile en Estados Unidos en 1971. Fundó en 1974 la revista *Literatura chilena en el exilio* junto a David Valjalo. (BNC)

Su trayectoria como traductor es ocasional y se encuentra sobre todo en poemas en revistas literarias. De esta manera, publicó traducciones de Walt Whitman, Allen Ginsberg y James Scully al español, y Nicanor Parra y Ludwig Zeller al inglés (Reeves, 1981). En *El corno emplumado* tradujo un poema de Lawrence Ferlinghetti y publicó dos poemas propios en números posteriores.

Traducciones:

- Lawrence Ferlinghetti, “El gran dragón chino”. Núm. 22, pp. 114-117. [p] [en]

Obra original:

- 10 salmos pastorales”. Núm. 24, pp. 91-92. [p] [n]
- “Instrucciones para desnudar a la raza humana”. Núm. 28, pp. 66-70. [p]

13. Fernando Arbeláez (1924-1995)

Nacionalidad: Colombiana

Lenguas traducidas: Griego

Datos biográficos:

Escritor y crítico colombiano, se dedicó principalmente a cultivar la poesía y el ensayo. Fue estudioso de la literatura de su país y publicó antologías tanto de sus antecesores, remontándose al virreinato (*Poesía colombiana*, 1965), como de sus coetáneos (*Panorama de la nueva poesía colombiana*, [1964] y *Nuevos narradores colombianos*, [1968]). Recibió distinciones y becas por su obra, que le permitieron viajar y acercarse a la labor traductora. (Berroa, 1988)

Su trayectoria como traductor fue breve. En el primer número de la revista *Mito* (1955), junto a textos de Simone de Beauvoir, Octavio Paz y Gabriel García Márquez, Arbeláez publicó una traducción de *Vents*, de Saint-John Perse. Además, tradujo textos de Jorge Seferis, Constantino Cavafis, y Boris Pasternak (Berroa, 1988). Su traducción de Seferis en *El corno emplumado* es celebrada por Sergio Mondragón, quien señala que tomaron el texto de una previa publicación en *Poesía de Venezuela* (Núm. 26, p. 116).

Arbeláez hizo la traducción de Seferis gracias a una beca de la UNESCO, con la cual viajó a Grecia en 1963. Ahí escribió el texto en español junto a Minas Pedicoyanis, y utilizaron como apoyo la traducción al inglés en *Six poets of modern greece* (1960), de Edmund Keeley y Philip Serrard. (Arbeláez, 1966)

Traducciones:

- Jorge Seferis, “Mithistorema”. Núm. 26, pp. 7-18. [p] [el]

14. Haroldo de Campos (1929-2003)

Nacionalidad: Brasileña

Lenguas traducidas: Portugués

Datos biográficos:

Escritor y traductor, fundador del movimiento de poesía concreta junto a su hermano Augusto de Campos y Decio Pignatari. Además de ser un representante central de la vanguardia brasileña, se dedicó tanto a la traducción como a la reflexión traductológica. A partir de las ideas de Walter Benjamin, Ezra Pound y Roman Jakobson, acuñó el término “transcreación” para referirse a la labor traductora por la reapropiación que se hace de un texto y su tradición a otros distintos, lo cual implica no solo una reproducción, sino la escritura de un nuevo texto (Lázaro, 2011). Haroldo de Campos también fue un traductor prolífico que llevó al portugués autores clásicos como Homero, Dante, Goethe, y textos bíblicos lo mismo que modernos y contemporáneos como James Joyce, Ezra Pound y Octavio Paz (Hernández, 2003).

Además de ser el representante de *El corno emplumado* en Brasil, envió para el número 10 de la revista (abril de 1964) una antología de poesía concreta. Si bien no se menciona al traductor de estos textos al español, coincido con Gabriela Silva en que es muy probable que se trate del mismo Haroldo de Campos, ya que tenía el control de los textos: hizo la selección, escribió una introducción, e indica en nota al pie, como una excepción, que sus tres *topogramas* fueron escritos originalmente en español (Silva, 2016: 323, n. 3).

Traducciones:

- Decio Pignatari, “Hombre hembra”. Núm. 10, p. 74. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- Decio Pignatari, “Coca cola”. Núm. 10, p. 74. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- Decio Pignatari, “Muévase”. Núm. 10, p. 74. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- José Paulo Paes, “Madrigal”. Núm. 10, p. 75. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- José Paulo Paes, “El suicida o Descartes al revés”. Núm. 10, p. 75. Antología: Poesía

concreta de Brasil. [p] [pt]

- Pedro Xisto, [Ideograma]. Núm. 10, p. 76. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- Ronaldo Azedero, “Es claro”. Núm. 10, p. 77. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- Ronaldo Azedero, “Velocidad”. Núm. 10, p. 77. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- Haroldo de Campos, “Servitud de pasaje” [fragmento]. Núm. 10, p. 78. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- José Lino Grunewald, “Entre dos soles”. Núm. 10, p. 80. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- José Lino Grunewald, [ideograma]. Núm. 10, p. 80. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- Augusto de Campos, “Hiroshima, mon amour”. Núm. 10, p. 81. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- Edgar Braga, [ideograma]. Núm. 10, p. 82. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- Edgar Braga, [ideograma]. Núm. 10, p. 82. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]

Obra original:

- “Servitud de pasaje”. Auto-traducción. Núm. 10, p. 78. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- “Topogramas” [escrito originalmente en español]. Núm. 10, p. 78. Antología: Poesía concreta de Brasil. [p] [pt]
- “Transient servitude”. Traducción al inglés de Edwin Morgan. Núm. 21, p. 71-76. [p]
- “ALEA 1 Semantic variations”. Traducción al inglés de Edwin Morgan. Núm. 21, p. 77. [p]
- [sin título, introducción a la antología “Poesía concreta de Brasil”]. Núm. 10, p. 73. [e]
- [carta]. Sao Paulo, Brasil, mayo de 1967. Núm. 24, p. 154. [c]
- [carta]. Sao Paulo, abril de 1968. Núm. 27, p. 157. [c]

15. Inca Garcilaso (1539-1616)

Nacionalidad: Peruana

Lenguas traducidas: Quechua

Datos biográficos:

Nació en Cuzco poco antes de la instauración del Virreinato del Perú, hijo de un noble español y una noble indígena. Escribió crónicas de la historia, vida y costumbres de su país en dos obras: *Comentarios reales de los incas* (1609) e *Historia general del Perú* (1617). La traducción formó parte de su trayectoria, siendo su primera publicación los *Diálogos de amor* (1590) de León Hebreo al español. En los *Comentarios reales* da muestra también de su conocimiento del quechua, del que traduce dos poemas para dar cuenta de la producción literaria en esta lengua (libro II, capítulo XXVII) (Silva-Santisteban, 2010).

Ernesto Cardenal retomó la traducción de uno de estos poemas en su antología de “Poesía primitiva”, indicando que se trata de la versión del Inca Garcilaso. Cabe señalar, sin embargo, que el otro poema que aparece bajo el título de “Poesía Quechua” no es tomado de la crónica del autor peruano.

Traducciones:

- Poesía quechua, “Canción de amor”. Núm. 10, pp. 22-23. Antología: Poesía primitiva. [p] [qu]. Bilingüe.

16. Isabel Fraire (1934-2015)

Nacionalidad: Mexicana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Fue escritora, traductora, crítica literaria y académica en México, Estados Unidos y Francia. Su obra fue ampliamente reconocida en su país, colaboró en las revistas de mayor circulación en el medio literario y recibió distinciones como el premio Xavier Villaurrutia (1978) y la

beca Guggenheim (1977). La traducción fue una parte importante de su trayectoria; publicó a distintos autores desde el inglés, francés y portugués, además de hacerlo del español al inglés. Aunado a su participación en libros y revistas, publicó tres antologías de traducciones: *Seis poetas de lengua inglesa* (1976), *Caja de Pandora* (1982) y *Pensadores norteamericanos del siglo XIX* (1983). (Celis, 2019)

Como traductora, Fraire participó solo con un poema en *El corno emplumado*. De su obra, en cambio, se publicaron nutridas selecciones en dos números distintos. Cabe señalar que fue Jerome Rothenberg quien la tradujo al inglés en el número 18 (abril de 1966), mismo poeta a quien tradujo al español en esta revista y más tarde en *Caja de Pandora*. Sergio Mondragón señaló al describir a Fraire que: “Nos recuerda a la poeta norteamericana Emily Dickinson. Como ella, vive al margen de la selva literaria. Como ella, contempla el mundo a través de su ventana que da al mar de su jardín. Su mundo es un mundo de luz, liviano, aéreo” (Núm. 27, p. 171).

Traducciones:

- Richard Johnny John / Jerome Rothenberg, “Gracias, un poema en 17 partes”. Núm. 30, pp. 125-138. [p] [en]. Bilingüe.

Obra original:

- [era en el tiempo de la cosecha ardiente]. Traducción de Jerome Rothenberg. Núm. 18, pp. 48-49. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p]. Bilingüe.
- [he arrancado una a una]. Traducción de Jerome Rothenberg. Núm. 18, pp. 50-51. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p]. Bilingüe.
- [la densa, oscura tierra]. Traducción de Margaret Randall. Núm. 18, pp. 50-51. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p]. Bilingüe.
- [el agua golpea con sus cascos las ventanas]. Traducción de Margaret Randall. Núm. 18, pp. 52-53. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p]. Bilingüe.
- [el amor se concreta]. Traducción de Margaret Randall. Núm. 18, pp. 52-53. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p]. Bilingüe.
- [en tus ojos]. Traducción de Margaret Randall. Núm. 18, pp. 52-53. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p]. Bilingüe.

- [como un inmenso pétalo de magnolia] Núm 27, p. 37. [p]
- [el viento acaricia las dunas]. Núm 27, p. 37. [p]
- [la densa, oscura tierra]. Núm 27, pp. 37-38. [p]
- [el agua golpea con sus cascos la ventana]. Núm 27, p. 38. [p]
- [lenta está la noche]. Núm 27, p. 38. [p]
- [no sé qué triste espera se prolonga]. Núm 27, pp. 38-39. [p]
- [alta vuela la noche]. Núm 27, p. 39. [p]
- [mi amor descubre objetos]. Núm 27, pp. 39-40. [p]
- [tu piel, como sábanas de arena y sábanas de agua en remolino]. Núm 27, p. 40. [p]
- [no te deseo]. Núm 27, p. 40. [p]
- [reflejo de mis ojos tu mirada]. Núm 27, p. 41. [p]
- [con la aurora sobre los hombros te presentas]. Núm 27, p. 41. [p]
- “La pupila de la esfinge”. Núm 27, pp. 42-45. [p]

17. Jacobo Glantz (1902-1982) / Gabriel Carvajal (1927)

Nacionalidad: Glantz: Ucraniano / Carvajal: Chileno Ucraniana y chilena, respectivamente

Lenguas traducidas: Yiddish

Datos biográficos:

Jacobo Glantz nació en Ucrania, de donde fue exiliado para establecerse en México en 1925. Fue un artista y escritor de gran importancia entre la comunidad judía. Escribió en yiddish, ruso, ucraniano y español (INBA/DEM S.XX). Se encuentra entre los patrocinadores del primer número de *El corno emplumado*, donde también publicó su único poema en la revista, traducido del yiddish al español con Gabriel Carvajal. Además, publicó con Randall y Mondragón el libro *Voz sin pasaporte* (1965) como parte de su proyecto editorial paralelo, en versión bilingüe español-inglés, con traducciones de Elinor Randall (Silva, 2016: 264). Junto a Carvajal, también publicó *Vaticinios* en *Pájaro Cascabel* (núm. 4, 1963) y tradujeron “Baby Yar” y otros poemas de Eugeni Yevtushenko (1964) (DEM S.XX). Fue padre de Margo Glantz, quien también colaboró y tradujo en *El corno emplumado*.

Gabriel Carvajal se dedicó a la poesía y el teatro. Publicó en revistas como *Andes*.– no. 4 (jul. 1958) p. 35., *Orfeo*.– no. 1 (oct. 1963) p. [6] y *Litoral*.– no. 1 (nov. 1966) p. 21. (Alarcón *et al*, 2006). Margo Glantz narra cómo Jacobo dictaba a sus amigos (entre ellos Carvajal) poemas en español en *Las Genealogías* (2008: 120).

Traducciones:

- Jacobo Glantz, “Recuerdo con chimenea”. Auto-traducción con Gabriel Carvajal. Num. 1, p. 83-84. [p] [yi]

18. Jorge A. Guzmán (1930)

Nacionalidad: Chilena

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Es escritor y académico, egresado de la Universidad de Chile y doctorado por la Universidad de Iowa, en Estados Unidos. Ha cultivado principalmente la novela y el ensayo (BNC). No hay información exacta sobre su trabajo como traductor. En *El corno emplumado* colaboró en una ocasión traduciendo a Dan Georgakas.

Traducciones:

- Dan Georgakas, “En los últimos años de Franz Fanon, un recuerdo”. Núm. 29, p. 88-102. [ent] [en]. Bilingüe.

19. José Batlló (1939-2016)

Nacionalidad: Española

Lenguas traducidas: Catalán

Datos biográficos:

Escritor y crítico literario.

Nació en Barcelona a finales de la Guerra Civil Española. Fue escritor, traductor y editor. Trabajó en varias revistas españolas de poesía como *Camp de l'arpa*, *Triunfo*, *La trinchera*

y la colección *El bardo*, además de editar recopilaciones como *Antología de la nueva poesía española* (1969) y *Poetas españoles poscontemporáneos* (1974). Como autor, cultivó principalmente la poesía y el ensayo. En su faceta de traductor, se dedicó sobre todo a llevar escritores contemporáneos del catalán al español, tanto en revistas, libros y antologías como *Narrativa catalana hoy* (1970) (Vals, 2016).

Fue representante de *El corno emplumado* en España y reunió la antología “20 poetas españoles contemporáneos” para el número 19 (julio de 1966), donde tradujo algunos poetas del catalán al español e incluyó textos propios (Núm. 19, p. 191).

Traducciones:

- Gabriel Ferrater, “La vida furtiva”. Núm. 19, p. 132. Antología: 20 poetas españoles contemporáneos. [p] [ca]
- Gabriel Ferrater, “*In memoriam*” [fragmento]. Núm. 19, pp. 133-134. Antología: 20 poetas españoles contemporáneos. [p] [ca]
- Jordi Sarsanedas, “Pequeño monumento a Joan Salvat-Papasseit”. Núm. 19, pp. 147-148. Antología: 20 poetas españoles contemporáneos. [p] [ca]
- Joaquim Horta, “Los desgraciados”. Núm. 19, pp. 158-159. Antología: 20 poetas españoles contemporáneos. [p] [ca]
- Miquel Bauca, “Una vez más”. Núm. 19, p. 172. Antología: 20 poetas españoles contemporáneos. [p] [ca]

Obra original:

- “Cuando en la paz de la noche”. Antología: 20 poetas españoles contemporáneos. Núm. 19, p. 175. [p]
- “Yo quise contar historias”. Antología: 20 poetas españoles contemporáneos. Núm. 19, p. 176. [p]

20. José Emilio Pacheco (1939-2014)

Nacionalidad: Mexicana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Escritor mexicano de amplia trayectoria e influencia en el medio literario del país. Participó como editor y colaborador en revistas importantes como *La cultura en México*, *Revista mexicana de literatura*, *Revista de la Universidad de México*, *Plural*, *Vuelta* y *Proceso*. Además de escribir poesía, narrativa, ensayo y crítica, se adentró en la traducción desde el inglés y el francés, trabajando autores como Serguei Eisenstein, Samuel Beckett, Walter Benjamin, Oscar Wilde, Tennessee Williams y T.S. Eliot. Más allá de traducciones y versiones de otros textos, Pacheco también acostumbraba hacer “aproximaciones”, en las que no buscaba reproducir textos a su propia lengua, sino apropiarse de ellos y crear una obra nueva con base en otra anterior. (DHTH)

Fue incluido en la antología de poetas mexicanos contemporáneos en el número 18 de *El corno emplumado* (abril de 1966) y colaboró en el último número de la revista con algunas traducciones de Tom Raworth.

Traducciones:

- Tom Raworth, “Los otros”. Núm. 31, p. 138-139. [p] [en]. Bilingüe.
- Tom Raworth, “Dos haikús (I)”. Núm. 31, p. 138-139. [p] [en]. Bilingüe.
- Tom Raworth, “Dos Haikùs (II)”. Núm. 31, p. 138-139. [p] [en]. Bilingüe.
- Tom Raworth, “Muero de sed al lado de la fuente”. Núm. 31, p. 140-141. [p] [en]. Bilingüe.
- Tom Raworth, “Me arruinaste la noche / Me arruinaste la vida”. Núm. 31, p. 142-143. [p] [en]. Bilingüe.

Obra original:

- “La enredadera”. Traducción al inglés de Margaret Randall. Antología: 24 poetas mexicanos contemporáneos. Núm. 18, p. 72-73 [p]. Bilingüe.

21. Leandro Katz (1938)

Nacionalidad: Argentina

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Es escritor, artista visual y cineasta. En los inicios de su carrera literaria viajó por el continente americano hasta llegar a Nueva York en 1960, donde se estableció años más tarde y desarrolló la mayor parte de su obra. Gran parte de sus proyectos combinan el trabajo académico, fotografía, antropología, imagen y texto para explorar la historia de América Latina. Su período como poeta se dio principalmente en su juventud, antes de inclinarse por las artes visuales. Durante esos primeros años la traducción fue una parte importante de su trayectoria. (Grüner, 2013)

Antes de salir de Argentina participó en la revista *Airón*, que con frecuencia publicaba traducciones de la generación *Beat* y los colaboradores de la revista francesa *Tel Quel*. Ahí aparecieron sus versiones al español de Dylan Thomas, Allen Ginsberg y John Ashbery. Años más tarde, tradujo en otras revistas latinoamericanas autores con los que se relacionó mientras trabajaba en Random House: Lewis Walsh, Anne Waldman y Susan Sontag. A inicios de la década de 1970 fundó el proyecto editorial *The Vanishing Rotating Triangle* junto a Ted Castle. En colaboración con *The Viper's Tongue Books* publicaron monografías de poetas estadounidenses y latinoamericanos traducidos al inglés, español, o en formato bilingüe, que distribuían de forma gratuita. Katz asistió al Primer encuentro americano de poetas que organizaron Randall y Mondragón junto a Miguel Grinberg en 1964, y más adelante colaboró en *El corno emplumado* con traducciones y textos propios. (Grüner, 2013).

Traducción:

- Paul Blackburn, “Resentimiento”. Núm. 19, pp. 16-17. [p] [en]. Bilingüe.
- Paul Blackburn, “Poema a una muchacha muerta”. Núm. 19, pp. 16-17. [p] [en]. Bilingüe.
- Paul Blackburn, “Qué quieto está todo ahora”. Núm. 19, pp. 18-19. [p] [en]. Bilingüe.
- Paul Blackburn, “Caras I”. Núm. 19, pp. 18-21. [p] [en]. Bilingüe.

Obra original:

- “Canción de las nueve lunas”. Núm. 13, pp. 78-79. [p] [n]
- “Flight 475”. Núm. 31, pp. 144-148. [p]
- [carta]. Nueva York, marzo de 1966. Núm. 19, p. 181. [c]

22. Luz Fernández de Alba

Nacionalidad: Mexicana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Fue asistente editorial en *El corno emplumado* entre 1963 y 1964. En la revista se dedicó sobre todo a tareas secretariales, ayudó a organizar el Primer encuentro americano de poetas y participó en la traducción de algunos textos de Henry Miller y Robert Kelly. Para el proyecto editorial paralelo de Randall y Mondragón, Fernández tradujo *Trophies of the sun*, de Roger Taus (Silva, 2016: 264).

Traducciones:

- Henry Miller, “Nexus II”. Núm. 9, pp. 7-27. [n] [en]. Bilingüe.

23. Luz Fernández de Alba / Paulino Sabugal

Nacionalidad: Mexicana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos: Paulino Sabugal fue esposo de Luz Fernández de Alba. En sus traducciones conjuntas, eran nombrados como Luci y Paulino Sabugal en los créditos.

Traducciones:

- [carta] Robert Kelly, “8.23.61”. Núm. 8, p. 123. [c] [en]. Bilingüe.
- [carta] Robert Kelly, “3.21.62”. Núm. 8, p. 123. [c] [en]. Bilingüe.
- [carta] Robert Kelly, “12.14.62”. Núm. 8, p. 123-124. [c] [en]. Bilingüe.
- [carta] Robert Kelly, “1.10.63”. Núm. 8, p. 124. [c] [en]. Bilingüe.
- [carta] Robert Kelly, “2.18.63”. Núm. 8, p. 124-125. [c] [en]. Bilingüe.
- [carta] Robert Kelly, “4.10.63”. Núm. 8, p. 125. [c] [en]. Bilingüe.

24. Marcela W. de Azuela

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Marcela fungió como traductora durante los últimos números de *El corno emplumado*; la “segunda época” que dirigieron Margaret Randall y Robert Cohen. No hay mayor información sobre su identidad o trayectoria. En las notas sobre los colaboradores, los editores solo señalan que ella: “Es una de nuestras mejores traductoras. Vive en la ciudad de México” (Núm. 31, p. 198).

Traducciones:

- Richard Buckminster Fuller, “Esta es su gran estrategia”. Núm. 29, pp. 14-35. [p] [en]. Bilingüe.
- Michele Clark, [Cartas de Cuba], Madrugada, Washington D.C. Núm. 30, pp. 67-70. [c] [en]
- Michele Clark, [Cartas de Cuba], Santiago de Cuba, Provincia de Oriente, Motel Versailles. Núm. 30, pp. 70-74. [c] [en]
- Michele Clark, [Cartas de Cuba], Santiago de Cuba, Motel Versailles. Núm. 30, pp. 74-81. [c] [en]
- Michele Clark, [Cartas de Cuba], Holguín, sobre una banca en una plaza / En viaje regreso a La Habana. Núm. 30, pp. 81-84. [c] [en]
- Michele Clark, [Carta de Cuba], Hotel Vedado, La Habana, Cuba. Núm. 30, pp. 84-85. [c] [en]
- Michele Clark, [Carta de Cuba], Hotel Vedado, La Habana, Cuba. Núm. 30, pp. 86-88. [c] [en]
- Michele Clark, [Carta de Cuba], Copelia, La Habana. Núm. 30, pp. 89-91. [c] [en]
- Michele Clark, [Carta de Cuba], Hotel Vedado, La Habana. Núm. 30, pp. 91-94. [c] [en]
- Michele Clark, [Carta de Cuba], Hotel Vedado, La Habana. Núm. 30, pp. 94-96. [c] [en]
- Michele Clark, [Carta de Cuba], En el malecón, La Habana. Núm. 30, pp. 96-99. [c] [en]
- Michele Clark, [Carta de Cuba], Hotel Inglés, Madrid, España. Núm. 30, pp. 99-100. [c] [en]
- Chris Milton, “Los guardias rojos”. Núm. 31, pp. 121-136. [p] [en]. Bilingüe.

25. Margo Glantz (1930)

Nacionalidad: Mexicana

Lenguas traducidas: Francés

Datos biográficos:

Es escritora y académica, descendiente de migrantes ucranianos. Estudió en la Universidad Nacional Autónoma de México y se doctoró en Letras por La Sorbona, en París. Ha tenido una amplia trayectoria en el campo cultural y literario mexicano por su trabajo como autora, editora e investigadora. Entre las distinciones que ha recibido se encuentran dos doctorados *Honoris causa*, uno por la UNAM y otro por la UAM; becas Rockefeller (1996) y Guggenheim (1998) y los premios Xavier Villaurrutia (1984), Sor Juana Inés de la Cruz (2003) y Premio Nacional de Artes y Ciencias (2004). Como traductora, ha llevado al español a autores como George Thompson, E. A. Wright, Jerzy Grotowski, Georges Bataille, Thomas Kyd, Henry Fielding, Peter Weiss, Tennessee Williams y Michel de Ghelderode. (INBA)

En *El corno emplumado* publicó una traducción y una serie de textos breves. Su padre, Jacobo Glantz, apareció en el primer número de la revista.

Traducciones:

- Vivian Lash, [ángel negro querido, portémonos como los gatos]. Núm. 3, p. 96. [p]
[fr]

Obra original:

- “El cerco de Zamora”. Núm. 22, pp. 75-76. [n]
- “Cenicienta del jueves”. Núm. 22, pp. 76-77. [n]
- “Los enigmas”. Núm. 22, pp. 77-78. [n]
- “Muerte de amor”. Núm. 22, pp. 78. [n]

26. Mathias Göeritz (1915-1990)

Nacionalidad: Alemana

Lenguas traducidas: Alemán

Datos biográficos:

Werner Mathias Göeritz Bruenner (firmó como Mathias Goeritz y como Werner Bruenner) fue pintor, escultor y arquitecto. Se doctoró en Historia del Arte en Berlín y viajó por distintos países de Europa. En España fundó la Escuela de Altamira y fue nombrado miembro de la Academia de las Artes. Llegó a México como profesor en la Escuela de Arquitectura de Guadalajara, donde inició el Taller de Educación Visual en 1949 (Tovar, 2015). Más tarde se estableció en la ciudad de México y formó parte del círculo de “Los hartos”, entre quienes se encontraban José Luis Cuevas y Pedro Friedberg. El grupo publicó su manifiesto, que condenaba la situación del arte en su época, en el segundo número de *El corno emplumado*.

El pronunciamiento de “Los hartos” coincidía con los principios de los editores en la primera época de la revista, caracterizada por su postura apolítica y la búsqueda de un crecimiento espiritual mediante el arte. De la misma manera, ellos condenaban, entre otras cosas, “la aburridísima propaganda de los ismos e istas” y buscaban “empezar otra vez y desde abajo, en un sentido sociológico espiritual” (Núm. 2, pp. 125-126). Göeritz parecía tener afinidades con el proyecto de Randall y Mondragón, pues en sus inicios colaboró con obra gráfica, poemas y una traducción. Además, estuvo entre los patrocinadores del primer número y, en más de una ocasión, compró páginas de publicidad en la revista para anunciar a “Los hartos”, o simplemente por diversión, como en el número 3 (julio de 1962), donde media página ocupa la leyenda “Mathías Goeritz está harto pero toma *Coca-cola*” (p. 143). Sin embargo, su aparición en *El corno* no pasó de los primeros números, quizá por el paulatino cambio de rumbo en la revista.

Traducciones:

- Herman Hesse, “Louis Soutter”. Núm. 3, pp. 6-9. [n] [de]. Bilingüe.

Obra original:

- [sin título]. Núm. 2, p. 26. [r]
- [sin título]. Núm. 2, p. 30. [r]
- [sin título]. Núm. 2, p. 99. [p] [firmado como Werner Bruenner]
- [sin título]. Núm. 2, p. 100. [p] [firmado como Werner Bruenner]
- [sin título]. Núm. 2, p. 100. [p] [firmado como Werner Bruenner]
- [sin título]. Núm. 2, p. 100. [p] [firmado como Werner Bruenner]

- [sin título]. Núm. 2, p. 101. [p] [firmado como Werner Bruenner]
- [sin título]. Núm. 6, pp. 124-125. [r]
- “Manifiesto” [firmado por Los Hartos]. Traducción al inglés de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 2, pp. 126-127. [m]. Bilingüe.

27. Matti Rossi (1934-2017)

Nacionalidad: Finlandesa

Lenguas traducidas: Finlandés

Datos biográficos:

Fue un escritor, traductor y activista político reconocido en Finlandia. Su obra abarcó principalmente poesía, teatro y narrativa. Recibió premios en su país por sus traducciones al finlandés, que incluyó obras de autores como Shakespeare, Pushkin, Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges y Pablo Neruda (Kulttuurivihkot, 2017). En sus cartas a *El corno emplumado* relata que viajó un tiempo becado a Pensilvania, Estados Unidos, y luego vivió durante nueve meses en Puebla, México. En las mismas páginas expresó a Randall y Mondragón su interés en dar a conocer su obra en el continente americano (Núm. 14, pp. 122-123).

Rossi Reunió y tradujo la antología “Poesía finlandesa contemporánea” (Núm. 14, abril de 1965) en *El corno emplumado*. En el mismo número, termina una carta a los editores preguntando: “¿Habrá en México una editorial que se interesara por publicar una antología de poesía fina, poesía joven? Tengo bastante material para hacer una antología de calidad” (p. 123). Probablemente de este mismo material surgió la breve antología posterior, “Tres poetas finlandeses”, traducida también por él (Núm. 19, julio de 1966). Algunos años después logró su cometido y, con base en los textos de *El corno*, publicó en la editorial Losada *Doce poetas de Finlandia* (1969) (Silva, 2016: 235). Además, publicó con Randall y Mondragón su obra *The Trees of Vietnam* (1966), como parte de la colección La Llave de Ediciones El Corno Emplumado, traducido del finlandés al inglés por Anselm Hollo. A pesar de que el autor quería que la publicación fuera bilingüe, no se realizó la traducción al español (Silva, 2016: 268-269).

Traducciones:

- Pentti Saarikoski, “¿Qué pasa de verdad?” [fragmento]. Núm. 14, pp. 22-33. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Hannu Salama, “Los manzanos”. Núm. 14, p. 36. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Hannu Salama, “Por entre los postes de la cerca”. Núm. 14, pp. 36-37. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Hannu Salama, “Por las mañanas, después de largos paseos”. Núm. 14, p. 37. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Paavo Havikko, “Noches romanas”. Núm. 14, pp. 39-41. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Pertti Nieminen, “Slimissa Maailman Maisemat / Mirando los pasajes del mundo”. Núm. 14, pp. 42-43. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Anya Vammelvuo, “Auschwitz: El cuarto de los cabellos”. Núm. 14, p. 44. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Anya Vammelvuo, “Auschwitz: El cuarto de las ideas”. Núm. 14, p. 45. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Anya Vammelvuo, “Himmelfahrtstrasse”. Núm. 14, p. 45. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Jyri Schrerck, “Metamorfosis”. Núm. 14, p. 46. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Jyri Schrerck, “El río negro”. Núm. 14, p. 46. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Jyri Schrerck, “Helios”. Núm. 14, p. 46. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Jyri Schrerck, “Lluvias de primavera”. Núm. 14, p. 47. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Jyri Schrerck, “Vino del otoño”. Núm. 14, p. 47. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Anselm Hollo, “Amor tímido”. Núm. 14, p. 48. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]

- Anselm Hollo, “Saborear lo verdadero”. Núm. 14, p. 48. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Anselm Hollo, “La gran bestia”. Núm. 14, p. 49. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Anselm Hollo, “Hija, nueva”. Núm. 14, p. 49. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Olli-Matti Ronimus, “Sobre una cama de hierro”. Núm. 14, p. 52. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Tuomas Anhava, “Nueve poemas”. Núm. 14, p. 53-54. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- Väinö Kristinä, “Bella amante”. Núm. 14, p. 56. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] fi]
- Väinö Kristinä, “Peroración”. Núm. 14, pp. 56-57. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] fi]
- Väinö Kristinä, “El azul, vieja ánfora”. Núm. 14, p. 57. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] fi]
- Väinö Kristinä, “Elegía”. Núm. 14, p. 57. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] fi]
- Matti Rossi, “Requiem para Wilfred Owen”. Núm. 14, p. 58. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] fi]
- Matti Rossi, “A César Vallejo”. Núm. 14, p. 59. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] fi]
- Viljo Kajava, “Bueno es el mar”. Núm. 19, p. 7. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Viljo Kajava, [*Este es el reino silencioso de la piedra*]. Núm. 19, p. 8. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Viljo Kajava, [*Nacen flores entre las piedras*]. Núm. 19, p. 8. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Arvo Turtiainen, “Dos melodías”. Núm. 19, p. 9. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Arvo Turtiainen, “Despedida de la amada”. Núm. 19, p. 9. Antología: Tres poetas

finlandeses. [p] [fi]

- Arvo Turtiainen, “La gran boca”. Núm. 19, p. 10. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Arvo Turtiainen, “Cincuenta grados bajo cero”. Núm. 19, p. 10. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Arvo Turtiainen, “Redención”. Núm. 19, pp. 11-12. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Eeva-Luisa Manner, “Juegos para los que están solos”. Núm. 19, p. 12. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Eeva-Luisa Manner, “Día de la superioridad del agua en comparación a la tierra”. Núm. 19, p. 13. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Eeva-Luisa Manner, “Postludium”. Núm. 19, p. 13. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]
- Eeva-Luisa Manner, “Porque tú eres el adversario”. Núm. 19, p. 14. Antología: Tres poetas finlandeses. [p] [fi]

Obra original:

- “Encuentro con una sirena nuclear” [escrito en español]. Núm. 14, p. 58. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- “Requiem para Wilfred Owen”. Autotraducción. Núm. 14, p. 58. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- “A César Vallejo”. Autotraducción. Núm. 14, p. 59. Antología: poesía finlandesa contemporánea. [p] [fi]
- [carta]. Londres, 24 de enero de 1965. Núm. 14, pp. 121-122. [c]
- [carta]. s.l. 7 de octubre de 1964. Núm. 14, pp. 122-123. [c]
- [carta]. Gandía, España, 23 de marzo. Núm. 18, pp. 229-231. [c]
- [carta]. Londres, 2 de febrero de 1966. Núm. 18, pp. 239-240. [c]

28. Otto Raúl González (1921-2007)

Nacionalidad: Guatemalteca

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Fue un escritor y funcionario nacido en Guatemala, llegó a México por primera vez en 1944, como cónsul y agregado cultural, para luego volver después del golpe de estado en su país en 1954. Perteneció a la Generación del 40, o Grupo Acento, conocidos por su creación literaria de vanguardia en Guatemala. Escribió poesía, ensayo, cuento y novela, además de dedicarse a la difusión cultural en México. También publicó algunas traducciones de poesía, novela y cuento del inglés y francés. El contenido de su obra estuvo marcado por el discurso político revolucionario, las culturas indígenas y las luchas sociales en Latinoamérica. (DEM. S.XX)

Los intereses de Otto Raúl González en la literatura coincidían con los de Randall y Mondragón, y apareció en *El cono emplumado* desde sus primeras entregas. Su primera publicación en la revista fue parte de la breve antología “Poesía de Guatemala”, en el número 3 (julio de 1962). Más adelante publicó algunos poemas y después traducciones de Margaret Randall al español. En las notas sobre los colaboradores del número 6 (abril 1963), Sergio Mondragón anuncia que la revista editará un libro suyo llamado *Colores nuevos* (p. 169), sin embargo, nunca se concretó la publicación con ellos (Silva, 2016: 260). Es probable que se haya tratado de su obra posterior *Diez colores nuevos* (1967). El escritor también estuvo a cargo de la traducción al español de *In the Country of a Deer's Eye* (1966), de C.W. Truesdale, publicada por Randall y Mondragón como parte de la colección Acuario (Silva, 2016: 264).

Traducciones:

- Margaret Randall, “Infidelidad”. Núm. 24, p. 96. [p] [en]
- Margaret Randall, “El aniversario”. Núm. 24, p. 97. [p] [en]
- Margaret Randall, “Un canto a Nuevo México”. Núm. 24, p. 97. [p] [en]
- Margaret Randall, “Copretérito”. Núm. 24, p. 98. [p] [en]
- Margaret Randall, “El establo”. Núm. 24, p. 98. [p] [en]
- Margaret Randall, “5 am”. Núm. 24, p. 99. [p] [en]
- Margaret Randall, “Humpty dumpty”. Núm. 24, p. 99-100. [p] [en]
- Margaret Randall, “Aun este no es un caso concluido”. Núm. 24, p. 100. [p] [en]

- Margaret Randall, “Tarde calurosa”. Núm. 24, p. 101. [p] [en]

Obra original:

- [una garza]. Núm. 3, p. 48. Antología: Poesía de Guatemala. [p]
- [la paz no es un]. Núm. 3, p. 49. Antología: Poesía de Guatemala. [p]
- [Oh, la serenidad con que]. Núm. 3, p. 49. Antología: Poesía de Guatemala. [p]
- [es un misterio de negro color]. Núm. 3, p. 50. Antología: Poesía de Guatemala. [p]
- [las olas son alas]. Núm. 3, p. 50. Antología: Poesía de Guatemala. [p]
- “Arpas y tigres”. Núm. 3, p. 51. Antología: Poesía de Guatemala. [p]
- “In memoriam G.N.”. Núm. 6, p. 140. [p]
- “El águila encumbrada”. Núm. 6, pp. 140-141. [p]
- “Las puertas de diamante”. Núm. 6, p. 141. [p]
- “Mar de fondo”. Núm. 6, pp. 141-142. [p]

29. Raquel Jodorowsky (1937-2011)

Nacionalidad: Chilena

Lenguas traducidas: Quechua, francés.

Datos biográficos:

Nació en Chile, donde inició su carrera literaria en la juventud, luego viajó a Perú para estudiar Antropología, donde se nacionalizó, y vivió en México entre 1961 y 1964. Ahí acudía a las tertulias en las que se concibió el proyecto de *El corno emplumado*. Después volvió al país en la década de 1980. Su obra, que se concentró en la poesía y el ensayo, ha sido catalogada como onírica y surrealista, y fue cercana a la Generación del 50 en Perú y a los nadaístas colombianos. (DEM S.XX)

Sergio Mondragón escribió que su poesía, “frecuentemente atacada con furia por los poetas y poetisas académicas que padecemos en nuestro idioma, ha hecho ya escuela” (núm. 27, p. 171). Aunque la traducción no formó un eje principal en la trayectoria de Raquel Jodorowsky, colaboró en *El corno emplumado* con dos conjuntos de poemas llevados al español. Sin embargo, como he mencionado antes, la antología “Poesía de pintores” parece

ser tomada de otro texto, aunque se le atribuyen a ella las traducciones.⁴⁰ Jodorowsky participó en el proyecto desde su primer número y apareció en la revista en diez entregas diferentes, incluyendo su libro-número bilingüe *Ajy Tojen*, el tercero de las ediciones especiales de fin de año. En la constante relación epistolar que mantuvo con Randall y Mondragón, y que se publicó en *El corno*, la poeta mostró su deseo de publicar otro libro con los editores: “Tengo aquí un librito que quiero publicar. Explicame un poco, en pesos, las ediciones que tú haces aparte de *El corno emplumado* [...]. Sería tan bueno hacer otro libro juntos” (Núm. 25, p. 145). Sin embargo, al coincidir con la última etapa de la revista, más precaria, no se llevó a cabo el proyecto.

Traducciones:

- Henri Rousseau, “El sueño”. Núm. 9, p. 72. Antología: Poesía de pintores. [p] [fr]
- Henri Rousseau, “El pato salvaje”. Núm. 9, p. 72. Antología: Poesía de pintores. [p] [fr]
- Giorgio de Chirico, “Una noche”. Núm. 9, p. 73. Antología: Poesía de pintores. [p] [fr]
- Francis Picabia, “Los gatos que miran”. Núm. 9, p. 76. Antología: Poesía de pintores. [p] [fr]
- Francis Picabia, “Reflexiones”. Núm. 9, p. 76. Antología: Poesía de pintores. [p] [fr]
- Jean Arp, [Las tetas de porcelana se balancean]. Núm. 9, p. 77. Antología: Poesía de pintores. [p] [fr]
- Jean Arp, [Las paredes son de carne humana]. Núm. 9, p. 77. Antología: Poesía de pintores. [p] [fr]
- Jean Arp, [El fin del aire]. Núm. 9, p. 77. Antología: Poesía de pintores. [p] [fr]
- Oskar Kokoshka, “Poder del regente”. Núm. 9, p. 78. Antología: Poesía de pintores. [p] [de]
- Salvador Dalí, “El gran masturbador” [fragmento]. Núm. 9, p. 79. Antología: Poesía de pintores. [p] [fr]
- Poesía quechua, “Despedida”. Núm. 27, p. 142. [p] [qu]
- Poesía quechua, “Cristalino río”. Núm. 27, p. 142. [p] [qu]

⁴⁰ Véase p. 71.

- Poesía quechua, “Yo crío una mosca”. Núm. 27, p. 142-143. [p] [qu]
- Poesía quechua, “Qué dolor soñaré”. Núm. 27, p. 143-144. [p] [qu]
- Poesía quechua, “Llorabas solo patito”. Núm. 27, p. 144. [p] [qu]

Obra original:

- “Historia doméstica”. Núm. 1, p. 68. [p]
- “Noche real”. Núm. 1, p. 68. [p]
- “Año nuevo antiguo”. Núm. 1, p. 69. [p]
- “Poema”. Núm. 1, p. 70. [p]
- “Jazz”. Núm. 3, pp. 27-28. [p]
- “La gran madre gorda universal”. Núm. 3, p. 29. [p]
- “El Guardián”. Núm. 6, p. 117. [p]
- “Qué difícil”. Núm. 6, p. 118. [p]
- “Sólo de laúd”. Núm. 7, p. 13. [p]
- “La venganza”. Núm. 7, p. 14. [p]
- “Poema que se llama poema”. Núm. 7, p. 14. [p]
- “Letra para música profunda”. Núm. 7, pp. 15-16. [p]
- *Ajy Tojen*, Núm. 12. Número bilingüe traducido al inglés por Sergio Mondragón y Margaret Randall.
- “¿Qué culpa tienen las flores, señor empresario?”. Núm. 20, pp. 81-82. [p]
- “Johnny Gin”. Núm. 20, pp. 83-84. [p]
- “Conjuro”. Núm. 20, p. 86. [p]
- [Un día el mundo]. Núm. 20, p. 87. [p]
- [He aquí nuestro planeta]. Núm. 20, p. 88. [p]
- “Poema”, Núm. 27, pp. 136-138. [p]
- “Hari-Hara”, Núm. 27, pp. 138-140. [p]
- [carta]. Lima, septiembre de 1962. Núm. 5, pp. 147-148. [c]
- [carta]. Lima, Perú, noviembre de 1967. Núm. 25, pp. 145-146. [c]

Nacionalidad: Venezolana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Fue socióloga y criminóloga, formada en las universidades de Wisconsin y Cambridge, y académica en la Universidad Central de Venezuela. Fue pionera de la criminología en su país y se caracterizaba por sus posturas políticas de izquierda y feministas, heredadas de su madre, la escritora y activista catalana María Pérez-Enciso, y reflejadas en su trabajo publicado (Castillo, 2008). Se casó con el escritor y filósofo marxista Ludovico Silva, quien era amigo cercano de Sergio Mondragón y Margaret Randall, según indican sus cartas publicadas en *El corno emplumado*. En el número 14 de la revista (abril de 1965) apareció un homenaje a T.S. Eliot por su muerte, en el que participó Silva con un texto sobre la importancia del poeta, y Del Olmo con una traducción del mismo.

Ludovico Silva fue fundador de la revista *Papeles*, y en una carta a Sergio Mondragón señala que en el primer número aparecen poemas de Margaret Randall traducidos por Rosa del Olmo (Núm. 20, pp. 121). Por lo tanto, es posible que la académica venezolana haya traducido de forma ocasional en otras publicaciones. Fuera de esa posibilidad, no hay registros de que su carrera se haya inclinado por la literatura o la traducción en algún momento.

Traducciones:

- T.S. Eliot, “El nombre de los gatos”. Núm. 14, p. 85. [p] [en]

31. Rosa del Olmo / Héctor Silva

Nacionalidad: Venezolana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

En una traducción de William Carlos Williams, Rosa del Olmo comparte créditos con Héctor Silva. No hay referencias sobre la identidad de este último. Sin embargo, por sus vínculos familiares, es posible que se trate de Héctor Silva Michelena, hermano de Ludovico Silva, economista y académico que llegó a publicar varios libros de poesía (Silva, 2009). Hay poca información sobre su trayectoria literaria y traductora.

Traducciones:

- William Carlos Williams, “Asfódelo, esa flor verdosa”. Núm. 18, p. 189-213. [p] [en]

32. Sergio Mondragón (1935)

Nacionalidad: Mexicana

Lenguas traducidas: Inglés

Datos biográficos:

Editor fundador de *El corno emplumado*. Como escritor se ha dedicado principalmente a la poesía, de carácter experimental y con influencia de movimientos vanguardistas. Ha impartido clases de literatura en distintas universidades de México y Estados Unidos. Ha publicado también ensayos en varios libros y revistas, y fue director de la revista *Coatlicue* de 1979 a 1982 (DEM S.XX). En *El corno emplumado*, donde publicó varios de sus primeros poemas, puede verse su interés por las filosofías orientales, las culturas prehispánicas y el fenómeno poético.

Como traductor, compartió crédito con Margaret Randall en gran parte de los textos llevados al inglés y/o español en la revista, además de los paratextos. Por sí mismo, estuvo a cargo del poemario bilingüe *The man in the yellow boots*, de George Bowering (Núm. 16, octubre de 1965), y un poema en la última entrega de *El corno*, ambos del inglés. Como parte de la colección Acuario llevó al español *The Gorky poems* (1966) de Jerome Rothenberg (Silva, 2016: 264). Su interés por las culturas orientales lo llevó a ser corresponsal de *Excélsior* en Japón y a traducir, junto a la académica Atsuko Tanabe, algunos del japonés al español en 1988: *Un rebaño de sol. Antología de poesía japonesa contemporánea*, *La cultura espiritual de oriente*, de Tsugunari Kubo y *Poesía japonesa moderna*, de Akiko Yosano, Daigaku Joriguchi y Shiguejaru Nakano. (DEM S.XX)

Traducciones:

- George Bowering, *El hombre de las botas amarillas*. Núm. 16. [p] y [c] [en]. Bilingüe.
- Roy Kiyooka, [Nota sobre el artista de collages]. Núm. 16, pp. 94-95. [e] [en]. Bilingüe.

- Dave Sinclair, “Arenga de Pontiac al hombre blanco”. Núm. 31, pp. 8-11. [p] [en]. Bilingüe.

Obra original:

- “Retablo primero”. Núm. 1, pp. 76-80. [p]
- [busco tu rostro en los árboles]. Núm. 1, p. 81. [p]
- “Dios”. Traducción al inglés por el autor y Margaret Randall. Núm. 2, pp. 18-19. [p]
- “Soliloquio desde este lado del viento”. Traducción al inglés por el autor y Margaret Randall. Núm. 2, pp. 20-21. [p]
- “Manuscrito del siglo XX encontrado en la tumba de un poeta loco”. Traducción al inglés por el autor y Margaret Randall. Núm. 2, pp. 22-25. [p]
- “Escorpión”, Núm. 13, p. 12. [p]
- “La diminuta Sarah Dhyana”, Núm. 13, p. 13. [p]
- “Después de un poema de Héctor Yánover”, Núm. 13, p. 14. [p]
- “Homenaje a T.S. Eliot”, Núm. 14, p. 84. [e]
- “Calor”. Traducción al inglés de Jerome Rothenberg. Núm. 18, pp. 118-121. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- “Padmasana”. Traducción al inglés de Jerome Rothenberg. Núm. 18, pp. 122-123. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- “Lunes 8:00 p. m.”. Núm. 20, p. 19. [p]
- “Strip-Tease por partida doble”. Núm. 20, pp. 20-21. [p]
- “Rompimiento de la disciplina”. Núm. 20, p. 21. [p]
- “Kind of Blue” [en español]. Núm. 20, p. 22. [p]
- “Un plato de lata que relumbra”. Núm. 20, p. 24. [p]
- “El loco poema”. Núm. 20, p. 25. [p]
- “A tin plate that shines”. Traducción al inglés de Annmarie Colbin. Núm. 22, p. 33. [p] [es]
- “The photograph”. Traducción al inglés de Annmarie Colbin. Núm. 22, p. 34. [p] [es]
- “Kind of blue”. Traducción al inglés de Annmarie Colbin. Núm. 22, p. 35. [p] [es]
- “Wild flowers for Ximena”. Traducción al inglés de Annmarie Colbin. Núm. 22, p. 36. [p] [es]

- “Roots. Traducción al inglés de Annmarie Colbin. Núm. 22, p. 36. [p] [es]
- “Urns, flies and crickets”. Traducción al inglés de Margaret Randall. Núm. 22, pp. 37-38. [p] [es]
- “El aprendiz de brujo”. Núm. 25, p. 35. [p]
- “La foto”. Núm. 25, p. 36. [p]
- “Tarde con lluvias”. Núm. 25, p. 37. [p]
- “Hojas quemadas (grass)”. Núm. 25, p. 37. [p]
- “Sirenas”. Núm. 25, p. 38. [p]
- “Tres poemas para Landis: I” . Núm. 25, pp. 39. [p]
- “Tres poemas para Landis: II” . Núm. 25, pp. 40-41. [p]
- “Tres poemas para Landis: III” . Núm. 25, pp. 41. [p]
- “Planos”. Núm. 25, p. 42. [p]
- “Placeres culinarios”. Núm. 25, p. 42. [p]
- “Con esta fecha quedo separado (y unido)”. Núm. 29, p. 104. [p]

Reseñas

- *Ars Moriendi y otros poemas*: Horacio Peña. Núm. 28, p. 141. [res]
- *Treinta poemas*: Idea Vilariño. Núm. 28, pp. 141-142. [res]

33. Sergio Mondragón / Margaret Randall

Traducciones:

- Robert Creeley, “El letrero”. Núm. 2, pp. 14-15. [p] [en]. Bilingüe.
- Paul Blackburn, “Ventana de verano”. Núm. 2, pp. 36-39. [p] [en]. Bilingüe.
- Margaret Randall, “Primera canción para Sergio”. Núm. 2, pp. 46-49. [p] [en]. Bilingüe.
- Allen Ginsberg, “Mensaje”. Núm. 2, p. 54. [p] [en]
- Allen Ginsberg, “El fin”. Núm. 2, p. 55. [p] [en]
- Allen Ginsberg, “Aullido”. Núm. 2, pp. 56-57. [p] [en]
- Robert Kelly, “Poemas para el cuatro de febrero: I”. Núm. 3, pp. 10-13. [p] [en]. Bilingüe.

- Robert Kelly, “Poemas para el cuatro de febrero: II”. Núm. 3, pp. 12-13. [p] [en]. Bilingüe.
- Robert Kelly, “Poemas para el cuatro de febrero: III”. Núm. 3, pp. 12-15. [p] [en]. Bilingüe.
- Robert Kelly, “Stacatto para tarots”. Núm. 3, pp. 16-23. [p] [en]
- Kenneth Patchen, [textos en los dibujos del autor]. Núm. 3, pp. 69-76. [p] [en]. Bilingüe.
- Paul Blackburn, “La limitación”. Núm. 3, pp. 84-85. [p] [en]. Bilingüe.
- Paul Blackburn, “Cómo vivir con otro de algún modo”. Núm. 3, pp. 86-87. [p] [en]. Bilingüe.
- Paul Blackburn, “Abril: côte d’amour”. Núm. 3, pp. 88-89. [p] [en]. Bilingüe.
- Okakura Kakuzo, “de: El libro del té”. Núm. 3, pp. 94-95. [n] [en]. Bilingüe.
- Thomas Merton, “Retrato de Lee Ying”. Núm. 6, pp. 8-13. [p] [en]. Bilingüe.
- Thomas Merton, “Apunte sobre el pecado de Ixion”. Núm. 6, pp. 12-15. [p] [en]. Bilingüe.
- Thomas Merton, “Después de Chuang Tzu”. Núm. 6, pp. 14-17. [p] [en]. Bilingüe.
- William Carlos Williams, “El parto”. Núm. 7, pp. 8-11. [p] [en]. Bilingüe.
- Robert Kelly, *Su cuerpo contra el mío*. Núm. 8, pp. 8-119. [p] [en]. Bilingüe.
- Paul Klee, “Poema”. Núm. 9, p. 74. Antología: Poesía de pintores. [p] [en]
- Paul Klee, “El poemah de bimbo”. Núm. 9, p. 74. Antología: Poesía de pintores. [p] [en]
- Paul Klee, “Individualidad”. Núm. 9, p. 75. Antología: Poesía de pintores. [p] [en]

AL INGLÉS

1. Annemarie Colbin

Nacionalidad:

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Su única participación en *El corno emplumado* fue la traducción de algunos poemas de Sergio Mondragón. En las notas sobre los colaboradores, Randall la describe como una poeta que vive y trabaja en Nueva York (Núm. 22, pp. 146). Trabajó con Leandro Katz en el proyecto editorial *The vanishing rotating triangle*, para el cual tradujo al inglés “Nuestro primer cigarro” de Horacio Quiroga (Grüner, 2013: 29).

Traducciones:

- Sergio Mondragón, “A tin plate that shines”. Núm. 22, p. 33. [p] [en]
- Sergio Mondragón, “The photograph”. Núm. 22, p. 34. [p] [en]
- Sergio Mondragón, “Kind of blue”. Núm. 22, p. 35. [p] [en]
- Sergio Mondragón, “Wild flowers for Ximena”. Núm. 22, p. 36. [p] [en]
- Sergio Mondragón, “Roots”. Núm. 22, p. 36. [p] [en]

2. Anselm Hollo (1934-2013)

Nacionalidad: Finlandés

Lenguas traducidas: Finlandés, alemán

Datos biográficos:

Fue poeta y traductor. Su padre, Juho August Hollo, también se dedicó a la traducción y llevó a autores como Cervantes, Dostoievski y Henry James al finlandés. Anselm fue profesor universitario en Estados Unidos y optó por escribir la mayor parte de su obra en inglés, comenzando por poemas sueltos publicados en revistas y más tarde libros completos. Tradujo autores como Bertolt Brecht y Paul Klee al inglés, John Lennon y Allen Ginsberg al finlandés, y William Carlos Williams y Gregory Corso al alemán (Rawroth, 2013).

Fue un colaborador recurrente en *El corno emplumado* y su representante en Inglaterra, aunque como traductor solo participó en un número. Como parte del proyecto

editorial de Randall y Mondragón, Hollo estuvo a cargo de la traducción al inglés de *The trees of Vietnam* (1966), de Matti Rossi (Silva, 2016: 264). En las notas sobre los colaboradores, Margaret Randall indica que Hollo envió su poemario *The way some flowers last* para que se publicara como el número especial de fin de año. Sin embargo, los editores eligieron *The man with the yellow boots*, de George Bowering (núm. 16, junio de 1965), y solo seleccionaron algunos de los poemas de Hollo para el número siguiente (núm. 17, p. 175).

Traducciones:

- Rainer M. Gerhardt, “Fragment”. Núm. 5, p. 87. [p] [de]
- Rainer M. Gerhardt, “Fragments for Renate”. Núm. 5, p. 88. [p] [de]
- Rainer M. Gerhardt, “Circumscription”. Núm. 5, p. 89. [p] [de]
- Hans Magnus Enzensberger, “Hamlet’s death”. Núm. 5, p. 90. [p] [de]
- Hans Magnus Enzensberger, “Death of a poet”. Núm. 5, p. 91. [p] [de]

Obra original:

- “On the Evening of the Great Funeral”. Núm. 3, p. 30. [p]
- “Soliloquy of an Unworried Writer”. Núm. 3, p. 31. [p]
- “Ballad of Countless Caged Poets Waiting for Inspiration”. Núm. 3, p. 32. [p]
- “On a Chance Encounter with the Face of José Martí”. Núm. 9, pp. 122- 123. [p]
- “Come Seek Us where the Rainbow Ends & with your Hearts between your Legs”. Núm. 9, pp. 123-124. [p]
- “To Spin a Thread across an Ocean.”. Núm. 9, pp. 125-126. [p]
- “Amor tímido”, trad. al español de Matti Rossi. Núm. 14, p. 48 [p]. Antología “poesía finlandesa contemporánea”.
- “Saborear lo verdadero”, trad. al español de Matti Rossi. Núm. 14, p. 48 [p]. Antología “poesía finlandesa contemporánea”.
- “La gran bestia”, trad. al español de Matti Rossi. Núm. 14, p. 49 [p]. Antología “poesía finlandesa contemporánea”.
- “Hija, nueva”, trad. al español de Matti Rossi. Núm. 14, p. 49 [p]. Antología “poesía finlandesa contemporánea”.

- [Not many]. Núm. 17, pp. 31. [p]
- “The Interruption”. Núm. 17, pp. 31. [p]
- “A Little Mistake in the Foreign Aid Program”. Núm. 17, pp. 31. [p]
- “Who Walk By”. Núm. 17, pp. 32. [p]
- “The Empress Hotel Poems” [6 poemas]. Núm. 20, pp. 104- 106. [p]
- “Ode with place names”. Núm. 20, pp. 106. [p]
- “Stop Saying Oh, Oh”. Núm. 22, p. 42. [p]
- “For Ever and a Day”. Núm. 22, p. 42. [p]
- “The Bear”. Núm. 22, p. 42. [p]
- [Carta]. Núm. 6. Londres, 24 de noviembre de 1962, pp. 164-165. [c]

3. Karol Verlaan

Lenguas traducidas: Griego

Datos biográficos:

No encontré información sobre la trayectoria de Karol Verlaan como autora o traductora. Su única participación en *El corno emplumado* es la traducción de un poema que forma parte de la antología “Three greek poets”, recopilada por Dan Georgakas.

Traducciones :

- Yannis Ritsos, “A sickman’s day”. Núm. 28, p. 128. Antología “Three greek poets”. [p] [el]

4. Christopher Perret (1930-1965)

Nacionalidad: Franco-estadounidense

Lenguas traducidas: Francés, romaní

Datos biográficos:

Fue un escritor y pintor de ascendencia francesa y estadounidense, hijo del también pintor Rene Perret, conocido como Etienne Ret. Tras el estallido de la Segunda Guerra Mundial, su familia se mudó de Francia a Estados Unidos, donde Christopher creció y estudió. Años más tarde se enlistó en el ejército y fue enviado a Alemania y Austria. Su obra se inclinó más por

la poesía que por la pintura y, además de publicar en distintas revistas literarias, publicó dos libros: *Blood and other poems* (1963) y *Memoirs of a parasite* (1965) (Perret, 1966).

En el número 14 de *El corno emplumado* (abril de 1965), Perret publicó algunos poemas traducidos del romaní al español, aunque no proporciona datos sobre la naturaleza de los textos, si son de tradición oral o pertenecen a algún autor. Poco antes de su temprana muerte envió a la revista un poema suyo junto a una breve antología de poetas argelinos traducidos, que fueron publicados en el número 18 (abril de 1966). En la sección de publicidad de esta entrega se anunció el fallecimiento de Perret junto a un llamado a sus conocidos para enviar material y formar un libro póstumo que reuniera su obra en la revista *Poesie vivante*, en Suecia (p. 251).

Traducciones:

- [Anónimo], “On the plain”. Núm. 14, p. 64. De: “Poems from the romany”. [p] [romaní]
- [Anónimo], “And I said”. Núm. 14, pp. 64-65. De: “Poems from the romany”. [p] [romaní]
- [Anónimo], “Here”. Núm. 14, p. 65. De: “Poems from the romany”. [p] [romaní].
- [Anónimo], “Song of the game”. Núm. 14, p. 65. De: “Poems from the romany”. [p] [romaní]
- Kaddour M’Hamsadji, “Yes, Algeria”. Núm. 18, pp. 163-164. Antología: “Five algerian poets”. [p] [fr]
- Hocine Bouzaher, “First Colors”. Núm. 18, p. 165. Antología: “Five algerian poets”. [p] [fr]
- Leila Djabali, “For my torturer Lieutenant D”. Núm. 18, p. 166. Antología: “Five algerian poets”. [p] [fr]
- Daniéle Amrane, “It is you who called me, prison windows”. Núm. 18, p. 167. Antología: “Five algerian poets”. [p] [fr]
- Malika O’Lahsen, “It took a hundred years”. Núm. 18, p. 168. Antología: “Five algerian poets”. [p] [fr]

Obra original:

- “Art”. Núm. 18, pp. 126-129. [p]

5. Cid Corman (1924-2004)

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Italiano

Datos biográficos:

Fue un poeta, editor y traductor estadounidense. Fundó la revista de poesía *Origin* en 1951, en la que se les daba espacio a escritores contemporáneos para difundir su obra. Ahí se publicaron autores relacionados con los *Black mountain poets*, la generación *Beat* y otros cercanos, y más tarde colaboradores, de *El corno emplumado*. Corman vivió en Japón desde 1963 hasta su muerte y publicó más de 150 libros y panfletos de su propia poesía. Su obra completa fue recopilada en 5 volúmenes titulados *Of*. (Woods, 2014)

La traducción también tuvo un lugar importante en la trayectoria de Corman, quien se mantuvo atento a las tendencias literarias europeas. Llevó al inglés a autores de distintas lenguas como Henri Michaux, André du Bouchet, Paul Celan, Philippe Jaccottet, Francis Ponge, René Daumal y René Char, además de escritores japoneses como Basho Matsuo, Kusano Shimpei, Sodo, Ransetsu, Buson, Ryokan, Issa, Shiki y Sokan (Woods, 2014: 49-50). En *El corno emplumado* tradujo del italiano a Eugenio Montale y publicó un poema propio. Además, fue una carta suya la que puso fin a la discusión en la revista sobre el lugar de la política en la poesía.⁴¹

Traducciones:

- Eugenio Montale, “For an album”. Núm. 7, p. 78. [p] [it]
- Eugenio Montale, “Ballad written in a clinic”. Núm 7, p. 79-80. [p] [it]
- Eugenio Montale, “Ezequiel saw the wheel”. Núm 7, p. 81 [p] [it]

Obra original :

- “The Pauses”. Núm. 5, p. 130 [p].
- [Carta] Núm. 22. Utano, 10 de enero de 1967, pp. 139-140. [c]

⁴¹ Véase p. 42.

6. Clayton Eshleman (1935)

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Es escritor, traductor y editor, profesor emérito de la Eastern Michigan University. Fundó las revistas *Caterpillar* (1967-1973) y *Sulfur* (1981-2000). Su obra consiste principalmente en poesía y traducción. Ha recibido varias distinciones como becas Guggenheim (1978) y Rockefeller (2004), además de reconocimientos por sus traducciones, como el National Book Award (1979), Landon Translation Award (1981 y 2008), Alfonso X Award for Excellence in Translation (2002) y Hemmingway Translation Grant (2015). Ha publicado dieciséis antologías de traducciones, entre los que destacan sus versiones al inglés de Antonin Artaud, César Vallejo, Mario Vargas Llosa y Aimé Césaire.⁴² En *El corno emplumado* publicó algunos poemas traducidos de autores con los que más adelante seguiría trabajando.

Traducciones:

- Pablo Neruda, “Unidad”. Núm. 5, p. 36. [p] [es]
- Pablo Neruda, “Sabor”. Núm. 5, p. 36-37. [p] [es]
- Pablo Neruda, “Tango del viudo”. Núm. 5, p. 37-38. [p] [es]
- César Vallejo, “XIII”. Núm. 11, p. 85. [p] [es]
- César Vallejo, “XVII”. Núm. 11, p. 85-87. [p] [es]
- César Vallejo, “XXII”. Núm. 11, p. 87-88. [p] [es]
- César Vallejo, “XXVIII”. Núm. 11, p. 88-89. [p] [es]
- César Vallejo, “XLVII”. Núm. 11, p. 89-90. [p] [es]

Obra original:

- “Inheritance”. Núm. 2, pp. 16-17. [p]
- “Las brujas”. Núm. 2, p. 17. [p]
- “The translation”. Núm. 7, p. 21. [p]
- “The crocus-bud”. Núm. 7, p. 21. [p]

⁴² Puede consultarse información sobre la vida y obra del autor en su propio sitio web: claytoneshleman.com

- “The Book of Coatlicue”. Núm. 14, pp. 7-14. [p]
- “The Stones of Sanjusangendo”. Núm. 14, pp. 14-15. [p]
- “Poem, Note & Statement”. Núm. 14, pp. 15-16. [p]
- “Notes on Nightmare...”. Núm. 14, pp. 17-18. [p]
- “Hand”. Núm. 17, p. 33. [p]
- “The Book at War”. Núm. 24, pp. 50-57. [p]
- “The House of Okumura XIV”. Núm. 28, pp. 79-80. [p]
- “Hymn 2”. Núm. 28, pp. 81-82. [p]
- [carta] Núm. 3. Seoul, Korea, 9 de mayo de 1962, p. 132. [c]
- [carta] Núm. 5. Kyoto, 22 de octubre de 1962, p. 153. [c]
- [carta] Núm. 7. Tsuhyginomiya, 17 de mayo de 1963, pp. 177-178. [c]
- [carta] Núm. 24. Nueva York, 15 de agosto de 1967, pp. 156-158. [c]

7. Denis Kelly / Clayton Eshleman

Lenguas traducidas: Francés

Datos biográficos:

No hay información accesible sobre la vida o trayectoria de Denis Kelly. Sin embargo, las traducciones que presentó con Clayton Eshleman en *El corno emplumado* fueron la base para la publicación, un par de años más tarde, de *State of the union* (1966), una antología de poemas de Aimé Césaire traducidos al inglés.

Traducciones:

- Aimé Césaire, “Between other massacres”. Núm. 18, p. 147 [p] [fr]
- Aimé Césaire, “Mississippi”. Núm. 18, p. 147 [p] [fr]
- Aimé Césaire, “The Wheel”. Núm. 18, p. 148 [p] [fr]
- Aimé Césaire, “Sun and water”. Núm. 18, p. 148 [p] [fr]

8. David Ossman (1936) / Carlos Hagen

Nacionalidad: Estadounidenses

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

David Ossman es escritor y humorista. A lo largo de su trayectoria profesional ha realizado trabajo radiofónico, teatral y como actor de voz en cine y televisión. Desarrolló su labor literaria principalmente en su juventud con libros de poesía, entrevistas con escritores y traducciones (Ossman, 1963). Junto a Carlos Hagen publicó en 1969 *The early poems*, una antología traducida al inglés de poemas de Pablo Neruda. Ambos participaron también en la antología de poesía cubana que publicó *El corno emplumado* en su número 23 (julio de 1967) con traducciones de algunos autores. Hagen fue locutor y presentador de programas radiofónicos además de traductor ocasional junto a Ossman.⁴³

Traducciones:

- Francisco Garzón Céspedes, [El olvido surge como una planta movediza que crece en un espacio de arena / Forgetfulness sprouts like a shifting plant which grows in a space of sand]. Núm. 23, pp. 28-29. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Francisco Garzón Céspedes, [Revolución / Revolution]. Núm. 23, pp. 30-31. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Reinaldo García Ramos, “Dama altiva” / “Haughty lady”. Núm. 23, pp. 38-39. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Reinaldo García Ramos, “Guerras mundiales” / “World wars”. Núm. 23, pp. 38-39. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Guillermo Rodríguez Rivera, “Acerca de la fatalidad” / “About fatality”. Núm. 23, pp. 40-41. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Guillermo Rodríguez Rivera, “Promesa” / “Promise”. Núm. 23, pp. 40-41. Antología: poesía cubana [p] [es]. Bilingüe.
- Guillermo Rodríguez Rivera, “Aclaración” / “Clarification”. Núm. 23, pp. 42-43. Antología: poesía cubana [p] [es]. Bilingüe.
- Fayad Jamís, “Cuento árabe para Mariannik” / “Arabian story for Mariannik”. Núm. 23, pp. 50-53. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.

⁴³ Los programas radiofónicos de Carlos Hagen, incluyendo lecturas de sus traducciones con Ossman, pueden solicitarse en el archivo de Pacifica Radio en <https://www.pacificaradioarchives.org/>

- Fayad Jamís, “La vía láctea” / “The milky way”. Núm. 23, pp. 52-53. Antología: poesía cubana. [p] [es] Bilingüe.
- Fayad Jamís, “Poema en Nankin” / “Poem in Nanking”. Núm. 23, pp. 52-54. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Fayad Jamís, “A saltos” / “Leaping”. Núm. 23, pp. 54-55. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Gerardo Fullea León, “Rectas escuelas” / “Straight schools”. Núm. 23, pp. 98-99. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Alberto Rocasolano, “Un cigarro tras otro ya no bastan” / “One cigaret after another and still not enough”. Núm. 23, pp. 108-109. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- David Fernández, “Hipótesis” / “Hypotheses”. Núm. 23, pp. 110-113. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Belkis Cuza Malé, “Esta mujer es una reina ociosa” / “This woman is a lazy queen”. Núm. 23, pp. 112-115. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Belkis Cuza Malé, “Del libro: Cartas a Ana Frank” / “From the book: Letters to Anne Frank”. Núm. 23, pp. 114-115. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.

Obra original:

- David Ossman, “Instructions for a movement in space”. Núm. 5, pp. 113-116. [p]
- David Ossman, “Ximena’s Acrostic Amulet and Money Charm”. Núm. 13, pp. 140-141. [p]
- David Ossman, “I Chorus”. Núm. 17, p. 19. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]
- David Ossman, “II Verse”. Núm. 17, pp. 19-20. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]
- David Ossman, “III Item”. Núm. 17, pp. 20-21. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]
- David Ossman, “IV Item Two”. Núm. 17, p. 21. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]
- David Ossman, “V Verse Two”. Núm. 17, pp. 21-22. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]

- David Ossman, “VI Crescent: The Shape of the Fifth Charm”. Núm. 17, p. 22. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]
- David Ossman, “VII Both Sides of the Greasy Grass”. Núm. 17, p. 23. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]
- David Ossman, “VIII Verse Three” Núm. 17, pp. 23-24. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]
- David Ossman, “IX Principles of Cartography” Núm. 17, pp. 24-25. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]
- David Ossman, “X Chorus Two”. Núm. 17, p. 25. En: “Crescent: 10 Episodes from Lookout M’T’N”. [p]

9. Dean Faulwell

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Alemán

Datos biográficos:

Es poeta y editor. En 1971 fundó, junto a James Leonard y Paul Hoover, la revista de poesía *Oink!*. Faulwell ha publicado su obra en revistas como *The American poetry review*, *Chelsea*, *On Barcelona*, *The Paris Review*, *Poetry Now* y *El corno emplumado*, además de sus propios libros (*The Screech Owl*, 2014). En las notas sobre los colaboradores, Margaret Randall señala que, al solicitarle una descripción de su perfil como autor, respondió: “¿por qué no solo dices que esta es mi primera aceptación y que estoy muy feliz de que pude escribir un poema!” (Núm. 20, p. 128).

Traducciones:

- Ingeborg Bachmann, “In the weather of roses”. Núm. 24, p. 128. [p] [de]
- Ingeborg Bachmann, “Tidings”. Núm. 24, p. 128. [p] [de]

Obra original:

- “Los Angeles 1965”. Núm. 20, p. 90. [p]
- “Thaw”. Núm. 20, p. 91. [p]
- “Distance”. Núm. 20, p. 91. [p]
- “Man of war”. Núm. 20, p. 92. [p]

- “The proposal”. Núm. 20, p. 92. [p]
- “Watching the president Defend his War”. Núm. 20, p. 93. [p]
- “Pin”. Núm. 20, p. 93-94. [p]
- “VII”. Núm. 24, p. 125. [p]
- “XXX”. Núm. 24, p. 125. [p]
- “XII”. Núm. 24, p. 126. [p]
- “III”. Núm. 24, p. 126. [p]
- “Songs of flight”. Núm. 24, pp. 126-127. [p]
- “Dead horse”. Núm. 27, pp. 78. [p]
- “Description of a Good Woman Disrobing”. Núm. 27, pp. 78-79. [p]
- “In five parts”. Núm. 27, pp. 79-80. [p]
- [carta]. S.l. marzo 9 de 1968. Núm. 27, pp. 161-162. [c]

10. Donald Gardner (1938)

Nacionalidad: Inglesa

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Es poeta y traductor. Comenzó su carrera en la década de 1960 en Nueva York publicando sus textos en distintas revistas. Más adelante incursionó en el teatro y el *performance*. Entre sus traducciones literarias destacan las que ha hecho de Octavio Paz y Ernesto Cardenal, del español, y Remco Campert del holandés.⁴⁴

En las notas sobre los colaboradores, Sergio Mondragón lo describe como “un joven poeta inglés, quien hace poco estuvo en la comunidad contemplativa —y activa— de Ernesto Cardenal” (Núm. 28, p. 152). Según se explica una carta a los editores en *El corno emplumado*, el poeta y sacerdote chileno convenció a Donald Gardner de publicar su traducción de “La hora 0” en esta revista y no en *London news*, donde apareció su versión al inglés de “Piedra de Sol” (núm. 23, p. 154).

Traducciones:

⁴⁴ Puede consultarse información sobre su vida, obra y bibliografía en su sitio web: donalddgardner.net

- Ernesto Cardenal, “Zero hour”. Núm. 25, pp. 116-130. [p] [es]
- Ernesto Cardenal, “The ghost dance”. Núm. 30, pp. 101-120. [p] [es]. Bilingüe.

Obra original:

- “Letanía por los muertos de Vietnam”. Traducción al español de Ernesto Cardenal. Núm. 28, p.97 [p]
- “Los monos”. Traducción al español de Ernesto Cardenal. Núm. 28, p.98 [p]
- “Empacado en un taxi”. Traducción al español de Carlos Coronel Kautz. Núm. 28, p. 98 [p]

11. Edward Dorn (1929-1999)

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Fue escritor y profesor universitario. En 1955 egresó del Black Mountain College, donde se relacionó con escritores como Charles Olson y Robert Creeley (quienes también colaboraron en *El corno emplumado*), y formó parte del grupo denominado *Black Mountain Poets*. Su poesía de vanguardia recurría con frecuencia a temas políticos. Impartió clases en la Universidad de Colorado y distintas facultades de escritura creativa (Varner, 2012).

La traducción no tuvo un lugar central en la trayectoria profesional de Dorn. Sin embargo, llegó a publicar antologías de escritores latinoamericanos en inglés junto a Gordon Brotherstone, como *Our Word: Guerrilla poems from Latin America* (1968), *César Vallejo: Selected poems* (1973) y *The Sun Unwound: Texts from occupied America* (1999). En *El corno emplumado*, además de dos poemas originales, Dorn publicó dos traducciones de Javier Heraud en el número 27 (julio de 1968), siguiendo la línea de su antología de poemas sobre guerrillas publicada el mismo año.

Traducciones:

- Javier Heraud, “I give you my word”. Núm. 27, p. 131. Antología: Two guerrilla poets. [p] [es]
- Javier Heraud, “Ars poetica”. Núm. 27, p. 131-132. Antología: Two guerrilla poets. [p] [es]

Obra original:

- “Eugene Delacroix says”. Núm. 10, pp. 70-71. [p]
- “Sportscasts colonialism”. Núm. 26, pp. 22-29. [p]

12. Edwin Morgan (1920-2010)

Nacionalidad: Escocesa

Lenguas traducidas: Ruso, portugués

Datos biográficos:

Fue escritor y traductor. Participó en la Segunda Guerra Mundial antes de concluir sus estudios de Lengua Inglesa en la Universidad de Glasgow, donde fue profesor años más tarde. Incursionó en la poesía experimental y en la década de 1960 se relacionó con el movimiento de Poesía Concreta. Como traductor, trabajó con diversas lenguas, entre ellas el español, ruso, latín, alemán y escocés. En 1996 publicó *Collected Translations*, una antología de algunas de sus traducciones al inglés⁴⁵. Desde 2012 se inició en su nombre la fundación Edwin Morgan Trust, que cada dos años otorga un premio literario y organiza talleres y jornadas de traducción en distintos países. Morgan recopiló y tradujo al inglés la breve antología “Four russian poets” para el número 14 de *El corno emplumado* (abril de 1965), además de un par de textos de Haroldo de Campos desde el portugués y dos poemas propios.

Traducciones:

- Yevgeny Yevtushenko, “The american nightingale”. Núm. 14, pp. 77. Antología: Four russian poets. [p] [ru]
- Robert Rozhdestvensky, “History”. Núm. 14, pp. 78-80. Antología: Four russian poets. [p] [ru]
- Svetlana Yevseyeva, “Poets”. Núm. 14, pp. 80-81. Antología: Four russian poets. [p] [ru]
- Svetlana Yevseyeva, “Spring”. Núm. 14, p. 81. Antología: Four russian poets. [p]

⁴⁵ El archivo Edwin Morgan, de la Scottish Poetry Library, resguarda información biográfica, obra, material de referencia y bibliografía sobre el autor. Puede consultarse en <https://edwinmorgan.scottishpoetrylibrary.org.uk/>

[ru]

- Bella Akhmadulina, “The ‘city of silence’ at Novosibirsk”. Núm. 14, p. 82. Antología: Four russian poets. [p] [ru]
- Haroldo de Campos, “Transient servitude”. Núm. 21, pp. 71-76. [p] [pt]
- Haroldo de Campos, “ALEA 1 Semantic variations”. Núm. 21, 77. [p] [pt]

Obra original:

- “The old man and the sea”. Núm. 14, pp. 73-74. [p]
- “The white rhinoceros”. Núm. 14, p. 74. [p]

13. Eleni Paidoussi

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Griego

Datos biográficos:

Eleni-Floratos Paidoussi fue una escritora de ascendencia griega nacida en Estados Unidos. Pasó parte de su juventud en Grecia y volvió a su tierra natal tras la Segunda Guerra Mundial. Como autora, se adentró particularmente en la poesía, en la que exploró temas tanto políticos (*Cycles of silence and screams*, 1975) como personales (*Twenty strophes and other poems*, 1976) (Karanikas, 1983). Aunque la traducción no formó parte central en su carrera, la practicaba de forma ocasional. Por ejemplo, llevó algunos autores del español al inglés en *The best 100 love poems of the spanish language* (1998) junto a otros traductores. En *El corno emplumado*, tradujo junto a Dan Georgakas algunos de los poemas de la antología “Three greek poets”. Sin embargo, en la revista no se proporciona información sobre ella además de su nombre, que aparece con erratas como “Parthosis” y “Pothosis”. En el número siguiente se publicó la corrección con una disculpa y es descrita como “una traductora importante de la nueva gran poesía revolucionaria de Grecia” (núm. 29, p. 143).

Traducciones:

- Kostas Kovanis, “Who’s afraid of the masses”. Núm. 28, p. 127. Antología: Three greek poets. [p] [el]
- Kostas Kovanis, “Enthusiastic crowd”. Núm. 28, p. 128. Antología: Three greek poets. [p] [el]

14. Eleni Paidoussi / Dan Georgakas (1938)

Nacionalidad de Dan Georgakas: Estadounidense

Lenguas traducidas: Griego

Datos biográficos:

Dan Georgakas es un escritor, académico y editor estadounidense de ascendencia griega. A lo largo de su vida se ha interesado en movimientos políticos de izquierda y anarquistas. Además de escribir poesía, ha publicado múltiples artículos y libros sobre historia, cine y política. Ha sido editor de revistas como la del American Hellenic Institute, *Cineaste Film Quarterly* y *Journal of Modern Hellenism*. Como académico, ha impartido clases en las universidades de Nueva York, Columbia, Oklahoma, Massachusetts-Amherst y Queens College (Georgakas, [2020]).

Georgakas fue un colaborador recurrente en la última etapa de *El corno emplumado*, con quien compartía la visión social y política de la literatura. Publicó algunos textos propios y estuvo a cargo de la breve antología “Three greek poets” que apareció en el número 28 (octubre de 1968). En esta última, Paidoussi y Georgakas tradujeron algunos poemas de Iakovos Kambanelis. Margaret Randall señala en las notas sobre los colaboradores que la recopilación es una forma de acercarse a la “tragedia reciente” en Grecia (p. 154), probablemente en referencia al golpe de Estado militar de Georgios Papadopoulos en 1967. Más allá de incursiones esporádicas como esta, la trayectoria de Georgakas no tuvo a la traducción en un lugar central.

Traducciones:

- Iakovos Kambanellis, [How beautiful is my love]. Núm. 28, p. 124. Antología: Three greek poets. [p] [el]
- Iakovos Kambanellis, [Girl with the frightened eyes]. Núm. 28, p. 125. Antología: Three greek poets. [p] [el]
- Iakovos Kambanellis, “Yannis from the far north”. Núm. 28, p. 126. Antología: Three greek poets. [p] [el].

Obra original:

- Dan Georgakas, “Fanon during the last years: a reminiscence”. Núm. 29, pp. 88-94. [en]. Bilingüe.
- Dan Georgakas, “Interview de James Baldwin”. Núm. 21, pp. 26-36. [en]
- Dan Georgakas, [reseña] *Dialectics of liberation congress [Recordings]*, [“Objective values”]: Paul Goodman. Núm. 30, p. 152. [res]
- Dan Georgakas, [carta]. Detroit, Michigan, 22 de junio de 1966. Núm. 20, p. 125 [c]
- Dan Georgakas, [carta]. Nueva York, 8 de febrero de 1967. Núm. 22, pp. 143-144 [c]

15. Elinor Randall

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español, francés

Datos biográficos:

Fue traductora y madre de Margaret Randall. A lo largo de su vida tradujo a distintos autores latinoamericanos al inglés. Luego de que Margaret le sugiriera traducir a José Martí, Elinor desarrolló un gran interés por la obra del autor cubano, con la que trabajó hasta sus últimos días de vida (Randall, 2018). Además, estuvo a cargo de algunas traducciones de libros completos bajo el sello de *El corno emplumado*. Llevó al inglés *Marsias y Adila*, de Agustí Bartra, para la edición bilingüe del primer número de fin de año de la revista. Para la colección Acuario, se encargó de la traducción de *Voz sin pasaporte*, de Jacobo Glantz (1965), *Primera canción del exiliado*, de Miguel Donoso Pareja (1966) y *Prontuario*, de José Moreno Colmenares (Silva, 2016: 264). También colaboró en la revista con varias traducciones del español y francés. En el último número de *El corno*, los editores la describen en las notas sobre los colaboradores como: “nuestra más fiel colaboradora en este campo” (núm. 31, p. 198) al referirse a la traducción en la revista.

Traducciones:

- César Vallejo, “Retablo” / “Retable”. Núm. 2, pp. 102-103. [p] [es]. Bilingüe.
- Agustí Bartra, *Marsias & Adila*. Núm. 4. [p] [es]. Número bilingüe completo.
- Juan Martínez, “Con el misterio a cuestas” / “Mystery carried on the back”. Núm. 18, pp. 16-17. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.

- Juan Martínez, “La revelación” / “Revelation”. Núm. 18, pp. 18-19. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Juan Bañuelos, “Anacreónica” / “Anacreontic”. Núm. 18, pp. 26-27. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Juan Bañuelos, “Donde solo se habla de amor” / “Where only love is spoken of”. Núm. 18, pp. 26-27. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Rosario Castellanos, “Amor” / “Love”. Núm. 18, pp. 74-75. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Rosario Castellanos, “Privilegio del suicida” / “The suicide’s privilege”. Núm. 18, pp. 76-77. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Thelma Nava, [Ven] / [Come]. Núm. 18, pp. 92-93. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Thelma Nava, “Petrópolis bajo la niebla” / “Petropolis under the mist”. Núm. 18, pp. 92-93. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Thelma Nava, “Territorio del amor” / “Region of love”. Núm. 18, pp. 94. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Leopoldo Ayala, “Imagen de la primera desnudez” / “Image of the first nakedness”. Núm. 18, pp. 100-103. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Rubén Darío, “Love your rythm”. Núm. 22, p. 83. [p] [es]
- Rubén Darío, “XXIII”. Núm. 22, p. 83. [p] [es]
- Rubén Darío, “The inevitable”. Núm. 22, p. 84. [p] [es]
- Rubén Darío, “The swan”. Núm. 22, p. 84. [p] [es]
- Rubén Darío, “To Roosevelt”. Núm. 22, pp. 85-86. [p] [es]
- Gerardo Fullea León, “Un hombre” / “A man”. Núm. 23, pp. 96-97. Antología: poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Heberto Padilla, “La hora” / “The hour”. Núm. 23, pp. 116-121. Antología: poesía cubana [p] [es]. Bilingüe.
- René Depestre, “Black ore”. Núm. 24, pp. 44-46 [p] [fr].

- René Depestre, “Biography of a puppy”. Núm. 24, pp. 47. [p] [fr].
- René Depestre, “Souvenir of adolescence”. Núm. 24, pp. 47-48- [p] [fr].
- Lucien Sebag, “Myth: code and message”. Núm. 30, pp. 32-34. [e] [fr].
- Edmundo Desnoes, “Las armas secretas” / “Secret weapons”. Núm. 31, pp. 155-186. [e] [es]. Bilingüe.

16. Eugenia Mazoukis

Nacionalidad:

Lenguas traducidas: Griego

Datos biográficos:

No encontré información disponible sobre Eugenia Mazoukis como traductora y/o autora. Aparece en *El corno emplumado* como responsable de la traducción al inglés de un poema que forma parte de la antología “Three greek poets”, que envió Dan Georgakas a la revista.

Traducciones:

- Yannis Ritsos, “Meeting with France in the streets of Roumania. Núm. 28, pp. 128-129. Antología: Three greek poets. [p] [el]

17. George Hitchcock (1914-2010) / Lennart Bruce (1919-2002)

Nacionalidad: George Hitchcock: Estadounidense.

Lennart Bruce: Sueco

Lenguas traducidas: Alemán

Datos biográficos:

George Hitchcock fue actor, escritor, editor y profesor universitario. Después de la Segunda Guerra Mundial comenzó a dedicarse al teatro, hasta que, con la ayuda del poeta Kenneth Rexroth, se introdujo en el campo de la poesía. Fue editor en la revista *San Francisco Review* de 1958 a 1963. Al año siguiente comenzó a publicar *Kayak*, una publicación periódica interesada en dar a conocer a nuevos escritores de vanguardia que se imprimió hasta 1984. (Woo, 2010).

En las notas sobre los colaboradores del número 27 de *El corno emplumado* (julio de

1968), se indica que Lennart Bruce se dedicaba al comercio de fruta en Suecia y África, hasta que decidió dejar el negocio y mudarse a Estados Unidos para ser poeta (p. 172). Bruce fue traductor y escritor de poesía, cuento y novela. Llevó al inglés a poetas como Fernando Alegría y el poeta sueco Vilhelm Ekelund. Algunos de sus libros fueron editados e impresos por George Hitchcock.

Ambos escritores tradujeron poemas del alemán Heiner Bastian al inglés. Cabe señalar como antecedente que el año anterior a su publicación en *El corno emplumado*, el mismo Bastian, junto a George Hitchcock, publicó la antología *Eight poets of Germany & America* (1967), en la que se incluyeron textos de Bastian.

Traducciones:

- Heiner Bastian, “I don’t know”. Núm. 26, p. 78. [p] [de]
- Heiner Bastian, “A swathe of crows”. Núm. 26, p. 78-79. [p] [de]
- Heiner Bastian, “Gallery in february”. Núm. 26, p. 79. [p] [de]

Obra original:

- George Hitchcock, “Mines, graves & subways”. Núm. 6, p. 119. [p]
- George Hitchcock, “In the attic”. Núm. 6, p. 119. [p]
- George Hitchcock, “And afterward”. Núm. 6, p. 120. [p]
- George Hitchcock, “Tacticts of survival”. Núm. 15, pp. 81-82. [p]
- George Hitchcock, “Records”. Núm. 15, p. 82. [p]
- Lennart Bruce, [Pursuit, following the coast]. Núm. 27, p. 60. [p]
- Lennart Bruce, “In the field”. Núm. 27, p. 61. [p]
- Lennart Bruce, “The bankrupcy”. Núm. 27, p. 61. [p]
- Lennart Bruce, “Tribunals”. Núm. 27, p. 62. [p]
- Lennart Bruce, “I had a guest last night”. Núm. 30, pp. 51. En: “Two poems”. [p]
- Lennart Bruce, [Specification of company]. Núm. 30, pp. 52. En: “Two poems”. [p]

18. Jerome Rothenberg (1931)

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español, Inglés

Datos biográficos:

Es poeta, académico y traductor. Junto a Robert Kelly inició el movimiento literario “Deep Image” en la década de 1960. Acuñó el término “etnopoética” para referirse a una combinación de literatura y lingüística con antropología y etnología, y que se refleja en su interés por las tradiciones orales y formas literarias folclóricas. Ha recibido varias distinciones por su obra y ha impartido clases en las universidades de la ciudad y el estado de Nueva York, Binghamton y California. Su trabajo como traductor es extenso e incluye las primeras publicaciones de Paul Celan y Günter Grass en inglés, además de artistas como Pablo Picasso (AAP).

Rothenberg fue uno de los traductores que participó en la antología “Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos” de *El corno emplumado* (Núm. 18, abril de 1966). También colaboró con algunos poemas propios en distintos números de la revista, entre ellos “Plumed horn improvisation blues and fantasy”, que escribió en celebración del cuarto aniversario de la publicación y tradujo él mismo al español. Publicó también, en la colección Acuario, su poemario *Gorky poems* (1966) en formato bilingüe con traducciones al español de Sergio Mondragón.

Traducciones:

- Jerome Rothenberg, “Corno emplumado improvisación, blues y fantasía” / “Plumed horn improvisation blues and fantasy”. (Al español) Núm. 17, pp. 8-11. [p] [en]. Bilingüe.
- Isabel Fraire, [Era en el tiempo de la cosecha ardiente] / [It was in that season the harvest]. Núm. 18, pp. 48-49. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Sergio Mondragón, “Calor” / “Heat”. Núm. 18, pp. 118-121. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Sergio Mondragón, “Padmasana”. Núm. 18, pp. 122-123. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.

Obra original:

- “Interiors”. Núm. 6, p. 111. [p]
- “A landscape for fanatics”. Núm. 6, p. 112. [p]
- “Poems for the hell of hungry ghosts”. Núm. 6, pp. 113-114. [p]
- “The counter-dances of darkness”. Núm. 14, pp. 114-118. [p]

- “Plumed horn improvisation blues and fantasy”. Autotraducción. Núm. 17, pp. 8-11. [p]. Bilingüe.
- “The flowers”. Núm. 22, pp. 124-125. [p]

19. John Brushwood (1920-2007)

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Fue un académico y escritor estadounidense que se interesó en la literatura mexicana, sobre la que escribió varios libros. Se le considera uno de los promotores y traductores más importantes de las letras mexicanas en Estados Unidos y llegó a ser miembro de la Academia mexicana de la lengua. Entre los autores que llevó al inglés se encuentran Sergio Galindo, Ignacio Solares y Gustavo Sainz (González, 2007). Además de algunos textos originales, Brushwood tradujo un cuento de *El llano en llamas*, de Juan Rulfo para *El corno emplumado*.

Traducciones:

- Juan Rulfo, “Tell them not to kill me”. Núm. 15, pp. 107-111. [n] [es]

Obra original:

- “Vestiges”. Núm. 11, p. 72. [p]
- “Lines to a woman nearly asleep”. Núm. 11, p. 73. [p]
- “A problem of inner space”. Núm. 28, pp. 104-108. [n]
- [carta]. Columbia, Missouri, 24 de agosto de 1966. Núm. 21, pp. 127 [c]

20. John Stevens Wade (1927)

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Holandés – Flamenco

Datos biográficos:

En el número 14 de *El corno emplumado* (abril de 1965) se describió a sí mismo como “Quizá el único poeta que ha tenido quince trabajos distintos en quince años, como carpintero, vendedor de zapatos, obrero de fábrica, soldado, empleado bancario, campesino, cartero,

repcionista de hotel, auditor corporativo, asistente de relaciones públicas, funcionario municipal, vendedor de tienda, editor, gerente hotelero y leñador” (p. 132). De acuerdo con la biblioteca estatal de Maine, ha publicado más de 500 cuentos, poemas, artículos, traducciones y libros de distintos temas (Main State Library [2020]).

Las traducciones de Stevens Wade son principalmente del holandés y el flamenco, como muestra la antología que recopiló para *El corno emplumado*, “Nine dutch and flemish poets” en el número 20 (octubre de 1966). Cabe señalar que al año siguiente publicó una colección similar en la revista *Small Pond* (núm. 8, 1967), titulada “poems from the lowlands”. Del holandés tradujo otras recopilaciones como *Waterland: A gathering from Holland* (1977) y *Poems from Holland and Belgium* (1999); del flamenco al inglés publicó autores como Paul de Vree y una antología de Gaston Burssents (1982), quien también apareció en su antología de *El corno*.

Traducciones:

- Remco Campert, “Imagine”. Núm. 20, p. 9. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- Gaston Burssens, “Snow”. Núm. 20, p. 10. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [flamenco]
- Gaston Burssens, “Drama of jealousy”. Núm. 20, p. 10. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- Sake Helder, “Poem”. Núm. 20, p. 11. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- Hans Warren, “Khadra”. Núm. 20, p. 11. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- Phia Baruch, “My meaning”. Núm. 20, p. 12. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- Peter Berger, [I was sad]. Núm. 20, p. 12. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- Ellen Warmond, “Etnische Muziek”. Núm. 20, p. 13. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- P.M. Croiset, “Destination”. Núm. 20, p. 13. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]

- P.M. Croiset, “The reaching”. Núm. 20, p. 13. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- P.M. Croiset, “Plenty”. Núm. 20, p. 14. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- P.M. Croiset, “Instinct”. Núm. 20, p. 14. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- P.M. Croiset, “Alone”. Núm. 20, p. 14. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- P.M. Croiset, “I play king oedipus”. Núm. 20, p. 14. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- P.M. Croiset, “Ars poetica”. Núm. 20, p. 15. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]
- Frits de Blauw, “Travelling through”. Núm. 20, p. 15. Antología: Nine dutch and flemish poets. [p] [nl]

Obra original:

- “The sky”. Núm. 14, p. 71. [p]
- “Timbuktu”. Núm. 14, p. 72. [p]
- “1939 revisited”. Núm. 14, 72. [p]

21. Lionel Kearns (1937)

Nacionalidad: Canadiense

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Es escritor y académico. Estudió en la universidad de British Columbia, donde se relacionó con escritores como George Bowering, colaborador de *El corno emplumado*, y otros interesados en las vanguardias estadounidenses. Obtuvo un grado de maestría en Lingüística Estructural por la universidad de Londres y posteriormente fue profesor en la Simon Fraser University. Se interesó en diversas formas de poesía experimental desde sus primeras publicaciones, como el “stacked verse”, que busca resaltar la musicalidad de los versos de manera visual. Con el paso del tiempo ha incursionado en formatos de tecnología multimedia

para la experimentación poética (Martin, 2012).

Aunque la traducción no tuvo un lugar central en la trayectoria de Kearns, fue uno de los traductores que participó en la antología “Poesía cubana” en el número 23 de *El corno emplumado* (julio de 1967), donde los editores lo describieron como: “es poeta canadiense y jugó una vez béisbol con Fidel Castro en La Habana.” (p. 167).

Traducciones:

- Miguel Barnet, “Eggun”. Núm. 23, pp. 18-19. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Miguel Barnet, “Epitaph”. Núm. 23, pp. 20-21. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Miguel Barnet, “Errata”. Núm. 23, pp. 22-23. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Luis Suardíaz, “Hoy doce de septiembre en Córdoba” / “Today, the twelfth of September, in Cordoba”. Núm. 23, pp. 60-61. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Luis Suardíaz, “El verano ha terminado” / “Summer has ended”. Núm. 23, pp. 60-61. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Félix Pita González, “Llegan los guerrilleros” / “The guerrillas arrive”. Núm. 23, pp. 122-123. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Félix Pita González, “Porque amamos la vida” / “Because we love life”. Núm. 23, pp. 123-129. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.

Obra original:

- [sin título. Sobre el *Stacked verse*]. Núm. 7, p. 100. [e]
- “Recall”. Núm. 7, p. 101-102. [p]
- “Presence”. Núm. 7, p. 103. [p]
- “The Charnel house of dharma”. Núm. 13, pp. 26-28. Antología: Four Canadians. [p]
- “Dream”. Núm. 17, p. 101. [p]
- “History”. Núm. 17, p. 101. [p]
- “Prospect”. Núm. 17, p. 102. [p]
- “Poet as Salesman”. Núm. 17, p. 102 [p]
- “Kinetic poem”. Núm. 19, p. 38. Antología: Thirteen Canadian poets. [p]

- “The difference”. Núm. 19, p. 39. Antología: Thirteen Canadian poets. [p]
- “Peru”. Núm. 19, p. 39. Antología: Thirteen Canadian poets. [p]
- [carta]. Vancouver, Canadá, 3 de agosto de 1963. Núm. 9, pp. 150-151. [c]

22. Malay Roy Choudhury (1939)

Nacionalidad: Bengalí

Lenguas traducidas: Bengalí

Datos biográficos:

Es escritor y traductor. En la India inició el movimiento literario de vanguardia “Hungryalism”, o Generación hambrienta, junto a su hermano Samir Roy Choudhury, Shakti Chattopadhyay y Haradhon Dhara. Se relacionó con poetas americanos como Allen Ginsberg, Octavio Paz y Ernesto Cardenal, quienes influyeron en su obra. Sus poemas llegaron a Estados Unidos a través de la editorial City Lights, en la que Lawrence Ferlinghetti publicaba y difundía autores nuevos (Mitra y Sarangi, 2019). Como traductor, ha llevado al bengalí diversos escritores, como Ginsberg, Tristan Tzara, Jean Cocteau, William Blake y Arthur Rimbaud.

En una carta a los editores de *El corno emplumado* (núm. 9, enero de 1964), Roy Choudhury señala que Miguel Grinberg le proporcionó el contacto de la revista, y presenta el origen de su movimiento literario. En el siguiente número (abril de 1964), se publicó después de la sección de cartas el manifiesto que el escritor bengalí escribió y tradujo al inglés.

Traducciones:

- Malay Roy Choudhury, “The hungryalist manifesto on poetry”. Núm. 10, pp. 129-130. [m] [bn]

Obra original:

- “The hungralist manifesto on poetry”. Autotraducción del bengalí. Núm. 10, pp. 129-130. [m]
- [carta]. Bihar, India, 1963. Núm. 9, p. 153. [c]
- [carta]. Patna, India, 23 de marzo de 1964. Núm. 13, pp. 184-185 [c]
- [carta]. Dariapur, Bankipore, 16 de octubre de 1964. Núm. 13, p. 185 [c]

23. Margaret Randall (1936)

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español, Inglés

Datos biográficos:

Fue editora de *El corno emplumado* desde el primero hasta el último número y una de las traductoras y colaboradoras más recurrentes en la revista. Nació en Nueva York, donde inició su trayectoria literaria entre poetas de la generación *Beat* y los *Black Mountain Poets*. Se mudó a México en 1961, donde se estableció hasta 1969. Se ha interesado en los movimientos de izquierda en Latinoamérica, la literatura de contenido social, la historia oral y el feminismo. Ha publicado más de 150 libros y traducciones además de su contenido creado para *El corno emplumado*. Como parte de su proyecto editorial paralelo a la revista, publicó el poemario *Water I sip into at night* (1967) (Silva, 2016: 265).

Además de poesía, prosa, historia, ensayo, antologías y fotografía, ha publicado 16 libros de traducciones, principalmente de autores latinoamericanos como Otto-René Castillo, Laura Ruiz, Chely Lima, Reynaldo García Blanco y Yanira Miramón, y selecciones de otros como César Vallejo, Roberto Fernández Retamar, Teresa Melo y Roque Dalton (Randall, 2008).

Traducciones:

- Lurette Séjourné, “In search of the lost culture”. Núm. 5, pp. 8-26. [e] [es]. Bilingüe.
- Octavio Cortés, “Y ahora, el reposo” / “And now, peace”. Núm. 18, pp. 20-21. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Octavio Cortés, “Tonantzin”. Núm. 18, pp. 22-23. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Jaime Sabines, [Espero curarme de ti en unos días] / [One of these days I hope to cure myself of you]. Núm. 18, pp. 28-29. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Jaime Sabines, [Quise hacer dinero] / [I wanted to make money]. Núm. 18, pp. 30-31. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Jaime Sabines, [Si sobrevives, si persistes, canta] / [If you survive, persist, sing].

Núm. 18, pp. 30-31. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.

- Jaime Sabines, [Nada de ayer] / [Void of yesterday]. Núm. 18, pp. 30-31. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Joaquín Sánchez Macgrégor, “En familia (I)” / “In the family (I)”. Núm. 18, pp. 40-41. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Joaquín Sánchez Macgrégor, “En familia (II)” / “In the family (II)”. Núm. 18, pp. 40-41. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Joaquín Sánchez Macgrégor, “Recorrer” / “Travelling”. Núm. 18, pp. 42-43. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Joaquín Sánchez Macgrégor, “La Tierra” / “Earth”. Núm. 18, pp. 42-43. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Joaquín Sánchez Macgrégor, “Hacia una insepulta noche” / “Towards an unburied night”. Núm. 18, pp. 44-45. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Isabel Fraire, [he arrancado una a una] / [I’ve seen your name]. Núm. 18, pp. 50-51. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Isabel Fraire, [el agua golpea con sus cascos las ventanas] / [The windows are beaten with hooves of water]. Núm. 18, pp. 50-51. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Isabel Fraire, [el amor se concreta] / [love is made concrete]. Núm. 18, pp. 52-53. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Isabel Fraire, [en tus ojos] / [in your eyes]. Núm. 18, pp. 52-53. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Homero Aridjis, [La más joven de las tres mujeres me sonrío] / [The youngest of the three women smiles at me]. Núm. 18, pp. 54-55. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Homero Aridjis, [Mi mujer en primavera] / [My woman in springtime]. Núm. 18, pp. 56-57. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Homero Aridjis, [Pasan los días y una luciérnaga se abre] / [The days pass and firefly unfolds]. Núm. 18, pp. 56-57. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos

contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.

- Homero Aridjis, [Vaporada como la ciudad después de la lluvia] / [Misty as the city after rain]. Núm. 18, pp. 58-59. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Gabriel Zaid, “Oleajes” / “Surf”. Núm. 18, pp. 62-63. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Gabriel Zaid, “Viento solar” / “Solar wind”. Núm. 18, pp. 62-63. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Gabriel Zaid, “Práctica mortal” / “Deadly exercise”. Núm. 18, pp. 64-65. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Gabriel Zaid, “Caracoles” / “Snails”. Núm. 18, pp. 64-65. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Gabriel Zaid, “Evolución” / “Evolution”. Núm. 18, pp. 64-65. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- José Emilio Pacheco, “La enredadera” / “The vine”. Núm. 18, pp. 72-73. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Óscar Oliva, “Sin paz me acuesto” / “Without peace I sleep”. Núm. 18, pp. 88-89. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Óscar Oliva, “Hora terrestre” / “Earth hour”. Núm. 18, pp. 88-89. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Jaime Augusto Shelley, “Mordaza de hielo” / “Ice gag”. Núm. 18, pp. 90-91. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Carlos Nieto, “Poema” / “Poem”. Núm. 18, pp. 112-113. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Águeda Ruiz, “Larga noche atrás” / “Long night behind”. Núm. 18, pp. 114-115. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Águeda Ruiz, “Tempestad” / “Tempest”. Núm. 18, pp. 116-117. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Sergio Mondragón, “Urns, flies and crickets”. Núm. 22, pp. 37-38. [p] [es]
- Héctor Cattolica, “We are both alone”. Núm. 22, p. 126. [p] [es]
- Héctor Cattolica, “The clichés”. Núm. 22, p. 126.

- Miguel Barnet, [Che, tú lo sabes todo] [*Che, you know*]. Núm. 23, p. 20-21. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Orlando Alomá, “El ángel militante” / “The militant angel”. Núm. 23, pp. 74-75. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Tania Díaz Castro, “Anoche” / “Last night”. Núm. 23, pp. 106-107. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- César López, [No puedo hablar de él como no era] / [I can’t talk about him except the way he was]. Núm. 23, pp. 128-129. Antología: Poesía cubana [p] [es]. Bilingüe.
- Nicolás Guillén, “Che comandante”. Núm. 25, pp. 46-47. [p] [es]
- Otto René Castillo, “Let’s go, country”. Núm. 27, pp. 119-121. Antología: Two guerrilla poets. [p] [es]
- Otto René Castillo, “For the good of all”. Núm. 27, pp. 122-126. Antología: Two guerrilla poets. [p] [es]
- Otto René Castillo, “Last words”. Núm. 27, pp. 126-128. Antología: Two guerrilla poets. [p] [es]
- Otto René Castillo, “Satisfaction”. Núm. 27, pp. 128-129. Antología: Two guerrilla poets. [p] [es]
- Otto René Castillo, “Even beneath the bitterness. Núm. 27, pp. 129-130. Antología: Two guerrilla poets. [p] [es]
- León Felipe, “Auschwitz”. Núm. 29, pp. 8-11. [p] [es]. Bilingüe.
- León Felipe, “Generaciones” / “Generations”. Núm. 29, pp. 10-13. [p] [es]. Bilingüe.
- León Felipe, “Sé todos los cuentos” / “I know all the stories”. Núm. 29, pp. 12-13. [p] [es]. Bilingüe.

Obra original:

- “The joining of the sign”. Núm. 1, pp. 13-14. [p]
- “Quetzalcoatl: 1961”. Núm. 1, pp. 15-16 [p]
- “MEXICO: first days”. Núm. 1, p. 16. [p]
- “Eyes go thinly”. Núm. 1, p. 17. [p]
- “Ballad”. Núm. 1, pp. 18-19. [p]
- “Primera canción para Sergio” / “First tune for Sergio”. Traducción al español de

Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 2, pp. 46-49. [p] [es]. Bilingüe.

- “Lunch with Leonora”. Núm. 2, pp. 50-52. [p]
- “The riddle fights against the mockingbird”. Núm. 5, pp. 121-127. [p]
- “The rain of 50 afternoons”. Núm. 7, p. 143. [p]
- “Our lady of revenge”. Núm. 7, p. 144. [p]
- “Birth of Sarah Dhyana”. Núm. 7, p. 144. [p]
- “The warning”. Núm. 13, pp. 19-20. [p]
- “Knowing you, as you are, or me”. Núm. 13, p. 20. [p]
- “Of love 2”. Núm. 13, pp. 20-21. [p]
- “For my father”. Núm. 13, pp. 21-22. [p]
- “The wavering line”. Núm. 13, p. 22. [p]
- “Of the birth of zero”. Núm. 13, p. 23. [p]
- “Unside”. Núm. 15, pp. 135-137. [p] [n]
- “Another look at the tarot”. Núm. 15, pp. 137-138 [p] [n]
- “The molecules”. Núm. 19, pp. 97-109. [p]
- “Felix”. Núm. 20, pp. 83-86. [n]
- “Cuba: Impressions eight years from triumph”. Núm. 23, pp. 138-143. [e]
- “Infidelidad”. Traducción al español de Otto Raúl González. Núm. 24, p. 96. [p]
- “El aniversario”. Traducción al español de Otto Raúl González. Núm. 24, p. 97. [p]
- “Un canto a Nuevo México”. Traducción al español de Otto Raúl González. Núm. 24, p. 97. [p]
- “Copretérito”. Traducción al español de Otto Raúl González. Núm. 24, p. 98. [p]
- “El establo”. Traducción al español de Otto Raúl González. Núm. 24, p. 98. [p]
- “5 am”. Traducción al español de Otto Raúl González. Núm. 24, p. 99. [p]
- “Humpty Dumpty”. Traducción al español de Otto Raúl González. Núm. 24, p. 99-100. [p]
- “Aun este no es un caso concluido”. Traducción al español de Otto Raúl González. Núm. 24, p. 100. [p]
- “Tarde calurosa”. Traducción al español de Otto Raúl González. Núm. 24, p. 101 [p]
- “The history of blue plastic”. Núm. 27, pp. 26-27. [p]

- “Año del guerrillero heroico”. Núm. 27, p. 27. [p]
- “The answer”. Núm. 27, p. 28. [p]
- “Give it away”. Núm. 27, p. 29. [p]
- “Titles”. Núm. 30, p. 47. [p]
- “Two who don’t know they are joined in this poem”. Núm. 30, pp. 47-48. [p]
- “The dream” [2. “Man between legs”]. Núm. 30, pp. 49-50. [p]
- “Your hands a poem of love”. Núm. 30, pp. 50-51. [p]

Reseñas

- *& It is A Song*: Anselm Hollo. Núm. 20, p. 60. [res]
- Reseña : *Change of Address & Other Poems* : Kathleen Fraser. Núm. 20, p. 61. [res]
- *Flight from America*: George Dowden. Núm. 21, p. 109. [res]
- *The Popular Mechanics Books of Poetry*: Carl Larsen. Núm. 21, p. 109. [res]
- *Hitler Painted Roses*: Steven Richmond. Núm. 21, p. 109. [res]
- *Seven Seven 7 : 7. Poems and Photographs*: Daisy Aldan y Stella Snead. Núm. 21, p. 110. [res]
- *Portrait of a Young Clock*: Stephen Mindel. Núm. 21, p. 110. [res]
- *Ritual: A Book of Primitive Rites and Events* : Jerome Rothenberg. Núm. 21, p. 110. [res]
- *Ole Number 5* : ed. Douglas Blazek. Núm. 21, p. 111. [res]
- *The Sea and the Honeycomb*: ed. Robert Bly. Núm. 21, p. 111. [res]
- *Brooklyn Bridge: Fact and Symbol* : Alan Trachtenberg. Núm. 21, p. 111. [res]
- *Astronauts of Inner-Space. An International Collection of Avant-Garde Activity*: Jeff Berner. Núm. 21, p. 111. [res]
- *Fables & Transfigurations*: Howard McCord. Núm. 22, p. 127. [res]
- *The Love Book*: Lenore Kandel. Núm. 22, p. 127. [res]
- *Thousand-Ear Old Fianceé & Other Poems*: Robert Sward. Núm. 22, p. 127. [res]
- *The Crescent Journals*: David Ossman. Núm. 22, p. 127. [res]
- *Poetry Reading Against the Vietnam War*: eds. Robert Bly y David Ray; *Where is Vietnam ?*: ed. Walter Lowenfells ; *Some / Thing* no 3, “A

- Vietnam Assemblage” : eds. David Antin y Jerome Rothenberg. Núm. 23, pp. 148-151. [res]
- *The Loss of Rivers* : C. W. Truesdale. Núm. 24, p. 143. [res]
 - *Fifteen Poets*: Russell Banks, William Matthews, Newton Smith. Núm. 24, p. 143. [res]
 - *Six Poets of the San Francisco Renaissance (Ferlinghetti, Snyder, Whalen, Meltzer, McClure, Antonimus)*: David Kherdian. Núm. 24, pp. 143-144. [res]
 - *Prepositions (The Collected Critical Essays of)*: Louis Zukofsky. Núm. 24, p. 144. [res]
 - Some Catterpillar Press Publicactions [*Lachrymae Mateo*: Clayton Eschleman; *The Counted* : Robert Vas Dias ; *Terms of Articulation* : D. Alexander ; *Definitions* : David Antin]. Núm. 24, pp. 144-145. [res]
 - *Discrepancies and Apparitions*: Diane Wakoski. Núm. 25, p. 140. [res]
 - *Walks* : Clayton Eshleman. Núm. 25, p. 141. [res]
 - *Poems and Antipoems*: Nicanor Parra. Núm. 25, pp. 140-141. [res]
 - Poetry Europe Series: *Shadow Land* : Johannes Bobrowski ; *Jonah* : Jean-Paul Dadelsen ; *Concerning the Angels* : Rafael Alberti. Núm. 25, pp. 141. [res]
 - *The Light Around the Body*: Robert Bly. Núm. 25, pp. 141-142. [res]
 - *Beaufort's Scale* : Nelson Bale. Núm. 25, p. 142. [res]
 - *The Binnacle*: Robert Peterson. Núm. 25, pp. 142-143. [res]
 - *Karma Circuit*: Harold Norse. Núm. 25, p. 143. [res]
 - *The Relation Ship*: Tom Raworth. Núm. 26, pp. 93-94. [res]
 - *Pointing*: Lionel Kearns. Núm. 26, p. 94. [res]
 - *Eight Poets of Germany & America*: Heiner Bastian y George Hitchcock. Núm. 26, pp. 93-94. [res]
 - *The Flight of Quetzalcoatl*: Jerome Rothenberg. Núm. 26, p. 95. [res]
 - *Neverthelees These Eyes* : Roy Kiyooka. Núm. 26, p. 95. [res]
 - *One Eye Love*: Victor Coleman. Núm. 26, p. 95. [res]
 - *The Cities*: Paul Blackburn. Núm. 26, pp. 95-97. [res]

- *La Sagrada Familia*: Miguel Barnet. Núm. 26, pp. 97-99. [res]
- *Latin American Writing Today*: J. M. Cohen. Núm. 27, p. 145. [res]
- *Writers in the New Cuba*: J. M. Cohen. Núm. 27, pp. 145-146. [res]
- *Foundations* : Antony La Rose. Núm. 27, p. 146. [res]
- *Tradition, the Writer and Society*: Wilson Harris. Núm. 27, p. 146. [res]
- *Circle Without Center* : Pierre Coupey. Núm. 27, p. 147. [res]
- *Fireweed*: Ken Belford. Núm. 27, p. 147. [res]
- *Nonsense*: Alan Watts. Núm. 27, pp. 147-148. [res]
- *The Dainty Monsters*: Michael Ondaatje. Núm. 27, p. 148. [res]
- Black Sparrow Press [*Finding the Measure*: Robert Kelly; *Greed* : Diane Wakoski ; *The Georgics* : George Economou ; *Conversations* : Jerome Rothenberg]. Núm. 28, pp. 143-146. [res]
- *Poems Made of Skin*: Carol Bergé. Núm. 28, pp. 145-146. [res]
- *Twenty Poems of Pablo Neruda*: trads. James Wright y Robert Bly. Núm. 28, p. 146. [res]
- *Futz and What Came After*: Rochelle Owens. Núm. 28, pp. 146-148. [res]

24. Margaret Randall / Stephen A. Schwartz

Traducciones:

- Jaime Labastida, “Música contra la tormenta” / “Music against the storm”. Núm. 18, pp. 82-87. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Efraín Huerta, “Sílabas por el maxilar de Franz Kafka” / “Syllables for Franz Kafka’s tooth”. Núm. 18, pp. 96-97. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Efraín Huerta, “La arboleda” / “The grove”. Núm. 18, pp. 98-99. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Marco Antonio Montes de Oca. “El amor y la gracia” / “Love and grace”. Núm. 18, pp. 106-112. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es].

Bilingüe.

25. Mark Strand (1934-2014)

Nacionalidad: Canadiense

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Fue escritor y profesor universitario. Publicó varios libros de poesía y algunas traducciones de autores como Rafael Alberti y Carlos Drummond de Andrade, además de una antología titulada *18 poems from the Quechua* (1971). Su obra le mereció premios de instancias como la fundación Rockefeller, National Institute for Arts and Letters, Academy of American Poets Fellowship, MacArthur Foundation e Ingrid Merrim Foundation, además de un premio Pulitzer en 1998. También impartió clases de lengua inglesa y literatura comparada en la universidad de Columbia (AAP, [2020]).

La única colaboración de Strand en *El corno emplumado* es como traductor de una carta y un poema de Octavio Paz –quien, a su vez, llegó a traducir a Strand– que envió a los organizadores de los juegos olímpicos de 1968 en México, unos días después de la matanza estudiantil de Tlatelolco el 2 de octubre.

Traducciones:

- [carta]. Octavio Paz, New Delhi, October 7, 1968. Núm. 29, pp. 84-85. [c] [es]. Bilingüe.
- Octavio Paz, “México: Olimpiada 1968” / “Mexico: the XIX olympiad. Núm. 29, pp. 84-87. [p] [es]. Bilingüe.

26. Octavio Paz (1914-1998) / Swaminathan (1928-1994)

Nacionalidad de Paz: Mexicano / Swaminathan: Indio

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

La obra del escritor, diplomático y premio nobel mexicano abarcó el terreno de la traducción, y la reflexión en torno a esta actividad, en varias ocasiones. Al respecto, sostenía que buscaba

producir efectos equivalentes en distintas lenguas, por lo que sus traducciones no apuntaban a ser literales. Sus lenguas de trabajo principales fueron el inglés, francés, portugués y catalán, que llevaba directamente al español. También tradujo textos del chino, japonés, sueco y sánscrito, para los cuales se solía acompañar de un hablante de la lengua o de otras traducciones. Entre los múltiples autores que llegó a traducir se encuentran Andrew Marvell, Matsuo Bashō, Fernando Pessoa, William Carlos Williams, Apollinaire, y E.E. Cummings (Stanton, 2013). Se publicaron algunos de sus textos en *El corno emplumado*, entre los cuales se encuentra un poema al pintor indio Swaminathan. Cabe señalar que de 1962 a 1968, el poeta fue embajador de México en la India y su obra se vio influenciada por el arte y pensamiento oriental. La traducción al inglés, según indica el texto a pie de página, la realizaron el mismo Paz junto al pintor referido, probablemente por tratarse de una lengua que el escritor no dominaba por completo.

Jagdish Swaminathan fue pintor, escritor, editor y activista político en la India. Su pintura es representativa del arte contemporáneo en su país. En 1963, Octavio Paz presentó una exhibición de la obra de Swaminathan, quien se volvió cercano al poeta mexicano. La influencia de Paz lo llevó a comenzar la revista de arte *Contra 66*. En su trabajo, se interesó por el arte tribal de la India Central y lo llevó a la escena contemporánea (Vihangama, 1944).

Traducciones:

- Octavio Paz, “Al pintor Swaminathan” / “To the painter Swaminathan”. Núm. 18, pp. 12-15. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.

Obra original:

- “Oracle”. Traducción al inglés de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 6, p. 98. [p]
- “Dawn”. Traducción al inglés de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 6, p. 98. [p]
- “Here”. Traducción al inglés de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 6, p. 98. [p]
- “Scribble”. Traducción al inglés de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 6, p. 98. [p]
- “Pedestrian”. Traducción al inglés de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm.

6, p. 99. [p]

- “All night”. Traducción al inglés de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 6, pp. 100-103.
- “Al pintor Swaminathan” / “To the painter Swaminathan”. Traducción al inglés de Octavio Paz y Swaminathan. Núm. 18, pp. 12-15. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p]. Bilingüe.
- [carta] Nueva Delhi, 7 de octubre de 1968. Traducción al inglés de Mark Strand. Núm. 29, pp. 84-85. [c]. Bilingüe.
- “México: Olimpiada de 1968” / “Mexico: The 1968 olympiad”. Traducción al inglés de Mark Strand. Núm. 29, pp. 84-87. [p]. Bilingüe.

27. Paul Blackburn (1926-1971)

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Fue poeta y traductor. Desde su juventud se vio influido por la obra de Ezra Pound, quien impulsó su carrera literaria al ayudarlo a publicar sus poemas y ponerlo en contacto con los *Black Mountain Poets*. Se le relacionó con este último grupo y las revistas en las que publicaban. Además de su obra poética, Blackburn se interesó en los poemas provenzales y tradujo autores del occitano como Peire Vidal (1972). También trabajó con el español, llevando al inglés a Julio Cortázar, García Lorca, Pablo Picasso y poemas de Octavio Paz (Jarolin, 1985).

Fue un colaborador recurrente en *El corno emplumado*, donde se publicaron sus poemas en varios números, a veces traducidos también al español. Como traductor, participó en la antología “Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos”.

Traducciones:

- Manuel Calvillo, “Libro del emigrante” / “Book of the immigrant”. Núm. 18, pp. 66-71. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.

Obra original:

- “The summer window” / “ventana del verano”. Traducción al español de Sergio

- Mondragón y Margaret Randall. Núm. 2, pp. 36-39. [p]. Bilingüe.
- “The limitation” / “La limitación”. Traducción al español de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 3, pp. 84-85. [p]. Bilingüe.
 - “How to live with another somehow” / “Cómo vivir con otro del algún modo”. Traducción al español de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 3, pp. 86-87. [p]. Bilingüe.
 - “Abril: côte d’amour”. Traducción al español de Sergio Mondragón y Margaret Randall. Núm. 3, pp. 88-89. [p]. Bilingüe.
 - “El día viene como una promesa de calor”. Núm. 6, pp. 83-84. [p]⁴⁶
 - “An Atmosphere”. Núm. 15, p. 23. [p]
 - “This Couldn’t Happen Again”. Núm. 15, p. 23. [p]
 - “Catafalque”. Núm. 15, p. 24. [p]
 - “Resentment”. Traducción al español de Leandro Katz. Núm. 19, pp. 16-17. [p]. Bilingüe.
 - “Poem to a dead girl” / “Resentimiento”. Traducción al español de Leandro Katz. Núm. 19, pp. 16-17. [p]. Bilingüe.
 - “How it is very quiet now” / “Qué quieto está todo ahora”. Traducción al español de Leandro Katz. Núm. 19, pp. 18-19. Bilingüe.
 - “Faces I” / “Caras I”. Traducción al español de Leandro Katz. Núm. 19, pp. 18-21. Bilingüe.
 - “The pain”. Núm. 20, p. 109. [p]
 - “Our emergin african nations”. Núm. 20, p. 109. [p]
 - “Over Here”. Núm. 25, p. 52. [p]
 - “Lazy Dogs”. Núm. 25, p. 52. [p]
 - “A Short History of Modern American Poetry”. Núm. 25, p. 53. [p]
 - “The Deposit”. Núm. 25, pp. 53-54. [p]
 - “The Fastness”, p. 54. [p]
 - “Thin Walls – Open Doors”. Núm. 25, p. 54. [p]

⁴⁶ Texto en inglés

- “The Lesions”. Núm. 25, p. 55. [p]
- “The Value”. Núm. 25, pp. 55-56. [p]
- “Heat”. Núm. 25, p. 56. [p]
- “Fallout”. Núm. 25, pp. 56-57. [p]
- “Departure: the sounds of silence”. Núm. 25, p. 57. [p]
- “Waiting for (What?) the California Zephyr Heading East from Glenwood Springs”. Núm. 25, p. 57. [p]
- “Her Room”. Núm. 25, p. 58. [p]
- “Getting On and Off”. Núm. 25, pp. 58-59. [p]
- “Ezra’s Contributions”. Núm. 25, p. 59. [p]
- “Hey, Ouspensky, How Does it Feel?”. Núm. 25, p. 60. [p]
- “How Does it Feel?”. Núm. 25, p. 61. [p]
- “Simple Technologies”. Núm. 25, pp. 61-62. [p]

28. Stephen A. Schwartz

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Fue un poeta estadounidense. Aunque no hay un amplio registro sobre su obra, en las *little magazines* cercanas a *El corno emplumado* circulaban con frecuencia sus poemas y traducciones. Su única aparición en *El corno* es como traductor en dos antologías importantes en la revista: “Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos” (núm. 18, abril de 1966) y “Poesía cubana” (núm. 23, julio de 1967), en las que tradujo autores por sí mismo y junto a Margaret Randall.

Traducciones:

- José Carlos Becerra, “Rueda nocturna” / “Circle of the night”. Núm. 18, pp. 34-37. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- José Carlos Becerra, “Épica” / “Epic”. Núm. 18, pp. 38-39. Antología: Veinticuatro

poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.

- Rubén Bonifaz Nuño, “Siete de espadas” / “Seven of spades”. Núm. 18, pp. 80-81. Antología: Veinticuatro poetas mexicanos contemporáneos. [p] [es]. Bilingüe.
- Nicolás Guillén, “Llegada” / “Arrival”. Núm. 23, pp. 10-11. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Nicolás Guillén, “Madrigal [I]”. Núm. 23, pp. 12-13. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Nicolás Guillén, “Madrigal [II]”. Núm. 23, pp. 12-13. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Nicolás Guillén, “Pequeña letanía grotesca en la muerte del senador McCarthy” / “Grotesque litaney for senator McCarthy”. Núm. 23, pp. 12-15. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Nicolás Guillén, “Piedra de horno” / “Klinstone”. Núm. 23, pp. 16-17. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Guillermo Rodríguez Rivera, “Para que ganes claridad” / “That you might win truth”. Núm. 23, pp. 40-41. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Víctor Casaús, “Lección de Historia” / “History lesson”. Núm. 23, pp. 76-77. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Víctor Casaús, “Eternidad” / “Eternity”. Núm. 23, pp. 76-77. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Víctor Casaús, “Luna 9” / “Moon 9”. Núm. 23, pp. 78-79. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Domingo Alfonso, “Ese tal vez soy yo” / “That perhaps I am”. Núm. 23, pp. 78-79. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Domingo Alfonso, “Amargo trabajo es vivir” / “Bitter labor of life”. Núm. 23, pp. 80-81. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Domingo Alfonso, “Madrigal escrito en la época del Mariner IV” / “Madrigal written in the epoch of the Mariner IV”. Núm. 23, pp. 80-81. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Isel Rivero, “Reseña” / “Events”. Núm. 23, pp. 84-85. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.

- Isel Rivero, “Kyrie”. Núm. 23, pp. 84-85. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Isel Rivero, “Después” / “After”. Núm. 23, pp. 84-85. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Raúl Luis, “Volver” / “Return”. Núm. 23, pp. 90-91. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Raúl Luis, “Vivir la vida” / “To live your life”. Núm. 23, pp. 90-91. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Lina de Feria, [cuando mi vejez detenga el tiempo cargada de una brisa] / [When my old age stops time charged by a breze]. Núm. 23, pp. 92-93. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Lina de Feria, [Es lo único] / [This alone]. Núm. 23, pp. 92-95. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Eduardo Lolo, [Ana] / [Anna]. Núm. 23, pp. 100-101. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Eduardo Lolo, [De chico deseaba morir para ir al cielo] / [When I was a kid I wanted to die and go to heaven]. Núm. 23, pp. 100-102. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Eduardo Lolo, [Si ud. se levanta] / [If you get up]. Núm. 23, pp. 100-104. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.

29. Alvin Greenberg (1932-2015) / T.K. Doraiswamy (1921-2007)

Nacionalidad de Greenberg: estadounidense; Doraiswamy: indio,

Lenguas traducidas: Tamil

Datos biográficos:

Alvin Greenberg es escritor y profesor universitario. Se doctoró por la University of Washington en 1964 e impartió clases en University of Kentucky, Macalester College y University of Kerala. Publicó libros de poesía y narrativa que le merecieron distinciones como Associated Writing Programs Short Fiction Award (1982), Nimrod/Pablo Neruda Prize in Poetry (1988) y Chelsea Award for Poetry (1994) (Elster, 2005: 624). Su primera novela,

The small waves (1965), fue publicada por Ediciones El Corno Emplumado y, tras su aparición, Greenberg fue un colaborador ocasional en la revista. Entre 1966 y 1967 recibió una beca Fulbright con la que viajó a la India. A su regreso, se publicaron a su nombre algunas traducciones que realizó junto al escritor indio T.K. Doraiswamy en *El corno*. Aunque en la revista aparece Greenberg como el autor, éste aclara en los textos las fuentes originales.

T.K. Doraiswamy, también conocido por el pseudónimo “Nakulan”, fue un escritor y académico indio que escribía en tamil e inglés. Su obra, que consiste principalmente en novela y poesía, tuvo influencia en la literatura tamil, en la que surgían movimientos de vanguardia que experimentaban con nuevas formas literarias (Sukumaran, 2007). Doraiswamy era profesor en la Universidad de Kerala cuando Greenberg llegó al país y trabajó en la misma institución. Aunque no hay un testimonio que lo confirme, es posible que haya sido durante la estancia de Greenberg que ambos escritores coincidieron y tradujeron a los autores del tamil que más adelante aparecerían en *El corno emplumado*.

Traducciones:

- Shanmuga Subbiah, “Dog show”. Núm. 25, pp. 66. [p] [ta]
- Shanmuga Subbiah, “Life (1)”. Núm. 25, pp. 66. [p] [ta]
- Shanmuga Subbiah, “Lullaby”. Núm. 25, pp. 66. [p] [ta]
- Shanmuga Subbiah, “Life (2)”. Núm. 25, pp. 66-67. [p] [ta]
- Shanmuga Subbiah, “The stink of fish”. Núm. 25, pp. 67. [p] [ta]
- Shanmuga Subbiah, “Those in the west”. Núm. 25, pp. 67. [p] [ta]
- T.S. Venugopalan, “Values”. Núm. 25, pp. 67. [p] [ta]
- T.S. Venugopalan, “Youth”. Núm. 25, pp. 68. [p] [ta]
- T.S. Venugopalan, “Poem”. Núm. 25, pp. 68. [p] [ta]
- Ka. Naa. Subramaniam, “The secret”. Núm. 25, pp. 68. [p] [ta]

Obra original:

- Alvin Greenberg, “If winter comes”. Núm. 17, p. 120. [p]
- Alvin Greenberg, “Reality, with Mirrors”. Núm. 19, pp. 90-91. [p]
- Alvin Greenberg, “An Impromptu Home Puppet Show for George Washington’s Birthday”. Núm. 19, p. 92. [p]
- Alvin Greenberg, “Dark Land / Black Poems [I]”. Núm. 25, p. 63. [p]

- Alvin Greenberg, “Dark Land / Black Poems [II]”. Núm. 25, p. 63. [p]
- Alvin Greenberg, “Dark Land / Black Poems [III]”. Núm. 25, p. 63. [p]
- Alvin Greenberg, “Poem of the Box which Beckons”. Núm. 25, pp. 64-65. [p]
- Alvin Greenberg, “Skin Diving”. Núm. 25, p. 65. [p]
- Alvin Greenberg, [carta]. St. Paul, 17 de enero de 1966. Núm. 18, pp. 236. [c]
- Alvin Greenberg, [carta]. Kerala, India, 20 de agosto de 1966. Núm. 21, pp. 128-130. [c]

30. Thomas Colchie

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Portugués

Datos biográficos:

Es traductor, editor y agente literario. Egresó de Princeton University en 1964 y ha trabajado principalmente con autores latinoamericanos. Bajo la agencia literaria “The Colchie Agency” representó a Reynaldo Arenas y Manuel Puig. Editó dos antologías de narrativa en las que recopiló cuentos de distintos autores de América Latina: *A hammock beneath the mangoes* (1991) y *A whistler in the nightworld* (2002). Como traductor, ha llevado al inglés la novela *El beso de la mujer araña* (1976) y, junto a Gregory Rabassa y Elizabeth Bishop, *Travelling in the family*, una selección de poemas del brasileño Carlos Drummond de Andrade (Penn Libraries, 2017).

Su única colaboración en *El corno emplumado* fue durante su juventud, con la traducción de un poema de Joao Cabral de Melo. En las notas sobre los colaboradores, los editores describieron a Colchie como “un escritor neoyorquino y estudiante de portugués en la Universidad de Nueva York” (núm. 29, p. 142).

Traducciones:

- Joao Cabral de Melo Neto, “II, from the dog without feather”. Núm. 29, pp. 73-76. [p] [pt]

31. Thomas Gatten

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Ha trabajado como analista de datos en Estados Unidos durante 13 años. También ha incursionado en la creación literaria y ha publicado su obra principalmente en revistas. Sus textos de ficción han aparecido en *Art and Litterature*, *The Quest* y *Fiction Midwest*, mientras que su poesía ha sido editada por *The Sumac Reader*. En 2001 auto-publicó su novela *The Kojo Hand* mediante la empresa AuthorHouse. En 1974 publicó *Mapper of Mists*, donde escribió poemas y traducciones, incluyendo algunas de Rafael Alberti, a quien también tradujo para *El corno emplumado* en el número 28 (octubre de 1968) (Gatten, 2013: 93).

Traducciones:

- Rafael Alberti, “To Federico García Lorca”. Núm. 28, pp. 130. [p] [es]
- Rafael Alberti, “Angel the angel”. Núm. 28, pp. 130. [p] [es]
- Rafael Alberti, “Harold Lloyd, student”. Núm. 28, pp. 131-132. [p] [es]
- Rafael Alberti, “New York”. Núm. 28, pp. 132-135. [p] [es]

32. Tim Reynolds (1939)

Nacionalidad: Estadounidense

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Escritor, traductor y académico. Su obra se dio a conocer principalmente en revistas literarias, así como sus traducciones. Impartió clases de griego y latín en la Universidad de Texas (Núm. 24, p. 166). Su versión al inglés de *La paz*, de Aristófanes, tuvo problemas para publicarse por introducir a dos esclavos negros, de la época previa a la guerra civil estadounidense, donde el original presentaba esclavos griegos (Cook y Tatum, 2010).

Reynolds trabajó como traductor en el National Translation Center, de University of Texas (Núm. 31, p. 199), uno de los primeros esfuerzos académicos por prestar atención a la traducción como objeto de estudio (Gentzler, 2001). En *El corno emplumado* fue uno de los traductores que participó en la antología “Poesía Cubana” del número 23 (julio de 1967). Además, estuvo a cargo de las antologías bilingües de poetas de Perú (núm 30, abril de 1969)

y de Guatemala (núm. 31, julio de 1969).

Traducciones:

- Roberto Fernández Retamar, “El fuego junto al mar” / “Fire by the sea”. Núm. 23, pp. 30-31. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Roberto Fernández Retamar, [Los poetas nos han dejado dicho] / [A motto from poets: leave stone]. Núm. 23, pp. 32-33. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Roberto Fernández Retamar, “Ars Poetica”. Núm. 23, pp. 32-33. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Roberto Fernández Retamar, “Felices los normales” / “How lucky they are, the normal ones”. Núm. 23, pp. 34-35. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Roberto Fernández Retamar, “A los árboles del cementerio” / “For the trees in the cemetery”. Núm. 23, pp. 34-35. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Roberto Fernández Retamar, “Un hombre y una mujer” / “A man and a woman”, Núm. 23, pp. 36-37. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Roberto Fernández Retamar, “Es bueno” / “It’s nice”. Núm. 23, pp. 36-37. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Pablo Armando Fernández, “Islas” / “Islands”. Núm. 23, pp. 42-45. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Pablo Armando Fernández, “De hombre a muerte” / “From man to death”. Núm. 23, pp. 46-49. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Eliseo Diego, “Riesgos del equilibrista” / “Difficulties of an equilibrist”. Núm. 23, pp. 62-63. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- José Lezama Loma, “Paradiso” [fragmento]. Núm. 23, pp. 64-73. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Nancy Morejón, [esta mañana triste que el agua olvidada es] / [this unhappy morning the water forgets goes]. Núm. 23, pp. 82-83. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Nancy Morejón, [el amor también se desliza por los costados] / [love slides down the side]. Núm. 23, pp. 82-83. Antología: Poesía cubana. [p] [es]. Bilingüe.
- Sebastián Salazar Bondy, “Testamento olográfico” / “Olographic testament”. Núm. 30, pp. 8-9. Antología: Dos poetas del Perú. [p] [es]. Bilingüe.

- Sebastián Salazar Bondy, “Una rosa solo escrita” / “A purely literary rose”. Núm. 30, pp. 10-11. Antología: Dos poetas del Perú. [p] [es]. Bilingüe.
- Winston Orrillo, “Ulises” / “Ulysses”. Núm. 30, pp. 12-13. Antología: Dos poetas del Perú. [p] [es]. Bilingüe.
- Winston Orrillo, “El extranjero” / “The stranger”. Núm. 30, pp. 14-15. Antología: Dos poetas del Perú. [p] [es]. Bilingüe.
- Winston Orrillo, “El gallinazo” / “The buzzard”. Núm. 30, pp. 16-17. Antología: Dos poetas del Perú. [p] [es]. Bilingüe.
- Otto René Castillo, “Viudo del mundo” / “Widowed of the world”. Núm. 31, pp. 56-57. Antología: Poetas de Guatemala. [p] [es]. Bilingüe.
- Danilo Rodríguez, “Ciudad de los antiguos” / “City of the ancients”. Núm. 31, pp. 58-61. Antología: Poetas de Guatemala. [p] [es]. Bilingüe.
- José Ovalle Arévalo, “El sonido que hace el adios a la muerte” / “The sound made by death’s departure”. Núm. 31, pp. 62-63. Antología: Poetas de Guatemala. [p] [es]. Bilingüe.
- Víctor Manuel Escobar, “Poema para un hermano siempre joven” / “Poem for a brother always young”. Núm. 31, pp. 64-67. Antología: Poetas de Guatemala. [p] [es]. Bilingüe.
- Víctor Manuel Escobar, “Epitafio” / “Epitaph”. Núm. 31, pp. 68-71. Antología: Poetas de Guatemala. [p] [es]. Bilingüe.
- José Luis Villatoro, “Pedro a secas” / “Simply Pedro”. Núm. 31, pp. 72-81. Antología: Poetas de Guatemala. [p] [es]. Bilingüe.
- Marco Antonio Flores, “El guerrero kekchi” / “The warrior kekchi”. Núm. 31, pp. 82-85. Antología: Poetas de Guatemala. [p] [es]. Bilingüe.
- Marco Antonio Flores, “La plaza del sacrificio” / “The sacrificial plaza”. Núm. 31, pp. 86-93. Antología: Poetas de Guatemala. [p] [es]. Bilingüe.

Obra original:

- “Carnaval” (a sequence from *Que*). Núm. 24, pp. 83-85. [p]
- [carta]. Austin, Texas, 2 de octubre. Núm. 25, p. 150. [c]

Reseñas

- *La Muerte de Miss O.*: Ulises Carrión. Núm. 26, p. 93. [res]

- *Poemas humanos / Human Poems by César Vallejo*: Clayton Eshleman. Núm. 29, pp. 122-123. [res]

33. William Rowe

Nacionalidad: Inglés

Lenguas traducidas: Español

Datos biográficos:

Es profesor emérito en la University of London, donde ha impartido clases sobre literatura latinoamericana, su tema de especialidad. Ha publicado diez libros al respecto y es editor fundador de *Travesía: Journal of Latin American Cultral Studies*. Entre las universidades donde ha enseñado se encuentran la de Liverpool, Kings College London, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Iberoamericana y Universidad de San Marcos. Además, tiene un doctorado *honoris causa* por la Universidad Católica de Perú y es miembro de la British Academy (University of London, 2014).

Como traductor, ha llevado al inglés a múltiples autores latinoamericanos, principalmente peruanos, entre los que se encuentran Rodolfo Hinojosa, Mario Montalbetti, Enrique Lihn, Ernesto Cardenal y Antonio Cisneros, a quien tradujo para el último número de *El corno emplumado*.

Traducciones:

- Antonio Cisneros, “The cemetery at Vilcashuaman”. Núm. 31, p. 114. [p] [es]
- Antonio Cisneros, “Weighting and measuring the differences on this side of the channel”. Núm. 31, p. 115-116. [p] [es]
- Antonio Cisneros, “Chronicle of Chapi, 1965”. Núm. 31, pp. 117-120. [p] [es]

34. Sergio Mondragón / Margaret Randall

Traducciones:

- Sergio Mondragón, “Dios” / “God”. Núm. 2, pp. 18-19. [p] [es]. Bilingüe.
- Sergio Mondragón, “Soliloquio desde este lado del viento” / “Soliloquy from this side of the wind”. Núm. 2, pp. 20-21. [p] [es]. Bilingüe.
- Sergio Mondragón, “Manuscrito del siglo XX encontrado en la tumba de un poeta

loco” / “Manuscript from de XX century found in the tomb of a mad poet”. Núm. 2, pp. 22-25. [p] [es]. Bilingüe.

- Mario Benedetti, “Cumpleaños en Manhattan” / “Birthday in Manhattan”. Núm. 3, pp. 112-119. [p] [es]. Bilingüe.
- Octavio Paz, “Oracle”. Núm. 6, p. 98. [p] [es]
- Octavio Paz, “Dawn”. Núm. 6, p. 98. [p] [es]
- Octavio Paz, “Here”. Núm. 6, p. 98. [p] [es]
- Octavio Paz, “Scribble”. Núm. 6, p. 99 [p] [es]
- Octavio Paz, “Pedestrian”. Núm. 6, p. 99. [p] [es]
- Octavio Paz, “All night”. Núm. 6, pp. 100-103. [p] [es]
- Raquel Jodorowsky, *Ajy Tojen*. Núm. 12. [p] y [c] [es]. Bilingüe.